ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

СВОД РЕЧЕНИЙ ИИСУСА

Полный корпус по евангельским источникам

ТОМ I

МАТФЕЙ • МАРК

КНИГА 1 ИЗ 17

Редакция 4.5

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

Проект «Тринадцатый ученик»

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

СВОД РЕЧЕНИЙ ИИСУСА

Полный корпус по евангельским источникам

ТОМ I

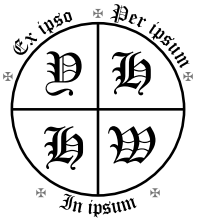
МАТФЕЙ · МАРК

Греческий текст · независимый редакционный русский подстрочник · контролируемый связный перевод · Синодальный перевод · параллели · текстологические пометы

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

ПРОЕКТ «ТРИНАДЦАТЫЙ УЧЕНИК»
КНИГА 1 ИЗ 17

Редакция 4.5
октябрь 2026 года



Life for God Church

СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Свод речений Иисуса. Том I: Матфей · Марк. Редакция 4.5.

Проект «Тринадцатый ученик» · Книга 1 из 17.

Составление корпуса, структура и редакция — священник Сергей Кауди.

Корпус подготовлен в рамках исследовательской работы над книгой «Тринадцатый ученик».

Книги 1–3 образуют самостоятельную трёхтомную подсерию «Свод речений Иисуса»: том I — Матфей и Марк; том II — Лука и Иоанн, сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье; том III — Евангелие от Фомы: коптский текст, независимый редакционный русский подстрочник и сопоставление с каноническими Евангелиями.

© 2026 Сергей Кауди

Авторским правом охраняются оригинальный состав и структура издания, система сопоставления материалов, редакционные примечания и другие оригинальные элементы настоящего издания. Все права защищены.

Life for God Church

ПОЛНЫЙ КОРПУС ПРОЕКТА: 17 КНИГ

Настоящая книга входит в семнадцатитомный исследовательский корпус проекта «Тринадцатый ученик». Каждый том может читаться и издаваться самостоятельно; поэтому полный состав корпуса приводится в каждой книге.

1. Свод речений Иисуса. Том I: Матфей · Марк (настоящая книга) — речения Иисуса в Евангелиях от Матфея и от Марка: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания.

2. Свод речений Иисуса. Том II: Лука · Иоанн — речения Иисуса в Евангелиях от Луки и от Иоанна: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания. Включены сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье.

3. Свод речений Иисуса. Том III: Евангелие от Фомы — пролог и 114 логий: дипломатический и нормализованный коптский текст, контролируемый связный перевод, сохранившиеся греческие фрагменты, сопоставления с каноническими Евангелиями и текстологические примечания.

4. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Матфея: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

5. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Марка: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

6. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Луки: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

7. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Иоанна: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

8. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл — полный текст Деяний: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель речей Воскресшего Иисуса.

СОСТАВ КОРПУСА · ПРОДОЛЖЕНИЕ

9. Послания апостола Павла. Том I — полные тексты Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель слов и повелений Господа.

10. Послания апостола Павла. Том II — полные тексты Посланий к Галатам, Ефесянам, Филиппийцам, Колоссянам, Первого и Второго посланий к Фессалоникийцам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

11. Послания апостола Павла. Том III — полные тексты Первого и Второго посланий к Тимофею, Послания к Титу и Послания к Филимону: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

12. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл — полный текст Послания к Евреям: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель исповедальных формул и ключевых цитат.

13. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл — полные тексты семи Соборных посланий — Иакова, Первого и Второго Петра, Первого, Второго и Третьего Иоанна и Иуды: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель опорных формул и свидетельств.

14. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл — полный текст Откровения: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, текстологические примечания, приложение о существенных различиях с русской традицией и указатель голосов и речей.

15. Слова Воскресшего Христа вне четырёх Евангелий — тематический свод из Деяний, Посланий и Откровения: греческий текст, редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и сравнительное приложение. Прямая речь Христа, видения и апостольская передача различаются и сопровождаются пояснениями о том, кому принадлежат слова.

16. Греческий текст и русская традиция — свод существенных текстологических и переводческих различий по книгам 1–15: сопоставление исходного текста, перевода проекта и русской традиции, пояснения к отдельным местам, сквозной и предметный указатели, указатель греческих слов и конструкций.

17. Новый Завет. Перевод с греческого текста — связный русский перевод всех двадцати семи канонических книг Нового Завета — четырёх Евангелий, Деяний, Посланий и Откровения — со стиховой нумерацией, смысловыми заголовками и кратким справочником о двенадцати апостолах. Греческий текст, подстрочник и сравнительный аппарат в этот читательский том не включены.

> **Книги 1–15 раскрывают источники и ход переводческой работы; книга 16 сводит существенные различия с русской традицией; книга 17 представляет итог — связный русский перевод Нового Завета с греческого текста.**

Оглавление

1. Состав и устройство тома....3
2. Метод и границы уверенности....4
Как пользоваться сравнительным аппаратом....5
Часть 1. Евангелие от Матфея....7
Мф. Глава 1....7
Мф. Глава 2....7
Мф. Глава 3....7
Мф. Глава 4....8
Мф. Глава 5....12
Мф. Глава 6....28
Мф. Глава 7....40
Мф. Глава 8....50
Мф. Глава 9....57
Мф. Глава 10....67
Мф. Глава 11....75
Мф. Глава 12....81
Мф. Глава 13....91
Мф. Глава 14....104
Мф. Глава 15....107
Мф. Глава 16....116
Мф. Глава 17....125
Мф. Глава 18....133
Мф. Глава 19....145
Мф. Глава 20....156
Мф. Глава 21....165
Мф. Глава 22....177
Мф. Глава 23....186
Мф. Глава 24....198
Мф. Глава 25....210
Мф. Глава 26....221
Мф. Глава 27....242
Мф. Глава 28....244
Часть 2. Евангелие от Марка....248
Мк. Глава 1....248
Мк. Глава 2....253
Мк. Глава 3....260
Мк. Глава 4....267
Мк. Глава 5....280
Мк. Глава 6....287

Мк. Глава 7....292
Мк. Глава 8....300
Мк. Глава 9....312
Мк. Глава 10....328
Мк. Глава 11....347
Мк. Глава 12....355
Мк. Глава 13....367
Мк. Глава 14....380
Мк. Глава 15....397
Мк. Глава 16....399
Приложение. Источники....401

1. Состав и устройство тома

В корпус включены стихи всех четырёх Евангелий, в которых Иисусу приписана прямая речь: краткие ответы, повеления, притчи, молитвы, цитаты Писания и слова воскресшего Иисуса. Синоптические повторы сохранены: каждое Евангелие остаётся самостоятельным свидетельством.

Том I содержит 309 карточек: 173 карточки Матфея и 136 карточек Марка. Их диапазоны охватывают 933 стиховые позиции. Обозначения карточек, группы сопоставлений SR и эпизоды H помогают находить связанные отрывки и параллели в Евангелии от Фомы.

Это **источниковый**, а не гармонизированный текст. Речевая единица содержит:

- ссылку и постоянное обозначение внутри данного Евангелия;
- стих перед речью и стих после неё, когда они существуют, — как минимальную повествовательную рамку;
- полный Синодальный текст всех реченосных стихов;
- греческий текст каждого реченосного стиха по SBLGNT либо явно подписанный традиционный текст там, где критическое издание стих не включает;
- независимый редакционный русский подстрочник в греческом порядке и сверку ключевых переводческих решений;
- собственный контролируемый связный перевод каждого реченосного стиха, сформированный непосредственно по греческому тексту и подстрочнику;
- указатель соответствующей сцены в четырёхколоночной гармонии;
- пометы об основных текстологических и атрибуционных проблемах.

Внутри одного стиха ввод рассказчика («Иисус сказал…») намеренно не вырезан. Это позволяет видеть адресата и ситуацию и не создаёт ложной точности там, где разные издатели по-разному проводят границу красного шрифта. Слова персонажей внутри притчи тоже входят в речевой корпус: это вложенная речь, рассказанная Иисусом, а не отдельная историческая реплика персонажа.

Состав корпуса

Евангелие	Глав	Стиховых позиций	Карточек
Евангелие от Матфея	28	645	173
Евангелие от Марка	16	288	136
Евангелие от Луки	24	587	213
Евангелие от Иоанна	21	437	172
Всего	**89**	**1957**	**694**

Длинные речи разделены на читаемые единицы; параллельные места каждого Евангелия представлены самостоятельно.

Таблица описывает охват карточек: 1957 стиховых позиций в 694 карточках. В этот счёт входят семь отдельно обозначенных традиционных стихов и контекстная карточка JN-112 (Ин. 12:34), содержащая вопрос толпы. Поэтому число охваченных позиций не равно числу стихов прямой речи Иисуса. Для 1950 позиций текстовая основа — SBLGNT; семь традиционных стихов, отсутствующих в его основном тексте, представлены отдельно по Scrivener 1894.

---

2. Метод и границы уверенности

Карточки прямой речи Иисуса относятся к категории D. Историческая JN-112 (Ин. 12:34) сохранена как контекстная карточка вопроса толпы и не учитывается как самостоятельное речение Иисуса. В пометах `R` обозначает речь воскресшего Иисуса, а `TX` — существенную текстологическую проблему. Цитаты Писания, притчи и молитвы сохранены внутри корпуса, но не снабжены единой обязательной пометой: их внутренние границы сами требуют толкования. Разметка прямой речи не является частью древней рукописи — это издательское решение, поэтому спорные границы отмечены явно.

Для 933 стиховых позиций настоящего тома представлены греческая строка, редакционный русский подстрочник и собственный контролируемый связный перевод. Подстрочник сохраняет греческий порядок; [арт.] отмечает артикль без отдельного русского слова, [слито] — значение, выраженное формой соседнего слова. Синодальный текст сохранён как самостоятельный традиционный слой и объект сопоставления, а не как основа нового перевода. Издание не претендует на воспроизведение полного построчного аппарата рукописных разночтений: существенные текстологические и переводческие позиции обозначаются явно.

Что означает «контролируемый перевод»

В настоящем издании контролируемым связным переводом называется русский перевод, при котором переводчик не пересказывает текст свободно, а последовательно проверяет каждое существенное решение по следующим основаниям:

греческому тексту SBLGNT как основной текстовой базе издания;
редакционному русскому подстрочнику, сохраняющему порядок греческого текста;
лексическому значению и диапазону значений каждого греческого слова;
грамматике и синтаксису оригинала;
ближайшему контексту конкретного стиха и общему контексту книги;
единству перевода ключевых слов и выражений во всём корпусе;
значимым текстологическим разночтениям, когда они затрагивают состав или смысл текста.

Слово «контролируемый» относится не к машинной обработке, а к прозрачной редакционной проверке. Такой перевод не является механическим

подстрочником: он должен быть связным и естественным русским текстом, но каждую существенную формулировку в нём можно проверить и обосновать по греческой основе.

Синодальный перевод сохраняется как самостоятельный традиционный слой для сопоставления и не служит источником формулировок контролируемого перевода.

Главные места, где нельзя молча печатать «слова Иисуса»

- **Ин. 3:13–21:** древний текст не содержит кавычек; граница между ответом Иисуса Никодиму и голосом евангелиста спорна.
- **Ин. 7:53–8:11:** рассказ о женщине, взятой в прелюбодеянии, отсутствует в раннейших доступных свидетелях и встречается в разных местах рукописной традиции.
- **Мк. 16:9–20:** длинное окончание отсутствует, в частности, в Синайском и Ватиканском кодексах. Оно сохранено с пометой TX; греческий контрольный текст приведён по SBLGNT, где это окончание заключено в двойные скобки.
- **Лк. 23:34a:** слова «Отче! прости им…» имеют значимую рукописную проблему.
- В Синодальном тексте присутствует ряд меньших поздних расширений; основные случаи помечены у соответствующих единиц, но для полного учёта разночтений следует обращаться к критическому изданию.

Как пользоваться сравнительным аппаратом

Полные Евангелия и настоящий Свод используют один источниковый текст, но служат разным способам чтения. Полное Евангелие сохраняет последовательное повествование каждого евангелиста; Свод позволяет исследовать слова Иисуса в сопоставлении разных источников, учитывая варианты, отсутствие соответствий и связь с Евангелием от Фомы.

- Обозначения MT, MK, LK и JN относятся к карточкам соответствующих Евангелий; контекстная JN-112 оговорена отдельно.
- SR обозначает группу сопоставлений. В ней могут сравниваться слова, образы или отдельные мотивы; характер связи поясняется у каждого отрывка.
- «Близкие канонические единицы» указывают конкретные карточки для непосредственного сравнения; «сценическая связь» отсылает к более широкой общей сцене, обозначенной буквой H, когда точная пара отдельной фразы не установлена.
- Графа «Фома» отсылает к логиям третьего тома и указывает тип связи: близкая, составная или тематическая.
- Графа «Контролируемый связный перевод» содержит самостоятельный перевод; приведённый выше речевой текст остаётся Синодальным и служит традиционным слоем для сопоставления.

- Если параллель здесь не указана, это характеризует данное сопоставление, а не все возможные исследования.

Таким образом, карточка отвечает не только на вопрос «что сказано в данном месте», но и на вопрос «как эта мысль засвидетельствована в других источниках».

В печатном издании цветовое выделение слов Иисуса не используется. В электронном издании слова Иисуса выделяются тёмно-бордовым цветом.

Часть 1. Евангелие от Матфея

Глав: 28. Стиховых позиций в карточках: 645. Карточек: 173.

Мф. Глава 1

Прямая речь Иисуса в этой главе не зафиксирована.

Мф. Глава 2

Прямая речь Иисуса в этой главе не зафиксирована.

Мф. Глава 3

Как читать сопоставления

Параллель — место, которое можно сопоставить по словам, образу или теме. Степень сходства уточняется в примечании.

Близкая связь — узнаваемая общая формула, образ или притча. Формулировки авторов могут различаться; в переводе сохранены особенности каждого текста.

Составная связь — сравнение нескольких отдельных мотивов. Например, разные части одного логия Фомы могут соответствовать разным евангельским местам.

Тематическая связь — общая тема. Одного этого недостаточно, чтобы считать отрывки одним и тем же речением. Связь по сцене относится к эпизоду повествования и не означает совпадения каждой реплики.

MT — Матфей, MK — Марк, LK — Лука, JN — Иоанн, TH — Фома, RC — слова воскресшего Христа вне четырёх Евангелий. Число после букв — номер карточки в собрании, а не глава или стих. SR обозначает группу сопоставлений, H — эпизод в параллельном указателе.

Сходство само по себе не доказывает литературную зависимость. Если параллель здесь не указана, это характеризует данное сопоставление, а не все возможные исследования.

MT-001 — Мф. 3:15

Контекст до:

> **Мф. 3:14.** Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 3:15.** Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда Иоанн допускает Его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 3:15 — SBLGNT. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι, οὕτως

> γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал | к | нему: | Позволь | теперь, | так | ибо | подобает | есть | нам | исполнить | всякую | праведность. | Тогда | позволяет | Ему.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 3:15. Иисус ответил ему: «Позволь теперь: так нам надлежит исполнить всякую праведность». Тогда Иоанн позволил Ему.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.
- **δικαιοσύνη** — праведность/справедливость/верность правильному отношению; одного русского слова не всегда достаточно.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 3:16.** И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, - и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.

Параллельные эпизоды (H-015)

Мк. 1:2–11; Лк. 3:1–22; Ин. 1:6–34

Сопоставление отрывков (SR-0001)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мф. Глава 4

MT-002 — Мф. 4:4

Контекст до:

> **Мф. 4:3.** И приступил к Нему искуситель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались хлебами.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 4:4.** Он же сказал ему в ответ: написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 4:4 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Γέγραπται· Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Написано: | Не | на | хлебе | одном | будет жить | [арт.] | человек, | но | на | всяком | слове, | исходящем | через | уста | Бога.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 4:4. Он ответил: «Написано: не одним хлебом будет жить человек, но

> каждым словом, исходящим из уст Бога».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 4:5.** Потом берет Его диавол в святой город, и поставляет Его на крыле храма,

Параллельные эпизоды (H-019)

Мк. 1:12–13; Лк. 4:1–13

Сопоставление отрывков (SR-0002)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 4:4.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-003 — Мф. 4:7

Контекст до:

> **Мф. 4:6.** и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 4:7.** Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 4:7 — SBLGNT. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | ему | [арт.] | Иисус: | Опять | написано: | Не | будешь испытывать | Господа, | [арт.] | Бога | твоего.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 4:7. Иисус ответил ему: «Написано также: не испытывай Господа, Бога твоего».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 4:8.** Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их,

Параллельные эпизоды (H-019)

Мк. 1:12–13; Лк. 4:1–13

Сопоставление отрывков (SR-0003)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 4:12.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-004 — Мф. 4:10

Контекст до:

> **Мф. 4:9.** и говорит Ему: все это дам Тебе, если, пав, поклонишься мне.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 4:10.** Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибо написано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 4:10 — SBLGNT. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Отойди, | сатана; | написано | ибо: | Господу, | [арт.] | Богу | твоему, | поклонишься | и | Ему | одному | будешь служить.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 4:10. Тогда Иисус сказал ему: «Отойди, сатана! Потому что написано: Господу, Богу твоему, поклоняйся и Ему одному служи».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 4:10 · Краткая команда сатане. SBLGNT передаёт Ὕπαγε, Σατανᾶ — «Отойди, сатана»; традиционное «отойди от Меня» расширяет формулу.

- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 4:11.** Тогда оставляет Его диавол, и се, Ангелы приступили и служили Ему.

Параллельные эпизоды (H-019)

Мк. 1:12–13; Лк. 4:1–13

Сопоставление отрывков (SR-0004)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 4:8.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-005 — Мф. 4:17

Контекст до:

> **Мф. 4:16.** народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 4:17.** С того времени Иисус начал проповедывать и говорить: покайтесь,

> ибо приблизилось Царство Небесное.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 4:17 — SBLGNT. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). С | того времени | начал | [арт.] | Иисус | проповедовать | и | говорить: | Кайтесь, | приблизилось | ибо | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 4:17. С того времени Иисус начал проповедовать: «Покайтесь, потому что Небесное Царство приблизилось».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **μετανοέω** — менять ум и направление жизни; русское «каяться» может звучать уже, как одно чувство сожаления.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 4:18.** Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы,

Параллельные эпизоды (H-025)

Мк. 1:14–15; Лк. 4:14–15; Ин. 4:43–45

Сопоставление отрывков (SR-0005)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 1:15.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-006 — Мф. 4:19

Контекст до:

> **Мф. 4:18.** Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 4:19.** и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 4:19 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | говорит | им: | Идите | за | Мной, | и | сделаю | вас | ловцами | людей.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 4:19. Он сказал им: «Следуйте за Мной, и Я сделаю вас ловцами людей».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 4:19 · Ловцы людей. ἁλιεῖς ἀνθρώπων — буквально «рыбаки / ловцы людей»; форма передана без архаического «ловцы человеков».

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 4:20.** И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним.

Параллельные эпизоды (H-027)

Мк. 1:16–20; Лк. 5:1–11

Сопоставление отрывков (SR-0006, H-027)

Близкое по словам или смыслу место в четырёх Евангелиях: Мк. 1:17.

Частичная тематическая связь: Лк. 5:10.

У Матфея и Марка обещание сделать учеников ловцами людей обращено к нескольким людям; у Луки слова не бойся и отныне будешь ловить людей обращены к Симону.

Лука использует ζωγρέω, ловить живыми.

Связь относится к общему эпизоду; различия формулировок и повествовательной рамки сохранены.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мф. Глава 5

MT-007 — Мф. 5:3–13

Контекст до:

> **Мф. 5:2.** И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 5:3.** Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. **Мф. 5:4.** Блаженны плачущие, ибо они утешатся. **Мф. 5:5.** Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. **Мф. 5:6.** Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. **Мф. 5:7.** Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. **Мф. 5:8.** Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. **Мф. 5:9.** Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. **Мф. 5:10.** Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. **Мф. 5:11.** Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. **Мф. 5:12.** Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас. **Мф. 5:13.** Вы - соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему не годна, как разве выбросить ее вон на попрание людям.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 5:3 — SBLGNT. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Блаженны | [арт.] | нищие | [арт.] | духом, | ибо | их | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес.
>
> Мф. 5:4 — SBLGNT. μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Блаженны | [арт.] | скорбящие, | ибо | они | будут утешены.
>
> Мф. 5:5 — SBLGNT. μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Блаженны | [арт.] | кроткие, | ибо | они | унаследуют | [арт.] | землю.
>
> Мф. 5:6 — SBLGNT. μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Блаженны | [арт.] | алчущие | и | жаждущие | [арт.] | праведности, | ибо | они | будут насыщены.
>
> Мф. 5:7 — SBLGNT. μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Блаженны | [арт.] | милостивые, | ибо | они | помилованы будут.
>
> Мф. 5:8 — SBLGNT. μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Блаженны | [арт.] | чистые | [арт.] | сердцем, | ибо | они | [арт.] | Бога | увидят.
>
> Мф. 5:9 — SBLGNT. μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Блаженны | [арт.] | миротворцы, | ибо | они | сынами | Божьими | нарекутся.
>
> Мф. 5:10 — SBLGNT. μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Блаженны | [арт.] | гонимые | ради | праведности, | ибо | их | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес.
>
> Мф. 5:11 — SBLGNT. μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ’ ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Блаженны | есте, | когда | поносят | вас, | и | гонят, | и | скажут | всякое | злое | против | вас | лжа | ради | Меня.
>
> Мф. 5:12 — SBLGNT. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Радуйтесь | и | веселитесь, | ибо | [арт.] | награда | ваша | многая | на | [арт.] | небесах; | так | ибо | гнали | [арт.] | пророков | [арт.] | до | вас.
>
> Мф. 5:13 — SBLGNT. Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вы | есть | [арт.] | соль | [арт.] | земли; | если | же | [арт.] | соль | потеряет вкус, | посредством | чего | будет осолена? | Ни на | что | не годна | более, | если | не | выброшенная | вон, | быть попираемой | со стороны | [арт.] | людей.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 5:3. «Блаженны нищие духом, потому что им принадлежит Небесное Царство.
>
> Мф. 5:4. Блаженны скорбящие, потому что они будут утешены.
>
> Мф. 5:5. Блаженны кроткие, потому что они наследуют землю.
>
> Мф. 5:6. Блаженны алчущие и жаждущие праведности, потому что они будут насыщены.
>
> Мф. 5:7. Блаженны милосердные, потому что к ним будет проявлено милосердие.
>
> Мф. 5:8. Блаженны чистые сердцем, потому что они увидят Бога.
>
> Мф. 5:9. Блаженны миротворцы, потому что они будут названы сынами Бога.
>
> Мф. 5:10. Блаженны преследуемые за праведность, потому что им принадлежит Небесное Царство.
>
> Мф. 5:11. Блаженны вы, когда вас оскорбляют, преследуют и ложно говорят против вас всякое зло из-за Меня.
>
> Мф. 5:12. Радуйтесь и ликуйте, потому что велика ваша награда на небесах: так же преследовали пророков, живших прежде вас.
>
> Мф. 5:13. Вы — соль земли. Но если соль потеряет вкус, чем её осолить? Она уже ни на что не годна, кроме как быть выброшенной вон и растоптанной людьми.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 5:3 · Им принадлежит Царство. Конструкция αὐτῶν ἐστιν выражает принадлежность: «им принадлежит»; Синодальное «их есть» воспроизводит старый синтаксис.
>
> Мф. 5:6 · Праведность, а не только правда. δικαιοσύνη обозначает праведность и справедливость; «праведность» сохраняет связь с центральной лексикой Нагорной проповеди.

- **μακάριος** — блаженный/счастливый, находящийся в благом положении; это не просто эмоциональное счастье.
- **πτωχός** — бедный вплоть до нищего и зависимого; сильнее нейтрального «небогатый».
- **πνεῦμα** — дух, ветер или дыхание; в Ин. 3 многозначность встроена в образ.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **δικαιοσύνη** — праведность/справедливость/верность правильному отношению; одного русского слова не всегда достаточно.
- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 5:14.** Вы - свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0007)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 6:20–23.

Фома: логий 54 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 68 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 69 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

К образу соли в Мф. 5:13 относится Лк. 14:34–35; это связь части карточки, а не всего ряда блаженств.

MT-008 — Мф. 5:14–19

Контекст до:

> **Мф. 5:13.** Вы - соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему не годна, как разве выбросить ее вон на попрание людям.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 5:14.** Вы - свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы. **Мф. 5:15.** И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. **Мф. 5:16.** Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного. **Мф. 5:17.** Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить. **Мф. 5:18.** Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна йота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все. **Мф. 5:19.** Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 5:14 — SBLGNT. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вы | есте | [арт.] | свет | [арт.] | мира. | Не | может | город | скрыться, | на | горе | стоящий;
>
> Мф. 5:15 — SBLGNT. οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и не | зажигают | светильник | и | ставят | его | под | [арт.] | мерный сосуд, | но | на | [арт.] | подставку, | и | светит | всем | [арт.] | в | [арт.] | доме.
>
> Мф. 5:16 — SBLGNT. οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так | да светит | [арт.] | свет | ваш | пред | [арт.] | людьми, | чтобы | увидели | ваши | [арт.] | добрые | дела | и | прославили | [арт.] | Отца | вашего | [арт.] | на | [арт.] | небесах.

> Мф. 5:17 — SBLGNT. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | думайте, | что | пришёл | нарушить | [арт.] | закон | или | [арт.] | пророков; | не | пришёл | нарушить, | но | исполнить;
>
> Мф. 5:18 — SBLGNT. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). истинно | ибо | говорю | вам: | доколе | [ἄν: ожидаемый предел; рус. «доколе не»] | прейдёт | [арт.] | небо | и | [арт.] | земля, | йота | одна | или | одна | черта | не | не | прейдёт | от | [арт.] | закона, | доколе | [ἄν: ожидаемый предел; рус. «доколе не»] | всё | сбудется.
>
> Мф. 5:19 — SBLGNT. ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ’ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | бы, | итак, | нарушил | одну | [из арт.] | заповедей | этих | [арт.] | наименьших | и | научил | так | [арт.] | людей, | наименьшим | будет назван | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Небес; | кто | же | бы | исполнил | и | научил, | тот | великим | будет назван | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Небес.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 5:14. Вы — свет мира. Не может укрыться город, стоящий на горе.
>
> Мф. 5:15. Зажигая светильник, его не ставят под мерный сосуд, но помещают на подставку, и он светит всем в доме.
>
> Мф. 5:16. Так пусть ваш свет сияет перед людьми, чтобы они увидели ваши добрые дела и прославили вашего Небесного Отца.
>
> Мф. 5:17. Не думайте, что Я пришёл упразднить Закон или Пророков. Я пришёл не упразднить, а исполнить.
>
> Мф. 5:18. Ибо истинно говорю вам: пока не пройдут небо и земля, ни одна йота и ни одна черта не исчезнут из Закона, пока всё не совершится.
>
> Мф. 5:19. Поэтому кто нарушит одну из этих наименьших заповедей и научит людей поступать так же, тот будет назван наименьшим в Небесном Царстве; а кто исполнит и научит, тот будет назван великим в Небесном Царстве.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **φῶς** — свет как откровение, жизнь и видимость; образ нельзя свести к абстрактному знанию.
- **κόσμος** — мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система; значение меняется по контексту.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 5:20.** Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0008)

Фома: логий 32 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 33 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

К Мф. 5:15 относится Лк. 11:33: светильник на подставке; обстоятельства помещения света различены.

К Мф. 5:18 относится Лк. 16:17, черта Закона; собственные временные формулы сохранены.

MT-009 — Мф. 5:20

Контекст до:

> **Мф. 5:19.** Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 5:20.** Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 5:20 — SBLGNT. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | ибо | вам, | что, | если | не | превзойдёт | ваша | [арт.] | праведность | больше | [арт.] | книжников | и | фарисеев, | не | не | войдёте | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 5:20. Ибо говорю вам: если ваша праведность не превзойдёт праведности книжников и фарисеев, вы не войдёте в Небесное Царство.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **δικαιοσύνη** — праведность/справедливость/верность правильному отношению; одного русского слова не всегда достаточно.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 5:21.** Вы слышали, что сказано древним: не убивай, кто же убьет, подлежит суду.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0009)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-010 — Мф. 5:21–22

Контекст до:

> **Мф. 5:20.** Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 5:21.** Вы слышали, что сказано древним: не убивай, кто же убьет, подлежит суду. **Мф. 5:22.** А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: “рака”, подлежит синедриону; а кто скажет: “безумный”, подлежит геенне огненной.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 5:21 — SBLGNT. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς δ’ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Слышали, | что | сказано | [арт.] | древним: | Не | убьёшь; | кто | же | бы | убьёт, | подлежащим | будет | [арт.] | суду.
>
> Мф. 5:22 — SBLGNT. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ· Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | же | говорю | вам, | что | всякий | [арт.] | гневающийся | [арт.] | [на] брата | своего | подлежащим | будет | [арт.] | суду; | кто | же | бы | сказал | [арт.] | брату | своему: | Рака, | подлежащим | будет | [арт.] | синедриону; | кто | же | бы | сказал: | Безумец, | подлежащим | будет | [направление:] в | [арт.] | геенну | [арт.] | огня.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 5:21. Вы слышали, что древним было сказано: „Не убивай; кто убьёт, тот подлежит суду“.
>
> Мф. 5:22. А Я говорю вам: каждый, кто гневается на своего брата, подлежит суду; кто скажет брату: „Рака“, подлежит синедриону; а кто скажет: „Безумец“, подлежит огненной геенне.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 5:22 · Без слова «напрасно». В SBLGNT осуждается гневающийся на брата; ограничивающего слова εἰκῇ — «напрасно» — в показанном греческом тексте нет.

- **κρίσις** — суд/решение/разбирательство, иногда вынесенный приговор.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 5:23.** Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя,

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0010)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-011 — Мф. 5:23–26

Контекст до:

> **Мф. 5:22.** А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: “рака”, подлежит синедриону; а кто скажет: “безумный”, подлежит геенне огненной.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 5:23.** Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, **Мф. 5:24.** оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой. **Мф. 5:25.** Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу; **Мф. 5:26.** истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 5:23 — SBLGNT. ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если, | итак, | приносишь | [арт.] | дар | твой | к | [арт.] | жертвеннику | и там | вспомнишь, | что | [арт.] | брат | твой | имеет | нечто | против | тебя,
>
> Мф. 5:24 — SBLGNT. ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). оставь | там | [арт.] | дар | твой | пред | [арт.] | жертвенником | и | иди | прежде | примирись | [арт.] | [с] братом | твоим, | и | тогда, | придя, | принеси | [арт.] | дар | твой.
>
> Мф. 5:25 — SBLGNT. ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ μετ’ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Будь | доброжелателен | [арт.] | [к] противнику по тяжбе | твоему | скорее | до тех пор, | пока | ты есть | с | ним | на | [арт.] | пути, | чтобы не | тебя | передал | [арт.] | противник по тяжбе | [арт.] | судье, | и | [арт.] | судья — | [арт.] | служителю, | и | в | тюрьму | ты будешь брошен.
>
> Мф. 5:26 — SBLGNT. ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно | говорю | тебе: | не | не | выйдешь | оттуда, | доколе | [ἄν:

> ожидаемый предел; рус. «доколе не»] | отдашь | [арт.] | последний | кодрант.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 5:23. Поэтому, если ты приносишь свой дар к жертвеннику и там вспоминаешь, что твой брат имеет что-то против тебя,
>
> Мф. 5:24. оставь свой дар там, перед жертвенником, пойди сначала примирись с братом и лишь потом вернись и принеси свой дар.
>
> Мф. 5:25. Поскорее примирись со своим противником по тяжбе, пока ты ещё с ним в пути, чтобы противник не передал тебя судье, судья — стражнику и тебя не бросили в тюрьму.
>
> Мф. 5:26. Истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь последний кодрант.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.
  Мф. 5:25. ἀντίδικος — противник по судебной тяжбе; слово не ограничено ролью обвинителя. ἴσθι εὐνοῶν буквально призывает быть доброжелательным, мирно расположенным к нему. Связное «примирись» передаёт практическую направленность этого призыва. Синодальное «соперник» также сохраняет широкое значение; новая существенная разница с ним здесь не заявляется.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 5:27.** Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0011)

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Параллель судебного противника: Лк. 12:58–59; лепта Луки не заменяется кодрантом Матфея.

MT-012 — Мф. 5:27–28

Контекст до:

> **Мф. 5:26.** истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 5:27.** Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй. **Мф. 5:28.** А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 5:27 — SBLGNT. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Οὐ μοιχεύσεις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Слышали, | что | сказано: |

> Не | будешь прелюбодействовать.
>
> Мф. 5:28 — SBLGNT. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | же | говорю | вам, | что | всякий | [арт.] | смотрящий | [на] женщину | для | [арт.] | вожделения [инф.: вожделеть] | её | уже | прелюбодействовал | [с] ней | в | [арт.] | сердце | своём.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 5:27. Вы слышали, что было сказано: „Не совершай прелюбодеяния“.
>
> Мф. 5:28. А Я говорю вам: каждый, кто смотрит на женщину, чтобы вожделеть её, уже совершил с ней прелюбодеяние в своём сердце.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Мф. 5:27–28. В Мф. 5:27 основной текст SBLGNT не содержит «древним», присутствующего в приведённом Синодальном тексте. В Мф. 5:28 πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι выражает направленность взгляда на вожделение; перевод не приравнивает любой взгляд к прелюбодеянию.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 5:29.** Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0012)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-013 — Мф. 5:29–30

Контекст до:

> **Мф. 5:28.** А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 5:29.** Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну. **Мф. 5:30.** И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 5:29 — SBLGNT. εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ, συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | же | [арт.] | глаз | твой | [арт.] | правый | соблазняет

> | тебя, | вырви | его | и | брось | от | себя, | лучше | ибо | тебе, | чтобы | погиб | один | [из арт.] | членов | твоих | и | не | всё | [арт.] | тело | твоё | было брошено | в | геенну.
>
> Мф. 5:30 — SBLGNT. καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ, συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | [арт.] | правая | твоя | рука | соблазняет | тебя, | отсеки | её | и | брось | от | себя, | лучше | ибо | тебе, | чтобы | погиб | один | [из арт.] | членов | твоих | и | не | всё | [арт.] | тело | твоё | в | геенну | ушло.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 5:29. Если твой правый глаз ведёт тебя ко греху, вырви его и брось прочь: лучше тебе потерять один член, чем всему твоему телу быть брошенным в геенну.
>
> Мф. 5:30. И если твоя правая рука ведёт тебя ко греху, отсеки её и брось прочь: лучше тебе потерять один член, чем всему твоему телу уйти в геенну.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **σκανδαλίζω** — поставить западню/заставить споткнуться и отпасть; русское «соблазнить» может звучать уже.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 5:31.** Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0013)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-014 — Мф. 5:31–32

Контекст до:

> **Мф. 5:30.** И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 5:31.** Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную. **Мф. 5:32.** А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины любодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 5:31 — SBLGNT. Ἐρρέθη δέ· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста).

> Было сказано | же: | Кто | бы | отпустил | [арт.] | жену | свою, | пусть даст | ей | свидетельство о разводе.
>
> Мф. 5:32 — SBLGNT. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | же | говорю | вам, | что | всякий | [арт.] | отпускающий | [арт.] | жену | свою, | кроме | основания | блуда, | делает [каузатив:] | её | подвергающейся прелюбодеянию [страд. инф.], | и | кто | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | отпущенную [разведённую] | возьмёт в жёны, | прелюбодействует.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 5:31. Было сказано также: „Кто разводится со своей женой, пусть даст ей свидетельство о разводе“.
>
> Мф. 5:32. А Я говорю вам: каждый, кто разводится со своей женой, кроме как по причине блуда, подвергает её прелюбодеянию; и кто женится на разведённой, совершает прелюбодеяние.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Мф. 5:32. λόγος здесь — основание, причина. πορνείᾳ передана словом «блуд»: термин не ограничен одним русским понятием супружеской неверности. μοιχευθῆναι — страдательный инфинитив при причинном ποιεῖ; «подвергает её прелюбодеянию» сохраняет направленность действия на женщину. Возможная передача «делает её прелюбодействующей» отражает другое понимание страдательной формы; объяснение механизма не добавляется в перевод**.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 5:33.** Еще слышали вы, что сказано древним: не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0014)

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Параллель: Лк. 16:18; матфеевское исключение сохраняется в Матфее и не вносится в Луку.

MT-015 — Мф. 5:33–37

Контекст до:

> **Мф. 5:32.** А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины любодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 5:33.** Еще слышали вы, что сказано древним: не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои. **Мф. 5:34.** А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий; **Мф. 5:35.** ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; **Мф. 5:36.** ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным. **Мф. 5:37.** Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 5:33 — SBLGNT. Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ещё | слышали, | что | сказано | [арт.] | древним: | Не | будешь клясться ложно, | воздашь | же | [арт.] | Господу | [арт.] | клятвы | твои.
>
> Мф. 5:34 — SBLGNT. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | же | говорю | вам | не | клясться | вовсе; | ни | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | небом, | ибо | престол | есть | [арт.] | Божий;
>
> Мф. 5:35 — SBLGNT. μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἰεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). ни | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | землёй, | ибо | подножие | есть | [арт.] | ног | Его; | ни | [εἰς: предлог клятвы] | Иерусалимом, | ибо | город | есть | [арт.] | великого | Царя;
>
> Мф. 5:36 — SBLGNT. μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). ни | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | головой | твоей | клянись, | ибо | не | можешь | один | волос | белым | сделать | или | чёрным.
>
> Мф. 5:37 — SBLGNT. ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Да будет | же | [арт.] | слово | ваше: | да, | да, | нет, | нет; | [арт.] | же | сверх | этого | от | [арт.] | злого | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 5:33. Ещё вы слышали, что древним было сказано: „Не нарушай клятвы, но исполняй перед Господом свои клятвы“.
>
> Мф. 5:34. А Я говорю вам: не клянитесь вовсе — ни небом, потому что оно престол Бога,
>
> Мф. 5:35. ни землёй, потому что она подножие Его ног, ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя.
>
> Мф. 5:36. Не клянись и своей головой, потому что ты не можешь сделать ни одного волоса белым или чёрным.
>
> Мф. 5:37. Пусть же ваше слово будет: „Да, да“, „Нет, нет“; а то, что сверх этого, — от злого.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 5:37 · От злого или от Злого. τοῦ πονηροῦ грамматически допускает безличное «от злого» и личное «от Злого»; основной перевод сохраняет более открытую форму.

- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.
- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.
- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 5:38.** Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0015)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-016 — Мф. 5:38–42

Контекст до:

> **Мф. 5:37.** Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 5:38.** Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб. **Мф. 5:39.** А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую; **Мф. 5:40.** и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду; **Мф. 5:41.** и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два. **Мф. 5:42.** Просящему у тебя дай и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 5:38 — SBLGNT. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Слышали, | что | сказано: | Глаз | за | глаз | и | зуб | за | зуб.
>
> Мф. 5:39 — SBLGNT. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ’ ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | же | говорю | вам | не | противиться | [арт.] | злому; | но | кто | тебя | ударит | в | [арт.] | правую | щёку, | подставь | ему | и | [арт.] | другую;
>
> Мф. 5:40 — SBLGNT. καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· Редакционный русский подстрочник (порядок

> греческого текста). и | [арт.] | желающему | с тобой | судиться | и | [арт.] | рубашку | твою | взять, | оставь | ему | и | [арт.] | плащ;
>
> Мф. 5:41 — SBLGNT. καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ’ αὐτοῦ δύο. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | кто | тебя | принудит | милю | одну, | иди | с | ним | две.
>
> Мф. 5:42 — SBLGNT. τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Просящему | у тебя | дай, | и | [арт.] | желающего | у | тебя | занять | не | отвергай.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 5:38. Вы слышали, что было сказано: „Глаз за глаз и зуб за зуб“.
>
> Мф. 5:39. А Я говорю вам: не противьтесь злому. Но кто ударит тебя по правой щеке, поверни к нему и другую.
>
> Мф. 5:40. Тому, кто хочет судиться с тобой и взять твою рубашку, отдай и верхнюю одежду.
>
> Мф. 5:41. Кто принудит тебя пройти одну милю, пройди с ним две.
>
> Мф. 5:42. Дай тому, кто просит у тебя, и не отворачивайся от желающего занять у тебя.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 5:39 · Злому: зло или злой человек. τῷ πονηρῷ грамматически допускает оба прочтения; следующие примеры поддерживают личное. Перевод «злому» сохраняет неоднозначность и в этой части совпадает с Синодальным переводом.

- **Разница текстовой основы:** Мф. 5:39: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[σου],».
- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.
- **κρίνω** — судить, решать, различать; не всегда означает только осуждать.
- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 5:43.** Вы слышали, что сказано: люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0016)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Фома: логий 95 (близкая по формулировке или образу связь).

Сопоставление отдельных частей: Лк. 6:29–30,34–35.

У Луки сначала отнимают верхнюю одежду, затем нижнюю; судебный иск и правая щека названы у Матфея.

Полное тождество карточек не предполагается.

MT-017 — Мф. 5:43–48

Контекст до:

> **Мф. 5:42.** Просящему у тебя дай и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 5:43.** Вы слышали, что сказано: люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего. **Мф. 5:44.** А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас, **Мф. 5:45.** да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных. **Мф. 5:46.** Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари? **Мф. 5:47.** И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники? **Мф. 5:48.** Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 5:43 — SBLGNT. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Слышали, | что | сказано: | Будешь любить | [арт.] | ближнего | твоего | и | будешь ненавидеть | [арт.] | врага | твоего.
>
> Мф. 5:44 — SBLGNT. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | же | говорю | вам: | любите | [арт.] | врагов | ваших | и | молитесь | за | [арт.] | гонящих | вас;
>
> Мф. 5:45 — SBLGNT. ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). чтобы | стать | сынами | [арт.] | Отца | вашего | [арт.] | на | небесах, | ибо | [арт.] | солнце | Своё | восходить даёт | над | злыми | и | добрыми | и | дождь посылает | на | праведных | и | неправедных.
>
> Мф. 5:46 — SBLGNT. ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | ибо | любите | [арт.] | любящих | вас, | какую | награду | имеете? | Разве не | и | [арт.] | мытари | [арт.] | тоже | делают?
>
> Мф. 5:47 — SBLGNT. καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | приветствуете | [арт.] | братьев | ваших | только, | что | особенное | делаете? | Разве не | и | [арт.] | язычники | [арт.] | тоже | делают?
>
> Мф. 5:48 — SBLGNT. Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος

> τέλειός ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Будете, | итак, | вы | совершенны, | как | [арт.] | Отец | ваш | [арт.] | Небесный | совершен | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 5:43. Вы слышали, что было сказано: „Люби своего ближнего и ненавидь своего врага“.
>
> Мф. 5:44. А Я говорю вам: любите своих врагов и молитесь за тех, кто преследует вас,
>
> Мф. 5:45. чтобы вам стать сынами вашего Небесного Отца, потому что Он даёт Своему солнцу восходить над злыми и добрыми и посылает дождь праведным и неправедным.
>
> Мф. 5:46. Ибо если вы любите тех, кто любит вас, какая вам награда? Разве не то же делают и сборщики налогов?
>
> Мф. 5:47. И если вы приветствуете только своих братьев, что особенного вы делаете? Разве не то же делают и язычники?
>
> Мф. 5:48. Итак, будьте совершенны, как совершенен ваш Небесный Отец.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 5:44 · Краткая заповедь о врагах. SBLGNT содержит две команды: любить врагов и молиться за преследующих; дополнительные традиционные формулы о благословении и благотворении отсутствуют.

- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.
- **τέλειος** — завершённый, цельный, зрелый; «совершенный» не обязательно означает безошибочность.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0017)

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: Лк. 6:27–28,32–36.

Любовь к врагам и благость Отца связаны общей темой; Матфей завершает призывом к совершенству, Лука — к милосердию.

Перевод сохраняет перечень заповедей и заключительный призыв каждого евангелиста.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мф. Глава 6

MT-018 — Мф. 6:1–4

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 6:1.** Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми с тем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного. **Мф.**

> **6:2.** Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою. **Мф. 6:3.** У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая, **Мф. 6:4.** чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 6:1 — SBLGNT. Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Следите | же | [арт.] | праведность | вашу | не | совершать | перед | [арт.] | людьми | для | [арт.] | того, чтобы быть увиденными | ими; | если | же | не | действительно [оборот: иначе], | награды | не | имеете | у | [арт.] | Отца | вашего | [арт.] | на | [арт.] | небесах.
>
> Мф. 6:2 — SBLGNT. Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда, | итак, | творишь | милостыню, | не | труби | перед | собой, | как | [арт.] | лицемеры | делают | в | [арт.] | синагогах | и | на | [арт.] | улицах, | чтобы | быть прославленными | от | [арт.] | людей; | истинно | говорю | вам: | получают | [арт.] | награду | свою.
>
> Мф. 6:3 — SBLGNT. σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ты | же | творящий [род. самост.: когда ты творишь] | милостыню, | не | пусть знает | [арт.] | левая [рука] | твоя, | что | делает | [арт.] | правая [рука] | твоя,
>
> Мф. 6:4 — SBLGNT. ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). чтобы | была | твоя | [арт.] | милостыня | в | [арт.] | тайне; | и | [арт.] | Отец | твой, | [арт.] | видящий | в | [арт.] | тайне, | воздаст | тебе.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 6:1. Берегитесь совершать свою праведность перед людьми напоказ; иначе у вас нет награды у вашего Небесного Отца.
>
> Мф. 6:2. Поэтому, когда даёшь милостыню, не труби перед собой, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы люди прославляли их. Истинно говорю вам: они уже получили свою награду.
>
> Мф. 6:3. А когда ты даёшь милостыню, пусть твоя левая рука не знает, что делает правая,
>
> Мф. 6:4. чтобы твоя милостыня оставалась втайне; и твой Отец, видящий тайное, воздаст тебе.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 6:1 · Праведность или милостыня. SBLGNT читает δικαιοσύνην —

> «праведность»; Синодальный текст следует чтению «милостыня», которое сужает начало раздела до одного вида благочестия.

- **δικαιοσύνη** — праведность/справедливость/верность правильному отношению; одного русского слова не всегда достаточно.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 6:5.** И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0018)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Фома: логий 62 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

MT-019 — Мф. 6:5–14

Контекст до:

> **Мф. 6:4.** чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 6:5.** И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. **Мф. 6:6.** Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно. **Мф. 6:7.** А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны; **Мф. 6:8.** не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него. **Мф. 6:9.** Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; **Мф. 6:10.** да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; **Мф. 6:11.** хлеб наш насущный дай нам на сей день; **Мф. 6:12.** и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; **Мф. 6:13.** и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь. **Мф. 6:14.** Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный,

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 6:5 — SBLGNT. Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | когда | молитесь, | не | будете | как | [арт.] | лицемеры; | ибо | любят | в | [арт.] | синагогах | и | на | [арт.] | углах | [арт.] | площадей | стоя | молиться, | чтобы | показаться | [арт.] | людям; | истинно | говорю | вам: |

> получают | [арт.] | награду | свою.
>
> Мф. 6:6 — SBLGNT. σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ты | же, | когда | молишься, | войди | в | [арт.] | комнату | твою | и, | затворив | [арт.] | дверь | твою, | помолись | [арт.] | Отцу | твоему | [арт.] | в | [арт.] | тайне; | и | [арт.] | Отец | твой, | [арт.] | видящий | в | [арт.] | тайне, | воздаст | тебе.
>
> Мф. 6:7 — SBLGNT. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Молясь | же, | не | повторяйте пустословие, | как | [арт.] | язычники, | думают | ибо, | что | в | [арт.] | многословии | их | будут услышаны;
>
> Мф. 6:8 — SBLGNT. μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). не, | итак, | уподобляйтесь | им, | знает | ибо | [арт.] | Отец | ваш, | чего | нужду | имеете, | прежде чем | [арт.] | вы [греч. вин.] | попросите [греч. инф.] | Его.
>
> Мф. 6:9 — SBLGNT. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так, | итак, | молитесь | вы: | Отче | наш | [арт.] | на | [арт.] | небесах; | да святится | [арт.] | имя | Твоё,
>
> Мф. 6:10 — SBLGNT. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). да придёт | [арт.] | Царство | Твоё, | да будет | [арт.] | воля | Твоя, | как | на | небе, | так и | на | земле;
>
> Мф. 6:11 — SBLGNT. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | хлеб | наш | [арт.] | насущный | дай | нам | сегодня;
>
> Мф. 6:12 — SBLGNT. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | прости | нам | [арт.] | долги | наши, | как | и | мы | простили | [арт.] | должникам | нашим;
>
> Мф. 6:13 — SBLGNT. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | не | введи | нас | в | испытание, | но | избавь | нас | от | [арт.] | злого.
>
> Мф. 6:14 — SBLGNT. ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | ибо | простите | [арт.] | людям | [арт.] | прегрешения | их, | простит | и | вам | [арт.] | Отец | ваш | [арт.] | Небесный;

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 6:5. Когда молитесь, не будьте как лицемеры: они любят молиться стоя в синагогах и на перекрёстках, чтобы показаться людям. Истинно говорю вам: они уже получили свою награду.

> Мф. 6:6. Но ты, когда молишься, войди в свою комнату, закрой дверь и помолись своему Отцу, Который втайне; и твой Отец, видящий тайное, воздаст тебе.
>
> Мф. 6:7. Молясь, не нагромождайте пустых повторений, как язычники: они думают, что будут услышаны благодаря многословию.
>
> Мф. 6:8. Поэтому не уподобляйтесь им: ваш Отец знает, в чём вы нуждаетесь, прежде чем вы попросите Его.
>
> Мф. 6:9. Поэтому молитесь так: „Отец наш на небесах, пусть святится Твоё имя.
>
> Мф. 6:10. Пусть придёт Твоё Царство; пусть исполнится Твоя воля — как на небе, так и на земле.
>
> Мф. 6:11. Наш насущный хлеб дай нам сегодня.
>
> Мф. 6:12. И прости нам наши долги, как и мы простили нашим должникам.
>
> Мф. 6:13. И не введи нас в испытание, но избавь нас от злого“.
>
> Мф. 6:14. Потому что, если вы простите людям их проступки, ваш Небесный Отец простит и вам.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 6:11 · ἐπιούσιος — значение остаётся спорным. Возможны «необходимый для жизни», «ежедневный» и «на предстоящий день». Принято «насущный», без однозначного ограничения текущим днём; σήμερον относится к «дай сегодня».
>
> Мф. 6:13 · Без заключительного славословия. SBLGNT заканчивает молитву просьбой об избавлении от злого; славословия о Царстве, силе и славе в основном тексте нет.
>
> Мф. 6:13 · Испытание и злое. πειρασμός может означать искушение или испытание, а πονηρός — злое или Злого; перевод не закрывает эту смысловую широту привычной формулой.

- **Контекст:** В молитве Господней **ἐπιούσιος**, **πειρασμός** и **τοῦ πονηροῦ** не имеют по одному бесспорному русскому эквиваленту; доксология Синодального отсутствует в основном тексте SBLGNT.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **ἐπιούσιος** — редкое слово молитвы Господней: «насущный», «на день» или «на грядущий день»; значение спорно.
- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.
- **πειρασμός** — испытание или искушение; выбор зависит от субъекта и ситуации.
- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 6:15.** а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0019)

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Параллель молитвы: Лк. 11:2–4.

Более краткая лукина форма сохраняется отдельно.

Пометы: TX: заключительная доксология молитвы имеет сложную рукописную историю.

MT-020 — Мф. 6:15

Контекст до:

> **Мф. 6:14.** Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 6:15.** а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 6:15 — SBLGNT. ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). если | же | не | простите | [арт.] | людям, | и | [арт.] | Отец | ваш | не простит | [арт.] | прегрешений | ваших.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 6:15. Но если вы не простите людям, то и ваш Отец не простит ваших проступков.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 6:16.** Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0020)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-021 — Мф. 6:16–18

Контекст до:

> **Мф. 6:15.** а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 6:16.** Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. **Мф. 6:17.** А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое, **Мф. 6:18.** чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 6:16 — SBLGNT. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | поститесь, | не | будьте | как | [арт.] | лицемеры | унылые, | искажают | ибо | [арт.] | лица | свои, | чтобы | показаться | [арт.] | людям | постящимися; | истинно | говорю | вам: | получают | [арт.] | награду | свою.
>
> Мф. 6:17 — SBLGNT. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ты | же, | постясь, | помажь | твою | [арт.] | голову | и | [арт.] | лицо | твоё | умой,
>
> Мф. 6:18 — SBLGNT. ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ ⸀κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). чтобы | не | показаться | [арт.] | людям | постящимся, | но | [арт.] | Отцу | твоему | [арт.] | в | [арт.] | сокровенном; | и | [арт.] | Отец | твой, | [арт.] | видящий | в | [арт.] | сокровенном, | воздаст | тебе.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 6:16. Когда поститесь, не принимайте мрачный вид, как лицемеры: они делают свои лица непривлекательными, чтобы люди заметили их пост. Истинно говорю вам: они уже получили свою награду.
>
> Мф. 6:17. А ты, когда постишься, помажь голову и умой лицо,
>
> Мф. 6:18. чтобы ты являлся постящимся не людям, а твоему Отцу, Который втайне; и твой Отец, видящий тайное, воздаст тебе.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Мф. 6:18. В SBLGNT отсутствует заключительное «явно» традиционного текста; обещание заканчивается «воздаст тебе». ἐν τῷ κρυφαίῳ — обстоятельственное «втайне» при видящем Отце, как ἐν τῷ κρυπτῷ в 6:4 и 6:6; перевод сохраняет повтор конструкции.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 6:19.** Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют

> и где воры подкапывают и крадут,

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0021)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-022 — Мф. 6:19–21

Контекст до:

> **Мф. 6:18.** чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 6:19.** Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, **Мф. 6:20.** но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, **Мф. 6:21.** ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 6:19 — SBLGNT. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | собирайте | себе | сокровища | на | [арт.] | земле, | где | моль | и | ржавчина | уничтожает | и | где | воры | подкапывают | и | крадут;
>
> Мф. 6:20 — SBLGNT. θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). собирайте | же | себе | сокровища | на | небе, | где | ни | моль, | ни | ржавчина | не уничтожает | и | где | воры | не | подкапывают | и не | крадут;
>
> Мф. 6:21 — SBLGNT. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ⸀σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). где | ибо | есть | [арт.] | сокровище | твоё, | там | будет | и | [арт.] | сердце | твоё.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 6:19. Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржавчина уничтожают и где воры подкапывают и крадут.
>
> Мф. 6:20. Собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржавчина не уничтожают и где воры не подкапывают и не крадут.
>
> Мф. 6:21. Потому что где твоё сокровище, там будет и твоё сердце.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 6:22.** Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то все тело твое будет светло;

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0022)

Фома: логий 76 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

Параллель сокровища и сердца: Лк. 12:33–34.

Повеления о продаже и милостыне даны у Луки.

MT-023 — Мф. 6:22–23

Контекст до:

> **Мф. 6:21.** ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 6:22.** Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то все тело твое будет светло; **Мф. 6:23.** если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 6:22 — SBLGNT. Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Светильник | [арт.] | тела | есть | [арт.] | глаз. | Если, | итак, | будет | [арт.] | глаз | твой | чистый, | всё | [арт.] | тело | твоё | светлым | будет;
>
> Мф. 6:23 — SBLGNT. ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). если | же | [арт.] | глаз | твой | злым | будет, | всё | [арт.] | тело | твоё | тёмным | будет. | Если, | итак, | [арт.] | свет | [арт.] | в | тебе | тьма | есть, | [арт.] | тьма | какова.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 6:22. Светильник тела — глаз. Поэтому, если твой глаз здоров, всё твоё тело будет светлым.
>
> Мф. 6:23. Но если твой глаз болен, всё твоё тело будет тёмным. Итак, если свет в тебе — тьма, насколько велика эта тьма!

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 6:22 · Здоровый или цельный глаз. «Здоров» — допустимый контекстуальный перевод ἁπλοῦς, а не его единственное значение. Возможны

> также цельность, нераздвоенность и щедрость взгляда; Синодальное «чист» не объявляется ошибкой. В 6:23 πονηρός допускает образ плохого/злого глаза, а не только физической болезни.

- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.
- **φῶς** — свет как откровение, жизнь и видимость; образ нельзя свести к абстрактному знанию.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 6:24.** Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0023)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 11:33–36.

Фома: логий 24 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

MT-024 — Мф. 6:24–34

Контекст до:

> **Мф. 6:23.** если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 6:24.** Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне. **Мф. 6:25.** Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды? **Мф. 6:26.** Взгляните на птиц небесных: они не сеют, не жнут, не собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их? **Мф. 6:27.** Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть? **Мф. 6:28.** И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; **Мф. 6:29.** но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них; **Мф. 6:30.** если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры! **Мф. 6:31.** Итак не заботьтесь и не говорите: что нам есть? или что пить? или во что одеться? **Мф. 6:32.** потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом. **Мф. 6:33.** Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам. **Мф. 6:34.** Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 6:24 — SBLGNT. Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα

μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Никто | не может | двум | господам | служить; | или | ибо | [арт.] | одного | будет ненавидеть, | а | [арт.] | другого | любить, | или | одного | будет держаться, | а | [арт.] | другого | презирать. | Не | можете | Богу | служить | и | мамоне.

Мф. 6:25 — SBLGNT. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Из-за | этого | говорю | вам: | не | тревожьтесь | [арт.] | [о] жизни | вашей, | что | вам есть, | и не | [арт.] | [о] теле | вашем, | во что | вам одеться; | разве не | [арт.] | жизнь | больше | есть | [арт.] | пищи | и | [арт.] | тело | [арт.] | одежды?

Мф. 6:26 — SBLGNT. ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Взгляните | на | [арт.] | птиц | [арт.] | небесных, | что | не | сеют, | и не | жнут, | и не | собирают | в | житницы, | и | [арт.] | Отец | ваш | [арт.] | Небесный | питает | их; | разве не | вы | более | ценны | их?

Мф. 6:27 — SBLGNT. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | же | из | вас, | заботясь, | может | прибавить | к | [арт.] | возрасту | своему | локоть | один?

Мф. 6:28 — SBLGNT. καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | об | одежде | зачем | тревожитесь? | Рассмотрите | [арт.] | лилии | [арт.] | поля, | как | растут; | не | трудятся | и не | прядут;

Мф. 6:29 — SBLGNT. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говорю | же | вам, | что | и | Соломон | во | всей | [арт.] | славе | своей | не одевался, | как | одна | из них.

Мф. 6:30 — SBLGNT. εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | же | [арт.] | траву | [арт.] | полевую, | сегодня | сущую | и | завтра | в | печь | бросаемую, | [арт.] | Бог | так | одевает, | не | намного ли | более | вас, | маловерные?

Мф. 6:31 — SBLGNT. μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες· Τί φάγωμεν; ἤ· Τί πίωμεν; ἤ· Τί περιβαλώμεθα; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не, | итак, | заботьтесь, | говоря: | Что | есть? | или: | Что | пить? | или: | Во что | одеться?

Мф. 6:32 — SBLGNT. πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всё | ибо | это | [арт.] | язычники |

> ищут; | знает | ибо | [арт.] | Отец | ваш | [арт.] | Небесный, | что | нуждаетесь | в этом | всём.
>
> Мф. 6:33 — SBLGNT. ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ищите | же | прежде | [арт.] | Царство | и | [арт.] | праведность | Его, | и | это | всё | будет прибавлено | вам.
>
> Мф. 6:34 — SBLGNT. μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει αὐτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не, | итак, | тревожьтесь | о | [арт.] | завтрашнем [дне], | [арт.] | ибо | завтрашний [день] | будет тревожиться | [о] себе; | достаточно | [арт.] | дню | [арт.] | беды | его.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 6:24. Никто не может служить двум господам: он либо одного возненавидит, а другого полюбит, либо одному будет предан, а другим пренебрежёт. Вы не можете служить Богу и богатству.
>
> Мф. 6:25. Поэтому говорю вам: не тревожьтесь о своей жизни — что вам есть, — и о своём теле — во что одеться. Разве жизнь не больше пищи и тело не больше одежды?
>
> Мф. 6:26. Посмотрите на небесных птиц: они не сеют, не жнут и не собирают в амбары, но ваш Небесный Отец кормит их. Разве вы не намного ценнее их?
>
> Мф. 6:27. Кто из вас своей тревогой может прибавить к сроку жизни хотя бы один локоть?
>
> Мф. 6:28. И об одежде зачем тревожитесь? Посмотрите, как растут полевые лилии: они не трудятся и не прядут.
>
> Мф. 6:29. Но говорю вам: даже Соломон во всей своей славе не одевался так, как одна из них.
>
> Мф. 6:30. Если полевую траву, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, разве не гораздо больше вас, маловерные?
>
> Мф. 6:31. Поэтому не тревожьтесь, спрашивая: „Что нам есть?“, или: „Что пить?“, или: „Во что одеться?“
>
> Мф. 6:32. Ибо всего этого ищут язычники; ведь ваш Небесный Отец знает, что вы нуждаетесь во всём этом.
>
> Мф. 6:33. Ищите же прежде Царства и Его праведности, и всё это будет прибавлено вам.
>
> Мф. 6:34. Поэтому не тревожьтесь о завтрашнем дне: завтра само будет тревожиться о себе. Каждому дню достаточно своей беды.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 6:27 · Рост или срок жизни. ἡλικία может обозначать рост, возраст или продолжительность жизни; контекст тревоги допускает обе линии, поэтому в приложении отмечена неоднозначность.

- **Разница текстовой основы:** Мф. 6:25: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[ἢ τί πίητε,]».

- **Разница текстовой основы:** Мф. 6:33: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[τοῦ θεοῦ]».
- **Разница текстовой основы:** Мф. 6:34: SBLGNT «αὐτῆς·» ↔ UBS³/NA27 «ἑαυτῆς·».
- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.
- **ψυχή** — жизнь, сам человек или душа; в речах о потере/спасении жизни перевод «душа» может сужать игру смыслов.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **δικαιοσύνη** — праведность/справедливость/верность правильному отношению; одного русского слова не всегда достаточно.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0024)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 12:22–31.

Фома: логий 36 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 47 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

К Мф. 6:24 относится Лк. 16:13, служение двум господам; домашний слуга назван у Луки.

Мф. Глава 7

MT-025 — Мф. 7:1–5

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 7:1.** Не судите, да не судимы будете, **Мф. 7:2.** ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будут мерить. **Мф. 7:3.** И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь? **Мф. 7:4.** Или как скажешь брату твоему: “дай, я выну сучок из глаза твоего”, а вот, в твоем глазе бревно? **Мф. 7:5.** Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 7:1 — SBLGNT. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | судите, | чтобы | не | судимы были;
>
> Мф. 7:2 — SBLGNT. ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). в | каком | ибо | суде | судите, | судимы будете, | и | в | какой | мере | мерите, | отмерено будет | вам.
>
> Мф. 7:3 — SBLGNT. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; Редакционный русский

> подстрочник (порядок греческого текста). Почему | же | смотришь | [арт.] | [на] щепку | [арт.] | в | [арт.] | глазу | [арт.] | брата | твоего, | [арт.] | а | в | [арт.] | твоём | глазу | бревно | не | замечаешь?
>
> Мф. 7:4 — SBLGNT. ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Или | как | скажешь | [арт.] | брату | твоему: | Позволь | выну | [арт.] | щепку | из | [арт.] | глаза | твоего, | и | вот | [арт.] | бревно | в | [арт.] | глазу | твоём?
>
> Мф. 7:5 — SBLGNT. ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Лицемер, | вынь | сначала | из | [арт.] | глаза | твоего | [арт.] | бревно, | и | тогда | увидишь ясно | [чтобы] вынуть | [арт.] | щепку | из | [арт.] | глаза | [арт.] | брата | твоего.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 7:1. Не судите, чтобы вы не были судимы.
>
> Мф. 7:2. Ибо каким судом вы судите, таким будут судить вас; и какой мерой вы мерите, такой отмерят вам.
>
> Мф. 7:3. Почему ты смотришь на щепку в глазу своего брата, а бревна в собственном глазу не замечаешь?
>
> Мф. 7:4. Или как скажешь своему брату: „Позволь я выну щепку из твоего глаза“, — и вот, в твоём глазу бревно?
>
> Мф. 7:5. Лицемер! Сначала вынь бревно из своего глаза, и тогда ясно увидишь, как вынуть щепку из глаза брата.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **κρίνω** — судить, решать, различать; не всегда означает только осуждать.
- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 7:6.** Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0025)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 6:39–42.

Фома: логий 26 (близкая по формулировке или образу связь).

К началу карточки о суде и мере (Мф. 7:1–2) относится также Лк. 6:37–38; связь с Лк. 6:39–42 относится к соринке и бревну.

MT-026 — Мф. 7:6

Контекст до:

> **Мф. 7:5.** Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 7:6.** Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 7:6 — SBLGNT. Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | давайте | [арт.] | святое | [арт.] | псам, | и не | бросайте | [арт.] | жемчужины | ваши | перед | [арт.] | свиньями, | чтобы не | попрали | их | посредством | [арт.] | ног | своих | и, | обернувшись, | растерзали | вас.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 7:6. Не давайте святыни собакам и не бросайте ваши жемчужины перед свиньями, чтобы они не растоптали их своими ногами и, обернувшись, не растерзали вас.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 7:7.** Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0026)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Фома: логий 93 (близкая по формулировке или образу связь).

MT-027 — Мф. 7:7–11

Контекст до:

> **Мф. 7:6.** Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 7:7.** Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; **Мф. 7:8.** ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. **Мф. 7:9.** Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень? **Мф. 7:10.** и когда попросит рыбы, подал бы ему змею? **Мф. 7:11.** Итак если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 7:7 — SBLGNT. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Просите, | и | дано будет | вам; | ищите, | и | найдёте; | стучите, | и | откроется | вам.
>
> Мф. 7:8 — SBLGNT. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всякий | ибо | [арт.] | просящий | получает, | и | [арт.] | ищущий | находит, | и | [арт.] | стучащему | откроется.
>
> Мф. 7:9 — SBLGNT. ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον — μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Или | кто | есть | из | вас | человек, | которого | попросит | [арт.] | сын | его | хлеба — | разве | камень | даст | ему?
>
> Мф. 7:10 — SBLGNT. ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει— μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Или | и | рыбу | попросит — | разве | змею | даст | ему?
>
> Мф. 7:11 — SBLGNT. εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если, | итак, | вы, | злые | будучи, | умеете | дары | добрые | давать | [арт.] | детям | вашим, | насколько | более | [арт.] | Отец | ваш | [арт.] | на | [арт.] | небесах | даст | благое | [арт.] | просящим | Его.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 7:7. Просите — и вам будет дано; ищите — и найдёте; стучите — и вам откроют.
>
> Мф. 7:8. Потому что каждый просящий получает, ищущий находит и стучащему откроют.
>
> Мф. 7:9. Есть ли среди вас человек, который подаст своему сыну камень, когда тот попросит хлеба?
>
> Мф. 7:10. Или подаст ему змею, когда он попросит рыбу?
>
> Мф. 7:11. Итак, если вы, будучи злыми, умеете давать своим детям добрые дары, тем более ваш Небесный Отец даст добро просящим у Него.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 7:12.** Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0027)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 11:5–13.

Фома: логий 2 (общая тема); Евангелие от Фомы, логий 92 (общая тема); Евангелие от Фомы, логий 94 (близкая по формулировке или образу связь).

MT-028 — Мф. 7:12

Контекст до:

> **Мф. 7:11.** Итак если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 7:12.** Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 7:12 — SBLGNT. Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всё, | итак, | что | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | хотите, | чтобы | делали | вам | [арт.] | люди, | так | и | вы | делайте | им; | это | ибо | есть | [арт.] | закон | и | [арт.] | пророки.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 7:12. Итак, во всём поступайте с людьми так, как хотите, чтобы они поступали с вами: в этом Закон и Пророки.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 7:13.** Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими;

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0028)

Параллель взаимного обращения с людьми: Лк. 6:31.

Заключение о Законе и Пророках принадлежит Мф. 7:12 и не добавляется Луке.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-029 — Мф. 7:13–14

Контекст до:

> **Мф. 7:12.** Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 7:13.** Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; **Мф. 7:14.** потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 7:13 — SBLGNT. Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι’ αὐτῆς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Входите | через | [арт.] | узкие | врата; | потому что | широкие | [арт.] | врата | и | просторный | [арт.] | путь, | [арт.] | ведущий | в | [арт.] | погибель, | и | многие | есть | [арт.] | входящие | через | них;
>
> Мф. 7:14 — SBLGNT. ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). потому что | узкие | [арт.] | врата | и | тесный | [арт.] | путь, | [арт.] | ведущий | в | [арт.] | жизнь, | и | немногие | есть | [арт.] | находящие | его.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 7:13. Входите через тесные ворота, потому что широки ворота и просторен путь, ведущий к гибели, и многие входят через них.
>
> Мф. 7:14. Потому что тесны ворота и узок путь, ведущий к жизни, и немногие находят его.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 7:14 · Узок путь. τεθλιμμένη — стеснённый, сжатый; «узок» допустимо передаёт образ и совпадает с Синодальным переводом. Начальное ὅτι восстановлено как «потому что». Местоимение αὐτήν допускает отсылку к пути или воротам; «его» следует ближайшей отсылке к пути.

- **Разница текстовой основы:** Мф. 7:14: SBLGNT «ὅτι» ↔ UBS³/NA27 «τί».

Продолжение / реакция:

> **Мф. 7:15.** Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0029)

Фома: логий 75 (общая тема).

Сопоставление узкого входа: Лк. 13:24–25; Матфей говорит также о двух путях.

MT-030 — Мф. 7:15–20

Контекст до:

> **Мф. 7:14.** потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 7:15.** Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные. **Мф. 7:16.** По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград или с репейника смоквы? **Мф. 7:17.** Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые. **Мф. 7:18.** Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые. **Мф. 7:19.** Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубают и бросают в огонь. **Мф. 7:20.** Итак по плодам их узнаете их.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 7:15 — SBLGNT. Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Берегитесь | от | [арт.] | лжепророков, | которые | приходят | к | вам | в | одеждах | овечьих, | внутри | же | есть | волки | хищные.
>
> Мф. 7:16 — SBLGNT. ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). По | [арт.] | плодам | их | узнаете | их. | Разве | собирают | с | терний | виноград | или | с | репейников | смоквы?
>
> Мф. 7:17 — SBLGNT. οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так | всякое | дерево | доброе | плоды | хорошие | приносит, | [арт.] | а | гнилое | дерево | плоды | плохие | приносит;
>
> Мф. 7:18 — SBLGNT. οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). не | может | дерево | доброе | плоды | плохие | приносить, | и не | дерево | гнилое | плоды | хорошие | приносить.
>
> Мф. 7:19 — SBLGNT. πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всякое | дерево, | не | приносящее | плод | хороший, | срубается | и | в | огонь | бросается.
>
> Мф. 7:20 — SBLGNT. ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Итак | же, | по | [арт.] | плодам | их | узнаете | их.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 7:15. Берегитесь лжепророков: они приходят к вам в овечьих одеждах, а внутри — хищные волки.

> Мф. 7:16. Вы узнаете их по плодам. Разве собирают виноград с колючек или смоквы с репейника?
>
> Мф. 7:17. Так каждое доброе дерево приносит хорошие плоды, а гнилое дерево приносит плохие плоды.
>
> Мф. 7:18. Доброе дерево не может приносить плохие плоды, и гнилое дерево не может приносить хорошие плоды.
>
> Мф. 7:19. Каждое дерево, не приносящее хорошего плода, срубают и бросают в огонь.
>
> Мф. 7:20. Итак, вы узнаете их по плодам.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 7:21.** Не всякий, говорящий Мне: “Господи! Господи!”, войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0030)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 6:43–45.

Фома: логий 43 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже); Евангелие от Фомы, логий 45 (близкая по формулировке или образу связь).

MT-031 — Мф. 7:21–23

Контекст до:

> **Мф. 7:20.** Итак по плодам их узнаете их.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 7:21.** Не всякий, говорящий Мне: “Господи! Господи!”, войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного. **Мф. 7:22.** Многие скажут Мне в тот день: Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили? **Мф. 7:23.** И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 7:21 — SBLGNT. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· Κύριε κύριε εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ’ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | всякий | [арт.] | говорящий | Мне: | «Господи, | Господи» | войдёт | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес, | но | [арт.] | творящий | [арт.] | волю | [арт.] | Отца | Моего | [арт.] | на | [арт.] | небесах.
>
> Мф. 7:22 — SBLGNT. πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε κύριε, οὐ τῷ

> σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Многие | скажут | Мне | в | тот | [арт.] | день: | Господи, | Господи, | не | [арт.] | Твоим | именем | пророчествовали мы, | и | [арт.] | Твоим | именем | бесов | изгоняли, | и | [арт.] | Твоим | именем | силы | многие | совершали?
>
> Мф. 7:23 — SBLGNT. καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | тогда | объявлю | им, | что | никогда | не знал | вас; | отойдите | от | Меня, | [арт.] | делающие | [арт.] | беззаконие.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 7:21. Не каждый, кто говорит Мне: „Господи, Господи“, войдёт в Небесное Царство, но тот, кто исполняет волю Моего Небесного Отца.
>
> Мф. 7:22. Многие скажут Мне в тот день: „Господи, Господи! Разве не Твоим именем мы пророчествовали, не Твоим именем изгоняли бесов и не Твоим именем совершали многие чудеса?“
>
> Мф. 7:23. Тогда Я объявлю им: „Я никогда не знал вас. Отойдите от Меня, творящие беззаконие“.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 7:24.** Итак всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне;

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0031)

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

К отказу признать пришедших относится Лк. 13:25–28; никогда у Матфея и лукины доводы о совместной трапезе различены.

MT-032 — Мф. 7:24–27

Контекст до:

> **Мф. 7:23.** И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 7:24.** Итак всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне; **Мф.**

> **7:25.** и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне. **Мф. 7:26.** А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке; **Мф. 7:27.** и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот и он упал, и было падение его великое.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 7:24 — SBLGNT. Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всякий, | итак, | кто | слышит | Мои | [арт.] | слова | эти | и | исполняет | их, | уподобится | мужу | мудрому, | который | построил | свой | [арт.] | дом | на | [арт.] | скале.
>
> Мф. 7:25 — SBLGNT. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сошёл | [арт.] | дождь, | и | пришли | [арт.] | реки, | и | подули | [арт.] | ветры | и | обрушились | [арт.] | [на] дом | тот, | и | не | упал, | был основан | ибо | на | [арт.] | скале.
>
> Мф. 7:26 — SBLGNT. καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | всякий | [арт.] | слышащий | Мои | [арт.] | слова | эти | и | не | исполняющий | их | уподобится | мужу | глупому, | который | построил | свой | [арт.] | дом | на | [арт.] | песке.
>
> Мф. 7:27 — SBLGNT. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сошёл | [арт.] | дождь, | и | пришли | [арт.] | реки, | и | подули | [арт.] | ветры | и | ударились | [арт.] | [о] дом | тот, | и | упал, | и | было | [арт.] | падение | его | великое.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 7:24. Поэтому каждый, кто слышит эти Мои слова и исполняет их, будет подобен благоразумному человеку, построившему свой дом на скале.
>
> Мф. 7:25. Пошёл дождь, разлились реки, подули ветры и обрушились на этот дом, но он не упал, потому что был основан на скале.
>
> Мф. 7:26. А каждый, кто слышит эти Мои слова и не исполняет их, будет подобен неразумному человеку, построившему свой дом на песке.
>
> Мф. 7:27. Пошёл дождь, разлились реки, подули ветры и ударили в этот дом; он рухнул, и падение его было великим».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 7:28.** И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его,

Параллельные эпизоды (H-029)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0032)

Параллель притчи о двух домах: Лк. 6:47–49.

У Матфея второй дом на песке, у Луки — на земле без основания; подробности основания и разрушения каждой версии сохранены.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мф. Глава 8

MT-033 — Мф. 8:3

Контекст до:

> **Мф. 8:2.** И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 8:3.** Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись. И он тотчас очистился от проказы.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 8:3 — SBLGNT. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | протянув | [арт.] | руку, | коснулся | его, | говоря: | Хочу, | очистись; | и | тотчас | очистилась | его | [арт.] | проказа.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 8:3. И, протянув руку, Он коснулся его и сказал: «Хочу, очистись». И он сразу очистился от проказы.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 8:4.** И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай, но пойди, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, во свидетельство им.

Параллельные эпизоды (H-030)

Мк. 1:40–45; Лк. 5:12–16

Сопоставление отрывков (SR-0033)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 1:41; Лк. 5:13.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-034 — Мф. 8:4

Контекст до:

> **Мф. 8:3.** Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись. И он тотчас очистился от проказы.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 8:4.** И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай, но пойди, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, во свидетельство им.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 8:4 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Смотри | никому | не скажи, | но | иди | себя | покажи | [арт.] | священнику, | и | принеси | [арт.] | дар, | который | повелел | Моисей, | во | свидетельство | им.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 8:4. И говорит ему Иисус: «Смотри, никому не говори, но пойди, покажи себя священнику и принеси дар, который повелел Моисей, во свидетельство им».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 8:5.** Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его:

Параллельные эпизоды (H-030)

Мк. 1:40–45; Лк. 5:12–16

Сопоставление отрывков (SR-0034)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 1:44; Лк. 5:14.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-035 — Мф. 8:7

Контекст до:

> **Мф. 8:6.** Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 8:7.** Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 8:7 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.
> Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | ему: | Я, | придя, | исцелю | его.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 8:7. Иисус сказал ему: «Я приду и исцелю его».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 8:8.** Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;

Параллельные эпизоды (H-031)

Лк. 7:1–10

Сопоставление отрывков (SR-0035, H-031)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-036 — Мф. 8:10–12

Контекст до:

> **Мф. 8:9.** ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 8:10.** Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры. **Мф. 8:11.** Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном; **Мф. 8:12.** а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 8:10 — SBLGNT. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ’ οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον.
> Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Услышав | же, | [арт.] | Иисус | удивился | и | сказал | [арт.] | следующим [за Ним]: | Истинно | говорю | вам: | ни у | кого | такую | веру | в | [арт.] | Израиле | Я не нашёл.

> Мф. 8:11 — SBLGNT. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | же | вам, | что | многие | с | востока | и | запада | придут | и | возлягут | с | Авраамом, | и | Исааком, | и | Иаковом | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Небес;
>
> Мф. 8:12 — SBLGNT. οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | а | сыны | [арт.] | Царства | изгнаны будут | в | [арт.] | тьму | [арт.] | внешнюю; | там | будет | [арт.] | плач | и | [арт.] | скрежет | [арт.] | зубов.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 8:10. Услышав это, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: «Истинно говорю вам: ни у кого в Израиле Я не нашёл такой веры.
>
> Мф. 8:11. Говорю же вам: многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Небесном Царстве,
>
> Мф. 8:12. а сыны Царства будут выброшены во внешнюю тьму; там будет плач и скрежет зубов».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 8:13.** И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

Параллельные эпизоды (H-031)

Лк. 7:1–10

Сопоставление отрывков (SR-0036)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 7:9.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Сопоставления пира и исключения: Лк. 13:28, Лк. 13:29; четыре стороны света у Луки не сужены до востока и запада.

MT-037 — Мф. 8:13

Контекст до:

> **Мф. 8:12.** а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 8:13.** И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 8:13 — SBLGNT. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ· Ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας

> γενηθήτω σοι· καὶ ἰάθη ὁ παῖς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | [арт.] | Иисус | [арт.] | сотнику: | Иди, | как | поверил, | да будет | тебе; | и | исцелился | [арт.] | слуга | в | [арт.] | час | тот.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 8:13. Иисус сказал сотнику: «Иди; пусть будет тебе, как ты поверил». И в тот час его слуга был исцелён.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 8:13: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[αὐτοῦ]».
- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 8:14.** Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке,

Параллельные эпизоды (H-031)

Лк. 7:1–10

Сопоставление отрывков (SR-0037, H-031)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-038 — Мф. 8:20

Контекст до:

> **Мф. 8:19.** Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: Учитель! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 8:20.** И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные - гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 8:20 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | ему | [арт.] | Иисус: | [арт.] | Лисицы | норы | имеют, | и | [арт.] | птицы | [арт.] | небесные — | гнёзда, | [арт.] | а | Сын | [арт.] | Человеческий | не | имеет | где | [арт.] | голову | приклонить.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 8:20. Иисус сказал ему: «У лисиц есть норы и у небесных птиц — гнёзда, а Сыну Человеческому негде преклонить голову».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 8:21.** Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

Параллельные эпизоды (H-034)

Мк. 4:35–41; Лк. 8:22–26

Сопоставление отрывков (SR-0038)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 9:58.

Фома: логий 86 (близкая по формулировке или образу связь).

MT-039 — Мф. 8:22

Контекст до:

> **Мф. 8:21.** Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 8:22.** Но Иисус сказал ему: иди за Мною и предоставь мертвым погребать своих мертвецов.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 8:22 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | говорит | ему: | Следуй | за Мной, | и | оставь | [арт.] | мёртвых | хоронить | [арт.] | своих | мёртвых.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 8:22. Но Иисус сказал ему: «Следуй за Мной и предоставь мёртвым хоронить своих мёртвых».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 8:23.** И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученики Его.

Параллельные эпизоды (H-034)

Мк. 4:35–41; Лк. 8:22–26

Сопоставление отрывков (SR-0039)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 9:60.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Призыв следовать в начале Мф. 8:22 сопоставим также с Лк. 9:59; у Луки он стоит перед просьбой о погребении, а ответ продолжен в Лк. 9:60.

MT-040 — Мф. 8:26

Контекст до:

> **Мф. 8:25.** Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спаси нас, погибаем.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 8:26.** И говорит им: что вы так боязливы, маловерные? потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 8:26 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
> Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | им: | Почему | боязливы | вы есть, | маловерные? | Тогда, | встав, | запретил | [арт.] | ветрам | и | [арт.] | морю, | и | наступила | тишина | великая.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 8:26. Он сказал им: «Почему вы так испуганы, маловерные?» Затем Он встал, запретил ветрам и морю — и наступила великая тишина.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 8:27.** Люди же, удивляясь, говорили: Кто это, что и ветры и море повинуются Ему?

Параллельные эпизоды (H-034)

Мк. 4:35–41; Лк. 8:22–26

Сопоставление отрывков (SR-0040)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 4:39; Мк. 4:40.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Вопрос о вере сопоставим также с Лк. 8:25.

У Матфея обращение предшествует усмирению бури, у Луки следует после него.

MT-041 — Мф. 8:32

Контекст до:

> **Мф. 8:31.** И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 8:32.** И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 8:32 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | им: | Идите. | [арт.] | Же | вышедшие | ушли | в | [арт.] | свиней; | и | вот | устремилось | всё | [арт.] | стадо | с | [арт.] | обрыва | в | [арт.] | море, | и | погибли | в | [арт.] | водах.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 8:32. Он сказал им: «Идите». Они вышли и вошли в свиней; и вот, всё стадо бросилось с обрыва в море и погибло в воде.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 8:33.** Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем и о том, что было с бесноватыми.

Параллельные эпизоды (H-035)

Мк. 5:1–20; Лк. 8:26–39

Сопоставление отрывков (SR-0041, H-035)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мф. Глава 9

MT-042 — Мф. 9:2

Контекст до:

> **Мф. 9:1.** Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 9:2.** И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 9:2 — SBLGNT. Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης

> βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | вот | приносили | Ему | паралитика, | на | постели | лежащего. | И | увидев | [арт.] | Иисус | [арт.] | веру | их, | сказал | [арт.] | паралитику: | Дерзай, | дитя; | прощаются | твои | [арт.] | грехи.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 9:2. И вот, к Нему приносили парализованного, лежавшего на постели. Увидев их веру, Иисус сказал парализованному: «Ободрись, дитя: твои грехи прощаются».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 9:3.** При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует.

Параллельные эпизоды (H-036)

Мк. 2:1–12; Лк. 5:17–26

Сопоставление отрывков (SR-0042)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 2:5; Лк. 5:20.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-043 — Мф. 9:4–5

Контекст до:

> **Мф. 9:3.** При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 9:4.** Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших? **Мф. 9:5.** ибо что легче сказать: прощаются тебе грехи, или сказать: встань и ходи?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 9:4 — SBLGNT. καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | зная | [арт.] | Иисус | [арт.] | мысли | их, | сказал: | Почему | думаете | злое | в | [арт.] | сердцах | ваших?
>
> Мф. 9:5 — SBLGNT. τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε καὶ περιπάτει; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Что | ибо | есть | легче — | сказать: | Прощаются | твои | [арт.] | грехи | или | сказать: | Встань | и | ходи?

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 9:4. Иисус, зная их мысли, сказал: «Почему вы мыслите злое в ваших сердцах?

> Мф. 9:5. Ведь что легче — сказать: „Твои грехи прощаются“ или сказать: „Встань и ходи“?

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 9:4: SBLGNT «εἰδὼς» ↔ UBS³/NA27 «ἰδὼν».
- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.
- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 9:6.** Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - тогда говорит расслабленному: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

Параллельные эпизоды (H-036)

Мк. 2:1–12; Лк. 5:17–26

Сопоставление отрывков (SR-0043)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 2:8–11; Лк. 5:22–24.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-044 — Мф. 9:6

Контекст до:

> **Мф. 9:5.** ибо что легче сказать: прощаются тебе грехи, или сказать: встань и ходи?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 9:6.** Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - тогда говорит расслабленному: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 9:6 — SBLGNT. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας— τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Чтобы | же | знали, | что | власть | имеет | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | на | [арт.] | земле | прощать | грехи — | тогда | говорит | [арт.] | паралитику: | Встав, | возьми | твою | [арт.] | постель | и | иди | в | [арт.] | дом | твой.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 9:6. Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи…» — тогда Он говорит парализованному: «Встав, возьми свою постель и иди домой».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **ἐξουσία** — власть, полномочие или право; это не просто физическая «сила».
- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 9:7.** И он встал, взял постель свою и пошел в дом свой.

Параллельные эпизоды (H-036)

Мк. 2:1–12; Лк. 5:17–26

Сопоставление отрывков (SR-0043)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 2:8–11; Лк. 5:22–24.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-045 — Мф. 9:9

Контекст до:

> **Мф. 9:8.** Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человекам.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 9:9.** Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея, и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 9:9 — SBLGNT. Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι· καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | проходя | [арт.] | Иисус | оттуда, | увидел | человека, | сидящего | у | [арт.] | места сбора податей, | Матфеем | называемого, | и | говорит | ему: | Следуй | за Мной; | и, | встав, | последовал | за Ним.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 9:9. Уходя оттуда, Иисус увидел человека по имени Матфей, сидевшего у места сбора пошлин, и сказал ему: «Следуй за Мной». Тот встал и последовал за Ним.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 9:10.** И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его.

Параллельные эпизоды (H-037)

Мк. 2:13–22; Лк. 5:27–39

Сопоставление отрывков (SR-0044)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 2:14; Лк. 5:27.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-046 — Мф. 9:12–13

Контекст до:

> **Мф. 9:11.** Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 9:12.** Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные, **Мф. 9:13.** пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 9:12 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | услышавший | сказал: | Не | нужду | имеют | [арт.] | сильные [здоровые] | во враче, | но | [арт.] | плохо | имеющие [себя чувствующие].
>
> Мф. 9:13 — SBLGNT. πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν· Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Пойдя | же, | узнайте, | что | есть: | Милости | хочу | и | не | жертвы; | не | ибо | пришёл | призвать | праведных, | но | грешников.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 9:12. Услышав это, Он сказал: «Не здоровые нуждаются во враче, а больные.
>
> Мф. 9:13. Пойдите же и узнайте, что значит: „Милости хочу, а не жертвы“. Ведь Я пришёл призвать не праведных, а грешников».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 9:13 · Без слов «к покаянию». SBLGNT заканчивает фразу словом «грешников»; традиционное уточнение «к покаянию» отсутствует.

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 9:14.** Тогда приходят к Нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся?

Параллельные эпизоды (H-037)

Мк. 2:13–22; Лк. 5:27–39

Сопоставление отрывков (SR-0045)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 2:17; Лк. 5:31–32.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-047 — Мф. 9:15–17

Контекст до:

> **Мф. 9:14.** Тогда приходят к Нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 9:15.** И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься. **Мф. 9:16.** И никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже. **Мф. 9:17.** Не вливают также вина молодого в мехи ветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают, но вино молодое вливают в новые мехи, и сберегается то и другое. -

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 9:15 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ’ ὅσον μετ’ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | им | [арт.] | Иисус: | Разве | могут | [арт.] | сыны | [арт.] | брачного чертога | скорбеть, | пока | сколько | с | ними | есть | [арт.] | жених? | Придут | же | дни, | когда | отнимется | от | них | [арт.] | жених, | и | тогда | будут поститься.
>
> Мф. 9:16 — SBLGNT. οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Никто | же | [не] накладывает | заплату | ткани | неусаженной | на | одежду | старую; | отрывает | ибо | [арт.] | восполнение [заплата] | её | от | [арт.] | одежды, | и | хуже | разрыв | становится.
>
> Мф. 9:17 — SBLGNT. οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И не | наливают | вино | молодое | в | мехи | старые; | если | же | не | же, | рвутся | [арт.] | мехи, | и | [арт.] | вино | проливается, | и | [арт.] | мехи | пропадают; | но | наливают | вино | молодое | в | мехи | новые, | и | оба | сохраняются.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 9:15. Иисус сказал им: «Разве могут друзья жениха скорбеть, пока жених с ними? Но придут дни, когда жениха у них отнимут, и тогда они будут поститься.

> Мф. 9:16. Никто не ставит заплату из неусаженной ткани на старую одежду: ведь заплата отрывает кусок от одежды, и разрыв становится хуже.
>
> Мф. 9:17. И не наливают молодое вино в старые мехи: иначе мехи разрываются, вино выливается и мехи пропадают. Но молодое вино наливают в новые мехи — и сохраняется и то и другое».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 9:18.** Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива.

Параллельные эпизоды (H-037)

Мк. 2:13–22; Лк. 5:27–39

Сопоставление отрывков (SR-0046)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 2:19–20; Мк. 2:21–22; Лк. 5:34–35; Лк. 5:36–39.

Фома: логий 47 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже); Евангелие от Фомы, логий 104 (близкая по формулировке или образу связь).

MT-048 — Мф. 9:22

Контекст до:

> **Мф. 9:21.** ибо она говорила сама в себе: если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 9:22.** Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова. -

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 9:22 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν· Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус, | обернувшись | и | увидев | её, | сказал: | Дерзай, | дочь; | [арт.] | вера | твоя | спасла | тебя. | И | спаслась | [арт.] | женщина | с | [арт.] | часа | того.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 9:22. Иисус обернулся, увидел её и сказал: «Ободрись, дочь: твоя вера спасла тебя». И с того часа женщина была спасена.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **σῴζω** — спасать, исцелять, избавлять; конкретный оттенок задаёт сцена.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 9:23.** И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,

Параллельные эпизоды (H-038)

Мк. 5:22–43; Лк. 8:40–56

Сопоставление отрывков (SR-0047)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 5:34; Лк. 8:48.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-049 — Мф. 9:24

Контекст до:

> **Мф. 9:23.** И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 9:24.** сказал им: выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит. И смеялись над Ним.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 9:24 — SBLGNT. ἔλεγεν· Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει· καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говорил: | Уходите, | не | ибо | умерла | [арт.] | девочка, | но | спит; | и | смеялись над | Ним.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 9:24. Он говорил: «Выйдите, потому что девочка не умерла, а спит». И они смеялись над Ним.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 9:25.** Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала.

Параллельные эпизоды (H-038)

Мк. 5:22–43; Лк. 8:40–56

Сопоставление отрывков (SR-0048)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 5:39; Мк. 5:41; Лк. 8:52; Лк. 8:54.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-050 — Мф. 9:28–30

Контекст до:

> **Мф. 9:27.** Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепых и кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов!

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 9:28.** Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи!
> **Мф. 9:29.** Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам.
> **Мф. 9:30.** И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 9:28 — SBLGNT. ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, κύριε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Пришедшему | же | в | [арт.] | дом, | подошли | к Нему | [арт.] | слепые, | и | говорит | им | [арт.] | Иисус: | Верите, | что | могу | это | сделать? | Говорят | Ему: | Да, | Господи.
>
> Мф. 9:29 — SBLGNT. τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | коснулся | [арт.] | глаз | их, | говоря: | По | [арт.] | вере | вашей | да будет | вам.
>
> Мф. 9:30 — SBLGNT. καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | открылись | их | [арт.] | глаза. | И | строго предупредил | их | [арт.] | Иисус, | говоря: | Смотрите, | никто | да не узнает;

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 9:28. Когда Он вошёл в дом, слепые подошли к Нему. Иисус спросил их: «Вы верите, что Я могу это сделать?» Они ответили Ему: «Да, Господи».
>
> Мф. 9:29. Тогда Он коснулся их глаз и сказал: «По вашей вере да будет вам».
>
> Мф. 9:30. И их глаза открылись. Иисус строго предупредил их: «Смотрите, чтобы никто не узнал».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.
- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 9:31.** А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.

Параллельные эпизоды (H-039)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0049)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-051 — Мф. 9:37–38

Контекст до:

> **Мф. 9:36.** Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 9:37.** Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а делателей мало;
> **Мф. 9:38.** итак молите Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 9:37 — SBLGNT. τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | говорит | [арт.] | ученикам | Своим: | [арт.] | [частица противопоставления] | Жатва | велика, | [арт.] | же | работники | малочисленны;
>
> Мф. 9:38 — SBLGNT. δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). попросите, | итак, | [арт.] | Господа | [арт.] | жатвы, | чтобы | выслал | работников | на | [арт.] | жатву | Свою.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 9:37. Тогда Он говорит Своим ученикам: «Жатва велика, а работников мало;
>
> Мф. 9:38. поэтому просите Господина жатвы, чтобы Он послал работников на Свою жатву».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.

Параллельные эпизоды (H-041)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0050)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 10:2–12.

Фома: логий 73 (близкая по формулировке или образу связь).

Мф. Глава 10

MT-052 — Мф. 10:5–42

Контекст до:

> **Мф. 10:4.** Симон Кананит и Иуда Искариот, который и предал Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 10:5.** Сих двенадцать послал Иисус, и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите, и в город Самарянский не входите; **Мф. 10:6.** а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева; **Мф. 10:7.** ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное; **Мф. 10:8.** больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте. **Мф. 10:9.** Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в пояса свои, **Мф. 10:10.** ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания. **Мф. 10:11.** В какой бы город или селение ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете; **Мф. 10:12.** а входя в дом, приветствуйте его, говоря: мир дому сему; **Мф. 10:13.** и если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится. **Мф. 10:14.** А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших; **Мф. 10:15.** истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому. **Мф. 10:16.** Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби. **Мф. 10:17.** Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать вас в судилища и в синагогах своих будут бить вас, **Мф. 10:18.** и поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками. **Мф. 10:19.** Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в тот час дано будет вам, что сказать, **Мф. 10:20.** ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас. **Мф. 10:21.** Предаст же брат брата на смерть, и отец - сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их; **Мф. 10:22.** и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется. **Мф. 10:23.** Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов Израилевых, как приидет Сын Человеческий. **Мф. 10:24.** Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего: **Мф. 10:25.** довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома назвали веельзевулом, не тем ли более домашних его? **Мф. 10:26.** Итак не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано. **Мф. 10:27.** Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях. **Мф. 10:28.** И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более того, кто может и душу и тело погубить в геенне. **Мф. 10:29.** Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отца вашего; **Мф. 10:30.** у вас же и волосы на голове все сочтены; **Мф. 10:31.** не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц. **Мф. 10:32.** Итак всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцем Моим Небесным; **Мф. 10:33.** а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от

> того и Я пред Отцем Моим Небесным. **Мф. 10:34.** Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч, **Мф. 10:35.** ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее. **Мф. 10:36.** И враги человеку - домашние его. **Мф. 10:37.** Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня; **Мф. 10:38.** и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня. **Мф. 10:39.** Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее. **Мф. 10:40.** Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня; **Мф. 10:41.** кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника, получит награду праведника. **Мф. 10:42.** И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 10:5 — SBLGNT. Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Этих | [арт.] | двенадцать | послал | [арт.] | Иисус, | повелев | им, | говоря: | На | путь | язычников | не | уходите | и | в | город | самарянский | не | входите;
>
> Мф. 10:6 — SBLGNT. πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). идите | же | лучше | к | [арт.] | овцам | [арт.] | потерянным | дома | Израилева.
>
> Мф. 10:7 — SBLGNT. πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Идя | же, | проповедуйте, | говоря, | что | приблизилось | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес.
>
> Мф. 10:8 — SBLGNT. ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Больных | исцеляйте, | мёртвых | воскрешайте, | прокажённых | очищайте, | бесов | изгоняйте; | даром | получили, | даром | давайте.
>
> Мф. 10:9 — SBLGNT. μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | приобретайте | золота, | ни | серебра, | ни | меди | в | [арт.] | пояса | ваши,
>
> Мф. 10:10 — SBLGNT. μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). ни | сумы | на | дорогу, | ни | двух | хитонов, | ни | обуви, | ни | посоха; | достоин | ибо | [арт.] | работник | [арт.] | пропитания | своего.
>
> Мф. 10:11 — SBLGNT. εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). В | какой | же | бы | город | или | селение | войдёте, | разузнайте, | кто | в | нём | достоин | есть; | и там | оставайтесь, | пока | [ἄν: ожидаемый предел] | [не] выйдете.

Мф. 10:12 — SBLGNT. εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Входя | же | в | [арт.] | дом, | приветствуйте | его;

Мф. 10:13 — SBLGNT. καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ’ αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | если | [частица сопоставления] | будет | [арт.] | дом | достоин, | да придёт | [арт.] | мир | ваш | на | него; | если | же | не | будет | достоин, | [арт.] | мир | ваш | к | вам | да вернётся.

Мф. 10:14 — SBLGNT. καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | кто | бы | не | примет | вас | и не | послушает | [арт.] | слова | ваши, | выходя | вон | [арт.] | дома | или | [арт.] | города | того, | отряхните | [арт.] | пыль | [арт.] | ног | ваших.

Мф. 10:15 — SBLGNT. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно | говорю | вам: | отраднее | будет | земле | Содомской | и | Гоморрской | в | день | суда, | чем | [арт.] | городу | тому.

Мф. 10:16 — SBLGNT. Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вот | Я | посылаю | вас | как | овец | в | среде | волков; | будьте, | итак, | осмотрительны, | как | [арт.] | змеи, | и | беззлобны, | как | [арт.] | голуби.

Мф. 10:17 — SBLGNT. προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Берегитесь | же | от | [арт.] | людей; | предадут | ибо | вас | в | синедрионы | и | в | [арт.] | синагогах | их | будут бичевать | вас;

Мф. 10:18 — SBLGNT. καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | к | правителям | же | и | царям | поведут вас | ради | Меня | во | свидетельство | им | и | [арт.] | язычникам.

Мф. 10:19 — SBLGNT. ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | предадут | вас, | не | заботьтесь, | как | или | что | скажете; | дано будет | ибо | вам | в | тот | [арт.] | час, | что | скажете;

Мф. 10:20 — SBLGNT. οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). не | ибо | вы | есть | [арт.] | говорящие, | но | [арт.] | Дух | [арт.] | Отца | вашего, | [арт.] | говорящий | в | вас.

Мф. 10:21 — SBLGNT. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Предаст |

же | брат | брата | на | смерть, | и | отец — | дитя, | и | восстанут | дети | на | родителей | и | умертвят | их.

Мф. 10:22 — SBLGNT. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | будете | ненавидимы | со стороны | всех | ради | [арт.] | имени | Моего; | [арт.] | но | претерпевший | до | конца — | тот | спасётся.

Мф. 10:23 — SBLGNT. ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | будут гнать | вас | в | [арт.] | городе | этом, | бегите | в | [арт.] | другой; | истинно | ибо | говорю | вам: | ни в коем случае не | завершите [обходить] | [арт.] | города | [арт.] | Израиля, | пока | [ἄν: ожидаемый предел] | [не] придёт | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий.

Мф. 10:24 — SBLGNT. Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | есть | ученик | выше | [арт.] | учителя, | и не | раб | выше | [арт.] | господина | своего.

Мф. 10:25 — SBLGNT. ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Достаточно | [арт.] | ученику, | чтобы | стал | как | [арт.] | учитель | его, | и | [арт.] | раб | как | [арт.] | господин | его. | Если | [арт.] | хозяина дома | Веельзевулом | назвали, | насколько | более | [арт.] | домашних | его.

Мф. 10:26 — SBLGNT. Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не, | итак, | бойтесь | их; | ничто | ибо | есть | сокрытое, | что | не | откроется, | и | тайное, | что | не | узнается.

Мф. 10:27 — SBLGNT. ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Что | говорю | вам | во | [арт.] | тьме, | скажите | на | [арт.] | свету; | и | что | в | [арт.] | ухо | слышите, | проповедуйте | на | [арт.] | кровлях.

Мф. 10:28 — SBLGNT. καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· ⸀φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν ⸀καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | не | бойтесь | от | [арт.] | убивающих | [арт.] | тело, | [арт.] | же | душу | не | могущих | убить; | бойтесь | же | более | [арт.] | могущего | и | душу | и | тело | погубить | в | геенне.

Мф. 10:29 — SBLGNT. οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | два | воробья | за ассарий | продаются? | И | один | из | них | не | упадёт | на | [арт.] | землю | без | [арт.] | Отца | вашего.

Мф. 10:30 — SBLGNT. ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι

εἰσίν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ваши | же | и | [арт.] | волосы | [арт.] | головы | все | сосчитаны | есть.

Мф. 10:31 — SBLGNT. μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не, | итак, | бойтесь; | многих | воробьёв | превосходите [по ценности] | вы.

Мф. 10:32 — SBLGNT. Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всякий, | итак, | кто | исповедает | в | Мне [в отношении Меня] | перед | [арт.] | людьми, | исповедаю | и Я | в | нём [в отношении него] | перед | [арт.] | Отцом | Моим | [арт.] | на | небесах;

Мф. 10:33 — SBLGNT. ὅστις δ’ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). кто | же | бы | отречётся | от Меня [греч. вин.] | перед | [арт.] | людьми, | отрекусь | и Я | от него [греч. вин.] | перед | [арт.] | Отцом | Моим | [арт.] | на | небесах.

Мф. 10:34 — SBLGNT. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | думайте, | что | пришёл | принести | мир | на | [арт.] | землю; | не | пришёл | принести | мир, | но | меч.

Мф. 10:35 — SBLGNT. ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Пришёл | ибо | разделить | человека | против | [арт.] | отца | его, | и | дочь | против | [арт.] | матери | её, | и | невестку | против | [арт.] | свекрови | её,

Мф. 10:36 — SBLGNT. καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | враги | [арт.] | человека — | [арт.] | домашние | его.

Мф. 10:37 — SBLGNT. ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Любящий | отца | или | мать | более | Меня | не | есть | Меня | достоин; | и | [арт.] | любящий | сына | или | дочь | более | Меня | не | есть | Меня | достоин;

Мф. 10:38 — SBLGNT. καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | кто | не | берёт | [арт.] | крест | свой | и | следует | за | Мной, | не | есть | Меня | достоин.

Мф. 10:39 — SBLGNT. ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Нашедший | [арт.] | душу | свою | потеряет | её, | и | [арт.] | потерявший | [арт.] | душу | свою | ради | Меня | найдёт | её.

Мф. 10:40 — SBLGNT. Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Принимающий | вас | Меня | принимает, | и | [арт.]

> | Меня | принимающий | принимает | [арт.] | Пославшего | Меня.
>
> Мф. 10:41 — SBLGNT. ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Принимающий | пророка | во | имя | пророка | награду | пророка | получит, | и | [арт.] | принимающий | праведника | во | имя | праведника | награду | праведника | получит.
>
> Мф. 10:42 — SBLGNT. καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | кто | бы | напоит | одного | [из; арт.; греч. род.] | малых | этих | чашей | холодной воды | только | во | имя | ученика, | истинно | говорю | вам: | ни в коем случае не | потеряет | [арт.] | награду | свою.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 10:5. Этих двенадцать послал Иисус, повелев им: «На путь к язычникам не ходите и в город самарян не входите;
>
> Мф. 10:6. а идите лучше к потерянным овцам дома Израиля.
>
> Мф. 10:7. Ходя, проповедуйте, что приблизилось Небесное Царство;
>
> Мф. 10:8. больных исцеляйте, мёртвых воскрешайте, прокажённых очищайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.
>
> Мф. 10:9. Не приобретайте ни золота, ни серебра, ни меди в свои пояса,
>
> Мф. 10:10. ни сумы на дорогу, ни двух хитонов, ни обуви, ни посоха: ведь работник достоин своего пропитания.
>
> Мф. 10:11. В какой бы город или селение вы ни вошли, разузнайте, кто там достоин, и оставайтесь там, пока не уйдёте.
>
> Мф. 10:12. Входя же в дом, приветствуйте его;
>
> Мф. 10:13. и если дом достоин, пусть ваш мир придёт на него; если же не достоин, пусть ваш мир вернётся к вам.
>
> Мф. 10:14. Если кто-нибудь не примет вас и не послушает ваших слов, то, выходя из того дома или города, стряхните пыль со своих ног.
>
> Мф. 10:15. Истинно говорю вам: земле Содома и Гоморры в день суда будет легче, чем тому городу.
>
> Мф. 10:16. Вот, Я посылаю вас как овец среди волков; поэтому будьте осмотрительны, как змеи, и беззлобны, как голуби.
>
> Мф. 10:17. Остерегайтесь людей: ведь они будут отдавать вас в суды и бичевать в своих синагогах.
>
> Мф. 10:18. И поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками.
>
> Мф. 10:19. Когда вас будут выдавать, не беспокойтесь, как или что сказать: в тот час вам будет дано, что говорить.
>
> Мф. 10:20. Ведь говорите не вы, а Дух вашего Отца говорит в вас.

Мф. 10:21. Предаст брат брата на смерть, и отец — дитя; и восстанут дети на родителей, и убьют их;

Мф. 10:22. все будут ненавидеть вас за Моё имя; но тот, кто выдержит до конца, будет спасён.

Мф. 10:23. Когда вас будут преследовать в этом городе, бегите в другой. Ведь истинно говорю вам: вы не закончите обходить города Израиля, прежде чем придёт Сын Человеческий.

Мф. 10:24. Ученик не выше учителя, и раб не выше своего господина.

Мф. 10:25. Ученику достаточно стать как его учитель, а рабу — как его господин. Если хозяина дома назвали Веельзевулом, тем более назовут так его домашних.

Мф. 10:26. Итак, не бойтесь их, потому что нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано.

Мф. 10:27. Что Я говорю вам во тьме, говорите при свете; и что слышите на ухо, возвещайте с крыш.

Мф. 10:28. И не бойтесь убивающих тело, души не могущих убить; а бойтесь более того, кто может и душу и тело погубить в геенне.

Мф. 10:29. Разве двух воробьёв не продают за ассарий? И ни один из них не упадёт на землю без вашего Отца.

Мф. 10:30. У вас и волосы на голове все сочтены;

Мф. 10:31. итак, не бойтесь: вы дороже многих воробьёв.

Мф. 10:32. Поэтому каждого, кто признает Меня перед людьми, признаю и Я перед Моим Небесным Отцом.

Мф. 10:33. А кто отречётся от Меня перед людьми, от того отрекусь и Я перед Моим Небесным Отцом.

Мф. 10:34. Не думайте, что Я пришёл принести мир на землю; не мир пришёл Я принести, но меч,

Мф. 10:35. потому что Я пришёл разделить человека с отцом его, и дочь с матерью её, и невестку со свекровью её.

Мф. 10:36. И враги человеку — домашние его.

Мф. 10:37. Кто любит отца или мать более, чем Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, чем Меня, не достоин Меня;

Мф. 10:38. и кто не берёт своего креста и не следует за Мной, тот не достоин Меня.

Мф. 10:39. Нашедший свою жизнь потеряет её, а потерявший свою жизнь ради Меня найдёт её.

Мф. 10:40. Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня;

Мф. 10:41. кто принимает пророка потому, что он пророк, получит награду пророка; и кто принимает праведника потому, что он праведник, получит награду праведника.

> Мф. 10:42. И кто напоит одного из этих малых хотя бы чашей холодной воды потому, что он ученик, истинно говорю вам, ни в коем случае не потеряет своей награды».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 10:28 · ψυχή — душа и жизнь. ψυχή в одном контексте охватывает жизнь и душу; перевод сохраняет «душу» там, где она противопоставлена телу, но отмечает более широкий диапазон слова.

Мф. 10:41 · Принять пророка как пророка. εἰς ὄνομα προφήτου / δικαίου здесь означает принятие человека как пророка или праведника, с признанием того, кто он. Связное «потому, что он…» раскрывает оборот и согласовано с Мф. 10:42. «Во имя» сохранено в строгом подстрочнике и Синодальной цитате; вид награды дополнительно не определяется.

- **Разница текстовой основы:** Мф. 10:32: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[τοῖς]».
- **Разница текстовой основы:** Мф. 10:33: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[τοῖς]».
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **μένω** — оставаться, пребывать, жить; в Ин. передаёт устойчивую взаимную связь.
- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.
- **κρίσις** — суд/решение/разбирательство, иногда вынесенный приговор.
- **πνεῦμα** — дух, ветер или дыхание; в Ин. 3 многозначность встроена в образ.
- **σῴζω** — спасать, исцелять, избавлять; конкретный оттенок задаёт сцена.
- **δοῦλος** — буквально «раб»; перевод «слуга» смягчает социальную силу образа.
- Другие значимые лексемы данного фрагмента рассмотрены в общем греческом глоссарии.

Параллельные эпизоды (H-042)

Мк. 3:13–19; 6:6–23; Лк. 6:12–19; 8:1–3; 9:1–6

Сопоставление отрывков (SR-0051)

К отдельным частям относятся Лк. 9:3–5; Мф. 10:9–14, Лк. 10:3–12; Мф. 10:7–16, Лк. 6:40; Мф. 10:24–25, Лк. 10:16; Мф. 10:40 и Ин. 13:20; Мф. 10:40.

Состав наставлений, различия принятия / слушания и рамки каждой речи сохранены.

Фома: логий 5 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 6 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже); Евангелие от Фомы, логий 16 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 33 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже); Евангелие от Фомы, логий 39 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже); Евангелие

от Фомы, логий 55 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 101 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

Дополнительные параллели частей: Лк. 12:2–3; Мф. 10:26–27, Лк. 12:4–7; Мф. 10:28–31, Лк. 12:8–9; Мф. 10:32–33, Лк. 12:51–53; Мф. 10:34–36, Лк. 14:26–27; Мф. 10:37–38.

К Мф. 10:17–22 частично относится Лк. 21:12–19: преследования, свидетельство и помощь в ответе.

Речь Матфея обращена к посылаемым ученикам; последовательность Луки сохраняется.

Мф. Глава 11

MT-053 — Мф. 11:4–19

Контекст до:

> **Мф. 11:3.** сказать Ему: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 11:4.** И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите: **Мф. 11:5.** слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют; **Мф. 11:6.** и блажен, кто не соблазнится о Мне. **Мф. 11:7.** Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую? **Мф. 11:8.** Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских. **Мф. 11:9.** Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка. **Мф. 11:10.** Ибо он тот, о котором написано: се, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. **Мф. 11:11.** Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его. **Мф. 11:12.** От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его, **Мф. 11:13.** ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна. **Мф. 11:14.** И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти. **Мф. 11:15.** Кто имеет уши слышать, да слышит! **Мф. 11:16.** Но кому уподоблю род сей? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам, **Мф. 11:17.** говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали. **Мф. 11:18.** Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: в нем бес. **Мф. 11:19.** Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам. И оправдана премудрость чадами ее.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 11:4 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив, | [арт.] | Иисус | сказал

| им: | Пойдя, | возвестите | Иоанну, | что | слышите | и | видите;

Мф. 11:5 — SBLGNT. τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). слепые | прозревают | и | хромые | ходят, | прокажённые | очищаются | и | глухие | слышат, | и | мёртвые | воскрешаются | и | нищие | благовествуются;

Мф. 11:6 — SBLGNT. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | блажен | есть, | кто | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | не | соблазнится | о | Мне.

Мф. 11:7 — SBLGNT. Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [Когда] они | же | уходили, | начал | [арт.] | Иисус | говорить | [арт.] | толпам | об | Иоанне: | Что | вышли вы | в | [арт.] | пустыню | увидеть? | Тростник, | со стороны | ветра | колеблемый?

Мф. 11:8 — SBLGNT. ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | что | вышли вы | увидеть? | Человека, | в | мягких [одеждах] | одетого? | Вот | [арт.] | [арт.] | мягкое | носящие | в | [арт.] | домах | [арт.] | царей | есть.

Мф. 11:9 — SBLGNT. ἀλλὰ τί ἐξήλθατε; προφήτην ἰδεῖν; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | что | вышли вы? | Пророка | увидеть? | Да, | говорю | вам: | и | больше | [чем] пророка.

Мф. 11:10 — SBLGNT. οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Этот | есть, | о | ком | написано: | Вот | Я | посылаю | [арт.] | вестника | Моего | перед | лицом | Твоим, | который | приготовит | [арт.] | путь | Твой | перед | Тобой.

Мф. 11:11 — SBLGNT. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно | говорю | вам: | не | восставал | среди | рождённых | женщинами | больший | Иоанна | [арт.] | Крестителя; | [арт.] | но | меньший | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Небес | больший | его | есть.

Мф. 11:12 — SBLGNT. ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). От | же | [арт.] | дней | Иоанна | [арт.] | Крестителя | до | сейчас | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | силой берётся, | и | употребляющие силу | похищают | его.

Мф. 11:13 — SBLGNT. πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Все | ибо | [арт.] | пророки | и | [арт.] | закон | до | Иоанна | пророчествовали;

> Мф. 11:14 — SBLGNT. καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | если | хотите | принять, | он | есть | Илия, | [арт.] | имеющий | прийти.
>
> Мф. 11:15 — SBLGNT. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Имеющий | уши | да слышит.
>
> Мф. 11:16 — SBLGNT. Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кому | же | уподоблю | [арт.] | поколение | это? | Подобно | есть | детям, | сидящим | на | [арт.] | площадях, | которые, | кричащие | [арт.] | другим,
>
> Мф. 11:17 — SBLGNT. λέγουσιν· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говорят: | Играли мы на свирели | вам, | и | не | плясали вы; | пели погребальный плач, | и | не | били себя [в грудь] вы.
>
> Мф. 11:18 — SBLGNT. ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν· Δαιμόνιον ἔχει· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Пришёл | ибо | Иоанн | ни | едящий, | ни | пьющий, | и | говорят: | Беса | имеет.
>
> Мф. 11:19 — SBLGNT. ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Пришёл | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | едящий | и | пьющий, | и | говорят: | Вот | человек — | обжора | и | пьяница, | мытарей | друг | и | грешников. | И | оправдалась | [арт.] | мудрость | от [на основании] | [арт.] | дел | её.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 11:4. Иисус сказал им в ответ: «Пойдите, сообщите Иоанну, что слышите и видите:
>
> Мф. 11:5. слепые прозревают, хромые ходят, прокажённые очищаются, глухие слышат, мёртвые воскрешаются и бедным возвещается Благая весть.
>
> Мф. 11:6. И блажен тот, кто не споткнётся из-за Меня».
>
> Мф. 11:7. Когда они уходили, Иисус начал говорить толпам об Иоанне: «На что вы ходили смотреть в пустыню? На тростник, колеблемый ветром?
>
> Мф. 11:8. На что же вы ходили смотреть? На человека в мягкой одежде? Вот, те, кто носит мягкие одежды, находятся в царских дворцах.
>
> Мф. 11:9. Так на что вы ходили смотреть? На пророка? Да, говорю вам, и на того, кто больше пророка.
>
> Мф. 11:10. Это тот, о ком написано: „Вот, Я посылаю Моего вестника перед Твоим лицом; он приготовит Твой путь перед Тобой“.
>
> Мф. 11:11. Истинно говорю вам: из рождённых жёнами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Небесном Царстве больше его.
>
> Мф. 11:12. Со дней Иоанна Крестителя доныне Небесное Царство

> подвергается силе, и применяющие силу захватывают его.

Переводческое примечание к Мф. 11:12. Форма βιάζεται допускает страдательное и среднее прочтение. Здесь сохранено страдательное «подвергается силе»; возможное среднее прочтение — «с силой продвигается». Во второй части βιασταί обозначает применяющих силу, а ἁρπάζουσιν — захват. Само предложение не называет этих людей праведными подвижниками; выбор между толкованиями нельзя скрывать внутри сглаженного перевода.

> Мф. 11:13. Ведь все пророки и Закон пророчествовали до Иоанна;
>
> Мф. 11:14. и если хотите принять, он есть Илия, которому должно прийти.
>
> Мф. 11:15. Кто имеет уши, пусть слышит!
>
> Мф. 11:16. С кем же сравнить это поколение? Оно подобно детям, которые сидят на площадях и, обращаясь к другим,
>
> Мф. 11:17. говорят: „Мы играли вам на свирели, а вы не плясали; мы пели погребальный плач, а вы не били себя в грудь“.
>
> Мф. 11:18. Потому что пришёл Иоанн, не ест и не пьёт, а люди говорят: „В нём бес“.
>
> Мф. 11:19. Пришёл Сын Человеческий, ест и пьёт, а люди говорят: „Вот человек — обжора и пьяница, друг сборщиков налогов и грешников“. И мудрость оправдана своими делами».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 11:9: иная последовательность слов при совпадающем составе слов.
- **πτωχός** — бедный вплоть до нищего и зависимого; сильнее нейтрального «небогатый».
- **μακάριος** — блаженный/счастливый, находящийся в благом положении; это не просто эмоциональное счастье.
- **σκανδαλίζω** — поставить западню/заставить споткнуться и отпасть; русское «соблазнить» может звучать уже.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 11:20.** Тогда начал Он укорять города, в которых наиболее явлено было сил Его, за то, что они не покаялись:

Параллельные эпизоды (H-044)

Лк. 7:18–35

Сопоставление отрывков (SR-0052)

Места для сравнения в четырёх Евангелиях: Лк. 7:22–23; Мф. 11:4–6, Лк. 7:24–28, Лк. 7:31–35.

Фома: логий 46, Евангелие от Фомы, логий 78.

Сопоставляются указанные фразы; целые сцены не объявляются тождественными.

К Мф. 11:12–13 относится Лк. 16:16, Закон, пророки и Царство; порядок слов и грамматическое употребление βιάζεται различаются; перевод сохраняет особенности каждого места.

Мф. 11:8 · μαλακοῖς — субстантивированное прилагательное: мягкие одежды подразумеваются, но отдельного ἱματίοις в SBLGNT нет. В подстрочнике пояснение [одеждах] не выдаётся за дополнительное греческое слово. ἰδού во второй части передано «Вот».

MT-054 — Мф. 11:21–30

Контекст до:

> **Мф. 11:20.** Тогда начал Он укорять города, в которых наиболее явлено было сил Его, за то, что они не покаялись:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 11:21.** горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретище и пепле покаялись, **Мф. 11:22.** но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам. **Мф. 11:23.** И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня; **Мф. 11:24.** но говорю вам, что земле Содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе. **Мф. 11:25.** В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам; **Мф. 11:26.** ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение. **Мф. 11:27.** Все предано Мне Отцем Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына и кому Сын хочет открыть. **Мф. 11:28.** Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; **Мф. 11:29.** возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим; **Мф. 11:30.** ибо иго Мое благо и бремя Мое легко.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 11:21 — SBLGNT. Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | тебе, | Хоразин; | горе | тебе, | Вифсаида; | потому что | если | в | Тире | и | Сидоне | произошли | [арт.] | чудеса, | [арт.] | происшедшие | в | вас, | давно | бы | во | вретище | и | пепле | покаялись.
>
> Мф. 11:22 — SBLGNT. πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Однако | говорю | вам: | Тиру | и | Сидону | отраднее | будет | в | день | суда, | чем | вам.
>
> Мф. 11:23 — SBLGNT. καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | ты, | Капернаум, | разве | до | неба | будешь вознесён? | До | ада | низойдёшь; | потому что | если | в | Содоме | произошли | [арт.] | чудеса, | [арт.] | происшедшие | в | тебе, | остался | бы | до | [арт.] | сегодня.

> Мф. 11:24 — SBLGNT. πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Однако | говорю | вам, | что | земле | Содомской | отраднее | будет | в | день | суда, | чем | тебе.
>
> Мф. 11:25 — SBLGNT. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). В | то | [арт.] | время, | ответив, | [арт.] | Иисус | сказал: | Славлю | Тебя, | Отче, | Господи | [арт.] | неба | и | [арт.] | земли, | что | скрыл | это | от | мудрых | и | разумных | и | открыл | это | младенцам;
>
> Мф. 11:26 — SBLGNT. ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). да, | [арт.] | Отче, | потому что | так | благоволение | было | перед | Тобой.
>
> Мф. 11:27 — SBLGNT. Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всё | Мне | предано | со стороны | [арт.] | Отца | Моего, | и | никто | не знает | [арт.] | Сына, | если | не | [арт.] | Отец, | и не | [арт.] | Отца | кто | знает, | если | не | [арт.] | Сын | и | кому | бы | ни пожелал | [арт.] | Сын | открыть.
>
> Мф. 11:28 — SBLGNT. Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Придите | ко | Мне | все | [арт.] | труждающиеся | и | обременённые, | и Я | успокою | вас.
>
> Мф. 11:29 — SBLGNT. ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ’ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Возьмите | [арт.] | иго | Моё | на | вас | и | научитесь | от | Меня, | что | кроток | есмь | и | смирен | [арт.] | сердцем, | и | найдёте | покой | [арт.] | душам | вашим;
>
> Мф. 11:30 — SBLGNT. ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | ибо | иго | Моё | благо, | и | [арт.] | бремя | Моё | легко | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 11:21. «Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ведь если бы чудеса, совершённые у вас, были совершены в Тире и Сидоне, они давно покаялись бы во вретище и пепле.
>
> Мф. 11:22. Но говорю вам: Тиру и Сидону в день суда будет легче, чем вам.
>
> Мф. 11:23. И ты, Капернаум, разве будешь вознесён до неба? До царства мёртвых низойдёшь. Ведь если бы чудеса, совершённые в тебе, были совершены в Содоме, он остался бы до нынешнего дня.
>
> Мф. 11:24. Но говорю вам: земле Содома в день суда будет легче, чем тебе».
>
> Мф. 11:25. В то время Иисус сказал в ответ: «Благодарю Тебя, Отец, Господь неба и земли, что Ты скрыл это от мудрых и разумных и открыл младенцам.

> Мф. 11:26. Да, Отец, потому что так было угодно Тебе.
>
> Мф. 11:27. Всё передано Мне Моим Отцом. Никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца никто не знает, кроме Сына и того, кому Сын пожелает открыть Его.
>
> Мф. 11:28. Придите ко Мне все трудящиеся и обременённые, и Я дам вам покой.
>
> Мф. 11:29. Возьмите Моё ярмо на себя и учитесь у Меня, потому что Я кроток и смирен сердцем, — и найдёте покой своим душам.
>
> Мф. 11:30. Ведь Моё ярмо — благое, и Моё бремя легко».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 11:28 · ἀναπαύσω — дам покой. Глагол означает «дать отдых, успокоить»; «дам вам покой» передаёт действие прямо и сохраняет связь со следующим стихом.

- **μετανοέω** — менять ум и направление жизни; русское «каяться» может звучать уже, как одно чувство сожаления.
- **κρίσις** — суд/решение/разбирательство, иногда вынесенный приговор.
- **μένω** — оставаться, пребывать, жить; в Ин. передаёт устойчивую взаимную связь.
- **καιρός** — назначенное/решающее время, не просто хронологический промежуток.
- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.
- **ψυχή** — жизнь, сам человек или душа; в речах о потере/спасении жизни перевод «душа» может сужать игру смыслов.

Параллельные эпизоды (H-044)

Лк. 7:18–35

Сопоставление отрывков (SR-0053)

Места для сравнения в четырёх Евангелиях: Лк. 10:13–15; Мф. 11:21–23, Лк. 10:21; Мф. 11:25–26, Лк. 10:22; Мф. 11:27.

Фома: логий 90.

Сопоставляются указанные фразы; целые сцены не объявляются тождественными.

Мф. Глава 12

MT-055 — Мф. 12:3–8

Контекст до:

> **Мф. 12:2.** Фарисеи, увидев это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 12:3.** Он же сказал им: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним? **Мф. 12:4.** как он вошел в дом Божий и ел хлебы

> предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам? **Мф. 12:5.** Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны? **Мф. 12:6.** Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма; **Мф. 12:7.** если бы вы знали, что значит: милости хочу, а не жертвы, то не осудили бы невиновных, **Мф. 12:8.** ибо Сын Человеческий есть Господин и субботы.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 12:3 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | им: | Не | читали ли вы, | что | сделал | Давид, | когда | проголодался | и | [арт.] | с | ним?
>
> Мф. 12:4 — SBLGNT. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ’ αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | вошёл | в | [арт.] | дом | [арт.] | Бога | и | [арт.] | хлебы | [арт.] | предложения | ели, | что | не | позволительно | было | ему | есть | ни | [арт.] | с | ним, | если | не | [арт.] | священникам | одним?
>
> Мф. 12:5 — SBLGNT. ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Или | не | читали ли вы | в | [арт.] | законе, | что | [арт.] | [по] субботам | [арт.] | священники | в | [арт.] | храме | [арт.] | субботу | нарушают | и | невиновны | суть?
>
> Мф. 12:6 — SBLGNT. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | же | вам, | что | [арт.] | храма | большее | есть | здесь.
>
> Мф. 12:7 — SBLGNT. εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν· Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | же | знали бы вы, | что | есть: | Милости | хочу, | а | не | жертвы, | не | бы | осудили | [арт.] | невиновных.
>
> Мф. 12:8 — SBLGNT. κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Господин | ибо | есть | [арт.] | субботы | [арт.] | Сын | [арт.] | человека.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 12:3. Он сказал им: «Разве вы не читали, что сделал Давид, когда он и бывшие с ним проголодались?
>
> Мф. 12:4. Как он вошёл в дом Божий и они ели хлебы предложения, которых не позволено было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам?
>
> Мф. 12:5. Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны?
>
> Мф. 12:6. Но говорю вам: здесь нечто большее, чем храм.
>
> Мф. 12:7. Если бы вы знали, что значит: „Милости хочу, а не жертвы“, то не осудили бы невиновных.
>
> Мф. 12:8. Потому что Сын Человеческий — Господин субботы».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 12:9.** И, отойдя оттуда, вошел Он в синагогу их.

Параллельные эпизоды (H-046b)

Мк. 2:23–28; Лк. 6:1–5

Сопоставление отрывков (SR-0054)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 2:25–28; Лк. 6:3–5.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-056 — Мф. 12:11–13

Контекст до:

> **Мф. 12:10.** И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: можно ли исцелять в субботы?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 12:11.** Он же сказал им: кто из вас, имея одну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит? **Мф. 12:12.** Сколько же лучше человек овцы! Итак можно в субботы делать добро. **Мф. 12:13.** Тогда говорит человеку тому: протяни руку твою. И он протянул, и стала она здорова, как другая.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 12:11 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | им: | Кто | будет | из | вас | человек, | который | будет иметь | овцу | одну, | и | если | упадёт | она | [арт.] | [в] субботу | в | яму, | не | схватит | её | и | поднимет?
>
> Мф. 12:12 — SBLGNT. πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Насколько | же | превосходит [по ценности] | человек | овцу. | Так что | позволительно | [арт.] | [по] субботам | доброе | делать.
>
> Мф. 12:13 — SBLGNT. τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | говорит | [арт.] | человеку: | Протяни | твою | [арт.] | руку. | И | протянул, | и | восстановилась | здоровая, | как | [арт.] | другая.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 12:11. Он сказал им: «Кто из вас, имея одну овцу, не возьмёт её и не вытащит, если она в субботу упадёт в яму?

> Мф. 12:12. Насколько же человек дороже овцы! Поэтому в субботу позволено делать добро».
>
> Мф. 12:13. Затем Он сказал человеку: «Протяни руку». Тот протянул, и она стала здоровой, как другая.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 12:14.** Фарисеи же, выйдя, имели совещание против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда.

Параллельные эпизоды (H-047)

Мк. 3:1–6; Лк. 6:6–11

Сопоставление отрывков (SR-0055)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 3:5; Лк. 6:10.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-057 — Мф. 12:25–37

Контекст до:

> **Мф. 12:24.** Фарисеи же, услышав сие, сказали: Он изгоняет бесов не иначе как силою веельзевула, князя бесовского.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 12:25.** Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит. **Мф. 12:26.** И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собою: как же устоит царство его? **Мф. 12:27.** И если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют? Посему они будут вам судьями. **Мф. 12:28.** Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие. **Мф. 12:29.** Или, как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного? и тогда расхитит дом его. **Мф. 12:30.** Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает. **Мф. 12:31.** Посему говорю вам: всякий грех и хула простятся человекам, а хула на Духа не простится человекам; **Мф. 12:32.** если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святаго, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем. **Мф. 12:33.** Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду. **Мф. 12:34.** Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста. **Мф. 12:35.** Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое. **Мф. 12:36.** Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда: **Мф. 12:37.** ибо от слов своих оправдаешься, и от слов своих осудишься.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 12:25 — SBLGNT. εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Зная | же | [арт.] | помышления | их, | сказал | им: | Всякое | царство, | разделившееся | против | себя, | опустошается, | и | всякий | город | или | дом, | разделившийся | против | себя, | не | устоит.
>
> Мф. 12:26 — SBLGNT. καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ’ ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | [арт.] | сатана | [арт.] | сатану | изгоняет, | против | себя | разделился; | как | тогда | устоит | [арт.] | царство | его?
>
> Мф. 12:27 — SBLGNT. καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | Я | силой | Веельзевула | изгоняю | [арт.] | бесов, | [арт.] | сыновья | ваши | силой | кого | изгоняют? | По | этой причине | они | судьи | будут | вам.
>
> Мф. 12:28 — SBLGNT. εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | же | посредством | Духа | Бога | Я | изгоняю | [арт.] | бесов, | тогда | достигло | до | вас | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.
>
> Мф. 12:29 — SBLGNT. ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Или | как | может | кто | войти | в | [арт.] | дом | [арт.] | сильного | и | [арт.] | вещи | его | расхитить, | если | не | прежде | свяжет | [арт.] | сильного? | И | тогда | [арт.] | дом | его | разграбит.
>
> Мф. 12:30 — SBLGNT. ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Не | сущий | со | Мной | против | Меня | есть, | и | [арт.] | не | собирающий | со | Мной | расточает.
>
> Мф. 12:31 — SBLGNT. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). По | этой причине | говорю | вам: | всякий | грех | и | хула | простится | [арт.] | людям, | [арт.] | же | [арт.] | Духа | хула | не | простится.
>
> Мф. 12:32 — SBLGNT. καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | кто | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | скажет | слово | против | [арт.] | Сына | [арт.] | человека, | простится | ему; | кто | же | бы | скажет | против | [арт.] | Духа | [арт.] | Святого, | не | простится | ему | ни | в | этом | [арт.] | веке, | ни | в | [арт.] | будущем.
>
> Мф. 12:33 — SBLGNT. Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ

> καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Или | сделайте | [арт.] | дерево | хорошим | и | [арт.] | плод | его | хорошим, | или | сделайте | [арт.] | дерево | гнилым | и | [арт.] | плод | его | гнилым; | по | ибо | [арт.] | плоду | [арт.] | дерево | познаётся.
>
> Мф. 12:34 — SBLGNT. γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Порождения | ехидн, | как | можете | доброе | говорить, | злые | будучи? | Из | ибо | [арт.] | избытка | [арт.] | сердца | [арт.] | уста | говорят.
>
> Мф. 12:35 — SBLGNT. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Добрый | человек | из | [арт.] | доброго | сокровища | выносит | доброе, | и | [арт.] | злой | человек | из | [арт.] | злого | сокровища | выносит | злое.
>
> Мф. 12:36 — SBLGNT. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | же | вам, | что | всякое | слово | праздное, | которое | скажут | [арт.] | люди, | дадут | о | нём | отчёт | в | день | суда;
>
> Мф. 12:37 — SBLGNT. ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). по | ибо | [арт.] | словам | твоим | оправдан будешь | и | по | [арт.] | словам | твоим | осуждён будешь.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 12:25. Зная их мысли, Он сказал им: «Всякое царство, разделившееся против себя, опустошается; и всякий город или дом, разделившийся против себя, не устоит.
>
> Мф. 12:26. И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собой: как устоит царство его?
>
> Мф. 12:27. И если Я силой Веельзевула изгоняю бесов, то ваши сыновья чьей силой изгоняют? Поэтому они будут вам судьями.
>
> Мф. 12:28. Если Я Духом Божьим изгоняю бесов, то, конечно, достигло вас Царство Бога.
>
> Мф. 12:29. Или как может кто-нибудь войти в дом сильного и разграбить его имущество, если прежде не свяжет сильного? Только тогда он разграбит его дом.
>
> Мф. 12:30. Кто не со Мной, тот против Меня; и кто не собирает со Мной, тот разбрасывает.
>
> Мф. 12:31. Поэтому говорю вам: любой грех и хула будут прощены людям, но хула на Духа не будет прощена.
>
> Мф. 12:32. Кто скажет слово против Сына Человеческого, тому будет прощено; но кто скажет против Святого Духа, тому не будет прощено ни в этом веке, ни в будущем.

> Мф. 12:33. Или сделайте дерево хорошим и его плод хорошим, или сделайте дерево гнилым и его плод гнилым: ведь дерево узнаётся по плоду.
>
> Мф. 12:34. Порождения гадюк! Как вы можете говорить доброе, будучи злыми? Ведь уста говорят от избытка сердца.
>
> Мф. 12:35. Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое.
>
> Мф. 12:36. Говорю вам, что за каждое пустое слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда:
>
> Мф. 12:37. ведь по твоим словам ты будешь оправдан и по твоим словам будешь осуждён».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **πνεῦμα** — дух, ветер или дыхание; в Ин. 3 многозначность встроена в образ.
- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.
- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.
- **αἰών** — «век/эпоха»; контекст решает, означает ли выражение длительность, нынешний век или вечность.
- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.
- **κρίσις** — суд/решение/разбирательство, иногда вынесенный приговор.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 12:38.** Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение.

Параллельные эпизоды (H-048)

Мк. 3:19–35

Сопоставление отрывков (SR-0030)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 3:24–27; Мк. 3:28–29; Лк. 6:43–45; Лк. 12:8–10.

Фома: логий 35 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 44 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 45 (близкая по формулировке или образу связь).

Частям карточки соответствуют Лк. 11:17–20, Лк. 11:21–23 и Лк. 12:10.

Победа сильнейшего у Луки не заменяется связыванием сильного.

MT-058 — Мф. 12:39–45

Контекст до:

> **Мф. 12:38.** Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: Учитель!

> хотелось бы нам видеть от Тебя знамение.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 12:39.** Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка; **Мф. 12:40.** ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи. **Мф. 12:41.** Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы. **Мф. 12:42.** Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона. **Мф. 12:43.** Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит; **Мф. 12:44.** тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным; **Мф. 12:45.** тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 12:39 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | отвечая, | сказал | им: | Род | лукавый | и | прелюбодейный | знамения | ищет, | и | знамение | не | дастся | ему, | если | не | [арт.] | знамение | Ионы | [арт.] | пророка.
>
> Мф. 12:40 — SBLGNT. ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | ибо | был | Иона | во | [арт.] | чреве | [арт.] | большого морского существа | три | дня | и | три | ночи, | так | будет | [арт.] | Сын | [арт.] | человека | в | [арт.] | сердце | [арт.] | земли | три | дня | и | три | ночи.
>
> Мф. 12:41 — SBLGNT. ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Мужи | Ниневитяне | восстанут | на | [арт.] | суде | с | [арт.] | родом | этим | и | осудят | его; | ибо | покаялись | от | [арт.] | проповеди | Ионы, | и | вот | больше | Ионы | здесь.
>
> Мф. 12:42 — SBLGNT. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Царица | юга | восстанет | на | [арт.] | суде | с | [арт.] | родом | этим | и | осудит | его; | ибо | пришла | от | [арт.] | пределов | [арт.] | земли | услышать | [арт.] | мудрость | Соломона, | и | вот | больше | Соломона | здесь.
>
> Мф. 12:43 — SBLGNT. Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | [арт.] | нечистый | дух | выйдет | из | [арт.] | человека, | проходит | через | безводные |

> места, | ища | покоя, | и | не | находит.
>
> Мф. 12:44 — SBLGNT. τότε λέγει· Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | говорит: | В | [арт.] | дом | мой | возвращусь, | откуда | вышел. | И, | придя, | находит | незанятым, | выметенным | и | украшенным.
>
> Мф. 12:45 — SBLGNT. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | идёт | и | берёт | с | собой | семь | других | духов, | более злых | [чем] себя, | и, | войдя, | живут | там; | и | становится | [арт.] | последнее | [арт.] | человека | того | хуже | [арт.] | первого. | Так | будет | и | [арт.] | роду | этому | [арт.] | лукавому.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 12:39. Но Он ответил им: «Злое и прелюбодейное поколение ищет знамения, однако ему не будет дано иного знамения, кроме знамения пророка Ионы.
>
> Мф. 12:40. Ведь как Иона был три дня и три ночи во чреве большого морского существа, так и Сын Человеческий будет три дня и три ночи в сердце земли.
>
> Мф. 12:41. Мужи Ниневии восстанут на суде с этим поколением и осудят его, потому что покаялись в ответ на проповедь Ионы; и вот, здесь нечто большее, чем Иона.
>
> Мф. 12:42. Царица юга восстанет на суде с этим поколением и осудит его, потому что пришла от пределов земли послушать мудрость Соломона; и вот, здесь нечто большее, чем Соломон.
>
> Мф. 12:43. Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя; не находит;
>
> Мф. 12:44. тогда он говорит: „Вернусь в мой дом, откуда вышел“. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным;
>
> Мф. 12:45. тогда он идёт и берёт с собой семь других духов, злее себя, и они входят и живут там; и последнее состояние того человека становится хуже первого. Так будет и с этим злым поколением».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 12:40 · кῆτος — крупное морское существо. кῆτος обозначает крупное морское существо; привычный «кит» является традиционной конкретизацией, не обязательной для греческого слова.

- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.
- **κρίσις** — суд/решение/разбирательство, иногда вынесенный приговор.
- **μετανοέω** — менять ум и направление жизни; русское «каяться» может звучать уже, как одно чувство сожаления.
- **πνεῦμα** — дух, ветер или дыхание; в Ин. 3 многозначность встроена в образ.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 12:46.** Когда же Он еще говорил к народу, Матерь и братья Его стояли вне дома, желая говорить с Ним.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0056)

Места для сравнения в четырёх Евангелиях: Лк. 11:29–32; Мф. 12:39–42, Лк. 11:24–26; Мф. 12:43–45.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Сопоставляются указанные фразы; целые сцены не объявляются тождественными.

MT-059 — Мф. 12:48–50

Контекст до:

> **Мф. 12:47.** И некто сказал Ему: вот Матерь Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 12:48.** Он же сказал в ответ говорившему: кто Матерь Моя? и кто братья Мои? **Мф. 12:49.** И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот матерь Моя и братья Мои; **Мф. 12:50.** ибо, кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 12:48 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | отвечая, | сказал | [арт.] | говорящему | Ему: | Кто | есть | [арт.] | Мать | Моя | и | кто | суть | [арт.] | братья | Мои?
>
> Мф. 12:49 — SBLGNT. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | протянув | [арт.] | руку | Свою | на | [арт.] | учеников | Своих, | сказал: | Вот | [арт.] | Мать | Моя | и | [арт.] | братья | Мои;
>
> Мф. 12:50 — SBLGNT. ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). кто | ибо | бы ни | исполнил | [арт.] | волю | [арт.] | Отца | Моего | [арт.] | на | небесах, | тот | Мне | брат, | и | сестра, | и | мать | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 12:48. Он ответил тому, кто говорил с Ним: «Кто Моя мать и кто Мои братья?»
>
> Мф. 12:49. Указав рукой на Своих учеников, Он сказал: «Вот Моя мать и Мои братья.
>
> Мф. 12:50. Потому что исполняющий волю Моего Небесного Отца — Мой

> брат, сестра и мать».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0057)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 3:33–35; Лк. 8:21.

Фома: логий 99 (близкая по формулировке или образу связь).

Мф. Глава 13

MT-060 — Мф. 13:3–9

Контекст до:

> **Мф. 13:2.** И собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял на берегу.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 13:3.** И поучал их много притчами, говоря: вот, вышел сеятель сеять; **Мф. 13:4.** и когда он сеял, иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то; **Мф. 13:5.** иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока. **Мф. 13:6.** Когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло; **Мф. 13:7.** иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его; **Мф. 13:8.** иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать. **Мф. 13:9.** Кто имеет уши слышать, да слышит!

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 13:3 — SBLGNT. καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων· Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорил | им | многое | в | притчах, | говоря: | Вот | вышел | [арт.] | сеющий | [чтобы] | сеять.
>
> Мф. 13:4 — SBLGNT. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | во время | [арт.] | сеяния | его | одни [семена] | [частица распределения] | упали | у | [арт.] | дороги, | и | прилетевшие | [арт.] | птицы | съели | их.
>
> Мф. 13:5 — SBLGNT. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Другие | же | упали | на | [арт.] | каменистое, | где | не | имели | земли | много, | и | тотчас | взошли, | потому что | [арт.] | не | имели | глубины | земли,
>
> Мф. 13:6 — SBLGNT. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν

> ῥίζαν ἐξηράνθη. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [когда] солнце | же | взошло, | обожжены были | и | из-за | [арт.] | не | иметь | корня | засохли.
>
> Мф. 13:7 — SBLGNT. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Другие | же | упали | на | [арт.] | терние, | и | взошли | [арт.] | терния | и | заглушили | их.
>
> Мф. 13:8 — SBLGNT. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἑξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Другие | же | упали | на | [арт.] | землю | [арт.] | добрую | и | давали | плод: | иное | [частица распределения] | сто, | иное | же | шестьдесят, | иное | же | тридцать.
>
> Мф. 13:9 — SBLGNT. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Имеющий | уши | пусть слышит.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 13:3. Он говорил им многое в притчах: «Вот, вышел сеятель сеять;
>
> Мф. 13:4. и когда он сеял, иное упало при дороге; налетели птицы и поклевали то;
>
> Мф. 13:5. иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока.
>
> Мф. 13:6. Когда взошло солнце, оно было опалено и, не имея корня, засохло;
>
> Мф. 13:7. иное упало в терние; выросло терние и заглушило его;
>
> Мф. 13:8. иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное в тридцать.
>
> Мф. 13:9. Кто имеет уши, пусть слышит!»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 13:10.** И, приступив, ученики сказали Ему: для чего притчами говоришь им?

Параллельные эпизоды (H-049)

Мк. 4:1–34; Лк. 8:4–18

Сопоставление отрывков (SR-0058)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 4:3–9; Лк. 8:5–8.

Фома: логий 9 (близкая по формулировке или образу связь).

MT-061 — Мф. 13:11–33

Контекст до:

> **Мф. 13:10.** И, приступив, ученики сказали Ему: для чего притчами говоришь им?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 13:11.** Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано, **Мф. 13:12.** ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет; **Мф. 13:13.** потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют; **Мф. 13:14.** и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: слухом услышите - и не уразумеете, и глазами смотреть будете - и не увидите, **Мф. 13:15.** ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их. **Мф. 13:16.** Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат, **Мф. 13:17.** ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали. **Мф. 13:18.** Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле: **Мф. 13:19.** ко всякому, слушающему слово о Царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его - вот кого означает посеянное при дороге. **Мф. 13:20.** А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его; **Мф. 13:21.** но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется. **Мф. 13:22.** А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно. **Мф. 13:23.** Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и разумеющего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать. **Мф. 13:24.** Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем; **Мф. 13:25.** когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел; **Мф. 13:26.** когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы. **Мф. 13:27.** Придя же, рабы домовладыки сказали ему: господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоем? откуда же на нем плевелы? **Мф. 13:28.** Он же сказал им: враг человека сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их? **Мф. 13:29.** Но он сказал: нет, - чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницы, **Мф. 13:30.** оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою. **Мф. 13:31.** Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем, **Мф. 13:32.** которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его. **Мф. 13:33.** Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 13:11 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | отвечая, | сказал | им: | Потому что | вам | дано | познать | [арт.] | тайны | [арт.] | Царства | [арт.] | Небес, | тем | же | не | дано.
>
> Мф. 13:12 — SBLGNT. ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | ибо | имеет, | дастся | ему | и | приумножится; | кто | же | не | имеет, | и | что | имеет, | отнимется | от | него.
>
> Мф. 13:13 — SBLGNT. διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). По | этой причине | в | притчах | им | говорю, | потому что | видя | не | видят | и | слыша | не | слышат | и не | разумеют;
>
> Мф. 13:14 — SBLGNT. καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | исполняется | на них | [арт.] | пророчество | Исаии, | [арт.] | говорящее: | Слухом | услышите | и | ни в коем случае не | поймёте, | и | видя | увидите | и | ни в коем случае не | увидите.
>
> Мф. 13:15 — SBLGNT. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Огрубело | ибо | [арт.] | сердце | [арт.] | народа | этого, | и | [арт.] | ушами | тяжело | слышали, | и | [арт.] | глаза | свои | закрыли; | чтобы не | увидели | [арт.] | глазами, | и | [арт.] | ушами | услышали, | и | [арт.] | сердцем | уразумели, | и | обратились, | и | исцелю | их.
>
> Мф. 13:16 — SBLGNT. ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ваши | же | блаженны | [арт.] | глаза, | что | видят, | и | [арт.] | уши | ваши, | что | слышат.
>
> Мф. 13:17 — SBLGNT. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно | ибо | говорю | вам, | что | многие | пророки | и | праведники | желали | увидеть, | что | видите, | и | не | увидели, | и | услышать, | что | слышите, | и | не | услышали.
>
> Мф. 13:18 — SBLGNT. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вы, | итак, | услышьте | [арт.] | притчу | [арт.] | сеявшего.
>
> Мф. 13:19 — SBLGNT. παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всякого | слышащего | [арт.] | слово | [арт.] |

Царства | и | не | разумеющего, | приходит | [арт.] | лукавый | и | похищает | [арт.] | посеянное | в | [арт.] | сердце | его; | этот | есть | [арт.] | у | [арт.] | дороги | посеянный.

Мф. 13:20 — SBLGNT. ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | на | [арт.] | каменистом | посеянный, | этот | есть | [арт.] | [арт.] | слово | слышащий | и | тотчас | с | радостью | принимающий | его,

Мф. 13:21 — SBLGNT. οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). не | имеет | же | корня | в | себе, | но | временный | есть, | наступившей | же | скорби | или | гонения | из-за | [арт.] | слова, | тотчас | соблазняется.

Мф. 13:22 — SBLGNT. ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | в | [арт.] | терние | посеянный, | этот | есть | [арт.] | [арт.] | слово | слышащий, | и | [арт.] | забота | [арт.] | века | этого | и | [арт.] | обольщение | [арт.] | богатства | заглушает | [арт.] | слово, | и | бесплодным | становится.

Мф. 13:23 — SBLGNT. ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἑξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | на | [арт.] | добрую | землю | посеянный, | этот | есть | [арт.] | [арт.] | слово | слышащий | и | разумеющий, | который | действительно | плодоносит | и | приносит: | иное | [частица распределения] | сто, | иное | же | шестьдесят, | иное | же | тридцать.

Мф. 13:24 — SBLGNT. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Другую | притчу | предложил | им, | говоря: | Было уподоблено | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | человеку, | посеявшему | доброе | семя | на | [арт.] | поле | своём.

Мф. 13:25 — SBLGNT. ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | [арт.] | спать | [арт.] | люди, | пришёл | его | [арт.] | враг, | и | посеял | плевелы | в | середине | [арт.] | пшеницы, | и | ушёл.

Мф. 13:26 — SBLGNT. ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | взошла | [арт.] | трава | и | плод | принесла, | тогда | явились | и | [арт.] | плевелы.

Мф. 13:27 — SBLGNT. προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Подошедшие | же | [арт.] | рабы | [арт.] | домохозяина | сказали | ему: | Господин, | не | доброе ли | семя | посеял ты | на | [арт.] | твоём | поле? |

> Откуда | же | имеет | плевелы?
>
> Мф. 13:28 — SBLGNT. ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι αὐτῷ λέγουσιν· Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | им: | Враг | человек | это | сделал. | [арт.] | Же | рабы | ему | говорят: | Хочешь | тогда, | пойдя, | соберём | их?
>
> Мф. 13:29 — SBLGNT. ὁ δέ φησιν· Οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | говорит: | Нет, | чтобы не, | собирая | [арт.] | плевелы, | вырвали | вместе | с ними | [арт.] | пшеницу;
>
> Мф. 13:30 — SBLGNT. ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). оставьте | расти вместе | обое | до | [арт.] | жатвы; | и | во | время | [арт.] | жатвы | скажу | [арт.] | жнецам: | Соберите | прежде | [арт.] | плевелы | и | свяжите | их | в | снопы, | чтобы | [арт.] | сжечь | их, | [арт.] | же | пшеницу | соберите | в | [арт.] | житницу | мою.
>
> Мф. 13:31 — SBLGNT. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Другую | притчу | предложил | им, | говоря: | Подобно | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | зерну | горчичному, | которое | взяв, | человек | посеял | на | [арт.] | поле | своём;
>
> Мф. 13:32 — SBLGNT. ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). которое | меньше | [частица противопоставления] | есть | всех | [арт.] | семян, | когда | же | вырастет, | больше | [арт.] | огородных растений | есть | и | становится | деревом, | так что | прилетают | [арт.] | птицы | [арт.] | неба | и | гнездятся | в | [арт.] | ветвях | его.
>
> Мф. 13:33 — SBLGNT. Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Другую | притчу | сказал | им: | Подобно | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | закваске, | которую | взяв, | женщина | спрятала | в | муки | меры | три, | пока | [союз] | [не] | заквасилось | всё.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 13:11. Он ответил им: «Потому что вам дано знать тайны Небесного Царства, а им не дано.
>
> Мф. 13:12. Потому что кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет;
>
> Мф. 13:13. потому говорю им притчами, что они видя не видят; слыша не слышат и не разумеют;

Мф. 13:14. и на них исполняется пророчество Исаии: „Слухом услышите — и никак не поймёте; смотря будете смотреть — и никак не увидите.

Мф. 13:15. Потому что сердце этого народа огрубело; ушами они с трудом слышат и глаза закрыли, чтобы не увидеть глазами, не услышать ушами, не понять сердцем и не обратиться, чтобы Я исцелил их“.

Мф. 13:16. Ваши блаженны глаза, что видят, и уши ваши, что слышат,

Мф. 13:17. потому что истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

Мф. 13:18. Итак, вы выслушайте притчу о сеятеле:

Мф. 13:19. к каждому, кто слышит слово о Царстве и не понимает его, приходит Злой и похищает посеянное в его сердце. Это тот, кто посеян у дороги.

Мф. 13:20. А посеянный на каменистых местах — это тот, кто слышит слово и сразу с радостью принимает его;

Мф. 13:21. но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, сразу спотыкается.

Мф. 13:22. А посеянный в тернии — это тот, кто слышит слово, но забота этого века и обольщение богатства заглушают слово, и он становится бесплодным.

Мф. 13:23. А посеянный на доброй земле — это тот, кто слышит слово и понимает его; он и приносит плод: один — во сто крат, другой — в шестьдесят, а другой — в тридцать».

Мф. 13:24. Он предложил им другую притчу: «Небесное Царство подобно человеку, посеявшему доброе семя на своём поле.

Мф. 13:25. Когда люди спали, пришёл враг его, и посеял между пшеницею плевелы, и ушёл;

Мф. 13:26. когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы.

Мф. 13:27. Рабы хозяина подошли и спросили его: „Господин, разве не доброе семя ты посеял на своём поле? Откуда же на нём плевелы?“

Мф. 13:28. Он сказал им: „Человек-враг сделал это“. Рабы говорят ему: „Так хочешь, мы пойдём и соберём их?“

Мф. 13:29. Но он говорит: „Нет, чтобы, собирая плевелы, вы не вырвали вместе с ними пшеницу.

Мф. 13:30. Оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: ‘Соберите сначала плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу соберите в мою житницу’“».

Мф. 13:31. Он предложил им другую притчу: «Небесное Царство подобно горчичному зерну, которое человек взял и посеял на своём поле.

Мф. 13:32. Оно меньше всех семян, но, когда вырастет, становится больше огородных растений и делается деревом, так что прилетают небесные птицы и селятся в его ветвях».

> Мф. 13:33. Он рассказал им другую притчу: «Небесное Царство подобно закваске, которую женщина взяла и спрятала в трёх мерах муки, пока не заквасилось всё тесто».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 13:22: SBLGNT «τούτου» ↔ UBS³/NA27 «∅».
- **Разница текстовой основы:** Мф. 13:28: иная последовательность слов при совпадающем составе слов.
- **Разница текстовой основы:** Мф. 13:30: SBLGNT «μέχρι» ↔ UBS³/NA27 «ἕως».
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **μακάριος** — блаженный/счастливый, находящийся в благом положении; это не просто эмоциональное счастье.
- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.
- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.
- **σκανδαλίζω** — поставить западню/заставить споткнуться и отпасть; русское «соблазнить» может звучать уже.
- **αἰών** — «век/эпоха»; контекст решает, означает ли выражение длительность, нынешний век или вечность.
- **δοῦλος** — буквально «раб»; перевод «слуга» смягчает социальную силу образа.
- Другие значимые лексемы данного фрагмента рассмотрены в общем греческом глоссарии.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 13:34.** Все сие Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им,

Параллельные эпизоды (H-049)

Мк. 4:1–34; Лк. 8:4–18

Сопоставление отрывков (SR-0059)

Места для сравнения в четырёх Евангелиях: Мк. 4:11–12, Мк. 4:13–20, Лк. 8:10–15; также Мк. 4:23–25, Мк. 4:26–32, Лк. 8:18, Лк. 13:18–21.

Фома: логий 20, Евангелие от Фомы, логий 41, Евангелие от Фомы, логий 57, Евангелие от Фомы, логий 62, Евангелие от Фомы, логий 96.

Сопоставляются указанные фразы; целые сцены не объявляются тождественными.

К Мф. 13:16–17 относится также Лк. 10:23–24: желавшие увидеть и услышать; праведники у Матфея не заменяются царями Луки.

Мф. 13:15 · В цитате Ис. 6:10 μήποτε относится к ряду увидеть, услышать, понять и обратиться. ἰάσομαι — будущее первого лица: «исцелю». Связное «чтобы Я исцелил их» передаёт связь исцеления с возможным обращением; отдельного ἵνα

перед этим глаголом нет. Допустимо условно-следственное «и Я исцелил бы их», как в Деян. 28:27. Нельзя отделить обещание от контекста так, будто исцеление утверждается независимо от обращения.

Мф. 13:22 · В ἄκαρπος γίνεται субъект заново не назван. Форма ἄκαρπος совместима и со слушателем, и с λόγος — «слово»: оба возможных референта выражаются существительными мужского рода. Связный перевод выбирает слушателя («он»), продолжая личный ряд 13:19–23; допустима передача «слово становится бесплодным», представленная в традиционной цитате и принятом переводе Мк. 4:19. Выбранное прочтение не является единственным грамматически возможным.

Мф. 13:32 · ὥστε с инфинитивами ἐλθεῖν и κατασκηνοῦν выражает результат роста. Русские «прилетают ... гнездятся» в подстрочнике согласованы синтаксически; это результативная конструкция, не отдельное утверждение о цели дерева. λάχανα остаются огородными растениями.

Мф. 13:33 · ἕως οὗ — составное «до тех пор, пока». οὗ само по себе не означает «не»; русский оборот «пока не заквасилось» требует эксплетивной частицы, которая в подстрочнике отмечена как [не]. Пассивный результат заквашивания относится ко всему тесту.

MT-062 — Мф. 13:37–52

Контекст до:

> **Мф. 13:36.** Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к Нему, ученики Его сказали: изъясни нам притчу о плевелах на поле.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 13:37.** Он же сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть Сын Человеческий; **Мф. 13:38.** поле есть мир; доброе семя - это сыны Царствия, а плевелы - сыны лукавого; **Мф. 13:39.** враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы. **Мф. 13:40.** Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего: **Мф. 13:41.** пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие, **Мф. 13:42.** и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов; **Мф. 13:43.** тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит! **Мф. 13:44.** Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то. **Мф. 13:45.** Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин, **Мф. 13:46.** который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее. **Мф. 13:47.** Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода, **Мф. 13:48.** который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон. **Мф. 13:49.** Так будет при кончине века: изыдут Ангелы, и отделят злых из среды праведных, **Мф. 13:50.** и ввергнут их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов. **Мф. 13:51.** И спросил их Иисус: поняли ли вы все это? Они говорят Ему: так, Господи! **Мф. 13:52.** Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный

> Царству Небесному, подобен хозяину, который выносит из сокровищницы своей новое и старое.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 13:37 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | отвечая, | сказал: | [арт.] | Сеющий | [арт.] | доброе | семя | есть | [арт.] | Сын | [арт.] | человека;
>
> Мф. 13:38 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | же | поле | есть | [арт.] | мир; | [арт.] | же | доброе | семя, | эти | суть | [арт.] | сыновья | [арт.] | Царства; | [арт.] | же | плевелы | суть | [арт.] | сыновья | [арт.] | лукавого,
>
> Мф. 13:39 — SBLGNT. ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | же | враг, | [арт.] | посеявший | их, | есть | [арт.] | дьявол; | [арт.] | же | жатва | скончание | века | есть, | [арт.] | же | жнецы | ангелы | суть.
>
> Мф. 13:40 — SBLGNT. ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как, | итак, | собираются | [арт.] | плевелы | и | огнём | сжигаются, | так | будет | при | [арт.] | скончании | [арт.] | века;
>
> Мф. 13:41 — SBLGNT. ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). пошлёт | [арт.] | Сын | [арт.] | человека | [арт.] | ангелов | Своих, | и | соберут | из | [арт.] | Царства | Его | все | [арт.] | соблазны | и | [арт.] | творящих | [арт.] | беззаконие,
>
> Мф. 13:42 — SBLGNT. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | ввергнут | их | в | [арт.] | печь | [арт.] | огненную; | там | будет | [арт.] | плач | и | [арт.] | скрежет | [арт.] | зубов.
>
> Мф. 13:43 — SBLGNT. Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | [арт.] | праведные | воссияют, | как | [арт.] | солнце, | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Отца | их. | [арт.] | Имеющий | уши | да слышит.
>
> Мф. 13:44 — SBLGNT. Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Подобно | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | сокровищу, | сокрытому | на | [арт.] | поле, | которое | нашедший | человек | скрыл, | и | от | [арт.] | радости | своей | идёт, | и | продаёт | всё, | что | имеет, | и | покупает | [арт.] | поле | то.
>
> Мф. 13:45 — SBLGNT. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ

> ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Опять | подобно | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | человеку | купцу, | ищущему | хороших | жемчужин;
>
> Мф. 13:46 — SBLGNT. εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). нашедший | же | одну | драгоценную | жемчужину, | ушедши, | продал | всё, | что | имел, | и | купил | её.
>
> Мф. 13:47 — SBLGNT. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Опять | подобно | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | неводу, | закинутому | в | [арт.] | море | и | из | всякого | рода | собравшему;
>
> Мф. 13:48 — SBLGNT. ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). который, | когда | наполнился, | вытащившие | на | [арт.] | берег | и | севшие | собрали | [арт.] | хороших | в | сосуды, | [арт.] | же | негодных | вон | выбросили.
>
> Мф. 13:49 — SBLGNT. οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так | будет | при | [арт.] | скончании | [арт.] | века; | выйдут | [арт.] | ангелы | и | отделят | [арт.] | злых | из | среды | [арт.] | праведных
>
> Мф. 13:50 — SBLGNT. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | ввергнут | их | в | [арт.] | печь | [арт.] | огненную; | там | будет | [арт.] | плач | и | [арт.] | скрежет | [арт.] | зубов.
>
> Мф. 13:51 — SBLGNT. Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Поняли ли вы | это | всё? | Говорят | Ему: | Да.
>
> Мф. 13:52 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | им: | По | этой причине | всякий | книжник, | наученный | [арт.] | Царству | [арт.] | Небес, | подобен | есть | человеку | домохозяину, | который | выносит | из | [арт.] | сокровищницы | своей | новое | и | старое.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 13:37. Он ответил: «Сеющий доброе семя — Сын Человеческий.
>
> Мф. 13:38. Поле — это мир; доброе семя — сыны Царства, а плевелы — сыны Злого.
>
> Мф. 13:39. Враг, посеявший их, — дьявол; жатва — завершение века, а жнецы — ангелы.
>
> Мф. 13:40. Итак, как собирают плевелы и сжигают их огнём, так будет при завершении века:

> Мф. 13:41. Сын Человеческий пошлёт Своих ангелов, и они соберут из Его Царства всё, что ведёт ко греху, и всех творящих беззаконие,
>
> Мф. 13:42. и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов;
>
> Мф. 13:43. тогда праведные засияют, как солнце, в Царстве своего Отца. Кто имеет уши, пусть слышит!
>
> Мф. 13:44. Небесное Царство подобно сокровищу, скрытому на поле: человек, найдя его, скрыл и от радости идёт, продаёт всё, что имеет, и покупает то поле.
>
> Мф. 13:45. Ещё подобно Небесное Царство купцу, ищущему хороших жемчужин,
>
> Мф. 13:46. который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошёл, и продал всё, что имел, и купил её.
>
> Мф. 13:47. Ещё подобно Небесное Царство неводу, закинутому в море и захватившему рыб каждого рода,
>
> Мф. 13:48. и когда он наполнился, его вытащили на берег и, сев, собрали хорошую рыбу в сосуды, а негодную выбросили вон.
>
> Мф. 13:49. Так будет при завершении века: выйдут ангелы и отделят злых из среды праведных,
>
> Мф. 13:50. и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов.
>
> Мф. 13:51. Вы поняли всё это?» Они говорят Ему: «Да».
>
> Мф. 13:52. Он сказал им: «Поэтому каждый книжник, ставший учеником Небесного Царства, подобен хозяину дома, который выносит из своей сокровищницы новое и старое».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 13:40: SBLGNT «καίεται,» ↔ UBS³/NA27 «[κατα]καίεται,».
- **κόσμος** — мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система; значение меняется по контексту.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.
- **αἰών** — «век/эпоха»; контекст решает, означает ли выражение длительность, нынешний век или вечность.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 13:53.** И, когда окончил Иисус притчи сии, пошел оттуда.

Параллельные эпизоды (H-049)

Мк. 4:1–34; Лк. 8:4–18

Сопоставление отрывков (SR-0060, H-049)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Фома: логий 8 (общая тема); Евангелие от Фомы, логий 57 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 76 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже); Евангелие от Фомы, логий 109 (близкая по формулировке или образу связь).

MT-063 — Мф. 13:57

Контекст до:

> **Мф. 13:56.** и сестры Его не все ли между нами? откуда же у Него все это?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 13:57.** И соблазнялись о Нем. Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и в доме своем.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 13:57 — SBLGNT. καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | соблазнялись | о | Нём. | [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | Не | есть | пророк | лишённый чести, | если | не | в | [арт.] | отечестве | и | в | [арт.] | доме | его.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 13:57. И они спотыкались из-за Него. Иисус сказал им: «Пророк не бывает без чести, кроме как в своей родной земле и своём доме».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **σκανδαλίζω** — поставить западню/заставить споткнуться и отпасть; русское «соблазнить» может звучать уже.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 13:58.** И не совершил там многих чудес по неверию их.

Параллельные эпизоды (H-051)

Мк. 6:1–6; Лк. 4:16–30

Сопоставление отрывков (SR-0061)

Места для сравнения в четырёх Евангелиях: Мк. 6:4, Лк. 4:24, Ин. 4:44.

Фома: логий 31, первая пословица о непринятом пророке.

Сопоставляются названные фразы; Иоанн сохраняет косвенное свидетельство и собственную повествовательную рамку.

Мф. Глава 14

MT-064 — Мф. 14:16

Контекст до:

> **Мф. 14:15.** Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 14:16.** Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 14:16 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | Не | нужду | имеют | уходить; | дайте | им | вы | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 14:16. Но Иисус сказал им: «Им не нужно уходить; вы дайте им есть».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 14:17.** Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы.

Параллельные эпизоды (H-053)

Мк. 6:30–44; Лк. 9:10–17; Ин. 6:1–15

Сопоставление отрывков (SR-0062)

Места для сравнения в четырёх Евангелиях: Мк. 6:37, Лк. 9:13: «вы дайте им есть».

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Сопоставляются указанные фразы; целые сцены не объявляются тождественными.

MT-065 — Мф. 14:18

Контекст до:

> **Мф. 14:17.** Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 14:18.** Он сказал: принесите их Мне сюда.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 14:18 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν· Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал: |

> Несите | Мне | сюда | их.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 14:18. Он сказал: «Принесите их Мне сюда».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 14:19.** И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученики народу.

Параллельные эпизоды (H-053)

Мк. 6:30–44; Лк. 9:10–17; Ин. 6:1–15

Сопоставление отрывков (SR-0063, H-053)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-066 — Мф. 14:27

Контекст до:

> **Мф. 14:26.** И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 14:27.** Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 14:27 — SBLGNT. εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тотчас | же | заговорил | им | [арт.] | Иисус, | говоря: | Мужайтесь, | Я | есмь; | не | бойтесь.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 14:27. Но Иисус сразу заговорил с ними: «Ободритесь, это Я; не бойтесь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 14:27: иная последовательность слов при совпадающем составе слов.
- **ἐγώ εἰμι** — «Я есмь / это Я»; формула бывает обычным самоуказанием и абсолютным высказыванием, поэтому её богословский вес определяется синтаксисом и сценой, а не двумя словами отдельно.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 14:28.** Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе по воде.

Параллельные эпизоды (H-054)

Мк. 6:45–52; Ин. 6:16–21

Сопоставление отрывков (SR-0064)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 6:50; Ин. 6:20.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-067 — Мф. 14:29

Контекст до:

> **Мф. 14:28.** Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе по воде.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 14:29.** Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу,

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 14:29 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал: | Иди. | И, | сойдя | с | [арт.] | лодки, | Пётр | пошёл | по | [арт.] | водам | и | пришёл | к | [арт.] | Иисусу.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 14:29. Он сказал: «Иди». И Пётр, сойдя с лодки, пошёл по воде и пришёл к Иисусу.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 14:29: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[ὁ]».

Продолжение / реакция:

> **Мф. 14:30.** но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня.

Параллельные эпизоды (H-054)

Мк. 6:45–52; Ин. 6:16–21

Сопоставление отрывков (SR-0065, H-054)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-068 — Мф. 14:31

Контекст до:

> **Мф. 14:30.** но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 14:31.** Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 14:31 — SBLGNT. εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тотчас | же | [арт.] | Иисус, | протянув | [арт.] | руку, | схватил | его | и | говорит | ему: | Маловерный, | для | чего | усомнился?

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 14:31. Иисус сразу протянул руку, схватил его и сказал: «Маловерный, почему ты усомнился?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 14:32.** И, когда вошли они в лодку, ветер утих.

Параллельные эпизоды (H-054)

Мк. 6:45–52; Ин. 6:16–21

Сопоставление отрывков (SR-0066, H-054)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мф. Глава 15

MT-069 — Мф. 15:3–11

Контекст до:

> **Мф. 15:2.** зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 15:3.** Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего? **Мф. 15:4.** Ибо Бог заповедал: почитай отца и мать; и: злословящий отца или мать смертью да умрет. **Мф. 15:5.** А вы говорите: если

> кто скажет отцу или матери: дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался, **Мф. 15:6.** тот может и не почтить отца своего или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим. **Мф. 15:7.** Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря: **Мф. 15:8.** приближаются ко Мне люди сии устами своими и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня; **Мф. 15:9.** но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим. **Мф. 15:10.** И, призвав народ, сказал им: слушайте и разумейте! **Мф. 15:11.** не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то, что выходит из уст, оскверняет человека.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 15:3 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив, | сказал | им: | Из-за | чего | и | вы | преступаете | [арт.] | заповедь | [арт.] | Бога | из-за | [арт.] | предания | вашего?
>
> Мф. 15:4 — SBLGNT. ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν· Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Ведь | Бог | сказал: | Почитай | [арт.] | отца | и | [арт.] | мать, | и: | [арт.] | Злословящий | отца | или | мать | смертью | да умрёт.
>
> Мф. 15:5 — SBLGNT. ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вы | же | говорите: | Кто | бы | сказал | [арт.] | отцу | или | [арт.] | матери: | Дар, | чем | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | от | меня | получил бы пользу,
>
> Мф. 15:6 — SBLGNT. οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). не | [усиление отрицания] | почтит | [арт.] | отца | его. | И | отменили | [арт.] | слово | [арт.] | Бога | из-за | [арт.] | предания | вашего.
>
> Мф. 15:7 — SBLGNT. ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Лицемеры, | хорошо | пророчествовал | о | вас | Исаия, | говоря:
>
> Мф. 15:8 — SBLGNT. Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Народ | этот | [арт.] | губами | Меня | чтит, | [арт.] | же | сердце | их | далеко | отстоит | от | Меня;
>
> Мф. 15:9 — SBLGNT. μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). тщетно | же | почитают | Меня, | уча | [как] учениям | заповедям | человеческим.
>
> Мф. 15:10 — SBLGNT. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | подозвав | [арт.] | толпу, | сказал | им: | Слушайте | и | разумейте;
>
> Мф. 15:11 — SBLGNT. οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον,

> ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). не | [арт.] | входящее | в | [арт.] | уста | оскверняет | [арт.] | человека, | но | [арт.] | выходящее | из | [арт.] | уст — | это | оскверняет | [арт.] | человека.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 15:3. Он ответил им: «Почему и вы преступаете заповедь Бога ради вашего предания?
>
> Мф. 15:4. Потому что Бог сказал: „Почитай отца и мать“ и: „Злословящий отца или мать должен умереть“.
>
> Мф. 15:5. А вы говорите: „Кто скажет отцу или матери: ‘То, что от меня могло бы пойти тебе на пользу, — дар’,
>
> Мф. 15:6. тот может не почитать своего отца“. Так вы отменили слово Бога ради своего предания.
>
> Мф. 15:7. Лицемеры! Верно пророчествовал о вас Исаия:
>
> Мф. 15:8. „Этот народ чтит Меня устами, но сердце их далеко от Меня;
>
> Мф. 15:9. тщетно же почитают Меня, преподавая человеческие заповеди как учения“».
>
> Мф. 15:10. Призвав толпу, Он сказал им: «Слушайте и поймите!
>
> Мф. 15:11. Не то, что входит в рот, оскверняет человека; человека оскверняет то, что выходит изо рта».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 15:6 · Только отец, без добавления о матери. SBLGNT говорит о непочтении к отцу; слова «или свою мать» в показанной греческой строке отсутствуют.

- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 15:12.** Тогда ученики Его, приступив, сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи, услышав слово сие, соблазнились?

Параллельные эпизоды (H-057)

Мк. 7:1–23

Сопоставление отрывков (SR-0067)

Места для сравнения в четырёх Евангелиях: Мк. 7:6–13; спор о предании, Мк. 7:14–15; Мф. 15:10–11.

Фома: логий 14 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

Сопоставляются указанные фразы; целые сцены не объявляются тождественными.

Мф. 15:6 · Мф. 15:5–6 передаёт цитируемое установление: объявленное даром могло бы служить помощью родителю. οὐ μή усиливает отрицание, а не взаимно отменяет два «не»; τιμήσει — будущее. Буквально: «тот не почтит своего отца». Связное «может не почитать» раскрывает освобождение от обязанности в

цитируемой позиции противников, а не разрешение самого Иисуса. Слово «Богу» поясняет подразумеваемый характер дара, но отсутствует в этой строке и потому не вставлено в основной перевод. Ср. переводческое примечание NET к Мф. 15:6: https://classic.net.bible.org/bible.php?book=Mat&chapter=15.

MT-070 — Мф. 15:13–14

Контекст до:

> **Мф. 15:12.** Тогда ученики Его, приступив, сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи, услышав слово сие, соблазнились?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 15:13.** Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится; **Мф. 15:14.** оставьте их: они - слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 15:13 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Всякое | насаждение, | которое | не | насадил | [арт.] | Отец | Мой | [арт.] | Небесный, | будет искоренено.
>
> Мф. 15:14 — SBLGNT. ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Оставьте | их; | слепые | есть | вожди | слепых; | слепой | же | слепого | если | ведёт, | оба | в | яму | упадут.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 15:13. Он сказал в ответ: «Всякое насаждение, которого не насадил Мой Небесный Отец, будет искоренено.
>
> Мф. 15:14. Оставьте их: они — слепые вожди слепых; если слепой ведёт слепого, оба упадут в яму».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 15:15.** Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни нам притчу сию.

Параллельные эпизоды (H-057)

Мк. 7:1–23

Сопоставление отрывков (SR-0025)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 6:39–42.

Фома: логий 34 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 40 (близкая по формулировке или образу связь).

MT-071 — Мф. 15:16–20

Контекст до:

> **Мф. 15:15.** Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни нам притчу сию.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 15:16.** Иисус сказал: неужели и вы еще не разумеете? **Мф. 15:17.** еще ли не понимаете, что все, входящее в уста, проходит в чрево и извергается вон? **Мф. 15:18.** а исходящее из уст - из сердца исходит; сие оскверняет человека, **Мф. 15:19.** ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления - **Мф. 15:20.** это оскверняет человека; а есть неумытыми руками - не оскверняет человека.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 15:16 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал: | Ещё | и | вы | непонятливы | есть?
>
> Мф. 15:17 — SBLGNT. οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | понимаете, | что | всё | [арт.] | входящее | в | [арт.] | уста | в | [арт.] | чрево | проходит | и | в | отхожее место | извергается?
>
> Мф. 15:18 — SBLGNT. τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | выходящее | из | [арт.] | уст | из | [арт.] | сердца | исходит, | и то | оскверняет | [арт.] | человека.
>
> Мф. 15:19 — SBLGNT. ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Из | ведь | [арт.] | сердца | исходят | помыслы | злые, | убийства, | прелюбодеяния, | блудодеяния, | кражи, | лжесвидетельства, | хулы.
>
> Мф. 15:20 — SBLGNT. ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Эти | есть | [арт.] | оскверняющие | [арт.] | человека, | [арт.] | же | неомытыми | руками | есть | не | оскверняет | [арт.] | человека.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 15:16. Он сказал: «Неужели и вы всё ещё не понимаете?
>
> Мф. 15:17. Разве вы не понимаете, что всё входящее в рот проходит в желудок и выбрасывается в отхожее место?
>
> Мф. 15:18. А исходящее из уст — из сердца исходит; это оскверняет человека,
>
> Мф. 15:19. потому что из сердца выходят злые мысли, убийства, прелюбодеяния, разврат, кражи, лжесвидетельства и хуления.
>
> Мф. 15:20. Это оскверняет человека; а есть неумытыми руками — не оскверняет человека».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 15:21.** И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские.

Параллельные эпизоды (H-057)

Мк. 7:1–23

Сопоставление отрывков (SR-0068)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 7:18–23.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-072 — Мф. 15:24

Контекст до:

> **Мф. 15:23.** Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 15:24.** Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 15:24 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Не | послан Я, | если | не | к | [арт.] | овцам | [арт.] | потерянным | дома | Израиля.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 15:24. Он ответил: «Я послан только к потерянным овцам дома Израиля».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 15:25.** А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи! помоги мне.

Параллельные эпизоды (H-058)

Мк. 7:24–30

Сопоставление отрывков (SR-0069, H-058)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-073 — Мф. 15:26

Контекст до:

> **Мф. 15:25.** А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи! помоги мне.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 15:26.** Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 15:26 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Не | есть | хорошо | взять | [арт.] | хлеб | [арт.] | детей | и | бросить | [арт.] | собачкам.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 15:26. Он сказал в ответ: «Нехорошо взять хлеб детей и бросить собачкам».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 15:27.** Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их.

Параллельные эпизоды (H-058)

Мк. 7:24–30

Сопоставление отрывков (SR-0070)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 7:27.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-074 — Мф. 15:28

Контекст до:

> **Мф. 15:27.** Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 15:28.** Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 15:28 — SBLGNT. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда, | ответив, | [арт.] | Иисус | сказал | ей: | О | женщина, | велика | твоя |

> [арт.] | вера; | да будет | тебе, | как | желаешь. | И | исцелилась | [арт.] | дочь | её | от | [арт.] | часа | того.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 15:28. Тогда Иисус ответил ей: «О женщина, велика твоя вера! Пусть будет тебе, как ты хочешь». И в тот час её дочь была исцелена.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 15:29.** Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.

Параллельные эпизоды (H-058)

Мк. 7:24–30

Сопоставление отрывков (SR-0071, H-058)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-075 — Мф. 15:32

Контекст до:

> **Мф. 15:31.** так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и прославлял Бога Израилева.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 15:32.** Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть; отпустить же их не евшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 15:32 — SBLGNT. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус, | подозвав | [арт.] | учеников | Своих, | сказал: | Испытываю сострадание | к | [арт.] | толпе, | потому что | уже | дни | три | пребывают | при Мне | и | не | имеют | что | поесть; | и | отпустить | их | голодными | не | хочу, | чтобы не | ослабели | в | [арт.] | пути.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 15:32. Иисус призвал учеников и сказал: «Мне жаль эту толпу: они уже три дня остаются со Мной, и им нечего есть. Я не хочу отпустить их голодными, чтобы они не обессилели в дороге».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 15:33.** И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?

Параллельные эпизоды (H-060)

Мк. 8:1–9

Сопоставление отрывков (SR-0072)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 8:2–3.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-076 — Мф. 15:34

Контекст до:

> **Мф. 15:33.** И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 15:34.** Говорит им Иисус: сколько у вас хлебов? Они же сказали: семь, и немного рыбок.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 15:34 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | им | [арт.] | Иисус: | Сколько | хлебов | имеете? | [арт.] | Же | сказали: | Семь | и | немного | рыбок.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 15:34. Иисус говорит им: «Сколько у вас хлебов?» Они сказали: «Семь и немного рыбок».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 15:35.** Тогда велел народу возлечь на землю.

Параллельные эпизоды (H-060)

Мк. 8:1–9

Сопоставление отрывков (SR-0073)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 8:5.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мф. Глава 16

MT-077 — Мф. 16:2–4

Контекст до:

> **Мф. 16:1.** И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 16:2.** Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: будет ведро, потому что небо красно; **Мф. 16:3.** и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете. **Мф. 16:4.** Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 16:2 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γενομένης λέγετε· Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив, | сказал | им: | [Когда] вечер | наступил, | говорите: | Ясно, | краснеет | ведь | [арт.] | небо;
>
> Мф. 16:3 — SBLGNT. καὶ πρωΐ· Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | утром: | Сегодня | буря, | краснеет | ведь | мрачное | [арт.] | небо. | [арт.] | [частица противопоставления] | Лицо | [арт.] | неба | умеете | различать, | [арт.] | а | знамения | [арт.] | времён | не | можете.
>
> Мф. 16:4 — SBLGNT. Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Род | лукавый | и | прелюбодейный | знамения | ищет, | и | знамение | не | дастся | ему, | если | не | [арт.] | знамение | Ионы. | И, | оставив | их, | ушёл.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 16:2. Он сказал им в ответ: «Когда наступает вечер, вы говорите: „Будет ясная погода, потому что небо краснеет“;
>
> Мф. 16:3. а утром: „Сегодня будет ненастье, потому что небо краснеет и мрачнеет“. Вид неба вы умеете различать, а знамения времён — не можете.
>
> Мф. 16:4. Злое и прелюбодейное поколение ищет знамения, но ему не будет дано знамения, кроме знамения Ионы». И, оставив их, Он ушёл.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 16:3 · Без обращения «лицемеры». В SBLGNT противопоставлены умение различать вид неба и неспособность различать знамения времён; слова «Лицемеры!» нет.

- **καιρός** — назначенное/решающее время, не просто хронологический промежуток.
- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 16:5.** Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0074)

Сравните следующие места: Лк. 12:54–56: распознавание погоды и времени, с другими погодными признаками; Мк. 8:12: отказ в знамении; Лк. 11:29: знамение Ионы.

У Марка здесь нет исключения об Ионе.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

MT-078 — Мф. 16:6

Контекст до:

> **Мф. 16:5.** Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 16:6.** Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 16:6 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | Смотрите | и | берегитесь | от | [арт.] | закваски | [арт.] | Фарисеев | и | Саддукеев.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 16:6. Иисус сказал им: «Смотрите и берегитесь закваски фарисеев и саддукеев».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 16:7.** Они же помышляли в себе и говорили: это значит, что хлебов мы не взяли.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0075)

Сравните следующие места: Мк. 8:15: закваска фарисеев и Ирода; Лк. 12:1: фарисейская закваска, пояснённая как лицемерие.

У Матфея названы фарисеи и саддукеи, а в 16:12 — их учение.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

MT-079 — Мф. 16:8–11

Контекст до:

> **Мф. 16:7.** Они же помышляли в себе и говорили: это значит, что хлебов мы не взяли.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 16:8.** Уразумев то, Иисус сказал им: что помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли? **Мф. 16:9.** Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек, и сколько коробов вы набрали? **Мф. 16:10.** ни о семи хлебах на четыре тысячи, и сколько корзин вы набрали? **Мф. 16:11.** как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: берегитесь закваски фарисейской и саддукейской?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 16:8 — SBLGNT. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Узнав | же, | [арт.] | Иисус | сказал: | Что | рассуждаете | в | себе, | маловерные, | что | хлебов | не | взяли?
>
> Мф. 16:9 — SBLGNT. οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ещё не | понимаете | и не | помните | [арт.] | пять | хлебов | [арт.] | пяти тысяч | и | сколько | корзин | взяли?
>
> Мф. 16:10 — SBLGNT. οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И не | [арт.] | семь | хлебов | [арт.] | четырёх тысяч | и | сколько | корзин | взяли?
>
> Мф. 16:11 — SBLGNT. πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | не | понимаете, | что | не | о | хлебах | сказал | вам? | Берегитесь | же | от | [арт.] | закваски | [арт.] | Фарисеев | и | Саддукеев.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 16:8. Поняв это, Иисус сказал: «Зачем вы рассуждаете между собой, маловерные, о том, что не взяли хлебов?
>
> Мф. 16:9. Ещё ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек; сколько коробов вы набрали?
>
> Мф. 16:10. Ни о семи хлебах на четыре тысячи; сколько корзин вы набрали?
>
> Мф. 16:11. Как вы не понимаете, что Я говорил вам не о хлебах? Берегитесь

> же закваски фарисеев и саддукеев».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 16:8: SBLGNT «ἐλάβετε;» ↔ UBS³/NA27 «ἔχετε;».

Продолжение / реакция:

> **Мф. 16:12.** Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0076)

Сравните следующие места: Мк. 8:17–21: вопросы о хлебах и памяти о двух насыщениях.

Реплики учеников «двенадцать» и «семь» у Марка не являются словами Иисуса.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

MT-080 — Мф. 16:13

Контекст до:

> **Мф. 16:12.** Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 16:13.** Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня, Сына Человеческого?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 16:13 — SBLGNT. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Придя | же | [арт.] | Иисус | в | [арт.] | пределы | Кесарии | [арт.] | Филипповой, | спрашивал | [арт.] | учеников | Своих, | говоря: | Кем | говорят | [арт.] | люди | быть | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого?

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 16:13. Придя в область Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал Своих учеников: «Кем люди считают Сына Человеческого?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- В основной строке SBLGNT вопрос касается Сына Человеческого без отдельного με — «Меня». Традиционное «Меня, Сына Человеческого» отражено только в своей цитате; Мк. 8:27 и Лк. 9:18 имеют με и не служат основанием вставить его Матфею.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 16:14.** Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию или за одного из пророков.

Параллельные эпизоды (H-063)

Мк. 8:27–30; Лк. 9:18–21

Сопоставление отрывков (SR-0077)

Сравните следующие места: Мк. 8:27, Лк. 9:18: кем Его считают люди / толпы.

Лк. 9:20 относится к следующему вопросу ученикам, а не к этому.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

MT-081 — Мф. 16:15

Контекст до:

> **Мф. 16:14.** Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию или за одного из пророков.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 16:15.** Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 16:15 — SBLGNT. λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
> Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | им: | Вы | же | кем | Меня | говорите | быть?

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 16:15. Он спросил их: «А вы кем считаете Меня?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 16:16.** Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты - Христос, Сын Бога Живаго.

Параллельные эпизоды (H-063)

Мк. 8:27–30; Лк. 9:18–21

Сопоставление отрывков (SR-0077)

Сравните следующие места: Мк. 8:29, Лк. 9:20: кем Его считают сами ученики.

Ответ Петра выделяется как ответ Петра.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

MT-082 — Мф. 16:17–19

Контекст до:

> **Мф. 16:16.** Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты - Христос, Сын Бога Живаго.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 16:17.** Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин,

> потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах; **Мф. 16:18.** и Я говорю тебе: ты - Петр, и на сем камне Я создам Церковь мою, и врата ада не одолеют ее; **Мф. 16:19.** и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 16:17 — SBLGNT. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ’ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал | ему: | Блажен | есть, | Симон | Бар-Иона, | потому что | плоть | и | кровь | не | открыли | тебе, | но | [арт.] | Отец | Мой | [арт.] | на | [арт.] | Небесах;
>
> Мф. 16:18 — SBLGNT. κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и Я | же | тебе | говорю, | что | ты | есть | Пётр, | и | на | этой | [арт.] | скале | построю | Мою | [арт.] | Церковь, | и | врата | ада | не | одолеют | её;
>
> Мф. 16:19 — SBLGNT. δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ⸀ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). дам | тебе | [арт.] | ключи | [арт.] | Царства | [арт.] | Небес, | и | что | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | свяжешь | на | [арт.] | земле, | будет | связанным | на | [арт.] | Небесах, | и | что | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | развяжешь | на | [арт.] | земле, | будет | развязанным | на | [арт.] | Небесах.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 16:17. Иисус ответил ему: «Блажен ты, Симон, сын Ионы, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, а Мой Небесный Отец.
>
> Мф. 16:18. И Я говорю тебе: ты — Пётр, и на этой скале Я построю Мою Церковь, и врата царства мёртвых не одолеют её.
>
> Мф. 16:19. Дам тебе ключи Небесного Царства, и что ты свяжешь на земле, будет связано на небесах, и что ты развяжешь на земле, будет развязано на небесах».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 16:18 · Пётр, скала и царство мёртвых. Игра Пе́трос / пе́тра сохраняется как «Пётр / скала», а ᾅδης передан как царство мёртвых, а не позднее понятие ада наказания.

- **μακάριος** — блаженный/счастливый, находящийся в благом положении; это не просто эмоциональное счастье.
- **σάρξ** — плоть как смертное человеческое существование; не всегда просто физическое «тело».
- **ἐκκλησία** — собрание/община; позднейшее институциональное «церковь» не исчерпывает слово.

- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 16:20.** Тогда Иисус запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос.

Параллельные эпизоды (H-063)

Мк. 8:27–30; Лк. 9:18–21

Сопоставление отрывков (SR-0078, H-063)

Сравните следующие места: Мф. 18:18: связать и разрешить, но там обращение во множественном числе; здесь Петру в единственном.

Связь отмечена также в указателе эпизодов.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

Мф. 16:19 · ἔσται с δεδεμένον / λελυμένον образует будущее совершённое: к обозначенному будущему моменту речь идёт о состоянии связанности / развязанности. Русское «будет связано / развязано» передаёт результативное состояние. Сама форма не устанавливает богословскую последовательность земного и небесного решения; «уже прежде» в перевод не добавляется. В 16:19 обращение к Петру в единственном числе; ср. множественное обращение в 18:18.

MT-083 — Мф. 16:23–24

Контекст до:

> **Мф. 16:22.** И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 16:23.** Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.
> **Мф. 16:24.** Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною,

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 16:23 — SBLGNT. ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | обернувшись, | сказал | [арт.] | Петру: | Уйди | за | Меня, | сатана; | соблазн | есть | Мне, | потому что | не | мыслишь | [арт.] | [арт.] | Божие, | но | [арт.] | [арт.] | человеческое.
>
> Мф. 16:24 — SBLGNT. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | [арт.] | Иисус | сказал | [арт.] | ученикам | Своим: | Если | кто | хочет | за | Мною | идти, | да отречётся от | себя, | и | да возьмёт | [арт.] | крест | свой, | и | да следует | за Мною.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 16:23. Он же обернулся и сказал Петру: «Отойди назад, за Меня, сатана! Ты для Меня препятствие, потому что думаешь не о Божьем, а о человеческом».
>
> Мф. 16:24. Тогда Иисус сказал Своим ученикам: «Если кто хочет следовать за Мной, пусть отречётся от себя, возьмёт свой крест и следует за Мной.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- ὀπίσω μου означает «позади Меня / за Мной». Поэтому собственный перевод сохраняет «Отойди назад, за Меня», а Синодальное «отойди от Меня» цитируется отдельно. В ближайшем наставлении 16:24 образ следования за Иисусом продолжается; это не основание устранять резкость обращения «сатана». Та же формула стоит в Мк. 8:33.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 16:25.** ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее;

Параллельные эпизоды (H-064)

Мк. 8:30–38; Лк. 9:22–27

Сопоставление отрывков (SR-0079)

Сравните следующие места: Мк. 8:33 к Мф. 16:23; Мк. 8:34, Лк. 9:23 к 16:24. «Каждый день» есть у Луки, но не добавляется Матфею.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

MT-084 — Мф. 16:25–26

Контекст до:

> **Мф. 16:24.** Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 16:25.** ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее; **Мф. 16:26.** какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 16:25 — SBLGNT. ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | ведь | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | захочет | [арт.] | душу | свою | спасти, | погубит | её; | кто | же | [ἄν: неопределённо-относительная частица] | погубит | [арт.] | душу | свою | ради | Меня, | найдёт | её.
>
> Мф. 16:26 — SBLGNT. τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого

> текста). Что | ведь | пользы получит | человек, | если | [арт.] | мир | весь | приобретёт, | [арт.] | а | душу | свою | потеряет? | Или | что | даст | человек | взамен | [арт.] | души | своей?

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 16:25. Потому что кто хочет спасти свою жизнь, тот потеряет её; а кто потеряет свою жизнь ради Меня, тот найдёт её.
>
> Мф. 16:26. Ведь какую пользу получит человек, если приобретёт весь мир, но лишится своей жизни? Или что даст человек в обмен на свою жизнь?

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 16:25 · Потерять и обрести жизнь. ψυχή здесь прежде всего означает жизнь человека; такой перевод делает парадокс непосредственным, не отрицая более глубокого смысла души.

- **ψυχή** — жизнь, сам человек или душа; в речах о потере/спасении жизни перевод «душа» может сужать игру смыслов.
- **σῴζω** — спасать, исцелять, избавлять; конкретный оттенок задаёт сцена.
- **κόσμος** — мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система; значение меняется по контексту.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 16:27.** Ибо приидет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его.

Параллельные эпизоды (H-064)

Мк. 8:30–38; Лк. 9:22–27

Сопоставление отрывков (SR-0080)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 8:34–38; Лк. 9:23–25.

Фома: логий 110 (общая тема).

MT-085 — Мф. 16:27–28

Контекст до:

> **Мф. 16:26.** какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 16:27.** Ибо приидет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его. **Мф. 16:28.** Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 16:27 — SBLGNT. μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого

> текста). Предстоит | ведь | [арт.] | Сыну | [арт.] | Человеческому | прийти | в | [арт.] | славе | [арт.] | Отца | Своего | с | [арт.] | ангелами | Своими, | и | тогда | воздаст | каждому | по | [арт.] | делу | его.
>
> Мф. 16:28 — SBLGNT. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно | говорю | вам, | что | есть | некоторые [из] | [арт.] | здесь | стоящих, | которые | не | [усиление отрицания] | вкусят | смерти, | пока | [частица] | [не] увидят | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого | приходящего | в | [арт.] | Царствии | Его.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 16:27. Потому что придёт Сын Человеческий во славе Отца Своего с ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его.
>
> Мф. 16:28. Истинно говорю вам: есть среди стоящих здесь некоторые, которые не вкусят смерти, пока не увидят Сына Человеческого, приходящего в Своём Царстве».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Параллельные эпизоды (H-064)

Мк. 8:30–38; Лк. 9:22–27

Сопоставление отрывков (SR-0081)

Сравните следующие места: Лк. 9:26–27; Мк. 8:38 и Мк. 9:1.

У Матфея Сын Человеческий приходит в Своём Царстве; у Марка Царство Бога пришло в силе.

В переводе сохранено это различие формулировок.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

Мф. 16:28 · οὐ μή выражает одно усиленное отрицание, а не два взаимно отменяющихся «не». До ἕως ἄν относится отрицательное «не вкусят», после него — положительное достижение события. Русское «пока [не] увидят» требует частицы, которой нет в греческой части после союза. Так же отмечено русское [не] в 17:9 и 18:30,34.

Мф. Глава 17

MT-086 — Мф. 17:7

Контекст до:

> **Мф. 17:6.** И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 17:7.** Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 17:7 — SBLGNT. καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | подошёл | [арт.] | Иисус | и, | коснувшись | их, | сказал: | Встаньте | и | не | бойтесь.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 17:7. Но Иисус подошёл, коснулся их и сказал: «Встаньте и не бойтесь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 17:8.** Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.

Параллельные эпизоды (H-065)

Мк. 9:2–13; Лк. 9:28–36

Сопоставление отрывков (SR-0082, H-065)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-087 — Мф. 17:9

Контекст до:

> **Мф. 17:8.** Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 17:9.** И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 17:9 — SBLGNT. Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [когда] сходили | они | с | [арт.] | горы, | заповедал | им | [арт.] | Иисус, | говоря: | Никому | не скажите | [арт.] | видение, | пока | [союз] | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | из | мёртвых | [не] будет воскрешён.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 17:9. Когда они сходили с горы, Иисус велел им: «Никому не рассказывайте об этом видении, пока Сын Человеческий не будет воскрешён из мёртвых».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 17:10.** И спросили Его ученики Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде?

Параллельные эпизоды (H-065)

Мк. 9:2–13; Лк. 9:28–36

Сопоставление отрывков (SR-0083, H-065)

Сравните следующие места: Мк. 9:9 (том V, «Евангелие от Марка»): запрет рассказывать до воскресения, переданный косвенной речью без отдельного MK-изречения.

Связь отмечена также в указателе эпизодов.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

MT-088 — Мф. 17:11–12

Контекст до:

> **Мф. 17:10.** И спросили Его ученики Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 17:11.** Иисус сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все; **Мф. 17:12.** но говорю вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 17:11 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἠλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Илия | действительно | приходит | и | восстановит | всё;
>
> Мф. 17:12 — SBLGNT. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ’ αὐτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говорю | же | вам, | что | Илия | уже | пришёл, | и | не | узнали | его, | но | сделали | с | ним | всё, что | захотели; | так | и | [арт.] | Сыну | [арт.] | Человеческому | предстоит | страдать | от | них.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 17:11. Он сказал в ответ: «Илия действительно приходит и восстановит всё;
>
> Мф. 17:12. но говорю вам: Илия уже пришёл, и его не узнали, а сделали с ним

> всё, что хотели. Так и Сыну Человеческому предстоит пострадать от них».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 17:13.** Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

Параллельные эпизоды (H-065)

Мк. 9:2–13; Лк. 9:28–36

Сопоставление отрывков (SR-0084)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 9:12–13.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-089 — Мф. 17:17

Контекст до:

> **Мф. 17:16.** я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 17:17.** Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 17:17 — SBLGNT. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ’ ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал: | О | род | неверный | и | развращённый, | до | когда | с | вами | буду? | До | когда | терпеть буду | вас? | Принесите | Мне | его | сюда.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 17:17. Иисус ответил: «О неверующее и развращённое поколение! Сколько ещё Мне быть с вами? Сколько терпеть вас? Приведите его сюда ко Мне».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 17:18.** И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час.

Параллельные эпизоды (H-066)

Мк. 9:14–29; Лк. 9:37–43

Сопоставление отрывков (SR-0085)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 9:19; Лк. 9:41.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-090 — Мф. 17:20

Контекст до:

> **Мф. 17:19.** Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали: почему мы не могли изгнать его?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 17:20.** Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: “перейди отсюда туда”, и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас;

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 17:20 — SBLGNT. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | говорит | им: | Из-за | [арт.] | маловерия | вашего; | истинно | ведь | говорю | вам: | если | имеете | веру | как | зерно | горчичное, | скажете | [арт.] | горе | этой: | Перейди | отсюда | туда, | и | перейдёт, | и | ничто | не будет невозможным | вам.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 17:20. Он говорит им: «Из-за вашего маловерия. Ведь истинно говорю вам: если у вас будет вера как горчичное зерно, вы скажете этой горе: „Перейди отсюда туда“, и она перейдёт; и не будет для вас ничего невозможного».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 17:21.** сей же род изгоняется только молитвою и постом.

Параллельные эпизоды (H-066)

Мк. 9:14–29; Лк. 9:37–43

Сопоставление отрывков (SR-0086, H-066)

Сравните следующие места: Лк. 17:6: вера как горчичное зерно, но образ шелковицы вместо горы.

Связь отмечена также в указателе эпизодов.

Фома: логий 48 и Евангелие от Фомы, логий 106: составные сопоставления, без переноса их собственных условий к Матфею.

MT-091 — Мф. 17:21

Контекст до:

> **Мф. 17:20.** Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: “перейди отсюда туда”, и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас;

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 17:21.** сей же род изгоняется только молитвою и постом.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> **Мф. 17:21 — в SBLGNT/UBS³/NA27 как отдельный стих отсутствует. Традиционный греческий текст (Scrivener 1894, без диакритики).** τουτο δε το γενος ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια **Буквальный перевод традиционного текста.** Но этот род не выходит иначе как молитвой и постом.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 17:21. Этот же род изгоняется только молитвой и постом.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 17:21 · Традиционный стих о молитве и посте. В основном тексте SBLGNT стих отсутствует и сохранён в томе отдельно, по церковной нумерации.

- **Разница текстовой основы:** Мф. 17:21: Синодальный следует традиционному расширенному тексту; SBLGNT и UBS³/NA27 этот нумерованный стих не печатают в основном тексте.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 17:22.** Во время пребывания их в Галилее Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие,

Параллельные эпизоды (H-066)

Мк. 9:14–29; Лк. 9:37–43

Сопоставление отрывков (SR-0087)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 9:29.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: TX: стих отсутствует в ряде ранних свидетелей.

MT-092 — Мф. 17:22–23

Контекст до:

> **Мф. 17:21.** сей же род изгоняется только молитвою и постом.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 17:22.** Во время пребывания их в Галилее Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, **Мф. 17:23.** и убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 17:22 — SBLGNT. Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [Когда] собирались | же | они | в | [арт.] | Галилее, | сказал | им | [арт.] | Иисус: | Предстоит | [арт.] | Сыну | [арт.] | Человеческому | быть преданным | в | руки | людей,
>
> Мф. 17:23 — SBLGNT. καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | убьют | Его, | и | [арт.] | на третий | день | будет воскрешён. | И | опечалились | весьма.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 17:22. Когда они собрались в Галилее, Иисус сказал им: «Сын Человеческий будет предан в руки людей,
>
> Мф. 17:23. и убьют Его, и на третий день Он будет воскрешён». И они очень опечалились.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 17:24.** Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петру собиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы?

Параллельные эпизоды (H-067)

Мк. 9:30–32; Лк. 9:43–45

Сопоставление отрывков (SR-0088)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 9:31; Лк. 9:44.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-093 — Мф. 17:25–26

Контекст до:

> **Мф. 17:24.** Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петру собиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 17:25.** Он говорит: да. И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон? цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих или с посторонних? **Мф. 17:26.** Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны;

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 17:25 — SBLGNT. λέγει· Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ

> Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит: | Да. | И | [когда он] вошёл | в | [арт.] | дом, | опередил | его | [арт.] | Иисус, | говоря: | Что | тебе | кажется, | Симон? | [арт.] | Цари | [арт.] | земли | от | кого | берут | подати | или | налог? | От | [арт.] | сыновей | своих | или | от | [арт.] | чужих?
>
> Мф. 17:26 — SBLGNT. εἰπόντος δέ· Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [Когда он] сказал | же: | От | [арт.] | чужих, | сказал | ему | [арт.] | Иисус: | Итак | же, | свободны | есть | [арт.] | сыновья.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 17:25. Он ответил: «Платит». Когда Пётр вошёл в дом, Иисус первым спросил его: «Как ты думаешь, Симон, с кого земные цари берут пошлины и подати — со своих сыновей или с посторонних?»
>
> Мф. 17:26. «С посторонних», — ответил Пётр. Иисус сказал ему: «Значит, сыновья свободны.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 17:27.** но, чтобы нам не соблазнить их, пойди на море, брось уду и первую рыбу, которая попадется, возьми, и, открыв у ней рот, найдешь статир; возьми его и отдай им за Меня и за себя.

Параллельные эпизоды (H-068)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0089)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-094 — Мф. 17:27

Контекст до:

> **Мф. 17:26.** Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны;

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 17:27.** но, чтобы нам не соблазнить их, пойди на море, брось уду и первую рыбу, которая попадется, возьми, и, открыв у ней рот, найдешь статир; возьми его и отдай им за Меня и за себя.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 17:27 — SBLGNT. ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν

> βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
> Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Чтобы | же | не | соблазнить нам | их, | пойдя | на | море, | брось | крючок | и | [арт.] | поднявшуюся | первую | рыбу | возьми, | и, | открыв | [арт.] | рот | её, | найдёшь | статир; | тот | взяв, | дай | им | за | Меня | и | себя.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 17:27. Но, чтобы не дать им повода к преткновению, пойди к морю, закинь крючок и возьми первую пойманную рыбу. Открыв ей рот, найдёшь статир; возьми его и отдай им за Меня и за себя».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **σκανδαλίζω** — поставить западню/заставить споткнуться и отпасть; русское «соблазнить» может звучать уже.

Параллельные эпизоды (H-068)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0090)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мф. Глава 18

MT-095 — Мф. 18:3–10

Контекст до:

> **Мф. 18:2.** Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 18:3.** и сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное; **Мф. 18:4.** итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном; **Мф. 18:5.** и кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает; **Мф. 18:6.** а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской. **Мф. 18:7.** Горе миру от соблазнов, ибо надобно придти соблазнам; но горе тому человеку, через которого соблазн приходит. **Мф. 18:8.** Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный; **Мф. 18:9.** и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную. **Мф. 18:10.** Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 18:3 — SBLGNT. καὶ εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | сказал: | Истинно | говорю | вам: | если | не | обратитесь | и | [не] станете | как | [арт.] | дети, | не | [усиление отрицания] | войдёте | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес.
>
> Мф. 18:4 — SBLGNT. ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто, | итак, | смирит | себя, | как | [арт.] | дитя | это, | тот | есть | [арт.] | больший | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Небес;
>
> Мф. 18:5 — SBLGNT. καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | кто | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | примет | одно | дитя | такое | во | [арт.] | имя | Моё, | Меня | принимает.
>
> Мф. 18:6 — SBLGNT. Ὃς δ’ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | же | [ἄν: неопределённо-относительная частица] | соблазнит | одного [из] | [арт.] | малых | этих, | [арт.] | верующих | в | Меня, | лучше | ему, | чтобы | повесили | жёрнов | ослиный | на | [арт.] | шею | его | и | потопили | в | [арт.] | пучине | [арт.] | моря.
>
> Мф. 18:7 — SBLGNT. οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι’ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | [арт.] | миру | от | [арт.] | соблазнов; | неизбежно | ведь | прийти | [арт.] | соблазнам, | однако | горе | [арт.] | человеку, | через | которого | [арт.] | соблазн | приходит.
>
> Мф. 18:8 — SBLGNT. Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | же | [арт.] | рука | твоя | или | [арт.] | нога | твоя | соблазняет | тебя, | отсеки | её | и | брось | от | себя; | лучше | тебе | есть | войти | в | [арт.] | жизнь | увечным | или | хромым, | чем, | две | руки | или | две | ноги | имея, | быть брошенным | в | [арт.] | огонь | [арт.] | вечный.
>
> Мф. 18:9 — SBLGNT. καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | [арт.] | глаз | твой | соблазняет | тебя, | вырви | его | и | брось | от | себя; | лучше | тебе | есть | одноглазым | в | [арт.] | жизнь | войти, | чем, | два | глаза | имея, | быть брошенным | в | [арт.] | геенну | [арт.] | огня.
>
> Мф. 18:10 — SBLGNT. Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Смотрите, | не | презрите | одного [из] | [арт.] | малых |

> этих, | говорю | ведь | вам, | что | [арт.] | ангелы | их | на | Небесах | всегда | видят | [арт.] | лицо | [арт.] | Отца | Моего | [арт.] | на | Небесах.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 18:3. и сказал: «Истинно говорю вам: если вы не обратитесь и не станете как дети, не войдёте в Небесное Царство.
>
> Мф. 18:4. Итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Небесном Царстве;
>
> Мф. 18:5. и кто примет одно такое дитя во имя Моё, тот Меня принимает;
>
> Мф. 18:6. а кто приведёт ко греху одного из этих малых, верующих в Меня, тому было бы лучше, если бы ему повесили на шею большой мельничный камень и утопили в морской глубине.
>
> Мф. 18:7. Горе миру из-за соблазнов! Ведь соблазнам неизбежно прийти, но горе человеку, через которого приходит соблазн.
>
> Мф. 18:8. Если твоя рука или твоя нога ведёт тебя ко греху, отсеки её и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь увечным или хромым, чем, имея две руки или две ноги, быть брошенным в вечный огонь.
>
> Мф. 18:9. И если глаз твой ведёт тебя ко греху, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, чем с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную.
>
> Мф. 18:10. Смотрите, не презирайте ни одного из этих малых. Ведь говорю вам: их ангелы на небесах всегда видят лицо Моего Небесного Отца.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 18:6: SBLGNT «εἰς» ↔ UBS³/NA27 «περὶ».
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **σκανδαλίζω** — поставить западню/заставить споткнуться и отпасть; русское «соблазнить» может звучать уже.
- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.
- **κόσμος** — мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система; значение меняется по контексту.
- **αἰώνιος** — «вечный/относящийся к грядущему веку»; Синодальный обычно выбирает «вечный».

Продолжение / реакция:

> **Мф. 18:11.** Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0091)

Сравните следующие места: Мк. 10:15, Лк. 18:17 к 18:3; Мк. 9:35 к образу первенства; Мк. 9:37, Лк. 9:48 к принятию ребёнка в 18:5; Мк. 9:42–48, Лк. 17:1–2 к соблазнам и отсечению в 18:6–9.

Целая речь 18:3–10 не объявляется тождественной этим отрывкам.

Фома: логий 22: образ детей и входа в Царство, с самостоятельным дальнейшим ответом.

Мф. 18:3 · Начальное ἐὰν μὴ охватывает оба глагола: обратиться и стать как дети. Во второй части οὐ μή усиливает невозможность войти при невыполнении условия. Подстрочник сохраняет эту область отрицания: «если не обратитесь и [не] станете … не [усиление отрицания] войдёте».

Мф. 18:6 · μύλος ὀνικός — большой мельничный жёрнов, который вращал осёл. «Ослиный» указывает на привод мельницы, не на форму камня. В выражении εἰς τὸν τράχηλον русское «на шею» передаёт направление подвешивания. Та же характеристика жёрнова есть в Мк. 9:42; Лк. 17:2 называет мельничный камень без ὀνικός.

MT-096 — Мф. 18:11–14

Контекст до:

> **Мф. 18:10.** Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 18:11.** Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее. **Мф. 18:12.** Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся? **Мф. 18:13.** и если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти не заблудившихся. **Мф. 18:14.** Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> **Мф. 18:11 — в SBLGNT/UBS³/NA27 как отдельный стих отсутствует. Традиционный греческий текст (Scrivener 1894, без диакритики).** ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου σωσαι το απολωλος **Буквальный перевод традиционного текста.** Ибо Сын Человеческий пришёл спасти погибшее.
>
> Мф. 18:12 — SBLGNT. τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Что | вам | кажется? | Если | окажется | у некоего | человека | сто | овец | и | заблудится | одна | из | них, | разве не | оставит | [арт.] | девяносто | девять | на | [арт.] | горах | и, | пойдя, | ищет | [арт.] | заблудившуюся?
>
> Мф. 18:13 — SBLGNT. καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ’ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | случится | найти | её, | истинно | говорю | вам, | что | радуется | о | ней | больше, | чем | о | [арт.] | девяноста | девяти | [арт.] | не | заблудившихся.
>
> Мф. 18:14 — SBLGNT. οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так | не | есть | воля | перед | [арт.]

> | Отцом | вашим | [арт.] | на | Небесах, | чтобы | погиб | один [из] | [арт.] | малых | этих.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 18:11. Потому что Сын Человеческий пришёл спасти потерянное.
>
> Мф. 18:12. Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдёт ли искать заблудившуюся?
>
> Мф. 18:13. И если случится найти её, истинно говорю вам, он радуется о ней больше, чем о девяноста девяти незаблудившихся.
>
> Мф. 18:14. Так, нет воли вашего Отца Небесного, чтобы погиб один из малых этих.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 18:11 · Традиционный стих о потерянном. В основной строке SBLGNT Мф. 18:11 отсутствует. В явно указанном здесь традиционном греческом тексте Scrivener 1894 стоит σῶσαι τὸ ἀπολωλός — «спасти потерянное», без ζητῆσαι καί — «искать и». Поэтому наш перевод традиционной позиции не добавляет «разыскать и». Эти слова есть в Лк. 19:10; фиксированная Синодальная цитата «взыскать и спасти» сохранена как самостоятельное свидетельство. Краткое греческое чтение также приведено как RP в принятом аппарате SBLGNT после Мф. 18:10.

- **Разница текстовой основы:** Мф. 18:11: Синодальный следует традиционному расширенному тексту; SBLGNT и UBS³/NA27 этот нумерованный стих не печатают в основном тексте.
- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 18:15.** Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего;

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0092)

Сравните следующие места: Лк. 15:4–7 к Мф. 18:12–14; Лк. 19:10 к традиционной позиции 18:11, но у Луки дополнительно «искать и».

Фома: логий 107: потерянная овца, у Фомы она самая большая и есть отдельное признание любви.

Пометы: TX: стих отсутствует в ряде ранних свидетелей.

MT-097 — Мф. 18:15–17

Контекст до:

> **Мф. 18:14.** Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 18:15.** Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего; **Мф. 18:16.** если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово; **Мф. 18:17.** если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 18:15 — SBLGNT. Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | же | согрешит | против | тебя | [арт.] | брат | твой, | пойди | обличи | его | между | тобой | и | им | одним. | Если | тебя | послушает, | приобрёл | [арт.] | брата | твоего;
>
> Мф. 18:16 — SBLGNT. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). если | же | не | послушает, | возьми | с | собой | ещё | одного | или | двух, | чтобы | устами | двух | свидетелей | или | трёх | подтвердилось | всякое | слово;
>
> Мф. 18:17 — SBLGNT. ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). если | же | не послушает | их, | скажи | [арт.] | церкви; | если | же | и | [арт.] | церкви | не послушает, | да будет | тебе | как | [арт.] | язычник | и | [арт.] | мытарь.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 18:15. Если твой брат согрешит против тебя, пойди и обличи его наедине. Если он послушает тебя, ты приобрёл своего брата.
>
> Мф. 18:16. Если он не послушает, возьми с собой ещё одного или двух, чтобы каждое слово было подтверждено устами двух или трёх свидетелей.
>
> Мф. 18:17. Если не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе как язычник и сборщик налогов.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 18:17: SBLGNT «εἰπὸν» ↔ UBS³/NA27 «εἰπὲ».
- **ἐκκλησία** — собрание/община; позднейшее институциональное «церковь» не исчерпывает слово.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 18:18.** Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0093)

Сравните следующие места: Лк. 17:3: обличить согрешившего брата и простить покаявшегося.

Процедура свидетелей и собрания из Мф. 18:16–17 там не изложена.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

MT-098 — Мф. 18:18

Контекст до:

> **Мф. 18:17.** если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 18:18.** Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 18:18 — SBLGNT. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ⸀ἐν οὐρανῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно | говорю | вам: | всё, что | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | свяжете | на | [арт.] | земле, | будет | связанным | на | Небе, | и | всё, что | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | развяжете | на | [арт.] | земле, | будет | развязанным | на | Небе.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 18:18. Истинно говорю вам: всё, что вы свяжете на земле, будет связано на небе, и всё, что вы развяжете на земле, будет развязано на небе.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 18:19.** Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного,

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0094)

Сравните следующие места: Мф. 16:19: связать и разрешить.

Здесь обращение ко многим, там к Петру; в 18:18 отдельно не названы ключи.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

Мф. 18:18 · ὅσα — нейтральное множественное «всё, что», δεδεμένα / λελυμένα — перфектные пассивные причастия множественного числа; ἔσται — будущее.

Русское согласование с собирательным «всё, что» требует единственного «связанным / развязанным» и не меняет греческую множественность охвата. Ср. 16:19: здесь обращение уже ко многим. Будущее результативное состояние не переводится добавочным «уже раньше».

MT-099 — Мф. 18:19–20

Контекст до:

> **Мф. 18:18.** Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 18:19.** Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного, **Мф. 18:20.** ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 18:19 — SBLGNT. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Опять | истинно | говорю | вам, | что, | если | двое | согласятся | из | вас | на | [арт.] | земле | о | всяком | деле, | о чём | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | попросят, | будет | им | от | [арт.] | Отца | Моего | [арт.] | на | Небесах.
>
> Мф. 18:20 — SBLGNT. οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Где | ведь | есть | двое | или | трое | собранных | во | [арт.] | Моё | имя, | там | есмь | в | середине | их.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 18:19. Ещё истинно говорю вам: если двое из вас на земле согласятся о чём-либо, чего станут просить, это будет дано им Моим Небесным Отцом.
>
> Мф. 18:20. Потому что, где двое или трое собраны во имя Моё, там Я посреди них».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 18:21.** Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз?

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0095)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Фома: логий 30 (общая тема); Евангелие от Фомы, логий 48 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

MT-100 — Мф. 18:22

Контекст до:

> **Мф. 18:21.** Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 18:22.** Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи, но до седмижды семидесяти раз.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 18:22 — SBLGNT. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Не | говорю | тебе | до | семи раз, | но | до | семидесяти раз | семи.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 18:22. Иисус сказал ему: «Говорю тебе: не до семи раз, а до семидесяти семи раз.

Переводческое примечание к Мф. 18:22. Сочетание ἑβδομηκοντάκις ἑπτά передают и как «семьдесят семь раз», и как «семьдесят раз по семь». Основной связный слой сохраняет первое допустимое прочтение, строгий — форму греческого выражения. Это различие толкования числовой формулы, а не двух показанных здесь греческих чтений; ответ о прощении нельзя превращать в разрешение прекратить прощать после подсчёта.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- ἑβδομηκοντάκις ἑπτά допускает передачи «семьдесят семь раз» и «семьдесят раз по семь». Собственный связный перевод выбирает 77, а традиционная цитата — 70 × 7; это переводческая развилка, не иная греческая строка. Подстрочник показывает состав числового выражения; примечание сохраняет обе возможности. Оба варианта указаны в примечании NET к Мф. 18:22: https://classic.net.bible.org/bible.php?book=Mat&chapter=18.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 18:23.** Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими;

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0096)

Сравните следующие места: Лк. 17:3–4: повторное прощение, но семь раз за день, а не числовая формула Мф. 18:22.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

MT-101 — Мф. 18:23–35

Контекст до:

> **Мф. 18:22.** Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи, но до седмижды семидесяти раз.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 18:23.** Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими; **Мф. 18:24.** когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов; **Мф. 18:25.** а как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить; **Мф. 18:26.** тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и все тебе заплачу. **Мф. 18:27.** Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему. **Мф. 18:28.** Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен. **Мф. 18:29.** Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и все отдам тебе. **Мф. 18:30.** Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга. **Мф. 18:31.** Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее. **Мф. 18:32.** Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня; **Мф. 18:33.** не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя? **Мф. 18:34.** И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга. **Мф. 18:35.** Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 18:23 — SBLGNT. Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). По причине | этого | уподоблено | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | человеку, | царю, | который | захотел | свести | счёт | с | [арт.] | рабами | своими;
>
> Мф. 18:24 — SBLGNT. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [когда] начал | же | он | сводить, | приведён был | к нему | один | должник | десяти тысяч | талантов.
>
> Мф. 18:25 — SBLGNT. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀποδοθῆναι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [Поскольку] не | имел [чем] | же | он | отдать, | приказал | его | [арт.] | господин | продать, | и | [арт.] | жену, | и | [арт.] | детей, | и | всё, | что | имеет, | и | отдать долг.

Мф. 18:26 — SBLGNT. πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Пав, | итак, | [арт.] | раб | кланялся | ему, | говоря: | Будь терпелив | ко | мне, | и | всё | отдам | тебе.

Мф. 18:27 — SBLGNT. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сжалившись | же, | [арт.] | господин | [арт.] | раба | того | отпустил | его | и | [арт.] | долг | простил | ему.

Мф. 18:28 — SBLGNT. ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Выйдя | же, | [арт.] | раб | тот | нашёл | одного [из] | [арт.] | сорабов | своих, | который | был должен | ему | сто | денариев, | и, | схватив | его, | душил, | говоря: | Отдай, | если | что | должен.

Мф. 18:29 — SBLGNT. πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· Μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Пав, | итак, | [арт.] | сораб | его | просил | его, | говоря: | Будь терпелив | ко | мне, | и | отдам | тебе.

Мф. 18:30 — SBLGNT. ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | не | хотел, | но, | уйдя, | бросил | его | в | темницу, | пока | [союз] | [не] отдаст | [арт.] | должное.

Мф. 18:31 — SBLGNT. ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Увидев, | итак, | [арт.] | сорабы | его | [арт.] | случившееся, | опечалились | весьма | и, | придя, | рассказали | [арт.] | господину | своему | всё | [арт.] | случившееся.

Мф. 18:32 — SBLGNT. τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда, | призвав | его, | [арт.] | господин | его | говорит | ему: | Раб | злой, | весь | [арт.] | долг | тот | простил я | тебе, | потому что | попросил | меня;

Мф. 18:33 — SBLGNT. οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). не | надлежало ли | и | тебе | помиловать | [арт.] | сораба | твоего, | как | и я | тебя | помиловал?

Мф. 18:34 — SBLGNT. καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | разгневавшись, | [арт.] | господин | его | передал | его | [арт.] | мучителям, | пока | [союз] | [не] отдаст | всё | [арт.] | должное.

Мф. 18:35 — SBLGNT. Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так | и | [арт.] | Отец | Мой | [арт.] | Небесный | сделает | вам, | если | не | простите | каждый | [арт.] | брату | своему | от | [арт.] | сердец | ваших.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 18:23. Поэтому Небесное Царство подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими;
>
> Мф. 18:24. когда он начал расчёт, к нему привели человека, который был должен ему десять тысяч талантов.
>
> Мф. 18:25. Поскольку ему было нечем заплатить, господин приказал продать его, его жену, детей и всё имущество, чтобы уплатить долг.
>
> Мф. 18:26. Раб пал перед ним и кланялся ему, говоря: „Потерпи меня, и я всё тебе отдам“.
>
> Мф. 18:27. Господин того раба сжалился, отпустил его и простил ему долг.
>
> Мф. 18:28. Тот раб, выйдя, нашёл одного из своих товарищей по рабству, который был должен ему сто денариев, и, схватив его, душил, говоря: „Отдай, что должен“.
>
> Мф. 18:29. Тогда его товарищ по рабству пал перед ним и просил: „Потерпи меня, и я тебе отдам“.
>
> Мф. 18:30. Но тот не захотел, а отправился и посадил его в темницу, пока не отдаст долга.
>
> Мф. 18:31. Его товарищи по рабству, увидев случившееся, очень огорчились и, придя, рассказали своему господину всё случившееся.
>
> Мф. 18:32. Тогда его господин, позвав его, говорит ему: „Злой раб! Я простил тебе весь тот долг, потому что ты попросил меня.
>
> Мф. 18:33. Не следовало ли и тебе помиловать своего товарища по рабству, как и я помиловал тебя?“
>
> Мф. 18:34. Разгневавшись, его господин отдал его истязателям, пока тот не выплатит весь долг.
>
> Мф. 18:35. Так и Мой Небесный Отец поступит с вами, если каждый из вас не простит своему брату от сердца».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 18:30: SBLGNT «οὖ» ↔ UBS³/NA27 «∅».
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.
- **δοῦλος** — буквально «раб»; перевод «слуга» смягчает социальную силу образа.
- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.
- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.
- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0097)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мф. Глава 19

MT-102 — Мф. 19:4–6

Контекст до:

> **Мф. 19:3.** И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женою своею?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 19:4.** Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший вначале мужчину и женщину сотворил их? **Мф. 19:5.** И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью, **Мф. 19:6.** так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 19:4 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ’ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Не | читали ли вы, | что | [арт.] | Сотворивший | от | начала | мужчиной | и | женщиной | сотворил | их
>
> Мф. 19:5 — SBLGNT. καὶ εἶπεν· Ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | сказал: | Ради | этого | оставит | человек | [арт.] | отца | и | [арт.] | мать, | и | прилепится | [арт.] | [к] жене | его, | и | будут | [арт.] | двое | в | плоть | одну?
>
> Мф. 19:6 — SBLGNT. ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так что | уже не | есть | двое, | но | плоть | одна. | Что, | итак, | [арт.] | Бог | сочетал, | человек | не | да разлучает.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 19:4. Он ответил: «Разве вы не читали, что Сотворивший от начала сделал их мужчиной и женщиной
>
> Мф. 19:5. и сказал: „Поэтому оставит человек отца и мать и прилепится к своей жене, и будут двое одной плотью“?
>
> Мф. 19:6. Так что они уже не двое, а одна плоть. Поэтому то, что соединил Бог, человек пусть не разделяет».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **σάρξ** — плоть как смертное человеческое существование; не всегда просто физическое «тело».

Продолжение / реакция:

> **Мф. 19:7.** Они говорят Ему: как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с нею?

Параллельные эпизоды (H-096)

Мк. 10:2–16; Лк. 18:15–17

Сопоставление отрывков (SR-0098)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 10:5–9.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-103 — Мф. 19:8–9

Контекст до:

> **Мф. 19:7.** Они говорят Ему: как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с нею?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 19:8.** Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так; **Мф. 19:9.** но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, тот прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 19:8 — SBLGNT. λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ’ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | им: | [вводит речь:] | Моисей | по причине | [арт.] | жестокосердия | вашего | позволил | вам | отпускать | [арт.] | жён | ваших; | от | начала | же | не | было | так.
>
> Мф. 19:9 — SBLGNT. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | же | вам, | что | кто | бы | отпустил | [арт.] | жену | его | не | за | блуд | и | женится | на другой, | прелюбодействует; | и | [арт.] | на отпущенной | женившийся | прелюбодействует.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 19:8. Он сказал им: «Моисей позволил вам разводиться с жёнами из-за жестокости ваших сердец, но вначале было не так.
>
> Мф. 19:9. А Я говорю вам: кто разведётся со своей женой не по причине блуда и женится на другой, совершает прелюбодеяние; и женившийся на разведённой совершает прелюбодеяние».

Переводческое примечание к Мф. 19:9. πορνεία обозначает сексуальную недозволенность; слово «блуд» сохраняет более широкий диапазон, чем исключительно супружеская измена. Конкретное понимание исключения обсуждается в толковании, а не навязывается заменой греческого термина.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 19:9: SBLGNT «καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.» ↔ UBS³/NA27 «∅».

Продолжение / реакция:

> **Мф. 19:10.** Говорят Ему ученики Его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться.

Параллельные эпизоды (H-096)

Мк. 10:2–16; Лк. 18:15–17

Сопоставление отрывков (SR-0099)

Сравните следующие места: Мк. 10:5: жестокосердие; Мк. 10:11–12: развод и новый брак.

Матфеевская оговорка о πορνεία и марковское отдельное положение о жене сохраняют собственные границы.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

К положению о разводе и новом браке относится Лк. 16:18; различие матфеевской оговорки сохранено.

MT-104 — Мф. 19:11–12

Контекст до:

> **Мф. 19:10.** Говорят Ему ученики Его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 19:11.** Он же сказал им: не все вмещают слово сие, но кому дано, **Мф. 19:12.** ибо есть скопцы, которые из чрева матернего родились так; и есть скопцы, которые оскоплены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 19:11 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον ἀλλ’ οἷς δέδοται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | им: | Не | все | вмещают | [арт.] | слово | это, | но | кому | дано.
>
> Мф. 19:12 — SBLGNT. εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Есть | ведь | скопцы, | которые | из | чрева | матери |

> родились | так, | и | есть | скопцы, | которые | оскоплены | со стороны | [арт.] | людей, | и | есть | скопцы, | которые | оскопили | себя | ради | [арт.] | Царства | [арт.] | Небес. | [арт.] | Могущий | вместить | да вместит.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 19:11. Он сказал им: «Не все способны принять это слово, а только те, кому дано.
>
> Мф. 19:12. Ведь есть евнухи, родившиеся такими из утробы матери; есть евнухи, которых люди сделали евнухами; и есть евнухи, которые сделали себя евнухами ради Небесного Царства. Кто может принять это, пусть примет».

Переводческое примечание к Мф. 19:12. Третья группа продолжает образ евнухов: буквально «сделали себя евнухами». В контексте ответа о браке выражение понимается как добровольное воздержание от брака ради Царства. Толкование не подменяет повторяющийся образ в основном переводе; физическое действие не превращено редактором в повеление.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 19:12 · Евнухи ради Царства. εὐνοῦχοι — конкретное обозначение евнухов; традиционное «скопцы» исторично, но в современном русском звучит иначе и требует пояснения.

- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 19:13.** Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же возбраняли им.

Параллельные эпизоды (H-096)

Мк. 10:2–16; Лк. 18:15–17

Сопоставление отрывков (SR-0100, H-096)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-105 — Мф. 19:14

Контекст до:

> **Мф. 19:13.** Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же возбраняли им.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 19:14.** Но Иисус сказал: пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых есть Царство Небесное.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 19:14 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | сказал: | Пустите | [арт.] | детей | и | не | препятствуйте | им | прийти | ко | Мне; | [арт.] | ведь | таковых | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 19:14. Но Иисус сказал: «Позвольте детям приходить ко Мне и не препятствуйте им, потому что таким принадлежит Небесное Царство».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 19:15.** И, возложив на них руки, пошел оттуда.

Параллельные эпизоды (H-096)

Мк. 10:2–16; Лк. 18:15–17

Сопоставление отрывков (SR-0101)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 10:14–15; Лк. 18:16–17.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-106 — Мф. 19:17–19

Контекст до:

> **Мф. 19:16.** И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 19:17.** Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди. **Мф. 19:18.** Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй; **Мф. 19:19.** почитай отца и мать; и люби ближнего твоего, как самого себя.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 19:17 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | ему: | Почему | Меня | спрашиваешь | о | [арт.] | благом? | Один | есть | [арт.] | Благой. | Если | же | хочешь | в | [арт.] | жизнь | войти, | соблюдай | [арт.] | заповеди.

> Мф. 19:18 — SBLGNT. λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | Ему: | Какие? | [арт.] | Же | Иисус | сказал: | [арт.] | Не | убьёшь; | Не | будешь прелюбодействовать; | Не | украдёшь; | Не | будешь лжесвидетельствовать;
>
> Мф. 19:19 — SBLGNT. Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Почитай | [арт.] | отца | и | [арт.] | мать; | и | Будешь любить | [арт.] | ближнего | твоего, | как | себя самого.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 19:17. Он сказал ему: «Почему ты спрашиваешь Меня о добром? Благ только Один. Если хочешь войти в жизнь, соблюдай заповеди».
>
> Мф. 19:18. Тот спросил Его: «Какие?» Иисус ответил: «Не убивай, не совершай прелюбодеяния, не кради, не лжесвидетельствуй,
>
> Мф. 19:19. почитай отца и мать и люби своего ближнего, как самого себя».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 19:17 · Иной вопрос о благом. SBLGNT читает: «Почему ты спрашиваешь Меня о добром? Один есть Благой»; Синодальный перевод следует чтению: «Что ты называешь Меня благим?»

- Заповеди в 19:18–19 близки по смыслу традиционному переводу, но вопрос в 19:17 различается: SBLGNT спрашивает о добром, традиция — о назывании Иисуса благим. Слова «Бог» и «вечную» в этой строке SBLGNT отдельно не стоят. Это различие не устраняется сходством соседних заповедей.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 19:20.** Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?

Параллельные эпизоды (H-097)

Мк. 10:17–31; Лк. 18:18–30

Сопоставление отрывков (SR-0102)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 10:18–19; Лк. 18:19; Лк. 18:20.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мф. 19:18 · В 19:18 οὐ + формы будущего времени передают запреты Закона; ἀγαπήσεις в 19:19 также будущее с предписывающим значением. Подстрочник показывает «не убьёшь», «не будешь прелюбодействовать», «не украдёшь», «не будешь лжесвидетельствовать», «будешь любить»; связный русский передаёт их как заповеди. Τίμα — собственно повелительное «почитай». Мк. 10:19 и Лк. 18:20 строят запреты иначе, через μή и сослагательное: в переводе и подстрочнике сохраняется это грамматическое отличие от Матфея.

MT-107 — Мф. 19:21

Контекст до:

> **Мф. 19:20.** Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 19:21.** Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 19:21 — SBLGNT. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | ему | [арт.] | Иисус: | Если | хочешь | совершенным | быть, | иди, | продай | твоё | [арт.] | имущество, | и | дай | нищим, | и | будешь иметь | сокровище | на | небесах; | и | приходи, | следуй | за Мной.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 19:21. Иисус сказал ему: «Если хочешь быть совершенным, пойди, продай своё имущество и раздай бедным — и будешь иметь сокровище на небесах. Затем приходи и следуй за Мной».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 19:21: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[τοῖς]».
- **τέλειος** — завершённый, цельный, зрелый; «совершенный» не обязательно означает безошибочность.
- **πτωχός** — бедный вплоть до нищего и зависимого; сильнее нейтрального «небогатый».

Продолжение / реакция:

> **Мф. 19:22.** Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

Параллельные эпизоды (H-097)

Мк. 10:17–31; Лк. 18:18–30

Сопоставление отрывков (SR-0103)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 10:21; Лк. 18:22.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-108 — Мф. 19:23

Контекст до:

> **Мф. 19:22.** Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 19:23.** Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное;

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 19:23 — SBLGNT. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | сказал | [арт.] | ученикам | Его: | Истинно | говорю | вам, | что | богатый | трудно | войдёт | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 19:23. Иисус сказал Своим ученикам: «Истинно говорю вам: богатый с трудом войдёт в Небесное Царство;

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 19:24.** и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.

Параллельные эпизоды (H-097)

Мк. 10:17–31; Лк. 18:18–30

Сопоставление отрывков (SR-0104)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 10:23–25; Лк. 18:24–25.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-109 — Мф. 19:24

Контекст до:

> **Мф. 19:23.** Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное;

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 19:24.** и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 19:24 — SBLGNT. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Опять | же | говорю | вам: | легче | есть | верблюду | через | отверстие | иглы | пройти, | нежели | богатому | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 19:24. ещё говорю вам: легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Царство Бога».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 19:24: SBLGNT «εἰσελθεῖν» ↔ UBS³/NA27 «διελθεῖν»; SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «εἰσελθεῖν».
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 19:25.** Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись?

Параллельные эпизоды (H-097)

Мк. 10:17–31; Лк. 18:18–30

Сопоставление отрывков (SR-0104)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 10:23–25; Лк. 18:24–25.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-110 — Мф. 19:26

Контекст до:

> **Мф. 19:25.** Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 19:26.** А Иисус, воззрев, сказал им: человекам это невозможно, Богу же все возможно.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 19:26 — SBLGNT. ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Взглянув | же, | [арт.] | Иисус | сказал | им: | Для | людей | это | невозможно | есть, | для | же | Бога | всё | возможно.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 19:26. Иисус посмотрел на них и сказал: «Для людей это невозможно, но для Бога всё возможно».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 19:27.** Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою; что же будет нам?

Параллельные эпизоды (H-097)

Мк. 10:17–31; Лк. 18:18–30

Сопоставление отрывков (SR-0105)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 10:27; Лк. 18:27.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-111 — Мф. 19:28–29

Контекст до:

> **Мф. 19:27.** Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою; что же будет нам?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 19:28.** Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, - в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых. **Мф. 19:29.** И всякий, кто оставит домы, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 19:28 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | Истинно | говорю | вам, | что | вы, | [арт.] | последовавшие за | Мной, | в | [арт.] | возрождении, | когда | сядет | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | на | престоле | славы | Его, | сядете | и | вы | на | двенадцати | престолах, | судя | [арт.] | двенадцать | колен | [арт.] | Израиля.
>
> Мф. 19:29 — SBLGNT. καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | всякий, | кто | оставил | дома, | или | братьев, | или | сестёр, | или | отца, | или | мать, | или | жену, | или | детей, | или | поля | ради | [арт.] | имени | Моего, | стократ | получит | и | жизнь | вечную | унаследует;

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 19:28. Иисус сказал им: «Истинно говорю вам: при возрождении, когда Сын Человеческий сядет на престоле Своей славы, вы, последовавшие за Мной, тоже сядете на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израиля.

Переводческое примечание к Мф. 19:28. παλιγγενεσία означает возрождение/обновление. Здесь будущий контекст престола Сына Человеческого указывает на обновление порядка жизни; слова «мира» отдельно нет. Это словоупотребление следует отличать от конкретной формулы Тит. 3:5, не перенося её контекст автоматически.

> Мф. 19:29. И каждый, кто оставит дома, или братьев, или сестёр, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 19:29: SBLGNT «γυναῖκα ἢ» ↔ UBS³/NA27 «∅».
- **κρίνω** — судить, решать, различать; не всегда означает только осуждать.
- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.
- **αἰώνιος** — «вечный/относящийся к грядущему веку»; Синодальный обычно выбирает «вечный».

Продолжение / реакция:

> **Мф. 19:30.** Многие же будут первые последними и последние первыми.

Параллельные эпизоды (H-097)

Мк. 10:17–31; Лк. 18:18–30

Сопоставление отрывков (SR-0106, H-097)

Сравните следующие места: Мк. 10:29–30, Лк. 18:29–30 к 19:29; Лк. 22:28–30 к престолам и двенадцати коленам в 19:28.

У Луки иной событийный контекст; слова παλιγγενεσία там нет.

Связь отмечена также в указателе эпизодов.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

MT-112 — Мф. 19:30

Контекст до:

> **Мф. 19:29.** И всякий, кто оставит домы, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 19:30.** Многие же будут первые последними и последние первыми.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 19:30 — SBLGNT. πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). многие | же | будут | первые | последними, | и | последние | первыми.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 19:30. Но многие первые будут последними, и последние — первыми.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Параллельные эпизоды (H-097)

Мк. 10:17–31; Лк. 18:18–30

Сопоставление отрывков (SR-0107)

Сравните следующие места: Мк. 10:31, Лк. 13:30, Мф. 20:16: первые и последние.

Лк. 18:29–30 относится к обещанию в 19:29, а не к формуле о первых и последних.

Фома: логий 4: составное изречение.

Мф. Глава 20

MT-113 — Мф. 20:1–16

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 20:1.** Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой **Мф. 20:2.** и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой; **Мф. 20:3.** выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище праздно, **Мф. 20:4.** и им сказал: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам. Они пошли. **Мф. 20:5.** Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же. **Мф. 20:6.** Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно? **Мф. 20:7.** Они говорят ему: никто нас не нанял. Он говорит им: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите. **Мф. 20:8.** Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых. **Мф. 20:9.** И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию. **Мф. 20:10.** Пришедшие же первыми думали, что они получат больше, но получили и они по динарию; **Мф. 20:11.** и, получив, стали роптать на хозяина дома. **Мф. 20:12.** и говорили: эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня и зной. **Мф. 20:13.** Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною? **Мф. 20:14.** возьми свое и пойди; я же хочу дать этому последнему то же, что и тебе; **Мф. 20:15.** разве я не властен в своем делать, что хочу? или глаз твой завистлив оттого, что я добр? **Мф. 20:16.** Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 20:1 — SBLGNT. Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα

αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Подобно | ведь | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | человеку, | хозяину дома, | который | вышел | с наступлением | утра | нанять | работников | в | [арт.] | виноградник | его.

Мф. 20:2 — SBLGNT. συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Согласившись | же | с | [арт.] | работниками | по | денарию | [арт.] | [за] день, | послал | их | в | [арт.] | виноградник | его.

Мф. 20:3 — SBLGNT. καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | выйдя | около | третьего | часа, | увидел | других, | стоящих | на | [арт.] | площади | без работы;

Мф. 20:4 — SBLGNT. καὶ ἐκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | тем | сказал: | Идите | и | вы | в | [арт.] | виноградник, | и | что | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | будет | справедливо, | дам | вам.

Мф. 20:5 — SBLGNT. οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | ушли. | Опять | выйдя | около | шестого | и | девятого | часа, | сделал | так же.

Мф. 20:6 — SBLGNT. περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Около | же | [арт.] | одиннадцатого, | выйдя, | нашёл | других | стоящих | и | говорит | им: | Почему | здесь | стоите | весь | [арт.] | день | без работы?

Мф. 20:7 — SBLGNT. λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорят | ему: | Потому что | никто | нас | не нанял. | Говорит | им: | Идите | и | вы | в | [арт.] | виноградник.

Мф. 20:8 — SBLGNT. ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [Когда] вечер | же | настал, | говорит | [арт.] | господин | [арт.] | виноградника | [арт.] | управляющему | его: | Позови | [арт.] | работников | и | заплати | им | [арт.] | плату, | начиная | от | [арт.] | последних | до | [арт.] | первых.

Мф. 20:9 — SBLGNT. καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | придя, | [арт.] | около | [арт.] | одиннадцатого | часа | получили | по | денарию.

Мф. 20:10 — SBLGNT. καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | придя, | [арт.] | первые | думали, | что | больше | получат, | и | получили | [арт.] | по | денарию | и | они.

> Мф. 20:11 — SBLGNT. λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Получив | же, | роптали | на | [арт.] | хозяина дома,
>
> Мф. 20:12 — SBLGNT. λέγοντες· Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους αὐτοὺς ἡμῖν ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говоря: | Эти | [арт.] | последние | один | час | проработали, | и | равными | их | нам | сделал, | [арт.] | перенёсшим | [арт.] | тяжесть | [арт.] | дня | и | [арт.] | зной.
>
> Мф. 20:13 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν· Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив | одному | из них, | сказал: | Друг, | не | поступаю несправедливо с | тобой. | Не | за денарий | согласился со | мной?
>
> Мф. 20:14 — SBLGNT. ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Возьми | [арт.] | твоё | и | иди. | Хочу | же | этому | [арт.] | последнему | дать, | как | и | тебе.
>
> Мф. 20:15 — SBLGNT. οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | позволено | мне, | что | хочу, | делать | со | [арт.] | своим? | Или | [арт.] | глаз | твой | злой | есть, | потому что | я | добрый | есмь?
>
> Мф. 20:16 — SBLGNT. οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так | будут | [арт.] | последние | первыми | и | [арт.] | первые — | последними.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 20:1. Ведь Небесное Царство подобно хозяину дома, который рано утром вышел нанять работников в свой виноградник.
>
> Мф. 20:2. Договорившись с работниками о денарии за день, он послал их в свой виноградник.
>
> Мф. 20:3. Выйдя около третьего часа, он увидел других, стоявших без дела на площади.
>
> Мф. 20:4. И он сказал им: „Идите и вы в виноградник, и я дам вам то, что будет справедливо“.
>
> Мф. 20:5. Они пошли. Снова выйдя около шестого и девятого часа, он сделал так же.
>
> Мф. 20:6. Около одиннадцатого часа он вышел, нашёл других стоящих и говорит им: „Почему вы стоите здесь весь день без дела?“
>
> Мф. 20:7. Они ответили: „Никто нас не нанял“. Он сказал им: „Идите и вы в виноградник“.
>
> Мф. 20:8. Когда наступил вечер, хозяин виноградника говорит своему управляющему: „Позови работников и выплати им плату, начиная с последних и до первых“.
>
> Мф. 20:9. Нанятые около одиннадцатого часа пришли и получили по денарию.

> Мф. 20:10. Когда пришли первые, они подумали, что получат больше, но и они получили по денарию.
>
> Мф. 20:11. Получив плату, они роптали на хозяина дома,
>
> Мф. 20:12. говоря: „Эти последние проработали один час, а ты сделал их равными нам, перенёсшим тяжесть дня и зной“.
>
> Мф. 20:13. Он ответил одному из них: „Друг, я не поступаю с тобой несправедливо. Разве не за денарий ты договорился со мной?
>
> Мф. 20:14. Возьми своё и пойди; я хочу дать этому последнему то, что и тебе;
>
> Мф. 20:15. разве я не вправе распорядиться своим, как хочу? Или твой глаз завистлив потому, что я добр?“
>
> Мф. 20:16. Так будут последние первыми и первые последними».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 20:16 · Краткое окончание притчи. SBLGNT заканчивает словами о последних и первых; традиционное «много званых, а мало избранных» отсутствует.

- **Разница текстовой основы:** Мф. 20:5: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[δὲ]».
- **Разница текстовой основы:** Мф. 20:12: иная последовательность слов при совпадающем составе слов.
- **Разница текстовой основы:** Мф. 20:15: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[ἢ]».
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.
- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 20:17.** И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних и сказал им:

Параллельные эпизоды (H-098)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0108)

Сравните следующие места: Для притчи Мф. 20:1–15 целиком прямая пара не установлена.

Заключение 20:16 сопоставляется с Мф. 19:30, Мк. 10:31, Лк. 13:30.

Фома: логий 4: только мотив первых и последних.

MT-114 — Мф. 20:18–19

Контекст до:

> **Мф. 20:17.** И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних и сказал им:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 20:18.** вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть; **Мф. 20:19.** и предадут Его язычникам на поругание, и биение, и распятие; и в третий день воскреснет.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 20:18 — SBLGNT. Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вот, | восходим | в | Иерусалим, | и | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | предан будет | [арт.] | первосвященникам | и | книжникам, | и | осудят | Его | на смерть,
>
> Мф. 20:19 — SBLGNT. καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | предадут | Его | [арт.] | язычникам, | чтобы | [арт.] | осмеять, | и | бичевать, | и | распять; | и | [арт.] | на третий | день | будет воскрешён.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 20:18. «Вот, мы поднимаемся в Иерусалим. Сын Человеческий будет предан первосвященникам и книжникам; они осудят Его на смерть
>
> Мф. 20:19. и передадут Его язычникам, чтобы над Ним насмеялись, бичевали и распяли; и на третий день Он будет воскрешён».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 20:20.** Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него.

Параллельные эпизоды (H-100)

Мк. 10:32–34; Лк. 18:31–34

Сопоставление отрывков (SR-0109)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 10:33–34; Лк. 18:31–33.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-115 — Мф. 20:21

Контекст до:

> **Мф. 20:20.** Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 20:21.** Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 20:21 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | ей: | Что | хочешь? | Говорит | Ему: | Скажи, | чтобы | сели | эти | [арт.] | два | сына | моих: | один | по | правую руку | Твою | и | один | по | левую руку | Твою, | в | [арт.] | Царстве | Твоём.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 20:21. Он сказал ей: «Чего ты хочешь?» Она говорит Ему: «Скажи, чтобы эти два моих сына сели один справа от Тебя, а другой слева, в Твоём Царстве».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 20:22.** Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем.

Параллельные эпизоды (H-101)

Мк. 10:35–45

Сопоставление отрывков (SR-0110)

Сравните следующие места: Мк. 10:36: вопрос о желании просителей.

У Матфея вопрос задан матери в единственном числе; у Марка — двум сыновьям.

Мк. 10:40 соответствует последующему ответу в 20:23, а не этому вопросу.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

MT-116 — Мф. 20:22–23

Контекст до:

> **Мф. 20:21.** Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 20:22.** Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем. **Мф. 20:23.** И говорит им: чашу Мою будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по

> правую сторону и по левую - не от Меня зависит, но кому уготовано Отцем Моим.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 20:22 — SBLGNT. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал: | Не | знаете, | чего | просите. | Можете ли | пить | [арт.] | чашу, | которую | Я | собираюсь | пить? | Говорят | Ему: | Можем.
>
> Мф. 20:23 — SBLGNT. λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | им: | [арт.] | Действительно | чашу | Мою | будете пить; | [арт.] | же | сесть | по | правую руку | Мою | и | по | левую руку | не | есть | Моё | дать; | но | кому | приготовлено | со стороны | [арт.] | Отца | Моего.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 20:22. Иисус ответил: «Вы не знаете, чего просите. Можете ли вы пить чашу, которую Я собираюсь пить?» Они сказали Ему: «Можем».
>
> Мф. 20:23. Он сказал им: «Мою чашу вы будете пить. Но посадить вас справа и слева от Меня — не Моё дело: эти места принадлежат тем, кому они приготовлены Моим Отцом».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 20:22 · Без дополнительного крещения. SBLGNT содержит вопрос только о чаше; традиционные слова о крещении, которым крестится Иисус, отсутствуют.

- **Разница текстовой основы:** Мф. 20:23: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[τοῦτο]».

Продолжение / реакция:

> **Мф. 20:24.** Услышав сие, прочие десять учеников вознегодовали на двух братьев.

Параллельные эпизоды (H-101)

Мк. 10:35–45

Сопоставление отрывков (SR-0110)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 10:38–39; Мк. 10:40.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мф. 20:23 · τὸ καθίσαι — субстантивированный инфинитив: сесть / сидение по правую и левую сторону; δοῦναι — дать это место. ἡτοίμασται — перфектный пассив, «приготовлено», ὑπὸ τοῦ πατρός μου обозначает действующего Отца. Связное «эти места» раскрывает подразумеваемое в греческом дополнение. Отрицание касается предоставления этих мест в данной просьбе; его нельзя без

основания расширять до отрицания всякой власти Иисуса. Слова «Моим Отцом» есть у Матфея, но не в Мк. 10:40.

MT-117 — Мф. 20:25–28

Контекст до:

> **Мф. 20:24.** Услышав сие, прочие десять учеников вознегодовали на двух братьев.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 20:25.** Иисус же, подозвав их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними и вельможи властвуют ими; **Мф. 20:26.** но между вами да не будет так: а кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугою; **Мф. 20:27.** и кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом; **Мф. 20:28.** так как Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 20:25 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус, | призвав | их, | сказал: | Знаете, | что | [арт.] | правители | [арт.] | народов | господствуют над | ними | и | [арт.] | великие | властвуют над | ними.
>
> Мф. 20:26 — SBLGNT. οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ’ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | так | будет | среди | вас; | но | кто | бы | захотел | среди | вас | великим | стать, | будет | вашим | слугой;
>
> Мф. 20:27 — SBLGNT. καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | кто | бы | захотел | среди | вас | быть | первым, | будет | вашим | рабом;
>
> Мф. 20:28 — SBLGNT. ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). как | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | не | пришёл, | чтобы Ему служили, | но | служить | и | дать | [арт.] | душу | Его | выкупом | за | многих.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 20:25. Иисус, подозвав их, сказал: «Вы знаете, что правители народов господствуют над ними и вельможи властвуют над ними.
>
> Мф. 20:26. Среди вас так не будет; но кто хочет стать великим среди вас, будет вашим слугой,
>
> Мф. 20:27. и кто хочет быть первым среди вас, будет вашим рабом,
>
> Мф. 20:28. так и Сын Человеческий пришёл не для того, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать Свою жизнь как выкуп за многих».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 20:28 · Выкуп за многих. λύτρον ἀντὶ πολλῶν — «выкуп вместо / за многих»; формула передана прямо, без замены существительного отвлечённым «искуплением».

- **Разница текстовой основы:** Мф. 20:26: SBLGNT «ἂν» ↔ UBS³/NA27 «ἐὰν».
- **δοῦλος** — буквально «раб»; перевод «слуга» смягчает социальную силу образа.
- **ψυχή** — жизнь, сам человек или душа; в речах о потере/спасении жизни перевод «душа» может сужать игру смыслов.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 20:29.** И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа.

Параллельные эпизоды (H-101)

Мк. 10:35–45

Сопоставление отрывков (SR-0111)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 10:42–45.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

К словам о господстве и служении относится Лк. 22:25–27.

Лука помещает их в контекст трапезы и имеет собственные слова о благодетелях и младшем.

Мф. 20:26 · Будущее ἔσται в 20:26–27 имеет в наставлении нормативную силу: желающий величия должен быть слугой, желающий первенства — рабом. Оба переводческих слоя сохраняют здесь будущее «будет»; в контексте оно устанавливает требуемый порядок среди учеников. διάκονος и δοῦλος различены как «слуга» и «раб»; в 20:28 служение подкреплено отдачей собственной жизни.

MT-118 — Мф. 20:32

Контекст до:

> **Мф. 20:31.** Народ же заставлял их молчать; но они еще громче стали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 20:32.** Иисус, остановившись, подозвал их и сказал: чего вы хотите от Меня?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 20:32 — SBLGNT. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | остановившись, | [арт.] | Иисус | позвал | их | и | сказал: | Что | хотите, | [чтобы Я] сделал | вам?

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 20:32. Иисус остановился, позвал их и сказал: «Что вы хотите, чтобы Я

> сделал для вас?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- ποιήσω прямо называет действие говорящего: «Что вы хотите, чтобы Я сделал для вас?» Традиционное «чего вы хотите от Меня?» передаёт просьбу более сжато. Матфей обращается к двум слепым во множественном числе; Мк. 10:51 и Лк. 18:41 — к одному.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 20:33.** Они говорят Ему: Господи! чтобы открылись глаза наши.

Параллельные эпизоды (H-102)

Мк. 10:46–52; Лк. 18:35–43

Сопоставление отрывков (SR-0112, H-102)

Сравните следующие места: Мк. 10:51, Лк. 18:41: вопрос, что сделать для слепого.

У Матфея два слепых и множественное число.

Связь отмечена также в указателе эпизодов.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

Мф. Глава 21

MT-119 — Мф. 21:2–3

Контекст до:

> **Мф. 21:1.** И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 21:2.** сказав им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне; **Мф. 21:3.** и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 21:2 — SBLGNT. λέγων αὐτοῖς· Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ’ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говоря | им: | Идите | в | [арт.] | селение, | [арт.] | напротив | вас, | и | тотчас | найдёте | ослицу | привязанную | и | ослёнка | с | нею; | отвязав, | приведите | Мне.
>
> Мф. 21:3 — SBLGNT. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | кто | вам | скажет | что-нибудь, | скажете, | что | [арт.] | Господь | [в] них | нужду | имеет. | Тотчас | же | пошлёт | их.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 21:2. говоря им: «Идите в селение напротив вас, и тотчас найдёте

> привязанную ослицу и ослёнка с ней; отвяжите их и приведите ко Мне.
>
> Мф. 21:3. И если кто скажет вам что-нибудь, скажите: „Они нужны Господу“, — и он тотчас пошлёт их».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 21:4.** Все же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит:

Параллельные эпизоды (H-106)

Мк. 11:1–11; Лк. 19:28–44; Ин. 12:12–19

Сопоставление отрывков (SR-0113)

Сравните следующие места: Мк. 11:2–3, Лк. 19:30–31: поручение привести ослёнка.

У Матфея также ослица; у Марка есть «обратно сюда», отсутствующее у Матфея.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

Мф. 21:3 · ἐρεῖτε — форма будущего, здесь инструкция, что следует сказать. αὐτῶν зависит от χρείαν ἔχει: Господь нуждается в животных; это не «их нужда». У Матфея не добавлено марковское «обратно сюда».

MT-120 — Мф. 21:13

Контекст до:

> **Мф. 21:12.** И вошел Иисус в храм Божий, и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 21:13.** и говорил им: написано: дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 21:13 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | говорит | им: | Написано: | [арт.] | Дом | Мой | домом | молитвы | наречётся; | вы | же | его | делаете | вертепом | разбойников.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 21:13. и сказал им: «Написано: „Мой дом будет назван домом молитвы“, а вы делаете его логовом разбойников».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 21:14.** И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их.

Параллельные эпизоды (H-021a, H-106, H-108)

Мк. 11:15–19; Лк. 19:45–48; Ин. 2:13–22 | эпизод №106: Мк. 11:1–11; Лк. 19:28–44; Ин. 12:12–19 | эпизод №108: Мк. 11:12–19; Лк. 19:45–48

Сопоставление отрывков (SR-0114)

Сравните следующие места: Мк. 11:17, Лк. 19:46: дом молитвы и логово разбойников.

У Матфея ποιεῖτε — «делаете», у Марка перфект πεποιήκατε, у Луки аорист ἐποιήσατε; марковское «для всех народов» сюда не добавляется.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

MT-121 — Мф. 21:16

Контекст до:

> **Мф. 21:15.** Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих: осанна Сыну Давидову! - вознегодовали

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 21:16.** и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 21:16 — SBLGNT. καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | сказали | Ему: | Слышишь, | что | эти | говорят? | [арт.] | Же | Иисус | говорит | им: | Да, | никогда ли | не читали, | что | из | уст | младенцев | и | грудных детей | Ты устроил | хвалу?

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 21:16. Они сказали Ему: «Ты слышишь, что они говорят?» Иисус ответил им: «Да. Разве вы никогда не читали: „Из уст младенцев и грудных детей Ты приготовил хвалу“?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 21:17.** И, оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь.

Параллельные эпизоды (H-021a, H-106, H-108)

Мк. 11:15–19; Лк. 19:45–48; Ин. 2:13–22 | эпизод №106: Мк. 11:1–11; Лк. 19:28–44; Ин. 12:12–19 | эпизод №108: Мк. 11:12–19; Лк. 19:45–48

Сопоставление отрывков (SR-0115, H-021a, H-106, H-108)

Сценическая связь: эпизод №21a, эпизод №106, эпизод №108; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-122 — Мф. 21:19

Контекст до:

> **Мф. 21:18.** Поутру же, возвращаясь в город, взалкал;

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 21:19.** и увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме одних листьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 21:19 — SBLGNT. καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ’ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | увидев | смоковницу | одну | у | [арт.] | дороги, | подошёл | к | ней | и | ничего | не нашёл | на | ней, | если | не | листья | только. | И | говорит | ей: | Больше не | от | тебя | плод | да будет | во | [арт.] | век. | И | засохла | тотчас | [арт.] | смоковница.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 21:19. Увидев у дороги смоковницу, Он подошёл к ней, но не нашёл на ней ничего, кроме листьев, и сказал: «Пусть никогда больше не будет от тебя плода!» И смоковница сразу засохла.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **αἰών** — «век/эпоха»; контекст решает, означает ли выражение длительность, нынешний век или вечность.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 21:20.** Увидев это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница?

Параллельные эпизоды (H-109)

Мк. 11:20–26

Сопоставление отрывков (SR-0116, SR-0207)

Сравните следующие места: Мк. 11:14: слово против бесплодной смоковницы; её обнаруженное увядание у Марка сообщается на следующий день (11:20–21), у Матфея — сразу в 21:19–20.

Сопоставление связано также с сопоставление №207.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

MT-123 — Мф. 21:21–22

Контекст до:

> **Мф. 21:20.** Увидев это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 21:21.** Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: поднимись и ввергнись в море, - будет; **Мф. 21:22.** и все, чего ни попросите в молитве с верою, получите.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 21:21 — SBLGNT. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал | им: | Истинно | говорю | вам: | если | будете иметь | веру | и | не | усомнитесь, | не | только | [то, что сделано] | [арт.] | со смоковницей | сделаете, | но | если и | [арт.] | горе | этой | скажете: | Будь поднята | и | брошена | в | [арт.] | море, | будет.
>
> Мф. 21:22 — SBLGNT. καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | всё, | что | бы ни | попросили | в | [арт.] | молитве, | веруя, | получите.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 21:21. Иисус ответил им: «Истинно говорю вам: если будете иметь веру и не усомнитесь, сделаете не только то, что сделано со смоковницей, но даже если скажете этой горе: „Поднимись и ввергнись в море“, — это произойдёт;
>
> Мф. 21:22. и всё, чего ни попросите в молитве, веруя, получите».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 21:23.** И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какой властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть?

Параллельные эпизоды (H-109)

Мк. 11:20–26

Сопоставление отрывков (SR-0117)

Сравните следующие места: Мк. 11:22, Мк. 11:23–24: вера, гора и молитва.

Прощение в Мк. 11:25 и традиционная позиция 11:26 не становятся частью Мф. 21:21–22.

Фома: логий 48 и Евангелие от Фомы, логий 106: только мотив приказа горе; собственные условия Фомы не переносятся.

Мф. 21:21 · τὸ τῆς συκῆς — эллиптическое «то, что [сделано] со смоковницей». Подразумеваемый предмет действия отмечен скобками в подстрочнике; условие веры и отсутствия сомнения сохраняется.

MT-124 — Мф. 21:24–25

Контекст до:

> **Мф. 21:23.** И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какой властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 21:24.** Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью это делаю; **Мф. 21:25.** крещение Иоанново откуда было: с небес или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: с небес, то Он скажет нам: почему же вы не поверили ему?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 21:24 — SBLGNT. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал | им: | Спрошу | вас | и Я | слово | одно, | которое | если | скажете | Мне, | и Я | вам | скажу, | в | какой | власти | это | делаю.
>
> Мф. 21:25 — SBLGNT. τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν· Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Крещение | [арт.] | Иоанна | откуда | было? | С | неба | или | от | людей? | [арт.] | Же | рассуждали | в | себе, | говоря: | Если | скажем: | С | неба, | скажет | нам: | Из-за | чего | же | не | поверили | ему?

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 21:24. Иисус ответил им: «Спрошу и Я вас об одном; если ответите Мне, то и Я скажу вам, какой властью это делаю:
>
> Мф. 21:25. откуда было крещение Иоанна — с неба или от людей?» Они рассуждали между собой: «Если скажем: „С неба“, Он спросит: „Почему же вы не поверили ему?“

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.
- **ἐξουσία** — власть, полномочие или право; это не просто физическая «сила».
- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 21:26.** а если сказать: от человеков, - боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка.

Параллельные эпизоды (H-110)

Мк. 11:27–33; Лк. 20:1–8

Сопоставление отрывков (SR-0118)

Сравните следующие места: Мк. 11:29–30, Лк. 20:3–4: встречный вопрос о крещении Иоанна.

Рассуждение первосвященников в конце Мф. 21:25 не является продолжением слов Иисуса.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

MT-125 — Мф. 21:27

Контекст до:

> **Мф. 21:26.** а если сказать: от человеков, - боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 21:27.** И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 21:27 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив | [арт.] | Иисусу, | сказали: | Не | знаем. | Сказал | им | и | Он: | И | Я | не говорю | вам, | в | какой | власти | это | делаю.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 21:27. Они ответили Иисусу: «Не знаем». И Он сказал им: «И Я не скажу вам, какой властью это делаю.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **ἐξουσία** — власть, полномочие или право; это не просто физическая «сила».

Продолжение / реакция:

> **Мф. 21:28.** А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он,

> подойдя к первому, сказал: сын! пойди сегодня работай в винограднике моем.

Параллельные эпизоды (H-110)

Мк. 11:27–33; Лк. 20:1–8

Сопоставление отрывков (SR-0119)

Сравните следующие места: Мк. 11:33, Лк. 20:8: отказ назвать власть после ответа собеседников. «Не знаем» у Матфея и Марка говорят собеседники; у Луки их ответ находится в 20:7, перед единицей Лк. 20:8.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

MT-126 — Мф. 21:28–32

Контекст до:

> **Мф. 21:27.** И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 21:28.** А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: сын! пойди сегодня работай в винограднике моем. **Мф. 21:29.** Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел. **Мф. 21:30.** И подойдя к другому, он сказал то же. Этот сказал в ответ: иду, государь; и не пошел. **Мф. 21:31.** Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие, **Мф. 21:32.** ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 21:28 — SBLGNT. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Что | же | вам | кажется? | Человек | имел | детей | двух, | подойдя | [арт.] | [к] первому, | сказал: | Сын, | иди | сегодня, | работай | в | [арт.] | винограднике.
>
> Мф. 21:29 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Не | хочу. | После | же, | раскаявшись, | пошёл.
>
> Мф. 21:30 — SBLGNT. προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως· ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Подойдя | же | [арт.] | [к] второму, | сказал | так же. | [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Я, | господин. | И | не | пошёл.
>
> Мф. 21:31 — SBLGNT. τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν· Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | из | [арт.] | двух | исполнил | [арт.] | волю | [арт.] | отца? | Говорят: | [арт.] | Первый. | Говорит | им | [арт.] | Иисус: | Истинно | говорю | вам, | что | [арт.] | мытари | и | [арт.] | блудницы |

> опережают | вас | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.
>
> Мф. 21:32 — SBLGNT. ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Пришёл | ведь | Иоанн | к | вам | в | пути | праведности, | и | не | поверили | ему, | [арт.] | же | мытари | и | [арт.] | блудницы | поверили | ему; | вы | же, | увидев, | даже не | раскаялись | после | [арт.; здесь: чтобы] | поверить | ему.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 21:28. Как вы думаете? У одного человека было два сына. Он подошёл к первому и сказал: „Сын, пойди сегодня поработай в винограднике“.
>
> Мф. 21:29. Тот ответил: „Не хочу“, — но после, раскаявшись, пошёл.
>
> Мф. 21:30. Подойдя ко второму, он сказал то же. Тот ответил: „Иду, господин“, — но не пошёл.
>
> Мф. 21:31. Кто из двоих исполнил волю отца?» Они ответили: «Первый». Иисус сказал им: «Истинно говорю вам: сборщики налогов и проститутки впереди вас входят в Царство Бога.
>
> Мф. 21:32. Ведь Иоанн пришёл к вам путём праведности, и вы не поверили ему, а сборщики налогов и проститутки поверили ему. Вы же, увидев это, даже после не раскаялись, чтобы поверить ему.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 21:28: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «καὶ».
- **Разница текстовой основы:** Мф. 21:30: SBLGNT «δευτέρῳ» ↔ UBS³/NA27 «ἑτέρῳ».
- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **δικαιοσύνη** — праведность/справедливость/верность правильному отношению; одного русского слова не всегда достаточно.
- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 21:33.** Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградою, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился.

Параллельные эпизоды (H-111)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0120)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мф. 21:28 · В тексте SBLGNT первый сын сначала отказывается, затем идёт; второй соглашается, но не идёт, и ответ в 21:31 — «первый». Аппарат фиксирует иные порядки и ответы; их нельзя частично смешивать с выбранной последовательностью. «Мой» при винограднике в 21:28 отсутствует.

MT-127 — Мф. 21:33–40

Контекст до:

> **Мф. 21:32.** ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 21:33.** Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградою, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился. **Мф. 21:34.** Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды; **Мф. 21:35.** виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иного убили, а иного побили камнями. **Мф. 21:36.** Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же. **Мф. 21:37.** Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего. **Мф. 21:38.** Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его. **Мф. 21:39.** И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили. **Мф. 21:40.** Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 21:33 — SBLGNT. Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Другую | притчу | услышьте: | человек | был, | хозяин дома, | который | насадил | виноградник, | и | оградой [вин.] | его [дат.] | обнёс, | и | выкопал | в | нём | точило, | и | построил | башню, | и | сдал | его | виноградарям, | и | уехал.
>
> Мф. 21:34 — SBLGNT. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | приблизилось | [арт.] | время | [арт.] | плодов, | послал | [арт.] | рабов | его | к | [арт.] | виноградарям | взять | [арт.] | плоды | его.
>
> Мф. 21:35 — SBLGNT. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | схватив | [арт.] | виноградари | [арт.] | рабов | его, | кого | [частица сопоставления] | избили, | кого | же | убили, | кого | же | побили камнями.
>
> Мф. 21:36 — SBLGNT. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Опять | послал | других | рабов, | больше | [арт.] | первых, |

> и | поступили | с ними | так же.
>
> Мф. 21:37 — SBLGNT. ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). После | же | послал | к | ним | [арт.] | сына | его, | говоря: | Постыдятся | [арт.] | сына | моего.
>
> Мф. 21:38 — SBLGNT. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | виноградари, | увидев | [арт.] | сына, | сказали | между | собой: | Это | есть | [арт.] | наследник; | пойдёмте, | убьём | его | и | завладеем | [арт.] | наследством | его.
>
> Мф. 21:39 — SBLGNT. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | схватив | его, | вывели | за [пределы] | [арт.] | виноградника | и | убили.
>
> Мф. 21:40 — SBLGNT. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда, | итак, | придёт | [арт.] | господин | [арт.] | виноградника, | что | сделает | [арт.] | виноградарям | тем?

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 21:33. Выслушайте другую притчу: был хозяин дома, который насадил виноградник, обнёс его оградой, выкопал в нём точило, построил башню, сдал его виноградарям и уехал.
>
> Мф. 21:34. Когда приблизилось время плодов, он послал своих рабов к виноградарям взять свои плоды.
>
> Мф. 21:35. Виноградари, схватив его рабов, одного избили, другого убили, а третьего побили камнями.
>
> Мф. 21:36. Снова послал он других рабов, больше числом, чем первых; и с ними поступили так же.
>
> Мф. 21:37. Наконец он послал к ним своего сына, говоря: „Постыдятся моего сына“.
>
> Мф. 21:38. Виноградари, увидев сына, сказали между собой: „Это наследник; пойдёмте, убьём его и завладеем его наследством“.
>
> Мф. 21:39. И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили.
>
> Мф. 21:40. Итак, когда придёт хозяин виноградника, что он сделает с этими виноградарями?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **καιρός** — назначенное/решающее время, не просто хронологический промежуток.
- **δοῦλος** — буквально «раб»; перевод «слуга» смягчает социальную силу образа.
- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 21:41.** Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои.

Параллельные эпизоды (H-112)

Мк. 12:1–12; Лк. 20:9–19

Сопоставление отрывков (SR-0121)

Сравните следующие места: Мк. 12:1–9, Лк. 20:9–16: виноградари и убитый сын.

В Мф. 21:39 и Лк. 20:15 сначала выбрасывают, затем убивают; в Мк. 12:8 порядок обратный.

Наказание в Мф. 21:41 — ответ слушателей за пределами Мф. 21:33–40.

Фома: логий 65: сюжет до убийства сына, без матфеевского ответа слушателей.

Мф. 21:37 · ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου здесь — постесняются перед моим сыном, отнесутся к нему с уважением. Сохранённое «постыдятся моего сына» употреблено в этом старом значении, а не как стыд из-за плохих качеств сына. Та же конструкция есть в Мк. 12:6 и Лк. 20:13.

Мф. 21:41 · Ответ о злой гибели виноградарей в 21:41 произносят слушатели Иисуса. Его вопрос заканчивается в 21:40, новая речь начинается в 21:42. В Мк. 12:9 и Лк. 20:16 соответствующий приговор входит в речь Иисуса; эту границу нельзя переносить Матфею.

MT-128 — Мф. 21:42–44

Контекст до:

> **Мф. 21:41.** Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 21:42.** Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших? **Мф. 21:43.** Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его; **Мф. 21:44.** и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 21:42 — SBLGNT. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | им | [арт.] | Иисус: | Никогда ли | не читали | в | [арт.] | Писаниях: | Камень, | который | отвергли | [арт.] | строители, | этот | стал | во | главу | угла; | от | Господа | стало | это, | и | есть | дивно | в | глазах | наших?

> Мф. 21:43 — SBLGNT. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ’ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). По причине | этого | говорю | вам, | что | отнято будет | от | вас | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | и | дано будет | народу, | приносящему | [арт.] | плоды | его.
>
> Мф. 21:44 — SBLGNT. Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | упавший | на | [арт.] | камень | этот | разобьётся; | на | кого | же | бы ни | упал, | раздавит | его.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 21:42. Иисус сказал им: «Разве вы никогда не читали в Писаниях: „Камень, который отвергли строители, стал краеугольным; это совершено Господом и удивительно в наших глазах“?
>
> Мф. 21:43. Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Бога и дано будет народу, приносящему плоды его;
>
> Мф. 21:44. и тот, кто упадёт на этот камень, разобьётся, а на кого он упадёт, того раздавит».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 21:45.** И, слышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит,

Параллельные эпизоды (H-112)

Мк. 12:1–12; Лк. 20:9–19

Сопоставление отрывков (SR-0121)

Сравните следующие места: Мк. 12:10–11, Лк. 20:17–18: отвергнутый камень.

Слово о падении на камень в Мф. 21:44 сопоставляется с Лк. 20:18, но отсутствует в Мк. 12:10–11.

Царство и плод в 21:43 — отдельное матфеевское предложение.

Фома: логий 66: только отвергнутый/краеугольный камень, с собственным «покажите».

Мф. Глава 22

MT-129 — Мф. 22:2–14

Контекст до:

> **Мф. 22:1.** Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 22:2.** Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего **Мф. 22:3.** и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели придти. **Мф. 22:4.** Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и все готово; приходите на брачный пир. **Мф. 22:5.** Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою; **Мф. 22:6.** прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их. **Мф. 22:7.** Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их. **Мф. 22:8.** Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были достойны; **Мф. 22:9.** итак пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир. **Мф. 22:10.** И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими. **Мф. 22:11.** Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду, **Мф. 22:12.** и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал. **Мф. 22:13.** Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов; **Мф. 22:14.** ибо много званых, а мало избранных.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 22:2 — SBLGNT. Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Было уподоблено | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | человеку, | царю, | который | сделал | брачный пир | [арт.] | сыну | его,
>
> Мф. 22:3 — SBLGNT. καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | послал | [арт.] | рабов | его | позвать | [арт.] | званых | на | [арт.] | брачный пир, | и | не | хотели | прийти.
>
> Мф. 22:4 — SBLGNT. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Опять | послал | других | рабов, | говоря: | Скажите | [арт.] | званым: | Вот, | [арт.] | обед | мой | приготовил, | [арт.] | быки | мои | и | [арт.] | откормленные | заколоты, | и | всё | готово; | приходите | на | [арт.] | брачный пир.
>
> Мф. 22:5 — SBLGNT. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ⸀ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | пренебрёгши, | ушли, | кто | [частица сопоставления] | на | [арт.] | своё | поле, | кто | же | на | [арт.] | торговлю | его.
>
> Мф. 22:6 — SBLGNT. οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | остальные, | схватив | [арт.] | рабов | его, | надругались [над ними] | и | убили.
>
> Мф. 22:7 — SBLGNT. ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | царь |

> разгневался, | и, | послав | [арт.] | войска | его, | погубил | [арт.] | убийц | тех, | и | [арт.] | город | их | сжёг.
>
> Мф. 22:8 — SBLGNT. τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | говорит | [арт.] | рабам | его: | [арт.] | [частица сопоставления] | Брачный пир | готов | есть, | [арт.] | же | званые | не | были | достойны;
>
> Мф. 22:9 — SBLGNT. πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). идите, | итак, | на | [арт.] | перекрёстки | [арт.] | дорог, | и | скольких | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | найдёте, | позовите | на | [арт.] | брачный пир.
>
> Мф. 22:10 — SBLGNT. καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | выйдя | [арт.] | рабы | те | на | [арт.] | дороги, | собрали | всех, | кого | нашли, | злых | [соединительная частица] | и | добрых; | и | наполнился | [арт.] | брачный пир | возлежащими.
>
> Мф. 22:11 — SBLGNT. εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Войдя | же | [арт.] | царь | посмотреть | [арт.] | возлежащих, | увидел | там | человека, | не | одетого | в одежду | брачную;
>
> Мф. 22:12 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | говорит | ему: | Друг, | как | вошёл | сюда, | не | имея | одежды | брачной? | [арт.] | Же | онемел.
>
> Мф. 22:13 — SBLGNT. τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | [арт.] | царь | сказал | [арт.] | слугам: | Связав | ему | ноги | и | руки, | выбросьте | его | во | [арт.] | тьму | [арт.] | внешнюю; | там | будет | [арт.] | плач | и | [арт.] | скрежет | [арт.] | зубов.
>
> Мф. 22:14 — SBLGNT. πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Многие | ведь | есть | званые, | немногие | же | избранные.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 22:2. «Небесное Царство подобно человеку, царю, который устроил брачный пир для своего сына.
>
> Мф. 22:3. И он послал своих рабов позвать званых на брачный пир, но они не хотели прийти.
>
> Мф. 22:4. Снова он послал других рабов, говоря: „Скажите званым: вот, я приготовил мой обед, мои быки и откормленные животные заколоты, и всё готово; приходите на брачный пир“.
>
> Мф. 22:5. Но они, пренебрёгши этим, ушли: один на своё поле, другой к своей

> торговле;
>
> Мф. 22:6. остальные же схватили его рабов, надругались над ними и убили их.
>
> Мф. 22:7. Царь разгневался, послал своё войско, уничтожил тех убийц и сжёг их город.
>
> Мф. 22:8. Тогда он говорит своим рабам: „Брачный пир готов, а званые не были достойны;
>
> Мф. 22:9. итак, идите на распутия дорог и всех, кого найдёте, позовите на брачный пир“.
>
> Мф. 22:10. И те рабы, выйдя на дороги, собрали всех, кого нашли, и злых, и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими.
>
> Мф. 22:11. Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду,
>
> Мф. 22:12. и говорит ему: „Друг, как ты вошёл сюда без брачной одежды?“ Тот умолк.
>
> Мф. 22:13. Тогда царь сказал слугам: „Связав ему ноги и руки, выбросьте его во внешнюю тьму; там будет плач и скрежет зубов“.
>
> Мф. 22:14. Ведь много званых, а мало избранных».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **δοῦλος** — буквально «раб»; перевод «слуга» смягчает социальную силу образа.
- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 22:15.** Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах.

Параллельные эпизоды (H-113)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0122, SR-0286)

Сравните следующие места: Лк. 14:16–24: приглашение на пир, отказы и призыв других гостей.

Царский сын, убийство посланных, уничтожение города и брачная одежда принадлежат Матфею; волы и новые лукины отговорки сюда не переносятся.

Связь также с сопоставление №286.

Фома: логий 64: пир и отказавшиеся, без сцены брачной одежды; Евангелие от Фомы, логий 23 и Евангелие от Фомы, логий 75 тематически к 22:14, не ко всей притче.

MT-130 — Мф. 22:18–21

Контекст до:

> **Мф. 22:17.** итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю или нет?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 22:18.** Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры? **Мф. 22:19.** покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий. **Мф. 22:20.** И говорит им: чье это изображение и надпись? **Мф. 22:21.** Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 22:18 — SBLGNT. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Узнав | же | [арт.] | Иисус | [арт.] | лукавство | их, | сказал: | Зачем | Меня | искушаете, | лицемеры?
>
> Мф. 22:19 — SBLGNT. ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Покажите | Мне | [арт.] | монету | [арт.] | подати. | [арт.] | Же | принесли | Ему | денарий.
>
> Мф. 22:20 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | им: | Чьё | [арт.] | изображение | это | и | [арт.] | надпись?
>
> Мф. 22:21 — SBLGNT. λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорят | Ему: | Кесаря. | Тогда | говорит | им: | Отдайте, | итак, | [арт.] | Кесарево | Кесарю | и | [арт.] | [арт.] | Божье | [арт.] | Богу.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 22:18. Иисус, зная их злой умысел, сказал: «Зачем вы испытываете Меня, лицемеры?
>
> Мф. 22:19. Покажите Мне монету для уплаты подати». Они принесли Ему денарий.
>
> Мф. 22:20. Он спросил их: «Чьё это изображение и надпись?»
>
> Мф. 22:21. Они ответили: «Кесаря». Тогда Он сказал им: «Итак, отдавайте кесарю кесарево, а Богу — Божье».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 22:22.** Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

Параллельные эпизоды (H-114)

Мк. 12:13–17; Лк. 20:20–26

Сопоставление отрывков (SR-0123)

Сравните следующие места: Мк. 12:15–17, Лк. 20:23–25: монета, изображение и ответ о кесаре и Боге. «Кесаря» отвечают собеседники; вопрос об испытании в кратком SBLGNT Лк. 20:23 отдельно не стоит.

Фома: логий 100: ответ о кесаре и Боге, но у Фомы золотая монета и третий член «Мне — Моё».

Мф. 22:16 · οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός буквально говорит об отсутствии заботы о ком-либо, но следующая клауза о нелицеприятии задаёт смысл: не угождать людям, не считаться с их положением. Это льстивая реплика противников, а не утверждение о равнодушии Иисуса. Связный перевод передаёт: «не стараешься никому угодить»; ср. Мк. 12:14.

MT-131 — Мф. 22:29–32

Контекст до:

> **Мф. 22:28.** итак, в воскресении которого из семи будет она женою? ибо все имели ее.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 22:29.** Иисус сказал им в ответ: заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией, **Мф. 22:30.** ибо в воскресении не женятся, не выходят замуж, но пребывают, как Ангелы Божии на небесах. **Мф. 22:31.** А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом: **Мф. 22:32.** Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова? Бог не есть Бог мертвых, но живых.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 22:29 — SBLGNT. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал | им: | Заблуждаетесь, | не | зная | [арт.] | Писаний, | ни | [арт.] | силы | [арт.] | Бога.
>
> Мф. 22:30 — SBLGNT. ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ’ ὡς ἄγγελοι θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). В | ведь | [арт.] | воскресении | не | женятся, | и не | выдаются замуж, | но | как | ангелы | Божьи | на | [арт.] | небе | суть.
>
> Мф. 22:31 — SBLGNT. περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). О | же | [арт.] | воскресении | [арт.] | мёртвых | не | читали ли | [арт.] | сказанное | вам | со стороны | [арт.] | Бога, | говорящего:
>
> Мф. 22:32 — SBLGNT. Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | есмь | [арт.] | Бог | Авраама, | и | [арт.] | Бог | Исаака, | и | [арт.] | Бог | Иакова? | Не | есть | [арт.] | Бог | мёртвых, | но | живых.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 22:29. Иисус ответил им: «Вы заблуждаетесь, потому что не знаете ни Писаний, ни силы Бога.
>
> Мф. 22:30. Потому что в воскресении не женятся, не выходят замуж, но пребывают, как ангелы Божьи на небесах.
>
> Мф. 22:31. А о воскресении мёртвых разве вы не читали сказанного вам Богом:
>
> Мф. 22:32. „Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова“? Он не Бог мёртвых, а живых».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 22:30: SBLGNT «θεοῦ» ↔ UBS³/NA27 «∅».
- **ἐγώ εἰμι** — «Я есмь / это Я»; формула бывает обычным самоуказанием и абсолютным высказыванием, поэтому её богословский вес определяется синтаксисом и сценой, а не двумя словами отдельно.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 22:33.** И, слыша, народ дивился учению Его.

Параллельные эпизоды (H-115)

Мк. 12:18–27; Лк. 20:27–40

Сопоставление отрывков (SR-0124)

Сравните следующие места: Мк. 12:24–27, Лк. 20:34–38: воскресение и Бог живых.

SBLGNT Матфея имеет «ангелы Божьи»; Лука отдельно говорит о невозможности умереть и сынах воскресения.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

MT-132 — Мф. 22:37–40

Контекст до:

> **Мф. 22:36.** Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 22:37.** Иисус сказал ему: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душею твоею и всем разумением твоим: **Мф. 22:38.** сия есть первая и наибольшая заповедь; **Мф. 22:39.** вторая же, подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя; **Мф. 22:40.** на сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 22:37 — SBLGNT. ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ ⸀τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | ему: | Будешь любить | Господа | [арт.] | Бога | твоего | во | всём | [арт.] | сердце | твоём, | и | во | всей | [арт.] | душе | твоей, | и | во | всём | [арт.] | разумении | твоём.

> Мф. 22:38 — SBLGNT. αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это | есть | [арт.] | великая | и | первая | заповедь.
>
> Мф. 22:39 — SBLGNT. Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вторая | же | подобна | ей: | Будешь любить | [арт.] | ближнего | твоего, | как | себя самого.
>
> Мф. 22:40 — SBLGNT. ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). На | этих | [арт.] | двух | заповедях | весь | [арт.] | закон | держится | и | [арт.] | пророки.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 22:37. Он сказал ему: «„Люби Господа, Бога твоего, всем своим сердцем, и всей своей душой, и всем своим разумом“.
>
> Мф. 22:38. Это великая и первая заповедь.
>
> Мф. 22:39. Вторая же подобна ей: „Люби своего ближнего, как самого себя“.
>
> Мф. 22:40. На этих двух заповедях держатся весь Закон и Пророки».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.
- **ψυχή** — жизнь, сам человек или душа; в речах о потере/спасении жизни перевод «душа» может сужать игру смыслов.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 22:41.** Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их:

Параллельные эпизоды (H-116)

Мк. 12:28–34

Сопоставление отрывков (SR-0125)

Сравните заповеди о любви к Богу и ближнему с Мк. 12:29–31.

В заповеди о любви к Богу Матфей перечисляет сердце, душу и разум. Марк перечисляет сердце, душу, разум и силу; перед этой заповедью у него также стоит обращение «Слушай, Израиль». Эти слова показывают, какие стороны человека названы в каждом тексте.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

MT-133 — Мф. 22:42–45

Контекст до:

> **Мф. 22:41.** Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 22:42.** что вы думаете о Христе? чей Он Сын? Говорят Ему: Давидов.
> **Мф. 22:43.** Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его

> Господом, когда говорит: **Мф. 22:44.** сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих? **Мф. 22:45.** Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 22:42 — SBLGNT. λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυίδ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говоря: | Что | вам | кажется | о | [арт.] | Христе? | Чей | Сын | есть? | Говорят | Ему: | [арт.] | Давидов.
>
> Мф. 22:43 — SBLGNT. λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | им: | Как | тогда | Давид | в | Духе | называет | Его | Господом, | говоря:
>
> Мф. 22:44 — SBLGNT. Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | Господь | [арт.] | Господу | моему: | Сиди | по | правую руку | Мою, | пока | [ἄν: ожидаемый предел] | [не] положу | [арт.] | врагов | Твоих | под | [арт.] | ногами | Твоими?
>
> Мф. 22:45 — SBLGNT. εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если, | итак, | Давид | называет | Его | Господом, | как | сын | его | есть?

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 22:42. «Что вы думаете о Христе? Чей Он Сын?» Они ответили Ему: «Давида».
>
> Мф. 22:43. Он спросил их: «Как же Давид в Духе называет Его Господом, говоря:
>
> Мф. 22:44. „Сказал Господь моему Господу: ‘Сиди справа от Меня, пока Я не положу Твоих врагов под Твоими ногами’“?
>
> Мф. 22:45. Итак, если Давид называет Его Господом, как Он его сын?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **πνεῦμα** — дух, ветер или дыхание; в Ин. 3 многозначность встроена в образ.
- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 22:46.** И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.

Параллельные эпизоды (H-117)

Мк. 12:35–37; Лк. 20:40–44

Сопоставление отрывков (SR-0126)

Сравните следующие места: Мк. 12:35–37, Лк. 20:41–44: Господь Давида и его сын.

Ответ «Давида» в 22:42 принадлежит фарисеям; Лука сохраняет «подножие», Матфей — «под ногами».

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

Мф. 22:44 · В цитате Псалма «моему Господу» произносит Давид; последующее «Мою / Твоими» относится к реплике Господа. SBLGNT имеет ὑποκάτω, «под», а не существительное «подножие». В Лк. 20:43, напротив, стоит ὑποπόδιον, и его предметный образ сохраняется.

Мф. Глава 23

MT-134 — Мф. 23:2–12

Контекст до:

> **Мф. 23:1.** Тогда Иисус начал говорить народу и ученикам Своим

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 23:2.** и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи; **Мф. 23:3.** итак все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают: **Мф. 23:4.** связывают бремена тяжелые и неудобоносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их; **Мф. 23:5.** все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одежд своих; **Мф. 23:6.** также любят предвозлежания на пиршествах, и председания в синагогах, **Мф. 23:7.** и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель! **Мф. 23:8.** А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель - Христос, все же вы братья; **Мф. 23:9.** и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах; **Мф. 23:10.** и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник - Христос. **Мф. 23:11.** Больший из вас да будет вам слуга: **Мф. 23:12.** ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 23:2 — SBLGNT. λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говоря: | На | [арт.] | Моисеевом | седалище | сели | [арт.] | книжники | и | [арт.] | фарисеи.
>
> Мф. 23:3 — SBLGNT. πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всё, | итак, | что | бы ни | сказали | вам, | делайте | и | соблюдайте, | по | же | [арт.] | делам | их | не | делайте, | говорят | ибо | и | не | делают.
>
> Мф. 23:4 — SBLGNT. δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Связывают | же | бремена | тяжёлые | и | возлагают | на | [арт.] | плечи | [арт.] | людей, | сами | же | [арт.] | пальцем | их | не | желают | двинуть | их.
>
> Мф. 23:5 — SBLGNT. πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα,

> Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Все | же | [арт.] | дела | их | делают | для | [арт.] | быть увиденными | [арт.] | людьми; | расширяют | ибо | [арт.] | филактерии | их | и | увеличивают | [арт.] | кисти,
>
> Мф. 23:6 — SBLGNT. φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). любят | же | [арт.] | первое место | на | [арт.] | пирах, | и | [арт.] | первые сиденья | в | [арт.] | синагогах,
>
> Мф. 23:7 — SBLGNT. καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· Ῥαββί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | [арт.] | приветствия | на | [арт.] | площадях, | и | называться | со стороны | [арт.] | людей: | Равви.
>
> Мф. 23:8 — SBLGNT. ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε· Ῥαββί, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вы | же | не | называйтесь: | Равви, | один | ибо | есть | ваш | [арт.] | Учитель, | все | же | вы | братья | есте;
>
> Мф. 23:9 — SBLGNT. καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | отцом | не | называйте | своим | на | [арт.] | земле, | один | ибо | есть | ваш | [арт.] | Отец | [арт.] | небесный;
>
> Мф. 23:10 — SBLGNT. μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ χριστός· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и не | называйтесь | наставниками, | потому что | Наставник | ваш | есть | один | [арт.] | Христос;
>
> Мф. 23:11 — SBLGNT. ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | же | больший | из вас | будет | вашим | слугой.
>
> Мф. 23:12 — SBLGNT. ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | же | возвысит | себя, | унижен будет, | и | кто | унизит | себя, | возвышен будет.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 23:2. «На седалище Моисея сели книжники и фарисеи.
>
> Мф. 23:3. Итак, всё, что они скажут вам, делайте и соблюдайте; но по их делам не поступайте, ведь они говорят и не делают.
>
> Мф. 23:4. Они связывают тяжёлые бремена и кладут их людям на плечи, а сами не хотят пошевелить их своим пальцем.
>
> Мф. 23:5. Все свои дела они делают, чтобы их видели люди: ведь они расширяют свои филактерии и увеличивают кисти;

Переводческое примечание. Филактерии (φυλακτήρια) — футляры с отрывками Писания, носимые на лбу и руке при молитве; здесь это название конкретного предмета, а не обычных хранилищ. Кисти передают κράσπεδα; дополнительные слова одежд своих не входят в принятую строку.

> Мф. 23:6. они любят почётное место на пирах и первые сиденья в синагогах,

> Мф. 23:7. любят приветствия на площадях и чтобы люди называли их „Равви“.
>
> Мф. 23:8. Но вы не позволяйте называть себя „Равви“, потому что у вас один Учитель, а все вы — братья.
>
> Мф. 23:9. И отцом себе не называйте никого на земле, потому что один у вас Отец, Который на небесах;
>
> Мф. 23:10. и не называйтесь наставниками, потому что один у вас Наставник — Христос.
>
> Мф. 23:11. Больший из вас будет вашим слугой.
>
> Мф. 23:12. Кто возвысит себя, будет унижен, и кто унизит себя, будет возвышен.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 23:8 · Один Учитель, без добавления «Христос». SBLGNT говорит: «один у вас Учитель»; пояснение «Христос» в Синодальном тексте отсутствует в показанной греческой строке.

- **Разница текстовой основы:** Мф. 23:4: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[καὶ δυσβάστακτα]».

Продолжение / реакция:

> **Мф. 23:13.** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете.

Параллельные эпизоды (H-118)

Мк. 12:38–40; Лк. 20:45–47

Сопоставление отрывков (SR-0127)

Сравните следующие места: Мк. 12:38–39, Лк. 20:46, Лк. 11:43 к Мф. 23:6–7; Лк. 11:46 к 23:4; Лк. 14:11 к 23:12.

Вся речь 23:2–12 не объявляется одной тождественной параллелью.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

К Мф. 23:12 относится также Лк. 18:14; притча Луки сохраняет самостоятельный контекст.

MT-135 — Мф. 23:13–22

Контекст до:

> **Мф. 23:12.** ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 23:13.** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете. **Мф. 23:14.** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете домы вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение. **Мф. 23:15.** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что

> обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас. **Мф. 23:16.** Горе вам, вожди слепые, которые говорите: если кто поклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен. **Мф. 23:17.** Безумные и слепые! что больше: золото или храм, освящающий золото? **Мф. 23:18.** Также: если кто поклянется жертвенником, то ничего, если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен. **Мф. 23:19.** Безумные и слепые! что больше: дар или жертвенник, освящающий дар? **Мф. 23:20.** Итак клянущийся жертвенником клянется им и всем, что на нем; **Мф. 23:21.** и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем; **Мф. 23:22.** и клянущийся небом клянется Престолом Божиим и Сидящим на нем.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 23:13 — SBLGNT. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | же | вам, | книжники | и | фарисеи, | лицемеры, | потому что | закрываете | [арт.] | Царство | [арт.] | небес | перед | [арт.] | людьми; | вы | ибо | не | входите | и не | [арт.] | входящим | позволяете | войти.
>
> **Мф. 23:14 — в SBLGNT/UBS³/NA27 как отдельный стих отсутствует. Традиционный греческий текст (Scrivener 1894, без диакритики).** ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κατεσθιετε τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι δια τουτο ληψεσθε περισσοτερον κριμα **Буквальный перевод традиционного текста.** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы поедаете дома вдов и напоказ долго молитесь; поэтому примете большее осуждение.
>
> Мф. 23:15 — SBLGNT. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | вам, | книжники | и | фарисеи, | лицемеры, | потому что | обходите | [арт.] | море | и | [арт.] | сушу | сделать | одного | прозелита, | и | когда | станет, | делаете | его | сыном | геенны | вдвойне | [по сравнению с] вами.
>
> Мф. 23:16 — SBLGNT. Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | вам, | вожди | слепые, | [арт.] | говорящие: | Кто | бы | поклялся | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | храмом, | ничего | есть, | кто | же | бы | поклялся | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | золотом | [арт.] | храма, | должен.
>
> Мф. 23:17 — SBLGNT. μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Глупцы | и | слепые, | что | ибо | больше | есть: | [арт.] | золото | или | [арт.] | храм, | [арт.] | освятивший | [арт.] | золото?
>
> Мф. 23:18 — SBLGNT. καί· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И: | Кто | бы | поклялся | [ἐν:

> предлог клятвы] | [арт.] | жертвенником, | ничего | есть, | кто | же | бы | поклялся | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | даром | [арт.] | на | нём, | должен.
>
> Мф. 23:19 — SBLGNT. τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Слепые, | что | ибо | больше: | [арт.] | дар | или | [арт.] | жертвенник, | [арт.] | освящающий | [арт.] | дар?
>
> Мф. 23:20 — SBLGNT. ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Итак, | поклявшийся | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | жертвенником | клянётся | [ἐν: предлог клятвы] | им | и | [ἐν: предлог клятвы] | всем | [арт.] | на | нём;
>
> Мф. 23:21 — SBLGNT. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | [арт.] | поклявшийся | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | храмом | клянётся | [ἐν: предлог клятвы] | им | и | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | Обитающим | в нём;
>
> Мф. 23:22 — SBLGNT. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | [арт.] | поклявшийся | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | небом | клянётся | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | престолом | [арт.] | Бога | и | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | Сидящим | на | нём.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 23:13. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы закрываете Небесное Царство перед людьми: сами вы не входите и входящим не позволяете войти.
>
> Мф. 23:14. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры: вы поглощаете дома вдов и напоказ долго молитесь; поэтому получите более тяжёлое осуждение.
>
> Мф. 23:15. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы обходите море и сушу, чтобы сделать одного прозелита, а когда он им станет, делаете его сыном геенны вдвойне по сравнению с вами.

Переводческое примечание. Прозелит (προσήλυτος) здесь — человек, принявший иудаизм. Сын геенны вдвойне сохраняет образ и сравнение источника; отдельного прилагательного худший в нём нет.

> Мф. 23:16. Горе вам, слепые вожди, говорящие: „Кто поклянётся храмом — это ничего, а кто поклянётся золотом храма, тот обязан“.
>
> Мф. 23:17. Безумные и слепые! Ведь что больше: золото или храм, освятивший золото?
>
> Мф. 23:18. И ещё: „Кто поклянётся жертвенником — это ничего, а кто поклянётся даром на нём, тот обязан“.
>
> Мф. 23:19. Слепые! Что важнее: дар или жертвенник, освящающий дар?
>
> Мф. 23:20. Итак, клянущийся жертвенником клянётся им и всем, что на нём;
>
> Мф. 23:21. и клянущийся храмом клянётся им и Живущим в нём;
>
> Мф. 23:22. и клянущийся небом клянётся Престолом Божьим и Сидящим на

> нём.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 23:14 · Традиционный стих о домах вдов. В основном тексте SBLGNT стих отсутствует и сохранён отдельно по принятой церковной нумерации.

- **Разница текстовой основы:** Мф. 23:14: Синодальный следует традиционному расширенному тексту; SBLGNT и UBS³/NA27 этот нумерованный стих не печатают в основном тексте.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 23:23.** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежало делать, и того не оставлять.

Параллельные эпизоды (H-118)

Мк. 12:38–40; Лк. 20:45–47

Сопоставление отрывков (SR-0128)

Сравните следующие места: Лк. 11:52 к 23:13: сами не входят и мешают входящим; ключ познания из Луки Матфею не добавляется.

Традиционная позиция 23:14 сопоставима с Мк. 12:40, Лк. 20:47, но отсутствует в основной строке SBLGNT Матфея.

Клятвы 23:16–22 тематически связаны с 5:33–37.

Фома: логий 39: составной логий, к 23:13 относится только часть о невхождении; Евангелие от Фомы, логий 102: тематический образ собаки в кормушке.

Пометы: TX: стих отсутствует в ряде ранних свидетелей.

Мф. 23:16 · В 23:16,18,20–22 ἐν при ὀμνύω обозначает предмет клятвы: храмом, золотом, жертвенником, даром, небом. Подстрочник отмечает функцию предлога и использует русский творительный, как уже в 5:34–36. Это не указание, что человек клянётся внутри золота или жертвенника. Правила об обязательных и необязательных клятвах в 16 и 18 цитируются как мнение обличаемых.

MT-136 — Мф. 23:23–28

Контекст до:

> **Мф. 23:22.** и клянущийся небом клянется Престолом Божиим и Сидящим на нем.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 23:23.** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежало делать, и того не оставлять. **Мф. 23:24.** Вожди слепые,

> оцеживающие комара, а верблюда поглощающие! **Мф. 23:25.** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды. **Мф. 23:26.** Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их. **Мф. 23:27.** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты; **Мф. 23:28.** так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 23:23 — SBLGNT. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | вам, | книжники | и | фарисеи, | лицемеры, | потому что | даёте десятину | [арт.] | мяты, | и | [арт.] | укропа, | и | [арт.] | тмина | и | оставили | [арт.] | важнейшее | [арт.] | Закона: | [арт.] | суд, | и | [арт.] | милость, | и | [арт.] | верность; | это | надлежало | сделать | и то | не | оставлять.
>
> Мф. 23:24 — SBLGNT. ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вожди | слепые, | [арт.] | отцеживающие | [арт.] | комара, | [арт.] | же | верблюда | проглатывающие.
>
> Мф. 23:25 — SBLGNT. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | вам, | книжники | и | фарисеи, | лицемеры, | потому что | очищаете | [арт.] | внешнее | [арт.] | чаши | и | [арт.] | блюда, | внутри | же | полны | от | хищения | и | невоздержания.
>
> Мф. 23:26 — SBLGNT. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Фарисей | слепой, | очисти | сначала | [арт.] | внутреннее | [арт.] | чаши | и | [арт.] | блюда, | чтобы | стало | и | [арт.] | наружное | его | чистым.
>
> Мф. 23:27 — SBLGNT. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | вам, | книжники | и | фарисеи, | лицемеры, | потому что | подобны | гробницам | побелённым, | которые | снаружи | [μέν: противопоставление] | кажутся | красивыми, | внутри | же | полны | костей | мёртвых | и | всякой | нечистоты;
>
> Мф. 23:28 — SBLGNT. οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). так | и | вы | снаружи | [μέν: противопоставление] | кажетесь | [арт.] | людям | праведными, | внутри | же | есте | полны | лицемерия | и | беззакония.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 23:23. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы даёте десятую часть мяты, укропа и тмина, но пренебрегли более важным в Законе: справедливостью, милостью и верностью. Это следовало делать, не оставляя и другого.

Переводческое примечание. πίστις может означать веру, доверие или верность. В ряду справедливость — милость — πίστις выбран вариант верность; перевод вера также возможен и не означает, что речь только о признании утверждений истинными.

> Мф. 23:24. Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!
>
> Мф. 23:25. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы очищаете чашу и блюдо снаружи, а внутри они полны грабежа и невоздержанности.
>
> Мф. 23:26. Слепой фарисей! Сначала очисти внутреннее чаши и блюда, чтобы и внешнее стало чистым.

Текстологическое примечание. SBLGNT сохраняет и блюда (καὶ τῆς παροψίδος), хотя аппарат отмечает издания без этих слов. Далее в принятой строке стоит единственное αὐτοῦ; греческий текст не заменён множественным αὐτῶν.

> Мф. 23:27. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы подобны побелённым гробницам: снаружи они кажутся красивыми, а внутри полны костей мёртвых и всякой нечистоты.
>
> Мф. 23:28. Так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мф. 23:23: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[δὲ]».
- **Разница текстовой основы:** Мф. 23:26: SBLGNT «καὶ τῆς παροψίδος,» ↔ UBS³/NA27 «∅».
- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.
- **κρίσις** — суд/решение/разбирательство, иногда вынесенный приговор.
- **ἐντός** — «внутри» или «среди»; в Лк. 17:21 адресат и множественное ὑμῶν не позволяют решать перевод вне контекста.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 23:29.** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы пророкам, и украшаете памятники праведников,

Параллельные эпизоды (H-118)

Мк. 12:38–40; Лк. 20:45–47

Сопоставление отрывков (SR-0129)

Здесь сопоставляются три образа из обличений фарисеев: десятина с трав, внешняя и внутренняя чистота чаши, а также гробницы. Параллельное место — Лк. 11:39–44.

Десятина. Оба евангелиста противопоставляют тщательное соблюдение десятины пренебрежению более важными требованиями. Названия трав и нравственные требования относятся к разным частям обличения; в таблице они разделены по смыслу.

Место	С чего отдавали десятину	Чем пренебрегали
Матфей 23:23	Мята, укроп, тмин	Справедливость, милость, верность
Лука 11:42	Мята, рута, всякая зелень	Справедливость и любовь Бога

Мята названа в обоих стихах. Различаются остальные растения и перечень требований, которыми пренебрегают. Оба отрывка призывают соблюдать и то и другое.

Чаша. В Мф. 23:25–26 и Лк. 11:39–40 внешняя чистота сопоставляется с внутренним состоянием человека. Логий 89 (Евангелие от Фомы) также использует образ внутренней и внешней сторон чаши. Его рассуждение о Творце обеих сторон ближе к Лк. 11:40; такого довода в этих стихах Матфея нет.

Гробницы. В Мф. 23:27–28 речь о побелённых гробницах: снаружи они красивы, внутри — нечистота. В Лк. 11:44 гробницы незаметны, и люди ходят по ним, не зная об этом. Эти два образа следует читать с их собственными подробностями.

MT-137 — Мф. 23:29–37

Контекст до:

> **Мф. 23:28.** так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 23:29.** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы пророкам, и украшаете памятники праведников, **Мф. 23:30.** и говорите: если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в пролитии крови пророков; **Мф. 23:31.** таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избили пророков; **Мф. 23:32.** дополняйте же меру отцов ваших. **Мф. 23:33.** Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну? **Мф. 23:34.** Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город; **Мф. 23:35.** да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником. **Мф. 23:36.** Истинно говорю вам, что все сие придет на род сей. **Мф. 23:37.** Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 23:29 — SBLGNT. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι

οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | вам, | книжники | и | фарисеи, | лицемеры, | потому что | строите | [арт.] | гробницы | [арт.] | пророков, | и | украшаете | [арт.] | памятники | [арт.] | праведных,

Мф. 23:30 — SBLGNT. καὶ λέγετε· Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ⸀ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | говорите: | Если | были бы | во | [арт.] | дни | [арт.] | отцов | наших, | не | бы | были | их | сообщниками | в | [арт.] | крови | [арт.] | пророков.

Мф. 23:31 — SBLGNT. ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так что | свидетельствуете | себе, | что | сыновья | есте | [арт.] | убивших | [арт.] | пророков.

Мф. 23:32 — SBLGNT. καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | вы | наполните | [арт.] | меру | [арт.] | отцов | ваших.

Мф. 23:33 — SBLGNT. ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Змеи, | порождения | ехидн, | как | убежите | от | [арт.] | суда | [арт.] | геенны?

Мф. 23:34 — SBLGNT. διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). По | этой причине | вот | Я | посылаю | к | вам | пророков, | и | мудрецов, | и | книжников; | из | них | убьёте | и | распнёте, | и | из | них | будете бичевать | в | [арт.] | синагогах | ваших | и | будете гнать | из | города | в | город;

Мф. 23:35 — SBLGNT. ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). чтобы | пришла | на | вас | всякая | кровь | праведная, | проливаемая | на | [арт.] | земле | от | [арт.] | крови | Авеля | [арт.] | праведного | до | [арт.] | крови | Захарии, | сына | Варахии, | которого | убили | между | [арт.] | храмом | и | [арт.] | жертвенником.

Мф. 23:36 — SBLGNT. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно | говорю | вам: | придёт | это | всё | на | [арт.] | поколение | это.

Мф. 23:37 — SBLGNT. Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν— ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Иерусалим, | Иерусалим, | [арт.] | убивающий | [арт.] | пророков | и | побивающий камнями | [арт.] | посланных | к | нему, | сколько раз | хотел | собрать | [арт.] | детей | твоих, | каким | образом | птица | собирает | [арт.] | птенцов | её | под | [арт.] | крылья, | и | не | захотели?

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 23:29. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы строите гробницы пророкам, и украшаете памятники праведных,
>
> Мф. 23:30. и говорите: „Если бы мы были во дни наших отцов, мы не были бы их сообщниками в крови пророков“.
>
> Мф. 23:31. Так вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, кто убил пророков.
>
> Мф. 23:32. И вы наполните меру ваших отцов!
>
> Мф. 23:33. Змеи, порождения гадюк! Как вы избежите осуждения в геенну?
>
> Мф. 23:34. Поэтому, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрецов, и книжников; одних из них вы убьёте и распнёте, других будете бичевать в ваших синагогах и гнать из города в город,
>
> Мф. 23:35. чтобы на вас пришла вся праведная кровь, пролитая на земле, от крови праведного Авеля до крови Захарии, сына Варахии, которого вы убили между храмом и жертвенником.
>
> Мф. 23:36. Истинно говорю вам: всё это придёт на это поколение.
>
> Мф. 23:37. Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями посланных к тебе! Сколько раз Я хотел собрать твоих детей, как птица собирает своих птенцов под крылья, но вы не захотели!

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **κρίσις** — суд/решение/разбирательство, иногда вынесенный приговор.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 23:38.** Се, оставляется вам дом ваш пуст.

Параллельные эпизоды (H-118)

Мк. 12:38–40; Лк. 20:45–47

Сопоставление отрывков (SR-0130)

Здесь сопоставляются две части речи, каждая со своим параллельным местом.

Обличение за отношение к пророкам: Мф. 23:29–36 и Лк. 11:47–51. Речь идёт о гробницах пророков, их убийстве и ответственности за пролитую кровь; в обоих отрывках названы Авель и Захария. Матфей называет Захарию сыном Варахии, а Лк. 11:51 этого уточнения не содержит.

Обращение к Иерусалиму: Мф. 23:37 и Лк. 13:34. Сопоставляется желание собрать его детей.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

Мф. 23:32 · πληρώσατε — повелительное наклонение в резком обличении: «наполните меру». Оно не превращено в простое предсказание и не является нравственным одобрением убийства пророков.

Мф. 23:33 · τῆς κρίσεως τῆς γεέννης обозначает осуждение в геенну. Геенна не выступает судьёй, выносящим приговор; русское «в геенну» уточняет связь существительных.

MT-138 — Мф. 23:38–39

Контекст до:

> **Мф. 23:37.** Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 23:38.** Се, оставляется вам дом ваш пуст. **Мф. 23:39.** Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: благословен Грядый во имя Господне!

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 23:38 — SBLGNT. ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вот | оставляется | вам | [арт.] | дом | ваш | пустым.
>
> Мф. 23:39 — SBLGNT. λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ’ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорю | ибо | вам: | [οὐ μή: усиленное отрицание] | не | Меня | увидите | от | ныне, | пока | [ἄν: ожидаемый предел; рус. «пока не»] | скажете: | Благословен | [арт.] | Грядущий | во | имя | Господа.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 23:38. Вот, оставляется вам дом ваш пуст.
>
> Мф. 23:39. Ведь говорю вам: отныне вы не увидите Меня, пока не скажете: „Благословен Приходящий во имя Господа!“»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.
- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.

Параллельные эпизоды (H-118)

Мк. 12:38–40; Лк. 20:45–47

Сопоставление отрывков (SR-0131)

Сравните следующие места: Лк. 13:35: оставленный дом и благословение Грядущего.

SBLGNT Матфея содержит ἔρημος, «пустым», и «отныне»; соответствующие дополнительные слова не навязываются строке Луки.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

Мф. 23:39 · οὐ μή — единое усиленное отрицание. Два греческих отрицательных слова не составляют русского утверждения «не не увидите». Так же прочитаны 24:2,21,34–35; союзное «пока не» отдельно обозначает предел.

Мф. Глава 24

MT-139 — Мф. 24:2

Контекст до:

> **Мф. 24:1.** И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 24:2.** Иисус же сказал им: видите ли все это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; все будет разрушено.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 24:2 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | же, | отвечая, | сказал | им: | Не | видите | это | всё? | Истинно | говорю | вам: | [οὐ μή: усиленное отрицание] | не | останется | здесь | камень | на | камне, | который | не | будет разрушен.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 24:2. Он ответил им: «Разве вы не видите всего этого? Истинно говорю вам: здесь не останется камня на камне, который не будет разрушен».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 24:3.** Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины века?

Параллельные эпизоды (H-120)

Мк. 13:1–37; Лк. 21:5–38

Сопоставление отрывков (SR-0132)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 13:2; Лк. 21:6.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-140 — Мф. 24:4–26

Контекст до:

> **Мф. 24:3.** Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак

> Твоего пришествия и кончины века?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 24:4.** Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас, **Мф. 24:5.** ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: “Я Христос”, и многих прельстят. **Мф. 24:6.** Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому быть, но это еще не конец: **Мф. 24:7.** ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам; **Мф. 24:8.** все же это начало болезней. **Мф. 24:9.** Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое; **Мф. 24:10.** и тогда соблазнятся многие, и друг друга будут предавать, и возненавидят друг друга **Мф. 24:11.** и многие лжепророки восстанут и прельстят многих; **Мф. 24:12.** и, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь; **Мф. 24:13.** претерпевший же до конца спасется. **Мф. 24:14.** И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец. **Мф. 24:15.** Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, - читающий да разумеет, - **Мф. 24:16.** тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; **Мф. 24:17.** и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего; **Мф. 24:18.** и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои. **Мф. 24:19.** Горе же беременным и питающим сосцами в те дни! **Мф. 24:20.** Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу, **Мф. 24:21.** ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне и не будет. **Мф. 24:22.** И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни. **Мф. 24:23.** Тогда, если кто скажет вам: вот, здесь Христос или там, - не верьте. **Мф. 24:24.** Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных. **Мф. 24:25.** Вот, Я наперед сказал вам. **Мф. 24:26.** Итак, если скажут вам: “вот, Он в пустыне”, - не выходите; “вот, Он в потаенных комнатах”, - не верьте;

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 24:4 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | отвечая, | [арт.] | Иисус | сказал | им: | Смотрите, | чтобы не | кто | вас | обманул;
>
> Мф. 24:5 — SBLGNT. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· Ἐγώ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). многие | ибо | придут | под | [арт.] | именем | Моим, | говоря: | Я | есть | [арт.] | Христос, | и | многих | обманут.
>
> Мф. 24:6 — SBLGNT. μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ’ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Будете | же | слышать | войны | и | слухи | о войнах; | смотрите, | не | ужасайтесь; | должно | ибо | произойти, | но | ещё не | есть | [арт.] | конец.
>
> Мф. 24:7 — SBLGNT. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· Редакционный русский

подстрочник (порядок греческого текста). Восстанет | ибо | народ | на | народ | и | царство | на | царство, | и | будут | голоды | и | землетрясения | по | местам;

Мф. 24:8 — SBLGNT. πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). всё | же | это — | начало | родовых мук.

Мф. 24:9 — SBLGNT. Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | предадут | вас | на | скорбь | и | убьют | вас, | и | будете | ненавидимы | со стороны | всех | [арт.] | народов | за | [арт.] | имя | Моё.

Мф. 24:10 — SBLGNT. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | тогда | соблазнятся | многие, | и | друг друга | предадут, | и | возненавидят | друг друга;

Мф. 24:11 — SBLGNT. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | многие | лжепророки | восстанут | и | обманут | многих;

Мф. 24:12 — SBLGNT. καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | из-за | [арт.] | умножения | [арт.] | беззакония | охладеет | [арт.] | любовь | [арт.] | многих.

Мф. 24:13 — SBLGNT. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | претерпевший | до | конца — | тот | спасён будет.

Мф. 24:14 — SBLGNT. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | будет проповедано | это | [арт.] | Евангелие | [арт.] | Царства | по | всему | [арт.] | обитаемому миру | во | свидетельство | всем | [арт.] | народам, | и | тогда | придёт | [арт.] | конец.

Мф. 24:15 — SBLGNT. Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда, | итак, | увидите | [арт.] | мерзость | [арт.] | запустения, | [арт.] | речённую | через | Даниила | [арт.] | пророка, | стоящую | в | месте | святом, — | [арт.] | читающий | да разумеет, —

Мф. 24:16 — SBLGNT. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). тогда | [арт.] | в | [арт.] | Иудее | да бегут | на | [арт.] | горы,

Мф. 24:17 — SBLGNT. ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | на | [арт.] | кровле | да не | спускается | взять | [то, что] | из | [арт.] | дома | его,

Мф. 24:18 — SBLGNT. καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον

> αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | [арт.] | в | [арт.] | поле | да не | возвращается | назад | взять | [арт.] | одежду | его.
>
> Мф. 24:19 — SBLGNT. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | же | [арт.] | во | чреве | имеющим | и | [арт.] | кормящим | в | те | [арт.] | дни.
>
> Мф. 24:20 — SBLGNT. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Молитесь | же, | чтобы | не | произошло | [арт.] | бегство | ваше | зимой | и не | в субботу;
>
> Мф. 24:21 — SBLGNT. ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ’ οὐ μὴ γένηται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). будет | ибо | тогда | скорбь | великая, | какой | не | было | от | начала | мира | до | [арт.] | ныне | и не | [οὐ μή: усиление отрицания] | будет.
>
> Мф. 24:22 — SBLGNT. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | бы не | были сокращены | [арт.] | дни | те, | не | бы | была спасена | никакая | плоть; | ради | же | [арт.] | избранных | будут сокращены | [арт.] | дни | те.
>
> Мф. 24:23 — SBLGNT. τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστός, ἤ· Ὧδε, μὴ πιστεύσητε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда, | если | кто | вам | скажет: | Вот | здесь | [арт.] | Христос, | или: | Здесь, | не | верьте;
>
> Мф. 24:24 — SBLGNT. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι εἰ δυνατὸν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). восстанут | ибо | лжехристы | и | лжепророки | и | дадут | знамения | великие | и | чудеса, | так что | обмануть, | если | возможно, | и | [арт.] | избранных;
>
> Мф. 24:25 — SBLGNT. ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). вот | предсказал | вам.
>
> Мф. 24:26 — SBLGNT. ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если, | итак, | скажут | вам: | Вот | в | [арт.] | пустыне | Он, | не | выходите; | Вот | в | [арт.] | комнатах, | не | верьте;

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 24:4. Иисус ответил им: «Смотрите, чтобы никто не ввёл вас в заблуждение.
>
> Мф. 24:5. Потому что многие придут под Моим именем, и скажут: „Я — Христос“, — и многих введут в заблуждение.
>
> Мф. 24:6. Вы будете слышать о войнах и слухи о войнах. Смотрите, не ужасайтесь: ведь этому надлежит произойти, но это ещё не конец.
>
> Мф. 24:7. Потому что восстанет народ против народа и царство против

> царства; в разных местах будут голод и землетрясения.
>
> Мф. 24:8. Всё это — начало родовых мук.
>
> Мф. 24:9. Тогда вас предадут на скорбь и убьют вас, и вы будете ненавидимы всеми народами за Моё имя.
>
> Мф. 24:10. И тогда многие споткнутся, будут предавать друг друга и возненавидят друг друга.
>
> Мф. 24:11. Появится много лжепророков, и они многих введут в заблуждение.
>
> Мф. 24:12. И, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь;
>
> Мф. 24:13. но тот, кто выдержит до конца, будет спасён.
>
> Мф. 24:14. И эта Благая весть о Царстве будет проповедана по всему обитаемому миру, во свидетельство всем народам; и тогда придёт конец.
>
> Мф. 24:15. Итак, когда увидите „мерзость запустения“, о которой сказано через пророка Даниила, стоящую на святом месте, — читающий пусть поймёт, —
>
> Мф. 24:16. тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы;
>
> Мф. 24:17. и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего;
>
> Мф. 24:18. и кто в поле, пусть не возвращается назад взять свою одежду.
>
> Мф. 24:19. Горе беременным и кормящим грудью в те дни!
>
> Мф. 24:20. Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу,
>
> Мф. 24:21. потому что тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне и не будет.
>
> Мф. 24:22. Если бы те дни не были сокращены, не спасся бы ни один человек; но ради избранных те дни будут сокращены.
>
> Мф. 24:23. Тогда, если кто скажет вам: „Вот, здесь Христос!“ — или: „Здесь!“ — не верьте.
>
> Мф. 24:24. Потому что появятся лжехристы и лжепророки и покажут великие знамения и чудеса, чтобы, если возможно, ввести в заблуждение даже избранных.
>
> Мф. 24:25. Вот, Я заранее сказал вам.
>
> Мф. 24:26. Поэтому, если вам скажут: „Вот, Он в пустыне“, — не выходите; или: „Вот, Он в потайных комнатах“, — не верьте.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 24:7 · Голод и землетрясения, без «моров». SBLGNT перечисляет голод и землетрясения; добавления о морах в показанном греческом тексте нет.

- **Разница текстовой основы:** Мф. 24:16: SBLGNT «ἐπὶ» ↔ UBS³/NA27 «εἰς».
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **σκανδαλίζω** — поставить западню/заставить споткнуться и отпасть; русское «соблазнить» может звучать уже.
- **σῴζω** — спасать, исцелять, избавлять; конкретный оттенок задаёт сцена.

- **κόσμος** — мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система; значение меняется по контексту.
- **σάρξ** — плоть как смертное человеческое существование; не всегда просто физическое «тело».
- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.
- **ἐγώ εἰμι** — «Я есмь / это Я»; формула бывает обычным самоуказанием и абсолютным высказыванием, поэтому её богословский вес определяется синтаксисом и сценой, а не двумя словами отдельно.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 24:27.** ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;

Параллельные эпизоды (H-120)

Мк. 13:1–37; Лк. 21:5–38

Сопоставление отрывков (SR-0133)

Сравните следующие места: Мк. 13:5–8 к 24:4–8; Мк. 13:9–13 к 24:9–14; Мк. 13:14–20 к 24:15–22; Мк. 13:21–23 к 24:23–25.

Лк. 21:8–24 имеет собственный порядок и войска вокруг Иерусалима; там нет матфеевского упоминания Даниила или субботы.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

К Мф. 24:26 относится Лк. 17:23, отказ следовать указаниям; к Мф. 24:17–18 — Лк. 17:31, отказ возвращаться за вещами.

Мф. 24:21 · В οὐδ’ οὐ μή первый элемент присоединяет отрицательное продолжение, а οὐ μή усиливает его. Смысл: такой скорби не было и более не будет; это не три последовательно отменяющих друг друга отрицания.

MT-141 — Мф. 24:27–41

Контекст до:

> **Мф. 24:26.** Итак, если скажут вам: “вот, Он в пустыне”, - не выходите; “вот, Он в потаенных комнатах”, - не верьте;

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 24:27.** ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого; **Мф. 24:28.** ибо, где будет труп, там соберутся орлы. **Мф. 24:29.** И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются; **Мф. 24:30.** тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою; **Мф. 24:31.** и пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их. **Мф. 24:32.** От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже

> мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето; **Мф. 24:33.** так, когда вы увидите все сие, знайте, что близко, при дверях. **Мф. 24:34.** Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все сие будет; **Мф. 24:35.** небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут. **Мф. 24:36.** О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один; **Мф. 24:37.** но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына Человеческого: **Мф. 24:38.** ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, **Мф. 24:39.** и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, - так будет и пришествие Сына Человеческого; **Мф. 24:40.** тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется; **Мф. 24:41.** две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 24:27 — SBLGNT. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). как | ибо | [арт.] | молния | исходит | от | востока | и | сияет | до | запада, | так | будет | [арт.] | пришествие | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого;
>
> Мф. 24:28 — SBLGNT. ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). где | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | будет | [арт.] | труп, | там | соберутся | [арт.] | орлы.
>
> Мф. 24:29 — SBLGNT. Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сразу | же | после | [арт.] | скорби | [арт.] | дней | тех | [арт.] | солнце | будет | помрачено, | и | [арт.] | луна | не | даст | [арт.] | света | её, | и | [арт.] | звёзды | падут | с | [арт.] | неба, | и | [арт.] | силы | [арт.] | небес | будут поколеблены.
>
> Мф. 24:30 — SBLGNT. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | тогда | явится | [арт.] | знамение | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого | на | [арт.] | небе, | и | тогда | восплачутся | все | [арт.] | племена | [арт.] | земли | и | увидят | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого, | грядущего | на | [арт.] | облаках | [арт.] | неба | с | силой | и | славой | великой;
>
> Мф. 24:31 — SBLGNT. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’ ἄκρων οὐρανῶν ἕως τῶν ἄκρων αὐτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | пошлёт | [арт.] | ангелов | Своих | с | трубой | великой, | и | соберут | [арт.] | избранных | Его | от | [арт.] | четырёх | ветров | от | краёв | небес | до | [арт.] | краёв | их.
>
> Мф. 24:32 — SBLGNT. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). От | же | [арт.] | смоковницы | научитесь | [арт.] | притче; | когда | уже | [арт.] | ветвь |

> её | становится | мягкой | и | [арт.] | листья | выпускает, | знаете, | что | близко | [арт.] | лето;
>
> Мф. 24:33 — SBLGNT. οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). так | и | вы, | когда | увидите | всё | это, | знайте, | что | близко | есть | у | дверей.
>
> Мф. 24:34 — SBLGNT. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно | говорю | вам, | что | [οὐ μή: усиленное отрицание] | не | прейдёт | [арт.] | поколение | это, | пока | [ἄν: ожидаемый предел; рус. «пока не»] | всё | это | произойдёт.
>
> Мф. 24:35 — SBLGNT. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Небо | и | [арт.] | земля | прейдут, | [арт.] | же | слова | Мои | [οὐ μή: усиленное отрицание] | не | прейдут.
>
> Мф. 24:36 — SBLGNT. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). О | же | [арт.] | дне | том | и | часе | никто | не знает, | и не | [арт.] | ангелы | [арт.] | небесные, | и не | [арт.] | Сын, | [εἰ μή: исключение] | кроме | [арт.] | Отца | одного.
>
> Мф. 24:37 — SBLGNT. ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | ибо | [арт.] | дни | [арт.] | Ноя, | так | будет | [арт.] | пришествие | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого;
>
> Мф. 24:38 — SBLGNT. ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). как | ибо | были | во | [арт.] | дни | [арт.] | пред | [арт.] | потопом | едящие | и | пьющие, | женящиеся | и | выдающие замуж, | до | которого | дня | вошёл | Ной | в | [арт.] | ковчег,
>
> Мф. 24:39 — SBLGNT. καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | не | узнали, | пока | [не] пришёл | [арт.] | потоп | и | забрал | всех, | так | будет | и | [арт.] | пришествие | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого.
>
> Мф. 24:40 — SBLGNT. τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ ⸢εἷς ἀφίεται· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | двое | будут | на | [арт.] | поле: | один | берётся, | и | один | оставляется;
>
> Мф. 24:41 — SBLGNT. δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). две | мелющие | на | [арт.] | жерновах: | одна | берётся, | и | одна | оставляется.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 24:27. Потому что, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;
>
> Мф. 24:28. где будет труп, там соберутся стервятники.

> Мф. 24:29. Сразу после скорби тех дней солнце померкнет, и луна не даст своего света, и звёзды упадут с неба, и силы небес поколеблются;
>
> Мф. 24:30. тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, приходящего на облаках небесных с силой и славою великою;
>
> Мф. 24:31. и пошлёт ангелов Своих с трубою громкой, и соберут избранных Его от четырёх ветров, от края небес до края их.
>
> Мф. 24:32. От смоковницы научитесь притче: когда её ветвь уже становится мягкой и пускает листья, вы знаете, что близко лето;
>
> Мф. 24:33. так, когда вы увидите всё это, знайте, что близко, при дверях.

Переводческое примечание. В ἐγγύς ἐστιν, близко есть, подлежащее не названо. Возможны понимания близости Сына Человеческого или описанных событий; в перевод не добавлены ни Он, ни конец.

> Мф. 24:34. Истинно говорю вам: это поколение не пройдёт, пока всё это не произойдёт.

Переводческое примечание. γενεά передано поколение, как в 23:36. Сам стих не задаёт длительность поколения в годах; его историческое отнесение не внесено в перевод.

> Мф. 24:35. Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.
>
> Мф. 24:36. О том дне и часе не знает никто — ни небесные ангелы, ни Сын, — знает только Отец.
>
> Мф. 24:37. Ведь как было во дни Ноя, так будет пришествие Сына Человеческого:
>
> Мф. 24:38. ведь как в дни перед потопом ели и пили, женились и выдавали замуж до того дня, когда Ной вошёл в ковчег,
>
> Мф. 24:39. и не понимали, пока не пришёл потоп и не унёс всех. Так будет и пришествие Сына Человеческого.
>
> Мф. 24:40. Тогда будут двое на поле: один берётся, а другой оставляется;

Переводческое примечание. В 24:40–41 сказано один берётся, другой оставляется; здесь не названо место, куда берут, и прямо не определена участь каждой группы. Толкование этого разделения не подставлено вместо глаголов.

> Мф. 24:41. две будут молоть на жерновах: одна берётся, а другая оставляется.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 24:28 · Орлы или стервятники. ἀετοί буквально означает орлов, но в образе птиц у трупа может относиться к крупным падальщикам; русский перевод традиционно сохраняет «орлы».
>
> Мф. 24:36 · Слова «ни Сын». SBLGNT прямо содержит οὐδὲ ὁ υἱός — «ни Сын»; в распространённом Синодальном чтении эти слова опускаются.

- **Разница текстовой основы:** Мф. 24:30: SBLGNT «τῷ» ↔ UBS³/NA27 «∅».
- **Разница текстовой основы:** Мф. 24:38: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[ἐκείναις]».

- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.
- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 24:42.** Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш приидет.

Параллельные эпизоды (H-120)

Мк. 13:1–37; Лк. 21:5–38

Сопоставление отрывков (SR-0134)

Сравните следующие места: Мк. 13:24–32 к 24:29–36; Лк. 21:25–28 к 24:29–30; Лк. 21:29–33 к 24:32–35.

Лк. 17:24 к 24:27; связь Лк. 17:23 с Мф. 24:26 указана в предыдущей карточке Мф. 24:4–26, Лк. 17:26–27 к 24:37–39, Лк. 17:34–35 к разделению в 24:40–41, Лк. 17:37 к 24:28.

Образы Лота, постели и лукино «Царство Бога близко» не добавляются Матфею.

Фома: логий 11: тематически прохождение неба к 24:35; Евангелие от Фомы, логий 111: составное изречение, не вся матфеевская речь.

Мф. 24:28 · ἀετοί может обозначать орлов или стервятников. У трупа πτῶμα связный перевод выбирает птиц-падальщиков; подстрочник сохраняет традиционный словарный эквивалент «орлы». В Лк. 17:37 стоит σῶμα, «тело», и выбран вариант «орлы»; образ близок, но греческие существительные различны. Ни один вариант не вводит в текст аллегорию о конкретной армии.

Мф. 24:36 · SBLGNT включает οὐδὲ ὁ υἱός, «ни Сын», и не имеет μου при Отце. εἰ μή вводит единственное исключение, а не условное «если не». Толкование пределов знания Сына следует отделять от передачи данной строки.

MT-142 — Мф. 24:42–44

Контекст до:

> **Мф. 24:41.** две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 24:42.** Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш приидет. **Мф. 24:43.** Но это вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего. **Мф. 24:44.** Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 24:42 — SBLGNT. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Бодрствуйте, | итак, | потому что | не | знаете, | в какой | день | [арт.] | Господь

> | ваш | приходит.
>
> Мф. 24:43 — SBLGNT. ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). То | же | знайте, | что, | если | знал бы | [арт.] | хозяин дома, | в какую | стражу | [арт.] | вор | приходит, | бодрствовал | бы | и | не | бы | позволил | подкопать | [арт.] | дом | его.
>
> Мф. 24:44 — SBLGNT. διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). По причине | этого | и | вы | будьте | готовы, | потому что | в который | не | думаете | час | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | приходит.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 24:42. Итак, бодрствуйте, потому что не знаете, в какой день придёт ваш Господь.
>
> Мф. 24:43. Но знайте: если бы хозяин дома знал, в какую стражу придёт вор, он бодрствовал бы и не позволил бы подкопать свой дом.
>
> Мф. 24:44. Поэтому и вы будьте готовы: Сын Человеческий придёт в час, когда вы Его не ожидаете.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 24:42 · Неизвестный день, а не час. SBLGNT имеет ποίᾳ ἡμέρᾳ — «в какой день»; Синодальный текст передаёт «в который час».

- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 24:45.** Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время?

Параллельные эпизоды (H-120)

Мк. 13:1–37; Лк. 21:5–38

Сопоставление отрывков (SR-0135)

Сравните следующие места: Лк. 12:39 к 24:43 и Лк. 12:40 к 24:44; предыдущая сцена Лк. 12:35–38 имеет собственные детали.

Мк. 13:35–37 тематически сопоставим с бодрствованием, без тождества всей притчи.

Фома: логий 21: часть составного логия о хозяине и воре; Евангелие от Фомы, логий 103: блаженство подготовленного хозяина, не вся речь 24:42–44.

MT-143 — Мф. 24:45–51

Контекст до:

> **Мф. 24:44.** Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 24:45.** Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время? **Мф. 24:46.** Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так; **Мф. 24:47.** истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его. **Мф. 24:48.** Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой, **Мф. 24:49.** и начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами, - **Мф. 24:50.** то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, **Мф. 24:51.** и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 24:45 — SBLGNT. Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | же | есть | [арт.] | верный | раб | и | благоразумный, | которого | поставил | [арт.] | господин | над | [арт.] | домашней прислугой | своей, | [арт.; здесь: чтобы] | давать | им | [арт.] | пищу | в | надлежащее время?
>
> Мф. 24:46 — SBLGNT. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Блажен | [арт.] | раб | тот, | которого, | придя, | [арт.] | господин | его | найдёт | так | делающим;
>
> Мф. 24:47 — SBLGNT. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). истинно | говорю | вам, | что | над | всем | [арт.] | имуществом | своим | поставит | его.
>
> Мф. 24:48 — SBLGNT. ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει μου ὁ κύριος, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | же | скажет | [арт.] | злой | раб | тот | в | [арт.] | сердце | своём: | Медлит | мой | [арт.] | господин,
>
> Мф. 24:49 — SBLGNT. καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | начнёт | бить | [арт.] | сорабов | своих, | будет есть | же | и | пить | с | [арт.] | пьяницами,
>
> Мф. 24:50 — SBLGNT. ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). придёт | [арт.] | господин | [арт.] | раба | того | в | день, | который | не | ожидает, | и | в | час, | который | не | знает,
>
> Мф. 24:51 — SBLGNT. καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | рассечёт надвое | его, | и | [арт.] | часть | его | с | [арт.] | лицемерами | положит; | там | будет | [арт.] | плач | и | [арт.] | скрежет | [арт.] | зубов.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 24:45. Кто же верный и благоразумный раб, которого господин поставил над своей домашней прислугой, чтобы давать им пищу вовремя?

> Мф. 24:46. Блажен тот раб, которого его господин, придя, найдёт поступающим так.
>
> Мф. 24:47. Истинно говорю вам: он поставит его над всем своим имуществом.
>
> Мф. 24:48. Но если тот злой раб скажет в своём сердце: „Мой господин задерживается“ —
>
> Мф. 24:49. и начнёт бить своих товарищей по рабству, а сам будет есть и пить с пьяницами,
>
> Мф. 24:50. то придёт господин того раба в день, в который тот не ожидает, и в час, которого не знает,
>
> Мф. 24:51. и рассечёт его надвое, и определит ему участь вместе с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **δοῦλος** — буквально «раб»; перевод «слуга» смягчает социальную силу образа.
- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.
- **καιρός** — назначенное/решающее время, не просто хронологический промежуток.
- **μακάριος** — блаженный/счастливый, находящийся в благом положении; это не просто эмоциональное счастье.

Параллельные эпизоды (H-120)

Мк. 13:1–37; Лк. 21:5–38

Сопоставление отрывков (SR-0136, SR-0271)

Сравните следующие места: Лк. 12:42–46: верный управляющий и злой раб; у Матфея участь с лицемерами, у Луки с неверными.

Лк. 12:47–48 продолжает тему отдельно, соответствующих предложений здесь нет.

Связь также с сопоставление №271.

Евангелие от Фомы: параллель в этом примечании не указана.

Мф. 24:45 · οἰκετεία — домашняя прислуга как совокупность людей. αὐτοῦ относится к господину; τοῦ δοῦναι выражает поручение давать им пищу в должное время. Поэтому строгая русская связь — «над домашней прислугой своей [чтобы] давать».

Мф. Глава 25

MT-144 — Мф. 25:1–12

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 25:1.** Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху. **Мф. 25:2.** Из них пять было

> мудрых и пять неразумных. **Мф. 25:3.** Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла. **Мф. 25:4.** Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих. **Мф. 25:5.** И как жених замедлил, то задремали все и уснули. **Мф. 25:6.** Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему. **Мф. 25:7.** Тогда встали все девы те и поправили светильники свои. **Мф. 25:8.** Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут. **Мф. 25:9.** А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе. **Мф. 25:10.** Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились; **Мф. 25:11.** после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам. **Мф. 25:12.** Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 25:1 — SBLGNT. Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | будет уподоблено | [арт.] | Царство | [арт.] | небес | десяти | девам, | которые, | взявши | [арт.] | светильники | свои, | вышли | на | встречу | [арт.] | жениху.
>
> Мф. 25:2 — SBLGNT. πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Пять | же | из | них | были | неразумны, | и | пять | благоразумны.
>
> Мф. 25:3 — SBLGNT. αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ’ ἑαυτῶν ἔλαιον· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Ибо | неразумные, | взявши | [арт.] | светильники | свои, | не | взяли | с | собою | масла;
>
> Мф. 25:4 — SBLGNT. αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | же | благоразумные | взяли | масло | в | [арт.] | сосудах | вместе с | [арт.] | светильниками | своими.
>
> Мф. 25:5 — SBLGNT. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [Когда] медлил | же | [арт.] | жених, | задремали | все | и | спали.
>
> Мф. 25:6 — SBLGNT. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Среди | же | ночи | крик | раздался: | Вот | [арт.] | жених, | выходите | на | встречу | ему.
>
> Мф. 25:7 — SBLGNT. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | встали | все | [арт.] | девы | те | и | поправили | [арт.] | светильники | свои.
>
> Мф. 25:8 — SBLGNT. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | неразумные | [арт.] | благоразумным | сказали: | Дайте | нам | из | [арт.] | масла | вашего, | потому что | [арт.] | светильники | наши | гаснут.

> Мф. 25:9 — SBLGNT. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответили | же | [арт.] | благоразумные, | говоря: | Как бы не оказалось, что | [οὐ μή: усиленное отрицание] | не | хватит | нам | и | вам; | идите | лучше | к | [арт.] | продающим | и | купите | себе.
>
> Мф. 25:10 — SBLGNT. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ’ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [Когда] уходили | же | они | купить, | пришёл | [арт.] | жених, | и | [арт.] | готовые | вошли | с | ним | на | [арт.] | брачный пир, | и | заперта была | [арт.] | дверь.
>
> Мф. 25:11 — SBLGNT. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Позже | же | приходят | и | [арт.] | остальные | девы, | говоря: | Господи, | господи, | отвори | нам.
>
> Мф. 25:12 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Истинно | говорю | вам: | не | знаю | вас.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 25:1. Тогда подобно будет Небесное Царство десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху.
>
> Мф. 25:2. Пять из них были неразумны, и пять благоразумны.
>
> Мф. 25:3. Ведь неразумные, взяв свои светильники, не взяли с собой масла.
>
> Мф. 25:4. Благоразумные же взяли масло в сосудах вместе со своими светильниками.
>
> Мф. 25:5. Как жених замедлил, то задремали все и уснули.
>
> Мф. 25:6. Но посреди ночи раздался крик: „Вот жених! Выходите ему навстречу!“
>
> Мф. 25:7. Тогда все те девы встали и приготовили свои светильники.
>
> Мф. 25:8. Неразумные сказали благоразумным: „Дайте нам вашего масла, потому что наши светильники гаснут“.
>
> Мф. 25:9. Благоразумные ответили: „Как бы не оказалось, что нам и вам не хватит; лучше идите к продавцам и купите себе“.
>
> Мф. 25:10. Когда они пошли покупать, пришёл жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и дверь была закрыта.
>
> Мф. 25:11. Позже пришли и остальные девы и сказали: „Господин! Господин! Открой нам!“
>
> Мф. 25:12. Он ответил: „Истинно говорю вам: не знаю вас“.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 25:6 · Возглас о женихе без глагола «идёт». SBLGNT передаёт краткий возглас «Вот жених!»; добавленного глагола «идёт» в греческой строке нет.

- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 25:13.** Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который приидет Сын Человеческий.

Параллельные эпизоды (H-120)

Мк. 13:1–37; Лк. 21:5–38

Сопоставление отрывков (SR-0137)

Сравните следующие места: Прямая каноническая пара всей притче о десяти девах не установлена; Лк. 12:35–38 тематически связан ожиданием господина, но не содержит её последовательности.

Фома: логий 75: только дверь и брачный чертог, тематически к 25:10–12.

Мф. 25:9 · Μήποτε вводит опасение, а οὐ μή — усиленное отрицание достаточности. Боятся, что масла не хватит обеим группам. Подстрочное «как бы не оказалось, что … не хватит» раскрывает эту область отрицания, не превращая её в опасение избытка масла.

MT-145 — Мф. 25:13–30

Контекст до:

> **Мф. 25:12.** Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 25:13.** Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который приидет Сын Человеческий. **Мф. 25:14.** Ибо Он поступит, как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое: **Мф. 25:15.** и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился. **Мф. 25:16.** Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов; **Мф. 25:17.** точно так же и получивший два таланта приобрел другие два; **Мф. 25:18.** получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего. **Мф. 25:19.** По долгом времени приходит господин рабов тех и требует у них отчета. **Мф. 25:20.** И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: господин! пять талантов ты дал мне; вот, другие пять талантов я приобрел на них. **Мф. 25:21.** Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего. **Мф. 25:22.** Подошел также и получивший два таланта и сказал: господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрел на них. **Мф. 25:23.** Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего. **Мф. 25:24.** Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал,

> **Мф. 25:25.** и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое. **Мф. 25:26.** Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал; **Мф. 25:27.** посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью; **Мф. 25:28.** итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов, **Мф. 25:29.** ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; **Мф. 25:30.** а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 25:13 — SBLGNT. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Бодрствуйте, | итак, | потому что | не | знаете | [арт.] | дня | ни | [арт.] | часа.
>
> Мф. 25:14 — SBLGNT. Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | ведь | человек, | отправляющийся в путь, | призвал | [арт.] | собственных | рабов, | и | передал | им | [арт.] | имущество | своё,
>
> Мф. 25:15 — SBLGNT. καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα ᾧ δὲ δύο ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | кому | [частица сопоставления] | дал | пять | талантов, | кому | же | два, | кому | же | один, | каждому | по | [арт.] | собственной | силе, | и | отправился в путь. | Тотчас
>
> Мф. 25:16 — SBLGNT. πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). пошедши, | [арт.] | [арт.] | пять | талантов | получивший | употребил в дело | с помощью | их | и | приобрёл | другие | пять;
>
> Мф. 25:17 — SBLGNT. ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). так же | [получивший] | [арт.] | два | приобрёл | другие | два;
>
> Мф. 25:18 — SBLGNT. ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | же | [арт.] | один | получивший, | отошедши, | выкопал [яму в] | земле | и | скрыл | [арт.] | серебро | [арт.] | господина | своего.
>
> Мф. 25:19 — SBLGNT. μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ’ αὐτῶν Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). После | же | долгого | времени | приходит | [арт.] | господин | [арт.] | рабов | тех | и | сводит | счёт | с | ними,
>
> Мф. 25:20 — SBLGNT. καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и, | подошедши, | [арт.] | [арт.] | пять | талантов | получивший | принёс | другие | пять | талантов, | говоря: | Господин, | пять | талантов | мне | ты передал; | смотри, | другие | пять | талантов | я приобрёл.

Мф. 25:21 — SBLGNT. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | ему | [арт.] | господин | его: | Хорошо, | раб | добрый | и | верный, | над | малым | ты был | верен, | над | многим | тебя | поставлю; | войди | в | [арт.] | радость | [арт.] | господина | твоего.

Мф. 25:22 — SBLGNT. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν· Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Подошедши | же, | и | [получивший] | [арт.] | два | таланта | сказал: | Господин, | два | таланта | мне | ты передал; | смотри, | другие | два | таланта | я приобрёл.

Мф. 25:23 — SBLGNT. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | ему | [арт.] | господин | его: | Хорошо, | раб | добрый | и | верный, | над | малым | ты был | верен, | над | многим | тебя | поставлю; | войди | в | [арт.] | радость | [арт.] | господина | твоего.

Мф. 25:24 — SBLGNT. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν· Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Подошедши | же, | и | [арт.] | [арт.] | один | талант | получивший | сказал: | Господин, | я узнал | тебя, | что | суровый | ты есть | человек, | жнущий, | где | не | ты сеял, | и | собирающий, | откуда | не | ты рассыпал;

Мф. 25:25 — SBLGNT. καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и, | убоявшись, | отошедши, | скрыл | [арт.] | талант | твой | в | [арт.] | земле; | вот | имеешь | [арт.] | твоё.

Мф. 25:26 — SBLGNT. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответив | же, | [арт.] | господин | его | сказал | ему: | Злой | раб | и | ленивый, | ты знал, | что | жну, | где | не | я сеял, | и | собираю, | откуда | не | я рассыпал?

Мф. 25:27 — SBLGNT. ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Надлежало | тебе, | итак, | отнести | [арт.] | серебро | моё | [арт.] | банкирам, | и, | придя, | я | получил | бы | [арт.] | моё | с | процентами.

Мф. 25:28 — SBLGNT. ἄρατε οὖν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Возьмите, | итак, | от | него | [арт.] | талант | и | дайте | [арт.] | имеющему | [арт.] | десять | талантов;

Мф. 25:29 — SBLGNT. τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | ибо | имеющему | всякому | будет дано | и | преумножится; | [арт.] | же | [у] не | имеющего | и | что | имеет, | будет взято | от | него.

> Мф. 25:30 — SBLGNT. καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | негодного | раба | выбросьте | во | [арт.] | тьму | [арт.] | внешнюю; | там | будет | [арт.] | плач | и | [арт.] | скрежет | [арт.] | зубов.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 25:13. Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа.
>
> Мф. 25:14. Ведь это подобно тому, как человек, уезжая, позвал своих рабов и передал им своё имущество:
>
> Мф. 25:15. одному он дал пять талантов, другому два, ещё одному один, каждому по его силе, и уехал. Тотчас
>
> Мф. 25:16. получивший пять талантов пошёл, употребил их в дело и приобрёл другие пять;
>
> Мф. 25:17. точно так и получивший два таланта приобрёл другие два;
>
> Мф. 25:18. получивший один талант пошёл, выкопал яму в земле и спрятал серебро своего господина.
>
> Мф. 25:19. Спустя долгое время приходит господин тех рабов и сводит с ними счёт.
>
> Мф. 25:20. Получивший пять талантов подошёл, принёс другие пять и сказал: „Господин, ты дал мне пять талантов; вот, я приобрёл ещё пять“.
>
> Мф. 25:21. Его господин сказал ему: „Хорошо, добрый и верный раб! Ты был верен в малом — над многим тебя поставлю. Войди в радость своего господина“.
>
> Мф. 25:22. Получивший два таланта тоже подошёл и сказал: „Господин, ты дал мне два таланта; вот, я приобрёл ещё два“.
>
> Мф. 25:23. Его господин сказал ему: „Хорошо, добрый и верный раб! Ты был верен в малом — над многим тебя поставлю. Войди в радость своего господина“.
>
> Мф. 25:24. Подошёл и получивший один талант и сказал: „Господин, я знал, что ты человек суровый: жнёшь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал.
>
> Мф. 25:25. И, испугавшись, я пошёл и спрятал твой талант в земле; вот, у тебя твоё“.
>
> Мф. 25:26. Его господин ответил ему: „Злой и ленивый раб! Ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, откуда не рассыпал?
>
> Мф. 25:27. Тогда тебе следовало отдать мои деньги банкирам, и я, придя, получил бы своё с процентами.
>
> Мф. 25:28. Итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов,
>
> Мф. 25:29. потому что каждому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;
>
> Мф. 25:30. а негодного раба выбросьте во внешнюю тьму: там будет плач и скрежет зубов“.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 25:13 · Без слов о пришествии Сына. SBLGNT заканчивает призывом бодрствовать, потому что неизвестны день и час; традиционное продолжение о пришествии Сына Человеческого отсутствует.

- **δοῦλος** — буквально «раб»; перевод «слуга» смягчает социальную силу образа.
- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.
- **λόγος** — слово, речь, сообщение, основание; «Слово» — контекстуальный, а не механический выбор.
- **πονηρός** — злое или Злой; в молитве Господней форма допускает оба прочтения.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 25:31.** Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей

Параллельные эпизоды (H-120)

Мк. 13:1–37; Лк. 21:5–38

Сопоставление отрывков (SR-0138)

Притча о талантах в Мф. 25:14–30 сопоставляется с Лк. 19:12–27. Общая тема — доверенные деньги и последующий отчёт об их использовании.

Различия в устройстве притч. У Матфея названы таланты и разные начальные суммы. У Луки — мины; дальнейшая награда связана с городами, а повествование включает получение царской власти. Эти подробности принадлежат своим версиям притчи.

Границы отрывка. Мф. 25:13 завершает предшествующий призыв и не является началом самой притчи о талантах.

Отдельная формула. Мф. 25:29 сопоставляется с Мф. 13:12 и Евангелие от Фомы, логий 41. В данном случае сравниваются слова о имеющем и не имеющем, а не вся притча.

Мф. 25:15 · εὐθέως стоит после точки, завершающей сообщение об отъезде, и синтаксически связано с 25:16: «Тотчас получивший пять талантов …». Номерная граница стиха сохранена, но при чтении строку нельзя закончить так, будто наречие относится к господину.

Мф. 25:19 · συναίρει λόγον — сводит денежный счёт, проверяет отчёт о доверенном имуществе; ср. 18:23. Русское «сводит счёт» здесь не употреблено в значении мести.

Мф. 25:26 · В SBLGNT ответ господина оформлен вопросом, возвращающим рабу его собственное объяснение. Обвинение в суровости в 25:24 принадлежит рабу; его слова не становятся авторским определением Бога.

Мф. 25:27 · τραπεζίται здесь — банкиры, принимающие деньги и возвращающие их с процентом; речь о древней финансовой функции, а не о любом торговце.

Поэтому выбран этот контекстный эквивалент вместо более узкого «менялы». В Лк. 19:23 образ выражен иначе, через τράπεζα, денежный стол; «менялам» там передаёт учреждение через его держателей. τόκος — процент, не прибыль вообще.

MT-146 — Мф. 25:31–46

Контекст до:

> **Мф. 25:30.** а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 25:31.** Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей **Мф. 25:32.** и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; **Мф. 25:33.** и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов - по левую. **Мф. 25:34.** Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира: **Мф. 25:35.** ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; **Мф. 25:36.** был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне. **Мф. 25:37.** Тогда праведники скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим и накормили? или жаждущим и напоили? **Мф. 25:38.** когда мы видели Тебя странником и приняли? или нагим и одели? **Мф. 25:39.** когда мы видели Тебя больным или в темнице и пришли к Тебе? **Мф. 25:40.** И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне. **Мф. 25:41.** Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: **Мф. 25:42.** ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; **Мф. 25:43.** был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня. **Мф. 25:44.** Тогда и они скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице и не послужили Тебе? **Мф. 25:45.** Тогда скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне. **Мф. 25:46.** И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 25:31 — SBLGNT. Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | придёт | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | в | [арт.] | славе | Своей | и | все | [арт.] | ангелы | с | Ним, | тогда | сядет | на | престоле | славы | Своей;
>
> Мф. 25:32 — SBLGNT. καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | будут собраны | перед | Ним | все | [арт.] | народы, | и | отделит | их | от | друг друга, | как | [арт.] | пастух | отделяет | [арт.] | овец | от | [арт.] | козлов,

Мф. 25:33 — SBLGNT. καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | поставит | [арт.] | [частица сопоставления] | овец | по | правую сторону | Себя, | [арт.] | же | козлов | по | левую сторону.

Мф. 25:34 — SBLGNT. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | скажет | [арт.] | Царь | [арт.] | по | правую сторону | Себя: | Придите, | [арт.] | благословенные | [арт.] | [со стороны] Отца | Моего, | наследуйте | [арт.] | приготовленное | вам | Царство | от | основания | мира.

Мф. 25:35 — SBLGNT. ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я алкал | ведь, | и | вы дали | Мне | есть, | Я жаждал, | и | вы напоили | Меня, | странником | Я был, | и | вы приняли | Меня,

Мф. 25:36 — SBLGNT. γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). нагим, | и | вы одели | Меня, | Я болел, | и | вы посетили | Меня, | в | темнице | Я был, | и | вы пришли | к | Мне.

Мф. 25:37 — SBLGNT. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | ответят | Ему | [арт.] | праведники, | говоря: | Господи, | когда | Тебя | мы видели | алчущего | и | мы накормили | или | жаждущего | и | мы напоили?

Мф. 25:38 — SBLGNT. πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | Тебя | мы видели | странником | и | мы приняли | или | нагим | и | мы одели?

Мф. 25:39 — SBLGNT. πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | Тебя | мы видели | болеющего | или | в | темнице | и | мы пришли | к | Тебе?

Мф. 25:40 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив, | [арт.] | Царь | скажет | им: | Истинно | говорю | вам: | поскольку [ἐφ’ ὅσον] | вы сделали | одному | из этих | [арт.] | братьев | Моих | [арт.] | наименьших, | Мне | вы сделали.

Мф. 25:41 — SBLGNT. τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· Πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | скажет | и | [арт.] | по | левую сторону: | Идите | от | Меня, | [арт.] | проклятые, | в | [арт.] | огонь | [арт.] | вечный, | [арт.] | приготовленный | [арт.] | диаволу | и | [арт.] | ангелам | его.

Мф. 25:42 — SBLGNT. ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого

> текста). Я алкал | ведь, | и | не | вы дали | Мне | есть, | Я жаждал, | и | не | вы напоили | Меня,
>
> Мф. 25:43 — SBLGNT. ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). странником | Я был, | и | не | вы приняли | Меня, | нагим, | и | не | вы одели | Меня, | больным | и | в | темнице, | и | не | вы посетили | Меня.
>
> Мф. 25:44 — SBLGNT. τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | ответят | и | они, | говоря: | Господи, | когда | Тебя | мы видели | алчущего, | или | жаждущего, | или | странником, | или | нагим, | или | больным, | или | в | темнице | и | не | мы послужили | Тебе?
>
> Мф. 25:45 — SBLGNT. τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | ответит | им, | говоря: | Истинно | говорю | вам: | поскольку [ἐφ’ ὅσον] | не | вы сделали | одному | из этих | [арт.] | наименьших, | то и не | Мне | вы сделали.
>
> Мф. 25:46 — SBLGNT. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | уйдут | эти | в | наказание | вечное, | [арт.] | же | праведники — | в | жизнь | вечную.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 25:31. Когда придёт Сын Человеческий в Своей славе и все ангелы с Ним, тогда Он сядет на престоле Своей славы,
>
> Мф. 25:32. и перед Ним будут собраны все народы. Он отделит их друг от друга, как пастырь отделяет овец от козлов;
>
> Мф. 25:33. и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов — по левую.
>
> Мф. 25:34. Тогда Царь скажет тем, кто справа от Него: „Придите, благословенные Моим Отцом; наследуйте Царство, приготовленное вам от основания мира.
>
> Мф. 25:35. Потому что проголодался Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня;
>
> Мф. 25:36. был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; был в темнице, и вы пришли ко Мне“.
>
> Мф. 25:37. Тогда праведные ответят Ему: „Господи, когда мы видели Тебя голодным и накормили или жаждущим и напоили?
>
> Мф. 25:38. Когда мы видели Тебя странником и приняли или нагим и одели?
>
> Мф. 25:39. Когда мы видели Тебя больным или в темнице и пришли к Тебе?“
>
> Мф. 25:40. Царь ответит им: „Истинно говорю вам: поскольку вы сделали это одному из этих Моих наименьших братьев, вы сделали это Мне“.
>
> Мф. 25:41. Тогда Он скажет и тем, кто слева: „Уйдите от Меня, проклятые, в вечный огонь, приготовленный дьяволу и его ангелам.

> Мф. 25:42. Потому что проголодался Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня;
>
> Мф. 25:43. был странником, и вы не приняли Меня; был наг, и вы не одели Меня; болен и в темнице, и вы не посетили Меня“.
>
> Мф. 25:44. Тогда и они ответят: „Господи, когда мы видели Тебя голодным, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице и не послужили Тебе?“
>
> Мф. 25:45. Тогда Он ответит им: „Истинно говорю вам: поскольку вы не сделали этого одному из этих наименьших, вы не сделали этого и Мне“.
>
> Мф. 25:46. И эти пойдут в вечное наказание, а праведные — в вечную жизнь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **κόσμος** — мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система; значение меняется по контексту.
- **κύριος** — господин/Господь; регистр и отсылка к Писанию определяются контекстом.
- **αἰώνιος** — «вечный/относящийся к грядущему веку»; Синодальный обычно выбирает «вечный».

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0139)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мф. 25:40 · ἐφ’ ὅσον в 25:40 и 25:45 связывает сделанное или не сделанное одному из малых с отношением к говорящему: «поскольку». Это не арифметическая пропорция награды. В 40 стоят «этих Моих наименьших братьев»; в 45 слова «Моих братьев» отдельно не повторены.

Мф. 25:46 · αἰώνιος одинаково определяет наказание и жизнь. Сохранено симметричное «вечное / вечную»; κόλασις — наказание без уточнения способа. Сам перевод не добавляет отдельной теории о характере или механизме наказания.

Мф. Глава 26

MT-147 — Мф. 26:2

Контекст до:

> **Мф. 26:1.** Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:2.** вы знаете, что через два дня будет Пасха и Сын Человеческий

> предан будет на распятие.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:2 — SBLGNT. Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вы знаете, | что | через | два | дня | [арт.] | Пасха | бывает, | и | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | предаётся | на | [арт.] | быть распятым.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:2. «Вы знаете, что через два дня наступает Пасха, и Сын Человеческий предаётся на распятие».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:3.** Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор первосвященника, по имени Каиафы,

Параллельные эпизоды (H-121)

Мк. 14:1–2, 10–11; Лк. 22:1–6

Сопоставление отрывков (SR-0140)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-148 — Мф. 26:10–13

Контекст до:

> **Мф. 26:9.** Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:10.** Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для Меня: **Мф. 26:11.** ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете; **Мф. 26:12.** возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению; **Мф. 26:13.** истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:10 — SBLGNT. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Узнав | же, | [арт.] | Иисус | сказал | им: | Зачем | трудности | причиняете | [арт.] | женщине? | Дело | ведь | доброе | она сделала | для | Меня;

> Мф. 26:11 — SBLGNT. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). всегда | ведь | [арт.] | бедных | имеете | с | собою, | Меня | же | не | всегда | имеете;
>
> Мф. 26:12 — SBLGNT. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). возлив | ведь | эта | [арт.] | благовонное масло | это | на | [арт.] | тело | Моё, | для | [арт.] | погребения [греч. инф.: погрести] | Меня | сделала.
>
> Мф. 26:13 — SBLGNT. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно | говорю | вам: | где | ни | будет проповедана | [арт.] | Благая весть | эта | в | целом | [арт.] | мире, | сказано будет | и | что | сделала | эта, | в | память | её.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:10. Но Иисус, поняв это, сказал им: «Зачем вы тревожите эту женщину? Ведь она сделала для Меня доброе дело.
>
> Мф. 26:11. Потому что бедных всегда имеете с собой, а Меня не всегда имеете;
>
> Мф. 26:12. ведь она, вылив это благовонное масло на Моё тело, сделала это для Моего погребения.
>
> Мф. 26:13. Истинно говорю вам: где бы во всём мире ни была возвещена эта Благая весть, будет сказано и о том, что она сделала, в память о ней».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **πτωχός** — бедный вплоть до нищего и зависимого; сильнее нейтрального «небогатый».
- **κόσμος** — мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система; значение меняется по контексту.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:14.** Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам

Параллельные эпизоды (H-122, H-124a)

Мк. 14:3–9 | эпизод №124a: Мк. 14:3–9; Ин. 12:1–11

Сопоставление отрывков (SR-0141)

Сравните следующие места: Мк. 14:6–9; Ин. 12:7–8.

Матфей не называет женщину, не добавляет марковское разрешение делать бедным добро и не переносит иоанновские ноги вместо головы.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-149 — Мф. 26:18

Контекст до:

> **Мф. 26:17.** В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе пасху?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:18.** Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: Учитель говорит: время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:18 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλος λέγει· Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал: | Идите | в | [арт.] | город | к | [арт.] | такому-то | и | скажите | ему: | [арт.] | Учитель | говорит: | [арт.] | Время | Моё | близко | есть; | у | тебя | совершаю | [арт.] | Пасху | с | [арт.] | учениками | Моими.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:18. Он сказал: «Пойдите в город к такому-то и скажите ему: „Учитель говорит: Моё время близко; у тебя Я совершу Пасху с Моими учениками“».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **καιρός** — назначенное/решающее время, не просто хронологический промежуток.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:19.** Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0142, SR-0215)

Сравните следующие места: Мк. 14:13–15, Лк. 22:10–12: поручение о приготовлении Пасхи.

У Матфея «к такому-то»; кувшин воды и верхняя комната в его речь не добавляются.

Связь также с сопоставление №215.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-150 — Мф. 26:21

Контекст до:

> **Мф. 26:20.** Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками;

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:21.** и когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:21 — SBLGNT. καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и, | [когда] ели | они, | сказал: | Истинно | говорю | вам, | что | один | из | вас | предаст | Меня.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:21. и, когда они ели, Он сказал: «Истинно говорю вам: один из вас предаст Меня».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:22.** Они весьма опечалились и начали говорить Ему, каждый из них: не я ли, Господи?

Параллельные эпизоды (H-123)

Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0143)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 14:18; Ин. 13:21.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-151 — Мф. 26:23–24

Контекст до:

> **Мф. 26:22.** Они весьма опечалились и начали говорить Ему, каждый из них: не я ли, Господи?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:23.** Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня; **Мф. 26:24.** впрочем, Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:23 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ’ ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | [арт.] | Опустивший | со | Мною | [арт.] | руку | в | [арт.] | блюдо — | этот | Меня | предаст;
>
> Мф. 26:24 — SBLGNT. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | [частица сопоставления] | Сын | [арт.] | Человеческий | уходит, | как | написано | о | Нём, | горе | же | [арт.] | человеку | тому, | через | кого | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий |

> предаётся; | лучше | было | ему, | если | не | был рождён | [арт.] | человек | тот.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:23. Он ответил: «Опустивший со Мной руку в блюдо — этот предаст Меня;
>
> Мф. 26:24. Сын Человеческий уходит, как написано о Нём; но горе человеку, через которого Сын Человеческий предаётся. Лучше было бы тому человеку не родиться».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:25.** При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? Иисус говорит ему: ты сказал.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0144)

Сравните следующие места: Мк. 14:20–21, Лк. 22:21–22: предающий и горе ему.

Ин. 13:26 (Ин. 13:26) тематически сопоставим, но у Иоанна Иисус подаёт обмакнутый кусок; этот жест не заменяет руку в блюде у Матфея.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-152 — Мф. 26:25

Контекст до:

> **Мф. 26:24.** впрочем, Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:25.** При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? Иисус говорит ему: ты сказал.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:25 — SBLGNT. ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν· Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответив | же, | Иуда, | [арт.] | предающий | Его, | сказал: | Разве же | я | есть, | Равви? | Говорит | ему: | Ты | сказал.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:25. Иуда, предающий Его, ответил: «Не я ли, Равви?» Он говорит ему: «Ты сказал».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Вопрос Иуды Μήτι ἐγώ εἰμι — «Не я ли?» — ожидает отрицательного ответа. Здесь ἐγώ εἰμι не является самоименованием Иисуса: слова произносит Иуда. Ответ Σὺ εἶπας сохранён как «Ты сказал»**.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:26.** И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: приимите, ядите: сие есть Тело Мое.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0145, H-123)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-153 — Мф. 26:26–29

Контекст до:

> **Мф. 26:25.** При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? Иисус говорит ему: ты сказал.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:26.** И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: приимите, ядите: сие есть Тело Мое. **Мф. 26:27.** И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все, **Мф. 26:28.** ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов. **Мф. 26:29.** Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:26 — SBLGNT. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν· Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [Когда] ели | же | они, | взяв | [арт.] | Иисус | хлеб | и | благословив, | преломил | и, | дав | [арт.] | ученикам, | сказал: | Возьмите, | ешьте, | это | есть | [арт.] | Тело | Моё.
>
> Мф. 26:27 — SBLGNT. καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | взяв | чашу | и | возблагодарив, | дал | им, | говоря: | Пейте | из | неё | все,
>
> Мф. 26:28 — SBLGNT. τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). это | ибо | есть | [арт.] | Кровь | Моя | [арт.] | завета, | [арт.] | за | многих | изливаемая | во | оставление | грехов;
>
> Мф. 26:29 — SBLGNT. λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ’ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος

> τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ’ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говорю | же | вам: | не | [усиление отрицания] | буду пить | от | ныне | из | этого | [арт.] | плода | [арт.] | лозы | до | [арт.] | дня | того, | когда | его | буду пить | с | вами | новым | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Отца | Моего.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:26. Когда они ели, Иисус взял хлеб, благословил, преломил, дал ученикам и сказал: «Возьмите, ешьте: это Моё тело».
>
> Мф. 26:27. Затем Он взял чашу, возблагодарил, дал им и сказал: «Пейте из неё все,
>
> Мф. 26:28. потому что это Моя кровь завета, изливаемая за многих для прощения грехов.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «Моя кровь завета» без определения «нового». Определение сохранено в традиционном сравнительном слое.

> Мф. 26:29. Говорю же вам: отныне не буду пить от этого плода виноградной лозы до того дня, когда буду пить его с вами новым в Царстве Моего Отца».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 26:28 · Кровь завета. SBLGNT имеет τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης — «Моя кровь завета»; определение «Нового» принадлежит иной текстовой традиции.

- **ἄφεσις / ἀφίημι** — отпускание, освобождение, прощение; русский перевод выбирает значение по контексту.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:30.** И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0146)

Сравните следующие места: Мк. 14:22 к хлебу в 26:26; Мк. 14:24 к крови в 26:28; Мк. 14:25 к 26:29; Лк. 22:17–20. «Новый завет» есть у Луки, но отсутствует в SBLGNT Матфея и Марка.

Внеевангельская передача: 1 Кор. 11:23–25 · Слова Господа на Вечере (1 Кор. 11:23–25), со своей формой слов.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-154 — Мф. 26:31–32

Контекст до:

> **Мф. 26:30.** И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:31.** Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы стада; **Мф. 26:32.** по воскресении же Моем предварю вас в Галилее.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:31 — SBLGNT. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | говорит | им | [арт.] | Иисус: | Все | вы | соблазнитесь | из-за | Меня | в | [арт.] | ночь | эту, | написано | ведь: | Поражу | [арт.] | Пастыря, | и | будут рассеяны | [арт.] | овцы | [арт.] | стада.
>
> Мф. 26:32 — SBLGNT. μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). После | же | [арт.] | [того, как] буду воскрешён | Я, | пойду впереди | вас | в | [арт.] | Галилею.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:31. Тогда Иисус говорит им: «Все вы этой ночью споткнётесь из-за Меня, ведь написано: „Поражу пастыря, и будут рассеяны овцы стада“;
>
> Мф. 26:32. но после того как Я буду воскрешён, Я пойду впереди вас в Галилею».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **σκανδαλίζω** здесь означает споткнуться и отпасть в испытании. «Споткнётесь из-за Меня» не о чувственном соблазне: речь о предстоящем бегстве учеников и отречении Петра. В 26:31 и 26:33 сохранён один глагол; в 26:32 пассив воскресения и движение впереди учеников в Галилею различены.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:33.** Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0147)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 14:27–28.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-155 — Мф. 26:34

Контекст до:

> **Мф. 26:33.** Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:34.** Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:34 — SBLGNT. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | ему | [арт.] | Иисус: | Истинно | говорю | тебе, | что | в | эту | [арт.] | ночь, | прежде чем | петух | пропоёт, | трижды | отречёшься от | Меня.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:34. Иисус сказал ему: «Истинно говорю тебе: этой ночью, прежде чем пропоёт петух, ты трижды отречёшься от Меня».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:35.** Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мк. 14:12–31; Лк. 22:7–38; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0148)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 14:30; Лк. 22:34; Ин. 13:38.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-156 — Мф. 26:36

Контекст до:

> **Мф. 26:35.** Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:36.** Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду помолюсь там.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:36 — SBLGNT. Τότε ἔρχεται μετ’ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | приходит | с | ними | [арт.] | Иисус | в | место, | называемое | Гефсиманией, | и | говорит | [арт.] | ученикам: | Сядьте | здесь | до тех пор, | пока, | отошедши | туда, | помолюсь.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:36. Тогда Иисус приходит с ними в место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: «Сядьте здесь, пока Я, отойдя туда, помолюсь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:37.** И, взяв с Собою Петра и обеих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0149)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 14:32.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-157 — Мф. 26:38

Контекст до:

> **Мф. 26:37.** И, взяв с Собою Петра и обеих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:38.** Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:38 — SBLGNT. τότε λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ’ ἐμοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | говорит | им: | Скорбна | есть | [арт.] | душа | Моя | до | смерти; | останьтесь | здесь | и | бодрствуйте | со | Мною.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:38. Тогда Он сказал им: «Моя душа смертельно скорбит; останьтесь здесь и бодрствуйте со Мной».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **ψυχή** — жизнь, сам человек или душа; в речах о потере/спасении жизни перевод «душа» может сужать игру смыслов.
- **μένω** — оставаться, пребывать, жить; в Ин. передаёт устойчивую взаимную связь.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:39.** И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем, не как Я хочу, но

> как Ты.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0150)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 14:34.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-158 — Мф. 26:39

Контекст до:

> **Мф. 26:38.** Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:39.** И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем, не как Я хочу, но как Ты.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:39 — SBLGNT. καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ’ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ’ ὡς σύ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | пройдя вперёд | немного, | пал | на | лицо | Своё, | молясь | и | говоря: | Отец | Мой, | если | возможно | есть, | да минует | от | Меня | [арт.] | чаша | эта; | но | не | как | Я | хочу, | но | как | Ты.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:39. И, пройдя немного вперёд, Он пал ниц, молясь и говоря: «Отец Мой, если возможно, пусть эта чаша минует Меня; однако не как Я хочу, а как Ты».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:40.** И приходит к ученикам, и находит их спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы один час бодрствовать со Мною?

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0151)

Сравните следующие места: Мк. 14:36, Лк. 22:42: молитва о чаше и воле. «Авва» и «всё возможно Тебе» Марка, «если Ты хочешь» Луки не подставляются вместо «если возможно» Матфея.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-159 — Мф. 26:40

Контекст до:

> **Мф. 26:39.** И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем, не как Я хочу, но как Ты.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:40.** И приходит к ученикам, и находит их спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы один час бодрствовать со Мною?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:40 — SBLGNT. καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ’ ἐμοῦ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | приходит | к | [арт.] | ученикам, | и | находит | их | спящими, | и | говорит | [арт.] | Петру: | Так | не | смогли вы | один | час | бодрствовать | со | Мною?

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:40. Он приходит к ученикам, находит их спящими и говорит Петру: «Так вы не смогли один час бодрствовать со Мной?

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:41.** бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0152)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 14:37.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-160 — Мф. 26:41

Контекст до:

> **Мф. 26:40.** И приходит к ученикам, и находит их спящими, и говорит Петру:

> так ли не могли вы один час бодрствовать со Мною?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:41.** бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:41 — SBLGNT. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Бодрствуйте | и | молитесь, | чтобы | не | войти вам | в | искушение; | [арт.] | [частица сопоставления] | дух | готов, | [арт.] | же | плоть | немощна.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:41. Бодрствуйте и молитесь, чтобы не войти в испытание. Дух полон желания, но плоть слаба».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **πειρασμός** — испытание или искушение; выбор зависит от субъекта и ситуации.
- **πνεῦμα** здесь противопоставлен слабой плоти как дух, готовый действовать. Это не образ ветра и не автоматическое указание на Святого Духа; πρόθυμον выражает готовность, а не только отсутствие сна.
- **σάρξ** — плоть как смертное человеческое существование; не всегда просто физическое «тело».

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:42.** Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0153)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 14:38; Лк. 22:40; Лк. 22:46.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-161 — Мф. 26:42

Контекст до:

> **Мф. 26:41.** бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:42.** Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:42 — SBLGNT. πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ

> μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Снова | во | второй раз | отошедши, | молился, | говоря: | Отец | Мой, | если | не | может | это | миновать, | если | не | это | выпью, | да будет | [арт.] | воля | Твоя.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:42. Снова, во второй раз отойдя, Он молился: «Отец Мой, если это не может миновать, если Я этого не выпью, пусть будет Твоя воля».

Текстологическое примечание. В SBLGNT τοῦτο, «это», без дополнительного «чаша» и без повторного «от Меня». Условие ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, «если Я этого не выпью», сохранено.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- В SBLGNT стоит τοῦτο — «это» — без повторения слов «чаша» и «Меня». Условие сохранено: «если это не может миновать, если Я этого не выпью». Вторая молитва не переписана по формуле первой, 26:39.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:43.** И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0154)

Сравните следующие места: Мк. 14:36, Лк. 22:42: тематически та же молитва.

У Матфея здесь вторая молитва с условием питья и местоимением «это», без повторения «чаша» и «от Меня».

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-162 — Мф. 26:45–46

Контекст до:

> **Мф. 26:44.** И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:45.** Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы все еще спите и почиваете? вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников; **Мф. 26:46.** встаньте, пойдем: вот, приблизился предающий Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:45 — SBLGNT. τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | приходит | к | [арт.] | ученикам | и | говорит | им: | Спите | [арт.] | дальше | и | отдыхайте; | вот | приблизился | [арт.] | час, | и | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | предаётся | в | руки | грешников.

> Мф. 26:46 — SBLGNT. ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вставайте, | пойдём; | вот | приблизился | [арт.] | предающий | Меня.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:45. Тогда Он пришёл к ученикам и сказал им: «Вы всё ещё спите и отдыхаете? Вот, приблизился час, и Сын Человеческий предаётся в руки грешников.

Переводческое примечание. Формы καθεύδετε и ἀναπαύεσθε совпадают в изъявительном и повелительном наклонениях. Возможны вопрос «Вы всё ещё спите и отдыхаете?» и повелительное «Спите теперь и отдыхайте». Связный перевод принимает вопрос в связи с последующим «Вставайте, пойдём»; промежуток ожидания между фразами самим текстом не указан.

> Мф. 26:46. Вставайте, пойдём: вот, приблизился предающий Меня».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:47.** И, когда еще говорил Он, вот Иуда, один из двенадцати, пришел, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0153)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 14:41–42.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-163 — Мф. 26:50

Контекст до:

> **Мф. 26:49.** И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:50.** Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли, и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:50 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ’ ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | сказал | ему: | Друг, | для | чего [относительное] | ты здесь. | Тогда, | подойдя, | возложили | [арт.] | руки | на | [арт.] | Иисуса | и | схватили | Его.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:50. Иисус сказал ему: «Друг, [сделай то,] ради чего ты здесь». Тогда они подошли, наложили руки на Иисуса и схватили Его.

Переводческое примечание. В ἐφ’ ὃ πάρει буквально выражено «для чего ты здесь» с относительным ὃ; главное действие не названо. «Делай» в связном переводе восполняет эллипсис. Возможно и вопросительное понимание «Друг, для чего ты здесь?». ἑταῖρε — обращение «друг/приятель», само по себе не утверждение близкой дружбы.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Переводческая неоднозначность. Ἑταῖρε, ἐφ’ ὃ πάρει — эллиптическое обращение: буквально «Друг, ради чего ты здесь». Слова «сделай то» восполняют невыраженный член и отмечены скобками. Возможно также вопросительное понимание «Друг, зачем ты здесь?»; отдельного повелительного глагола в греческой строке нет.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:51.** И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0155)

Сравните следующие места: Лк. 22:48 — иной ответ Иуде в сцене поцелуя.

У Луки явный вопрос о предании поцелуем; у Матфея эллиптическое ἐφ’ ὃ πάρει.

Самоуказание Ин. 18:5 связано со сценой, а не с тождеством слов.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-164 — Мф. 26:52–54

Контекст до:

> **Мф. 26:51.** И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:52.** Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут; **Мф. 26:53.** или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более нежели двенадцать легионов Ангелов? **Мф. 26:54.** как же сбудутся Писания, что так должно быть?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:52 — SBLGNT. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Верни | [арт.] | меч | твой | в | [арт.] | место | его, | все | ведь | [арт.] | взявшие | меч | от | меча | погибнут;

> Мф. 26:53 — SBLGNT. ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). или | думаешь, | что | не | могу | попросить | [арт.] | Отца | Моего, | и | Он предоставит | Мне | сейчас | более | двенадцати | легионов | ангелов?
>
> Мф. 26:54 — SBLGNT. πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | же | исполнятся | [арт.] | Писания, | что | так | должно | быть?

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:52. Тогда Иисус говорит ему: «Верни свой меч на его место, ведь все взявшие меч мечом погибнут.
>
> Мф. 26:53. Или ты думаешь, что Я не могу попросить Моего Отца, и Он сейчас предоставит Мне более двенадцати легионов ангелов?
>
> Мф. 26:54. Как же тогда исполнятся Писания, что так должно произойти?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- В 26:53 ἄρτι относится к немедленной помощи Отца: «Он сейчас предоставит Мне более двенадцати легионов ангелов». Вопрос 26:54 связывает отказ от этой помощи с исполнением Писаний. Слова о мече, просьбе к Отцу и Писаниях образуют одну речь 26:52–54.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:55.** В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0156)

Сравните следующие места: Ин. 18:11 к 26:52 — приказ убрать меч; у Иоанна названы Пётр, ножны и чаша.

Лк. 22:51 относится к той же сцене ранения, но содержит иной ответ и исцеление.

Двенадцать легионов и вопрос 26:54 принадлежат Матфею.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-165 — Мф. 26:55

Контекст до:

> **Мф. 26:54.** как же сбудутся Писания, что так должно быть?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:55.** В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:55 — SBLGNT. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). В | тот | [арт.] | час | сказал | [арт.] | Иисус | [арт.] | толпам: | Как | на | разбойника | вышли вы | с | мечами | и | дубинами | схватить | Меня? | Каждый | день | в | [арт.] | храме | Я сидел, | уча, | и | не | вы схватили | Меня.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:55. В тот час Иисус сказал толпам: «Как на разбойника вы вышли с мечами и дубинами, чтобы схватить Меня? Каждый день Я сидел и учил в храме, и вы не схватили Меня.

Текстологическое примечание. В основной строке SBLGNT перед ежедневным сидением и учением в храме нет дополнительного «с вами».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- В пунктуации SBLGNT первая фраза — вопрос о выходе с мечами и дубинами; при ежедневном учении нет добавочного «с вами». При принятом чтении ответ продолжается первой фразой 26:56. Возможно также авторское пояснение в 26:56; сообщение о бегстве учеников в любом случае принадлежит повествователю.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:56.** Сие же все было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0157)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 14:48–49; Лк. 22:52–53.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-166 — Мф. 26:56

Контекст до:

> **Мф. 26:55.** В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:56.** Сие же все было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:56 — SBLGNT. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν

> προφητῶν. τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сие | же | всё | произошло, | чтобы | исполнились | [арт.] | Писания | [арт.] | пророков. | Тогда | [арт.] | ученики | все, | оставив | Его, | убежали.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:56. Но всё это произошло, чтобы исполнились Писания пророков». Тогда все ученики, оставив Его, убежали.

Переводческое примечание. Первое предложение может быть прочитано как завершение слов Иисуса из 55 либо как пояснение повествователя. Принято первое; прямая речь заканчивается перед «Тогда все ученики…». Древняя греческая строка не содержит современных кавычек, окончательно снимающих эту неоднозначность.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **В принятом чтении слова об исполнении Писаний завершают речь Иисуса; возможное авторское пояснение отмечено в примечании к Мф. 26:56. Фраза после τότε о том, что все ученики оставили Его и убежали, — повествование. ἀφίημι здесь означает «оставить», не «простить»**.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:57.** А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мк. 14:32–52; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0158)

Сравните следующие места: Мк. 14:49 — исполнение Писаний, при собственной незавершённой конструкции Марка.

Побег учеников следует в Мк. 14:50.

Лк. 22:53 заканчивает речь иначе: час и власть тьмы.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-167 — Мф. 26:64

Контекст до:

> **Мф. 26:63.** Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:64.** Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:64 — SBLGNT. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ’ ἄρτι

> ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Ты | сказал; | но | говорю | вам: | от | ныне | увидите | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого, | сидящего | по | правую сторону | [арт.] | Силы | и | грядущего | на | [арт.] | облаках | [арт.] | неба.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:64. Иисус ответил ему: «Ты сказал. Но говорю вам: отныне вы увидите Сына Человеческого, сидящего по правую руку от Силы и приходящего на небесных облаках».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 26:65.** Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его!

Параллельные эпизоды (H-125)

Мк. 14:53–64; Лк. 22:54–71; Ин. 18:13–24

Сопоставление отрывков (SR-0159)

Сравните следующие места: Мк. 14:62, Лк. 22:69: Сын Человеческий и место одесную.

Матфей начинает «Ты сказал», Марк — «Я»; у Луки в данном ответе нет облаков.

У Матфея ἐπί, «на», у Марка μετά, «с» облаками.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-168 — Мф. 26:75

Контекст до:

> **Мф. 26:74.** Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 26:75.** И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 26:75 — SBLGNT. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με, καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | вспомнил | [арт.] | Пётр | [арт.] | слово | Иисуса, | сказавшего: | [ввод прямой речи] | Прежде чем | петух | пропоёт, | трижды | отречёшься от | Меня. | И, | выйдя | вон, | заплакал | горько.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 26:75. И Пётр вспомнил слово Иисуса, сказавшего: «Прежде чем пропоёт петух, ты трижды отречёшься от Меня». И, выйдя наружу, горько заплакал.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Параллельные эпизоды (H-125)

Мк. 14:53–64; Лк. 22:54–71; Ин. 18:13–24

Сопоставление отрывков (SR-0160)

Сравните следующие места: Мк. 14:72, Лк. 22:61: воспоминание прежних слов.

У Марка петух поёт дважды, у Луки Господь оборачивается к Петру; эти подробности не добавляются Матфею.

Прямая внутренняя связь с Мф. 26:34 (26:34).

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мф. Глава 27

MT-169 — Мф. 27:11

Контекст до:

> **Мф. 27:10.** и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 27:11.** Иисус же стал пред правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 27:11 — SBLGNT. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη· Σὺ λέγεις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | был поставлен | перед | [арт.] | правителем; | и | спросил | Его | [арт.] | правитель, | говоря: | Ты | есть | [арт.] | Царь | [арт.] | иудеев? | [арт.] | Же | Иисус | сказал: | Ты | говоришь.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 27:11. Иисус предстал перед правителем. Правитель спросил Его: «Ты Царь иудеев?» Иисус ответил: «Ты говоришь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Ἰουδαῖοι** в вопросе о царе — иудеи как народ. Ответ Иисуса «Ты говоришь» (Σὺ λέγεις) не развёрнут в отдельное исповедание или отрицание. Сравнение с Марком и Лукой сохраняет различия повествовательной рамки.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 27:12.** И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал.

Параллельные эпизоды (H-127)

Мк. 15:1–20; Лк. 23:1–25; Ин. 18:28–19:16

Сопоставление отрывков (SR-0161)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 15:2; Лк. 23:3.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MT-170 — Мф. 27:46

Контекст до:

> **Мф. 27:45.** От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого;

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 27:46.** а около девятого часа возопил Иисус громким голосом: Или, Или! лама савахфани? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 27:46 — SBLGNT. περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἠλὶ ἠλὶ λεμὰ σαβαχθάνι; τοῦτ’ ἔστιν· Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Около | же | [арт.] | девятого | часа | возопил | [арт.] | Иисус | голосом | громким, | говоря: | Эли, | Эли, | лема | савахфани? | Это | есть: | Боже | Мой, | Боже | Мой, | почему | Меня | Ты оставил?

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 27:46. около девятого часа Иисус громко воскликнул: «Эли, Эли, лема савахфани?» — то есть: «Боже Мой, Боже Мой, почему Ты Меня оставил?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 27:47.** Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он.

Параллельные эпизоды (H-128)

Мк. 15:21–41; Лк. 23:26–49; Ин. 19:16–30

Сопоставление отрывков (SR-0162)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мк. 15:34.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мф. Глава 28

MT-171 — Мф. 28:9

Контекст до:

> **Мф. 28:8.** И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 28:9.** Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они, приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 28:9 — SBLGNT. καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε· αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | вот | Иисус | встретил | их, | говоря: | Радуйтесь. | [арт.] | Же, | подойдя, | схватили | Его | [арт.] | ноги | и | поклонились | Ему.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 28:9. И вот, Иисус встретил их и сказал: «Здравствуйте!» Они подошли, обхватили Его ноги и поклонились Ему.

Переводческое примечание. Χαίρετε — обычное приветствие нескольким людям; буквальная форма означает «радуйтесь». Основной перевод передаёт функцию приветствия, как χαῖρε в 26:49 и 27:29. Возможный смысловой отзвук радости контекста не объявлен отдельным повелением.

Текстологическое примечание. SBLGNT начинает «И вот, Иисус встретил их» без дополнительного вступления о том, как женщины шли сообщить ученикам.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 28:9 · Краткое начало встречи. SBLGNT начинает стих словами «И вот, Иисус встретил их»; традиционное вступление о пути к ученикам отсутствует.

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 28:10.** Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня.

Параллельные эпизоды (H-130)

Мк. 16:1–11; Лк. 24:1–12; Ин. 20:1–2

Сопоставление отрывков (SR-0163)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

MT-172 — Мф. 28:10

Контекст до:

> **Мф. 28:9.** Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они, приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 28:10.** Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 28:10 — SBLGNT. τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тогда | говорит | им | [арт.] | Иисус: | Не | бойтесь; | идите, | возвестите | [арт.] | братьям | Моим, | чтобы | пошли | в | [арт.] | Галилею, | и там | Меня | увидят.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 28:10. Тогда Иисус говорит им: «Не бойтесь; идите, сообщите Моим братьям, чтобы они пошли в Галилею, и там они увидят Меня».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мф. 28:11.** Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем.

Параллельные эпизоды (H-130)

Мк. 16:1–11; Лк. 24:1–12; Ин. 20:1–2

Сопоставление отрывков (SR-0164)

Сравните следующие места: Ин. 20:17 — поручение сообщить «Моим братьям», с иным содержанием вести и одним адресатом.

Матфей направляет братьев в Галилею; слова о восхождении к Отцу из Иоанна не переносятся.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

MT-173 — Мф. 28:18–20

Контекст до:

> **Мф. 28:17.** и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились.

Переводческое примечание. οἱ δέ допускает «некоторые же» и «они же». Принято «некоторые усомнились», но отдельная группа вне названных одиннадцати в тексте не обозначена. διστάζω может передавать сомнение или колебание; поклонение и сомнение не разводятся по догматической схеме.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мф. 28:18.** И, приблизившись, Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле. **Мф. 28:19.** Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа, **Мф. 28:20.** уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мф. 28:18 — SBLGNT. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | подойдя, | [арт.] | Иисус | говорил | им, | говоря: | Дана | Мне | вся | власть | на | небе | и | на | [арт.] | земле;
>
> Мф. 28:19 — SBLGNT. πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). пойдя, | итак, | сделайте учениками | все | [арт.] | народы, | крестя | их | во | [арт.] | имя | [арт.] | Отца, | и | [арт.] | Сына, | и | [арт.] | Святого | Духа,
>
> Мф. 28:20 — SBLGNT. διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). уча | их | соблюдать | всё, | что | заповедал | вам; | и | вот | Я | с | вами | есмь | все | [арт.] | дни | до | [арт.] | завершения | [арт.] | века.

Контролируемый связный перевод:

> Мф. 28:18. Иисус подошёл и сказал им: «Мне дана вся власть на небе и на земле.
>
> Мф. 28:19. Итак, идите и сделайте учениками все народы, крестя их во имя Отца, Сына и Святого Духа,

Переводческое примечание. Главное повеление μαθητεύσατε означает «сделайте учениками». Причастия «крестя» (Мф. 28:19) и «уча» (Мф. 28:20) раскрывают действие; они не превращены в самостоятельную хронологическую схему. ὄνομα стоит в единственном числе; текст имени сохранён полностью.

> Мф. 28:20. уча их соблюдать всё, что Я заповедал вам. И вот, Я с вами во все дни до завершения века».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мф. 28:19 · Сделайте учениками. μαθητεύσατε — повеление не просто «научить», а сделать народы учениками; последующее «уча их» выражено уже отдельным причастием.
>
> Мф. 28:20 · Без заключительного «Аминь». SBLGNT заканчивает обещанием присутствия до завершения века; «Аминь» принадлежит традиционному окончанию.

- **ἐξουσία** — власть, полномочие или право; это не просто физическая «сила».
- **В крещальной формуле Святой Дух назван вместе с Отцом и Сыном. Единственное «имя» сохранено, как и различие μαθητεύσατε — «сделайте учениками» — и διδάσκοντες — «уча». Общая многозначность πνεῦμα не означает, что здесь одинаково возможны «ветер» и «дыхание»**.
- **αἰών** — «век/эпоха»; контекст решает, означает ли выражение длительность, нынешний век или вечность.

Параллельные эпизоды (H-135)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0165)

Сравните следующие места: Мк. 16:15–18, длинное окончание — проповедь всему творению, вера и крещение; Лк. 24:47–49 — поручение всем народам, но собственный порядок и ожидание силы в городе; Деян. 1:7–8 — свидетельство до края земли.

Это частичные тематические связи, не тождество всей речи; крещальная формула и обещание присутствия Матфея сохранены.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: R: слова воскресшего Иисуса.

Часть 2. Евангелие от Марка

Глав: 16. Стиховых позиций в карточках: 288. Карточек: 136.

Мк. Глава 1

MK-001 — Мк. 1:15

Контекст до:

> **Мк. 1:14.** После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царствия Божия

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 1:15.** и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствие Божие: покайтесь и веруйте в Евангелие.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 1:15 — SBLGNT. καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | говоря, | что | исполнилось | [арт.] | время | и | приблизилось | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога; | кайтесь | и | веруйте | в | [арт.] | Благую весть.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 1:15. и говоря: «Время исполнилось, и Царство Бога приблизилось. Покайтесь и верьте Благой вести».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Контекст:** Perfect-формы **πεπλήρωται** и **ἤγγικεν** описывают наступившее положение: назначенное время исполнилось, Божье царствование приблизилось.
- **καιρός** — назначенное/решающее время, не просто хронологический промежуток.
- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.
- **μετανοέω** — менять ум и направление жизни; русское «каяться» может звучать уже, как одно чувство сожаления.
- **πιστεύω** — верить, доверять, вверять себя; значение шире признания тезиса истинным.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 1:16.** Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы.

Параллельные эпизоды (H-025)

Мф. 4:12–17; Лк. 4:14–15; Ин. 4:43–45

Сопоставление отрывков (SR-0005)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 4:17.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-002 — Мк. 1:17

Контекст до:

> **Мк. 1:16.** Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 1:17.** И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 1:17 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | сказал | им | [арт.] | Иисус: | Идите | за | Мной, | и | сделаю | вас | стать | ловцами | людей.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 1:17. Иисус сказал им: «Идите за Мной, и Я сделаю так, что вы станете ловцами людей».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- γενέσθαι — «стать» — выражено в обещании: Иисус сделает так, что ученики станут ловцами людей. Синодальная конструкция «сделаю, что вы будете» сохраняет эту зависимость. Более краткая формула Мф. 4:19 не подставлена вместо Марка.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 1:18.** И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним.

Параллельные эпизоды (H-027)

Мф. 4:18–22; Лк. 5:1–11

Сопоставление отрывков (SR-0006, H-027)

Близкое по словам или смыслу место в четырёх Евангелиях: Мф. 4:19.

Частичная тематическая связь: Лк. 5:10.

У Марка и Матфея обещание сделать учеников ловцами людей обращено к нескольким людям; у Луки слова не бойся и отныне будешь ловить людей обращены к Симону.

Лука использует ζωγρέω, ловить живыми.

Связь относится к общему эпизоду; различия формулировок и повествовательной рамки сохранены.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-003 — Мк. 1:25

Контекст до:

> **Мк. 1:24.** оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 1:25.** Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 1:25 — SBLGNT. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | запретил | ему | [арт.] | Иисус, | говоря: | Замолчи | и | выйди | из | него.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 1:25. Иисус запретил ему: «Замолчи и выйди из него!»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 1:26.** Тогда дух нечистый, сотрясши его и вскричав громким голосом, вышел из него.

Параллельные эпизоды (H-028)

Лк. 4:31–37

Сопоставление отрывков (SR-0166)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 4:35.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-004 — Мк. 1:38

Контекст до:

> **Мк. 1:37.** и, найдя Его, говорят Ему: все ищут Тебя.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 1:38.** Он говорит им: пойдем в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедывать, ибо Я для того пришел.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 1:38 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω, εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | им: | Пойдём | в другое место, | в | [арт.] | соседние | городки, | чтобы | и | там | Я проповедовал, | для | этого | ибо | вышел Я.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 1:38. Он говорит им: «Пойдём в другое место, в соседние городки, чтобы Я и там проповедовал, ведь для этого Я вышел».

Переводческое примечание. «Для этого Я вышел» сохраняет ἐξῆλθον. В ближайшей сцене Иисус вышел из места пребывания 1:35; более широкое понимание миссии возможно, но «из небес» или «от Отца» в строку не добавлено.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 1:38 · «Для этого Я вышел» или «пришёл». Греческое ἐξῆλθον означает «Я вышел». Синодальный текст передаёт его как «Я для того пришёл», расширяя смысл до прихода вообще.

- В 1:38 также есть ἀλλαχοῦ — «в другое место»; κωμοπόλεις обозначает городки или крупные селения, а не две независимо перечисленные группы. Цель — проповедовать и там; «вышел» сохранено без дополнения «от Отца».

Продолжение / реакция:

> **Мк. 1:39.** И Он проповедывал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0167)

Параллельное место в четырёх Евангелиях: Лк. 4:43, продолжение миссии в других городах.

У Марка «Я вышел», у Луки «Я был послан»; формулировки различаются.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-005 — Мк. 1:41

Контекст до:

> **Мк. 1:40.** Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 1:41.** Иисус, умилосердившись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистись.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 1:41 — SBLGNT. καὶ ὀργισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | разгневавшись, | протянув | [арт.] | руку | его, | коснулся | и | говорит | ему: | Хочу, | очистись.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 1:41. Разгневавшись, Он протянул руку, коснулся его и сказал: «Хочу. Очистись!»

Переводческое примечание. αὐτοῦ зависит от ἥψατο: «коснулся его»; местоимение не обозначает принадлежность руки. Гнев передан по выбранному тексту SBLGNT; его объект и причина не названы, поэтому объяснение гнева остаётся за пределами перевода.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 1:41 · «Разгневавшись» или «умилосердившись». Официальная строка SBLGNT v1.2 имеет ὀργισθείς — «разгневавшись». Синодальный перевод следует чтению σπλαγχνισθείς — «сжалившись, умилосердившись». Наш греческий слой и перевод отражают SBLGNT.

- **Разница текстовой основы:** Мк. 1:41: SBLGNT «ὀργισθεὶς» ↔ UBS³/NA27 «σπλαγχνισθεὶς».

Продолжение / реакция:

> **Мк. 1:42.** После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист.

Параллельные эпизоды (H-030)

Мф. 8:1–4; Лк. 5:12–16

Сопоставление отрывков (SR-0033)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 8:3; Лк. 5:13.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-006 — Мк. 1:44

Контекст до:

> **Мк. 1:43.** И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 1:44.** и сказал ему: смотри, никому ничего не говори, но пойди, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 1:44 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτῷ· Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | говорит | ему: | Смотри, | никому | ничего | не скажи, | но | иди | себя | покажи | [арт.] | священнику | и | принеси | за | [арт.] | очищение | твоё, | что | повелел | Моисей | во | свидетельство | им.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 1:44. и говорит ему: «Смотри, никому ничего не говори. Но пойди, покажись священнику и принеси за своё очищение то, что повелел Моисей, — им во свидетельство».

Переводческое примечание. εἰς μαρτύριον αὐτοῖς — «им во свидетельство». У αὐτοῖς нет отдельного названного во множественном числе предшественника;

связь со священниками или более широкой общиной не превращена в уточнённый объект перевода.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- В поручении 1:44 сохранены двойное отрицание «никому ничего», священник в единственном числе, предписание Моисея и «им во свидетельство». Местоимение «им» не раскрыто добавленным названием группы.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 1:45.** А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать о происшедшем, так что Иисус не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

Параллельные эпизоды (H-030)

Мф. 8:1–4; Лк. 5:12–16

Сопоставление отрывков (SR-0034)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 8:4; Лк. 5:14.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мк. Глава 2

MK-007 — Мк. 2:5

Контекст до:

> **Мк. 2:4.** И, не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 2:5.** Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются тебе грехи твои.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 2:5 — SBLGNT. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | увидев | [арт.] | Иисус | [арт.] | веру | их, | говорит | [арт.] | паралитику: | Дитя, | прощаются | твои | [арт.] | грехи.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 2:5. Иисус, увидев их веру, говорит парализованному: «Дитя, твои грехи прощаются».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **ἀφίενται здесь — «прощаются» грехи; пассив не вводит отдельного названного исполнителя. «Их вера» остаётся множественной, а обращение «Дитя» — к одному больному.**

Продолжение / реакция:

> **Мк. 2:6.** Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:

Параллельные эпизоды (H-036)

Мф. 9:1–8; Лк. 5:17–26

Сопоставление отрывков (SR-0042)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 9:2; Лк. 5:20.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-008 — Мк. 2:8–11

Контекст до:

> **Мк. 2:7.** что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 2:8.** Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших? **Мк. 2:9.** Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи? **Мк. 2:10.** Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - говорит расслабленному: **Мк. 2:11.** тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 2:8 — SBLGNT. καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | тотчас | узнав | [арт.] | Иисус | [арт.] | духом | Своим, | что | так | рассуждают | в | себе, | говорит | им: | Почему | об этом | рассуждаете | в | [арт.] | сердцах | ваших?
>
> Мк. 2:9 — SBLGNT. τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Что | есть | легче: | сказать | [арт.] | паралитику: | Прощаются | твои | [арт.] | грехи, | или | сказать: | Встань, | и | возьми | [арт.] | постель | твою, | и | ходи?
>
> Мк. 2:10 — SBLGNT. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας— λέγει τῷ παραλυτικῷ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Чтобы | же | знали вы, | что | власть | имеет | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | на | [арт.] | земле | прощать | грехи — | говорит | [арт.] | паралитику:
>
> Мк. 2:11 — SBLGNT. Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Тебе | говорю: | встань, | возьми | [арт.] | постель | твою | и | иди | в | [арт.] | дом | твой.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 2:8. Иисус тотчас узнал в Своём духе, что они так рассуждают про себя, и говорит им: «Почему вы рассуждаете об этом в своих сердцах?
>
> Мк. 2:9. Что легче сказать парализованному: „Твои грехи прощаются“ — или: „Встань, возьми свою постель и ходи“?
>
> Мк. 2:10. Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет на земле власть прощать грехи…» — Он говорит парализованному:
>
> Мк. 2:11. «Тебе говорю: встань, возьми свою постель и иди в свой дом».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мк. 2:10: иная последовательность слов при совпадающем составе слов.
- **τῷ πνεύματι αὐτοῦ здесь — «Своим духом»: Иисус распознаёт внутреннее рассуждение книжников. Значения ветер и дыхание не равнозначны этому контексту; отдельное имя Святого Духа в строке отсутствует**.
- **ἀφίημι** — отпускать, освобождать, прощать; русский перевод выбирает значение по контексту.
- **ἐξουσία** — власть, полномочие или право; это не просто физическая «сила».

Продолжение / реакция:

> **Мк. 2:12.** Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

Параллельные эпизоды (H-036)

Мф. 9:1–8; Лк. 5:17–26

Сопоставление отрывков (SR-0043)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 9:4–5; Мф. 9:6; Лк. 5:22–24.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-009 — Мк. 2:14

Контекст до:

> **Мк. 2:13.** И вышел Иисус опять к морю; и весь народ пошел к Нему, и Он учил их.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 2:14.** Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И он, встав, последовал за Ним.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 2:14 — SBLGNT. καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, |

> проходя, | увидел | Левия, | [арт.: сын] | [арт.] | Алфея, | сидящего | у | [арт.] | места сбора пошлин, | и | говорит | ему: | Следуй | за Мной. | И, | встав, | последовал | за Ним.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 2:14. Проходя, Он увидел Левия, сына Алфея, сидящего у места сбора пошлин, и говорит ему: «Следуй за Мной». Тот встал и последовал за Ним.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 2:15.** И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многие мытари и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним.

Параллельные эпизоды (H-037)

Мф. 9:9–17; Лк. 5:27–39

Сопоставление отрывков (SR-0044)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 9:9; Лк. 5:27.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-010 — Мк. 2:17

Контекст до:

> **Мк. 2:16.** Книжники и фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 2:17.** Услышав сие, Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 2:17 — SBLGNT. καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | услышав, | [арт.] | Иисус | говорит | им, | что | не | нужду | имеют | [арт.] | здоровые | во враче, | но | [арт.] | плохо | имеющие [себя чувствующие]; | не | пришёл Я | призвать | праведников, | но | грешников.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 2:17. Услышав это, Иисус говорит им: «Не здоровым нужен врач, а больным. Я пришёл призвать не праведников, а грешников».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 2:17 · «К покаянию». Реплика в SBLGNT заканчивается словом

> «грешников». Синодальный текст добавляет уточнение «к покаянию».

- В SBLGNT после «грешников» нет «к покаянию». Слова о враче, здоровых и больных объясняют призыв грешников; они не добавляют нового диагноза присутствующим.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 2:18.** Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейские постятся, а Твои ученики не постятся?

Параллельные эпизоды (H-037)

Мф. 9:9–17; Лк. 5:27–39

Сопоставление отрывков (SR-0045)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 9:12–13; Лк. 5:31–32.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-011 — Мк. 2:19–20

Контекст до:

> **Мк. 2:18.** Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейские постятся, а Твои ученики не постятся?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 2:19.** И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься, **Мк. 2:20.** но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 2:19 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ’ αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | им | [арт.] | Иисус: | Разве | могут | [арт.] | сыны | [арт.] | чертога брачного, | [в то время] | когда | [арт.] | жених | с | ними | есть, | поститься? | Сколько | времени | имеют | [арт.] | жениха | с | собой, | не | могут | поститься;
>
> Мк. 2:20 — SBLGNT. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). придут | же | дни, | когда | отнят будет | от | них | [арт.] | жених, | и | тогда | будут поститься | в | тот | [арт.] | день.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 2:19. Иисус сказал им: «Разве могут гости жениха поститься, пока жених с ними? Пока жених с ними, они не могут поститься.

Переводческое примечание. «Сыны брачного чертога» — образное обозначение участников свадебного праздника, здесь гостей жениха. Повторение времени

присутствия жениха важно для ответа о посте; не названы его биологические дети.

> Мк. 2:20. Но придут дни, когда жених будет отнят у них, и тогда, в тот день, они будут поститься.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- В 2:19 сохранён повтор времени присутствия жениха. В 2:20 после «придут дни» SBLGNT имеет единственное «в тот день», тогда как традиционная строка и Синодальный текст — «в те дни». Установление конкретного календаря поста из этого места не выводится.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 2:21.** Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

Параллельные эпизоды (H-037)

Мф. 9:9–17; Лк. 5:27–39

Сопоставление отрывков (SR-0046)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 9:15–17; Лк. 5:34–35.

Фома: логий 104 (близкая по формулировке или образу связь).

MK-012 — Мк. 2:21–22

Контекст до:

> **Мк. 2:20.** но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 2:21.** Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже. **Мк. 2:22.** Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 2:21 — SBLGNT. Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ’ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Никто | заплату | из ткани | неваляной | не пришивает | на | одежду | старую; | если | же | нет, | отрывает | [арт.] | заплата | от | неё | [арт.] | новое | [арт.] | старого, | и | худший | разрыв | получается.
>
> Мк. 2:22 — SBLGNT. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | никто | не наливает | вино | молодое | в | мехи | старые; | если | же | нет, | прорвёт | [арт.] | вино | [арт.] | мехи, | и | [арт.] | вино | пропадает | и |

> [арт.] | мехи. | Но | вино | молодое — | в | мехи | новые.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 2:21. Никто не пришивает к старой одежде заплату из неусаженной ткани. Иначе новая заплата оторвёт старую ткань, и разрыв станет ещё хуже.
>
> Мк. 2:22. И никто не наливает молодое вино в старые мехи. Иначе вино разорвёт мехи, и пропадут и вино, и мехи. Но молодое вино — в новые мехи».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- ἀγνάφου — ткань, ещё не обработанная валяльщиком и не усевшаяся; различие не сводится к белизне. В 2:22 SBLGNT говорит о гибели и вина, и мехов и заканчивается кратким «но молодое вино — в новые мехи» без отдельного «надобно вливать».

Продолжение / реакция:

> **Мк. 2:23.** И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогою начали срывать колосья.

Параллельные эпизоды (H-037)

Мф. 9:9–17; Лк. 5:27–39

Сопоставление отрывков (SR-0046)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 9:15–17; Лк. 5:36–39.

Фома: логий 47 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

MK-013 — Мк. 2:25–28

Контекст до:

> **Мк. 2:24.** И фарисеи сказали Ему: смотри, что они делают в субботу, чего не должно делать?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 2:25.** Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним? **Мк. 2:26.** как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним? **Мк. 2:27.** И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы; **Мк. 2:28.** посему Сын Человеческий есть господин и субботы.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 2:25 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | им: | Никогда | не читали вы, | что | сделал | Давид, | когда | нужду | имел | и | взалкал | он | и | [арт.] | с | ним?
>
> Мк. 2:26 — SBLGNT. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; Редакционный русский подстрочник

> (порядок греческого текста). Как | вошёл | в | [арт.] | дом | [арт.] | Бога | при | Авиафаре, | первосвященнике, | и | [арт.] | хлебы | [арт.] | предложения | съел, | которые | не | позволено | есть, | если | не | [арт.] | священникам, | и | дал | и | [арт.] | с | ним | бывшим?
>
> Мк. 2:27 — SBLGNT. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорил | им: | [арт.] | Суббота | для | [арт.] | человека | создана, | и | не | [арт.] | человек | для | [арт.] | субботы;
>
> Мк. 2:28 — SBLGNT. ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). так что | Господин | есть | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | и | [арт.] | субботы.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 2:25. Он говорит им: «Разве вы никогда не читали, что сделал Давид, когда оказался в нужде и проголодался — он сам и бывшие с ним?
>
> Мк. 2:26. Как он при первосвященнике Авиафаре вошёл в дом Божий, и съел хлебы предложения, которые никому не позволено есть, кроме священников, и дал также бывшим с ним?»

Переводческое примечание. Имя Авиафара и его обозначение первосвященником сохранены по выбранной греческой строке. ἐπί с родительным здесь передано «при»; согласование рассказа с внешними историческими сведениями не достигается заменой имени внутри перевода.

> Мк. 2:27. И Он говорил им: «Суббота создана для человека, а не человек для субботы.
>
> Мк. 2:28. Так что Сын Человеческий — Господин также и субботы».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **κύριος** — Господин субботы в выводе о Сыне Человеческом. В 2:27 ἐγένετο передано возникновением/установлением субботы ради человека; в 2:28 καί сохраняет «также и субботы». Авиафар в рассказе 25–26 не переименован.

Параллельные эпизоды (H-046b)

Мф. 12:1–8; Лк. 6:1–5

Сопоставление отрывков (SR-0054)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 12:3–8; Лк. 6:3–5.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мк. Глава 3

МК-014 — Мк. 3:3

Контекст до:

> **Мк. 3:2.** И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 3:3.** Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 3:3 — SBLGNT. καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν· Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | [арт.] | человеку, | [арт.] | [арт.] | руку | имеющему | сухую: | Встань | в | [арт.] | середину.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 3:3. Он говорит человеку с иссохшей рукой: «Встань на середину».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мк. 3:3: иная последовательность слов при совпадающем составе слов.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 3:4.** А им говорит: должно ли в субботу добро делать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали.

Параллельные эпизоды (H-047)

Мф. 12:9–14; Лк. 6:6–11

Сопоставление отрывков (SR-0168)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 6:8.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-015 — Мк. 3:4

Контекст до:

> **Мк. 3:3.** Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 3:4.** А им говорит: должно ли в субботу добро делать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 3:4 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | им: | Позволено ли | [арт.: в] | субботу | сделать добро | или | зло сделать, | жизнь | спасти | или | убить? | [арт.] | Же | молчали.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 3:4. Затем говорит им: «Позволено ли в субботу делать добро или делать зло, спасти жизнь или убить?» Но они молчали.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мк. 3:4: SBLGNT «ἀγαθοποιῆσαι» ↔ UBS³/NA27 «ἀγαθὸν ποιῆσαι».
- **ψυχή** здесь — жизнь, которую можно спасти или погубить; антитеза поясняет вопрос о допустимом действии в субботу. Значение «душа» не превращает исцеление руки в иной эпизод.
- **σῶσαι противопоставлено ἀποκτεῖναι, «убить». Ответом слушателей стало молчание; вслед за исцелением фарисеи обсуждают, как погубить Иисуса (3:6)**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 3:5.** И, воззрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.

Параллельные эпизоды (H-047)

Мф. 12:9–14; Лк. 6:6–11

Сопоставление отрывков (SR-0169)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 6:9.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-016 — Мк. 3:5

Контекст до:

> **Мк. 3:4.** А им говорит: должно ли в субботу добро делать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 3:5.** И, воззрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 3:5 — SBLGNT. καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ’ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | оглядев | их | с | гневом, | скорбя | о | [арт.] | ожесточении | [арт.] | сердца | их, | говорит | [арт.] | человеку: | Протяни | [арт.] | руку. | И | протянул, | и | была восстановлена | [арт.] | рука | его.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 3:5. Оглядев их с гневом и скорбя об ожесточении их сердец, Он говорит человеку: «Протяни руку». Тот протянул, и его рука была восстановлена.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- В SBLGNT рука «была восстановлена», без традиционного сравнения «как другая». Гнев и скорбь относятся к реакции на ожесточение сердец; приказ протянуть руку не следует дополнять словами другого евангелиста.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 3:6.** Фарисеи, выйдя, немедленно составили с иродианами совещание против Него, как бы погубить Его.

Параллельные эпизоды (H-047)

Мф. 12:9–14; Лк. 6:6–11

Сопоставление отрывков (SR-0055)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 12:11–13; Лк. 6:10.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-017 — Мк. 3:23

Контекст до:

> **Мк. 3:22.** А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет в Себе веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 3:23.** И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 3:23 — SBLGNT. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | призвав | их, | в | притчах | говорил | им: | Как | может | сатана | сатану | изгонять?

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 3:23. Подозвав их, Он говорил им притчами: «Как может сатана изгонять сатану?

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 3:24.** Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то;

Параллельные эпизоды (H-048)

Мф. 12:22–27

Сопоставление отрывков (SR-0170)

Параллель аргумента об изгнании сатаны: Мф. 12:26; Лк. 11:18.

Мк. 3:23 задаёт вопрос об изгнании, Матфей и Лука развивают условный довод о разделении.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-018 — Мк. 3:24–27

Контекст до:

> **Мк. 3:23.** И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 3:24.** Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то; **Мк. 3:25.** и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот; **Мк. 3:26.** и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его. **Мк. 3:27.** Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 3:24 — SBLGNT. καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | царство | против | себя самого | разделится, | не | может | устоять | [арт.] | царство | то;
>
> Мк. 3:25 — SBLGNT. καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | если | дом | против | себя самого | разделится, | не | сможет | [арт.] | дом | тот | устоять;
>
> Мк. 3:26 — SBLGNT. καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ’ ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | если | [арт.] | сатана | восстал | против | себя самого | и | разделился, | не | может | устоять, | но | конец | имеет.
>
> Мк. 3:27 — SBLGNT. ἀλλ’ οὐδεὶς δύναται εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | никто | не может, | в | [арт.] | дом | [арт.] | сильного | войдя, | [арт.] | вещи | его | расхитить, | если | не | прежде | [арт.] | сильного | свяжет, | и | тогда | [арт.] | дом | его | расхитит.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 3:24. Если царство разделится против самого себя, такое царство не сможет устоять.
>
> Мк. 3:25. И если дом разделится против самого себя, такой дом не сможет устоять.
>
> Мк. 3:26. И если сатана восстал против самого себя и разделился, он не может устоять — ему пришёл конец.
>
> Мк. 3:27. Но никто не может войти в дом сильного и расхитить его имущество, если прежде не свяжет сильного; и тогда он расхитит его дом.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мк. 3:27: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «οὐ δύναται»; SBLGNT «δύναται» ↔ UBS³/NA27 «∅».

- **βασιλεία** — не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 3:28.** Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили;

Параллельные эпизоды (H-048)

Мф. 12:22–27

Сопоставление отрывков (SR-0030)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 12:25–29; Лк. 11:17–20, довод о разделении; Лк. 11:21–22, иной разворот образа сильного.

Фома: логий 35 (близкая по формулировке или образу связь).

К образу сильного относится Лк. 11:21–22; у Луки описано нападение сильнейшего и отнятие оружия.

MK-019 — Мк. 3:28–29

Контекст до:

> **Мк. 3:27.** Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 3:28.** Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили; **Мк. 3:29.** но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 3:28 — SBLGNT. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно | говорю | вам, | что | всё | простится | [арт.] | сынам | [арт.] | людей, | [арт.] | грехи | и | [арт.] | богохульства, | сколько бы | ни | богохульствовали;
>
> Мк. 3:29 — SBLGNT. ὃς δ’ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). кто | же | [условная частица] | скажет хулу | на | [арт.] | Духа | [арт.] | Святого, | не | имеет | прощения | во | [арт.] | век, | но | виновен | есть | [в] вечном | грехе.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 3:28. Истинно говорю вам: людям будут прощены все грехи и все хуления, сколько бы они ни хулили.

Переводческое примечание. «Сыны людей» во множественном — обозначение людей; оно не тождественно единственному титулу «Сын Человеческий». Предостережение 29 непосредственно объясняется сообщением 30 о словах книжников; отвлечённое определение всех возможных случаев хулы из перевода не выводится.

> Мк. 3:29. Но кто произнесёт хулу на Святого Духа, тот не имеет прощения вовек, но виновен в вечном грехе».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 3:29 · «Вечный грех» или «вечное осуждение». SBLGNT читает αἰωνίου ἁμαρτήματος, «вечного греха»; традиционное αἰωνίου κρίσεως лежит за «вечным осуждением». Это различие греческой основы, а не свободная русская замена греха наказанием. Повествователь связывает предостережение со словами обвинителей о нечистом духе (3:30).

- **ἀφεθήσεται — «будут прощены»: пассивное обещание относится к перечисленным грехам и хулениям людей. Перевод не вводит отсутствующего в этой строке дополнительного условия**.
- **τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον здесь — Святой Дух. Образ ветра из Ин. 3 не является альтернативным переводом этого словосочетания; связь с обвинением в нечистом духе обозначена в Мк. 3:30**.
- **ἄφεσις здесь — прощение; отрицание οὐκ ἔχει и выражение εἰς τὸν αἰῶνα составляют единое «не имеет прощения вовек»**.
- **εἰς τὸν αἰῶνα при отрицании передано «вовек». Общее словарное значение αἰών «век» не даёт основания ограничить эту фразу одной заранее выбранной эпохой**.
- **αἰωνίου согласовано с ἁμαρτήματος: «вечного греха». Перевод сохраняет сочетание и его непосредственный контекст; отдельное учение о продолжительности наказания сюда не дописано**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 3:30.** Сие сказал Он, потому что говорили: в Нем нечистый дух.

Параллельные эпизоды (H-048)

Мф. 12:22–27

Сопоставление отрывков (SR-0030)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 12:25–37.

Фома: логий 44 (близкая по формулировке или образу связь).

К Мк. 3:28–29 относится Лк. 12:10; собственная формула Марка о вечном грехе сохранена.

MK-020 — Мк. 3:33–35

Контекст до:

> **Мк. 3:32.** Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают тебя.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 3:33.** И отвечал им: кто матерь Моя и братья Мои? **Мк. 3:34.** И обозрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот матерь Моя и братья Мои; **Мк. 3:35.** ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и матерь

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 3:33 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | отвечая | им, | говорит: | Кто | есть | [арт.] | мать | Моя | или | [арт.] | братья | Мои?
>
> Мк. 3:34 — SBLGNT. καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει· Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | оглядев | [арт.] | вокруг | Него | кругом | сидящих, | говорит: | Вот | [арт.] | мать | Моя | и | [арт.] | братья | Мои;
>
> Мк. 3:35 — SBLGNT. ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). кто | ибо | [условная частица] | исполнит | [арт.] | волю | [арт.] | Бога, | этот | брат | Мой, | и | сестра, | и | мать | есть.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 3:33. Он отвечает им: «Кто Моя мать или Мои братья?»
>
> Мк. 3:34. Оглядев сидевших вокруг Него, Он говорит: «Вот Моя мать и Мои братья.
>
> Мк. 3:35. Ведь кто исполнит волю Бога, тот — Мой брат, и сестра, и мать».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** SBLGNT имеет ἤ, «или», в вопросе о матери и братьях. Аппарат указывает то же ἤ для RP, а καί, «и», для WH, Treg и NA28. Синодальное «и» соответствует последнему варианту союза; оно не позволяет приписать перевод в целом одному из этих изданий. В утверждении Мк. 3:34 у SBLGNT стоит καί, «и».

Параллельный указатель: эпизод о матери и братьях — Мф. 12:46–50; Лк. 8:19–21. Прямые речения перечислены в SR-0057 ниже.

Сопоставление отрывков (SR-0057)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 12:48–50; Лк. 8:21.

Фома: логий 99 (близкая по формулировке или образу связь).

Мк. Глава 4

MK-021 — Мк. 4:3–9

Контекст до:

> **Мк. 4:2.** И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 4:3.** слушайте: вот, вышел сеятель сеять; **Мк. 4:4.** и, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то. **Мк. 4:5.** Иное упало на каменистое место, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока; **Мк. 4:6.** когда же взошло солнце,

> увяло и, как не имело корня, засохло. **Мк. 4:7.** Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило семя, и оно не дало плода. **Мк. 4:8.** И иное упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иное шестьдесят, и иное сто. **Мк. 4:9.** И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 4:3 — SBLGNT. Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Слушайте. | Вот | вышел | [арт.] | сеятель | сеять.
>
> Мк. 4:4 — SBLGNT. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | случилось | во | [арт.] | время сеяния: | одно | [частица сопоставления] | упало | при | [арт.] | дороге, | и | пришли | [арт.] | птицы | и | склевали | его.
>
> Мк. 4:5 — SBLGNT. καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | другое | упало | на | [арт.] | каменистое, | где | не | имело | земли | много, | и | тотчас | взошло | из-за | [арт.] | не | иметь | глубины | земли;
>
> Мк. 4:6 — SBLGNT. καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | когда | взошло | [арт.] | солнце, | было опалено | и | из-за | [арт.] | не | иметь | корня | засохло.
>
> Мк. 4:7 — SBLGNT. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | другое | упало | в | [арт.] | терния, | и | взошли | [арт.] | терния | и | заглушили | его, | и | плода | не | дало.
>
> Мк. 4:8 — SBLGNT. καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | другие | упали | в | [арт.] | землю | [арт.] | добрую, | и | давали | плод, | всходящие [семена] | и | возрастающие [семена], | и | приносили | одно | тридцать, | и | одно | шестьдесят, | и | одно | сто.
>
> Мк. 4:9 — SBLGNT. καὶ ἔλεγεν· Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорил: | Кто | имеет | уши | слышать, | да слышит.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 4:3. «Слушайте! Вот, вышел сеятель сеять.
>
> Мк. 4:4. Когда он сеял, одно семя упало у дороги; прилетели птицы и склевали его.
>
> Мк. 4:5. Другое упало на каменистое место, где было мало земли, и тотчас взошло, потому что земля была неглубокой.
>
> Мк. 4:6. Когда взошло солнце, оно было опалено и, не имея корня, засохло.

> Мк. 4:7. Другое упало среди колючек. Колючки выросли и заглушили его, и оно не принесло плода.
>
> Мк. 4:8. А другие семена упали в добрую землю и, всходя и возрастая, давали плод; одно приносило в тридцать раз больше, другое — в шестьдесят, иное — во сто».

Переводческое примечание. В выбранной строке ἄλλα и αὐξανόμενα имеют множественное число. Форма ἀναβαίνοντα также допускает именительный среднего рода множественного числа и здесь согласуется с семенами вместе с αὐξανόμενα; её нельзя объявлять обязательно единственным числом при «плоде». Русский перевод связывает всход и рост с семенами, дающими плод. Согласование глагола единственного числа с греческим средним родом множественного не требует исправления оригинала.

> Мк. 4:9. И Он говорил: «У кого есть уши слышать, пусть слышит!»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- В Мк. 4:8 SBLGNT имеет другие семена во множественном; всход и рост переданы относящимися к семенам. Синодальная строка следует единственным формам традиционного текста. В 4:9 выбранная строка не содержит отдельного им.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 4:10.** Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с двенадцатью, спросили Его о притче.

Параллельные эпизоды (H-049)

Мф. 13:1–52; Лк. 8:4–18

Сопоставление отрывков (SR-0058)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 13:3–9; Лк. 8:5–8.

Фома: логий 9 (близкая по формулировке или образу связь).

MK-022 — Мк. 4:11–12

Контекст до:

> **Мк. 4:10.** Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с двенадцатью, спросили Его о притче.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 4:11.** И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах; **Мк. 4:12.** так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не разумеют, да не обратятся, и прощены будут им грехи.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 4:11 — SBLGNT. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорил | им: | Вам | [арт.] | тайна | дана | [арт.] | Царства | [арт.] | Бога; | тем | же | [арт.] |

> внешним | в | притчах | [арт.] | всё | бывает,
>
> Мк. 4:12 — SBLGNT. ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). чтобы, | смотря, | смотрели | и | не | увидели, | и, | слушая, | слушали | и | не | понимали, | чтобы не | обратились | и | было прощено | им.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 4:11. Он говорил им: «Вам дана тайна Царства Бога, а для внешних всё бывает в притчах,
>
> Мк. 4:12. чтобы они, смотря, смотрели — и не увидели; слушая, слушали — и не поняли, чтобы не обратились и им не было прощено».

Переводческое примечание. Сохранены ἵνα «чтобы» и μήποτε «чтобы не»: трудная связь притч и невосприятия не заменена объяснительным «потому что». Конструкция допускает обсуждение цели и результата в контексте цитаты; перевод не решает этот вопрос добавлением мотива говорящего. В конце буквально «им было прощено», без названного предмета прощения.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 4:11 · Число существительного и глагол знать. SBLGNT имеет одну данную тайну, без γνῶναι. Синодальный перевод даёт «знать тайны». В чтении RP, приведённом аппаратом SBLGNT, есть γνῶναι, но τὸ μυστήριον остаётся в единственном числе; синодальное множественное этой греческой строкой не объясняется.
>
> Мк. 4:12 · Слово «грехи» в конце цитаты. SBLGNT имеет безличное «им было прощено», без отдельно названных грехов. Традиционная строка содержит τὰ ἁμαρτήματα; Синодальный передаёт эту основу. Отрицательная рамка μήποτε сохранена в связном переводе.

- **βασιλεία** τοῦ θεοῦ — Царство Бога. В этой строке говорится о данной тайне Царства; не вводится самостоятельный перечень его территорий, сроков или политических форм.
- **ἀφεθῇ — аорист пассивного сослагательного, единственное число, с дательным αὐτοῖς. По-русски здесь «им было прощено», а не множественное «они были прощены»**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 4:13.** И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи?

Параллельные эпизоды (H-049)

Мф. 13:1–52; Лк. 8:4–18

Сопоставление отрывков (SR-0171)

Канонические параллели: Мф. 13:11–15; Лк. 8:10, объяснение приточной речи.

Различия в числе «тайна/тайны», глаголе «знать» и цитировании Исайи сохраняются.

Фома: логий 62 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

Уточнение сопоставления. Мф. 13:11–15 (MT-061): тайны во множественном и причинное ὅτι в 13:13 отличаются от марковского единственного числа «тайна» и ἵνα. Собственная греческая строка Марка сохраняется.

MK-023 — Мк. 4:13–20

Контекст до:

> **Мк. 4:12.** так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не разумеют, да не обратятся, и прощены будут им грехи.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 4:13.** И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи? **Мк. 4:14.** Сеятель слово сеет. **Мк. 4:15.** Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым, когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их. **Мк. 4:16.** Подобным образом и посеянное на каменистом месте означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его, **Мк. 4:17.** но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются. **Мк. 4:18.** Посеянное в тернии означает слышащих слово, **Мк. 4:19.** но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода. **Мк. 4:20.** А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 4:13 — SBLGNT. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | им: | Не | знаете | [арт.] | притчу | эту, | и | как | все | [арт.] | притчи | познаете?
>
> Мк. 4:14 — SBLGNT. ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Сеятель | [арт.] | слово | сеет.
>
> Мк. 4:15 — SBLGNT. οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Эти | же | суть | [арт.] | при | [арт.] | дороге, | где | сеется | [арт.] | слово, | и | когда | услышат, | тотчас | приходит | [арт.] | сатана | и | забирает | [арт.] | слово, | [арт.] | посеянное | в | них.
>
> Мк. 4:16 — SBLGNT. καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | эти | суть | подобно | [арт.] | на | [арт.] | каменистые места | сеемые, | которые, | когда | услышат | [арт.] | слово, | тотчас | с | радостью | принимают | его,
>
> Мк. 4:17 — SBLGNT. καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται.

> Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | не | имеют | корня | в | себе, | но | временные | суть, | потом, | [когда] наступили | скорбь | или | гонение | из-за | [арт.] | слова, | тотчас | претыкаются [отпадают].
>
> Мк. 4:18 — SBLGNT. καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | другие | суть | [арт.] | в | [арт.] | терния | сеемые; | эти | суть | [арт.] | [арт.] | слово | услышавшие,
>
> Мк. 4:19 — SBLGNT. καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | [арт.] | заботы | [арт.] | века, | и | [арт.] | обман | [арт.] | богатства, | и | [арт.] | о | [арт.] | прочем | желания | входящие | заглушают | [арт.] | слово, | и | бесплодным | становится.
>
> Мк. 4:20 — SBLGNT. καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | те | суть | [арт.] | на | [арт.] | землю | [арт.] | добрую | посеянные, | которые | слышат | [арт.] | слово, | и | принимают, | и | приносят плод: | одно | тридцать, | и | одно | шестьдесят, | и | одно | сто.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 4:13. И Он говорит им: «Вы не понимаете эту притчу? Как же тогда поймёте все притчи?
>
> Мк. 4:14. Сеятель сеет слово.
>
> Мк. 4:15. Вот те, что у дороги, где сеется слово: когда они услышат, тотчас приходит сатана и забирает слово, посеянное в них.
>
> Мк. 4:16. Подобным образом посеянные на каменистых местах — это те, кто, услышав слово, тотчас с радостью принимают его,
>
> Мк. 4:17. но не имеют в себе корня и остаются лишь на время. Когда затем из-за слова наступают скорбь или гонение, они тотчас отпадают.

Переводческое примечание. σκανδαλίζονται здесь — претыкаются, отпадают при скорби или гонении за слово. Значение связано с непрочностью принятия слова в 16–17, а не с привлекательностью соблазна.

> Мк. 4:18. А другие — это посеянные среди колючек; они услышали слово,
>
> Мк. 4:19. но заботы этого века, обман богатства и желания всего прочего входят в них, заглушают слово, и оно становится бесплодным.
>
> Мк. 4:20. А те, что посеяны на доброй земле, слышат слово, принимают его и приносят плод: один — в тридцать раз больше, другой — в шестьдесят, иной — во сто».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мк. 4:16: SBLGNT «ὁμοίως» ↔ UBS³/NA27 «∅».

- **λόγος** в объяснении притчи — слово, которое сеют, слышат, принимают или утрачивают. Без отдельного указания текста оно не заменено личным именем или названием книги.
- **σκανδαλίζονται в Мк. 4:17 — отпадают при скорби или гонении из-за слова. Это контекстное значение связано с отсутствием корня и непрочностью принятия слова, а не с привлекательностью соблазна**.
- **αἰών** здесь в сочетании заботы века: житейская озабоченность стоит рядом с обманом богатства и прочими желаниями. Общее значение вечности из иных контекстов не подставлено.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 4:21.** И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?

Параллельные эпизоды (H-049)

Мф. 13:1–52; Лк. 8:4–18

Сопоставление отрывков (SR-0172)

Канонические параллели объяснения сеятеля: Мф. 13:19–23; Лк. 8:11–15.

Состав и порядок поясняющих деталей различаются.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 13:19–23 (MT-061) и Лк. 8:11–15 дают близкое объяснение сеятеля; перечни помех, обозначения Злого и порядок урожая имеют самостоятельные формы.

MK-024 — Мк. 4:21–22

Контекст до:

> **Мк. 4:20.** А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 4:21.** И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?
> **Мк. 4:22.** Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 4:21 — SBLGNT. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην, οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорил | им: | Разве | приходит | [арт.] | светильник, | чтобы | под | [арт.] | мерный сосуд | был поставлен | или | под | [арт.] | кровать, | не | чтобы | на | [арт.] | подставку | был поставлен?
>
> Мк. 4:22 — SBLGNT. οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο

> ἀπόκρυφον ἀλλ’ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | ибо | есть | сокрытое, | если | не | чтобы | явлено быть, | и не | стало | тайным, | но | чтобы | прийти | в | явное.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 4:21. И Он говорил им: «Разве светильник приносят, чтобы поставить под мерный сосуд или под кровать? Не для того ли, чтобы поставить его на подставку?

Переводческое примечание. ἔρχεται о светильнике буквально «приходит»; связное «приносят» передаёт ситуацию. Модий — мера сыпучих тел и соответствующий мерный сосуд. Перевод не заменяет подставку подсвечником для свечи.

> Мк. 4:22. Ведь ничто не скрыто иначе как для того, чтобы стать явным; и ничто не стало тайным иначе как для того, чтобы выйти на свет.

Переводческое примечание. Оба оборота с ἵνα сохраняют направленность к обнаружению. Скрытое не просто неизбежно раскроется: выбранная конструкция говорит, что оно скрыто для раскрытия; субъект и срок раскрытия не названы.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Светильник и мерный сосуд в 4:21 передают конкретные предметы; традиционное свеча не переносится в буквальный слой. В 4:22 обе конструкции с ἵνα сохраняют направленность к раскрытию; Синодальный формулирует неизбежность обнаружения без явного русского чтобы.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 4:23.** Если кто имеет уши слышать, да слышит!

Параллельные эпизоды (H-049)

Мф. 13:1–52; Лк. 8:4–18

Сопоставление отрывков (SR-0173)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 8:16–17; Лк. 12:2–3.

Фома: логий 5 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 6 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже); Евангелие от Фомы, логий 33 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

К Мк. 4:21 относится Лк. 11:33; к Мк. 4:22 — Лк. 12:2.

Вопрос Марка и повествовательные формы Луки сохранены.

MK-025 — Мк. 4:23–25

Контекст до:

> **Мк. 4:22.** Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 4:23.** Если кто имеет уши слышать, да слышит! **Мк. 4:24.** И сказал им: замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и

> прибавлено будет вам, слушающим. **Мк. 4:25.** Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 4:23 — SBLGNT. εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | кто | имеет | уши | слышать, | да слышит.
>
> Мк. 4:24 — SBLGNT. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорил | им: | Смотрите, | что | слышите. | [Посредством] | какой | меры | мерите, | отмерится | вам | и | прибавится | вам.
>
> Мк. 4:25 — SBLGNT. ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | ибо | имеет, | дастся | ему; | и | кто | не | имеет, | и | что | имеет, | отнимется | от | него.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 4:23. Если у кого есть уши слышать, пусть слышит!»
>
> Мк. 4:24. И Он говорил им: «Смотрите, что вы слышите. Какой мерой вы мерите, такой будет отмерено вам, и ещё будет прибавлено вам.
>
> Мк. 4:25. Ведь тому, кто имеет, будет дано; а у того, кто не имеет, будет отнято и то, что он имеет».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- В Мк. 4:24 SBLGNT заканчивает прибавлением вам, без слушающим. Следующее изречение 4:25 сохраняет имеющееся, а не кажущееся имеющимся по Лк. 8:18; формулировки евангелистов различаются, и перевод сохраняет особенности каждого текста.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 4:26.** И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю,

Параллельные эпизоды (H-049)

Мф. 13:1–52; Лк. 8:4–18

Сопоставление отрывков (SR-0059)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 13:11–33; Лк. 8:18.

Фома: логий 41 (близкая по формулировке или образу связь).

Формула меры в Мк. 4:24 сопоставима также с Лк. 6:38; окружающие наставления о слушании и даянии различены.

МК-026 — Мк. 4:26–32

Контекст до:

> **Мк. 4:25.** Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 4:26.** И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю, **Мк. 4:27.** и спит, и встает ночью и днем; и как семя всходит и растет, не знает он, **Мк. 4:28.** ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе. **Мк. 4:29.** Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва. **Мк. 4:30.** И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какою притчею изобразим его? **Мк. 4:31.** Оно - как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле; **Мк. 4:32.** а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 4:26 — SBLGNT. Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорил: | Так | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога, | как | человек | бросит | [арт.] | семя | на | [арт.] | землю,
>
> Мк. 4:27 — SBLGNT. καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | спит, | и | встаёт | ночью | и | днём, | и | [арт.] | семя | прорастает | и | растёт, | как | не | знает | он.
>
> Мк. 4:28 — SBLGNT. αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρης σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сама собою | [арт.] | земля | приносит плод: | сначала | зелень, | потом | колос, | потом | полное | зерно | в | [арт.] | колосе.
>
> Мк. 4:29 — SBLGNT. ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | созреет | [арт.] | плод, | тотчас | посылает | [арт.] | серп, | потому что | настала | [арт.] | жатва.
>
> Мк. 4:30 — SBLGNT. Καὶ ἔλεγεν· Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорил: | Как | уподобим | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | или | в | какой | его | притче | представим?
>
> Мк. 4:31 — SBLGNT. ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς— Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Как | зерно | горчицы, | которое, | когда | посеяно | на | [арт.] | земле, | меньше | будучи | всех | [арт.] | семян | [арт.] | на | [арт.] | земле,
>
> Мк. 4:32 — SBLGNT. καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. Редакционный русский подстрочник

> (порядок греческого текста). и | когда | посеяно, | восходит, | и | становится | больше | всех | [арт.] | огородных растений, | и | пускает | ветви | большие, | так что | мочь | под | [арт.] | тенью | его | [арт.] | птицам | [арт.] | неба | гнездиться.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 4:26. И Он говорил: «Царство Бога подобно тому, как человек бросает семя на землю,
>
> Мк. 4:27. а затем спит и встаёт ночью и днём, и семя прорастает и растёт, хотя сам он не знает как.
>
> Мк. 4:28. Земля сама собой приносит плод: сначала зелень, затем колос, затем полное зерно в колосе.
>
> Мк. 4:29. А когда плод созреет, человек тотчас пускает в ход серп, потому что настала жатва».

Переводческое примечание. παραδοῖ в сочетании с плодом означает готовность урожая; ἀποστέλλει τὸ δρέπανον буквально «посылает серп», здесь начало жатвы. В связном сохранено действие серпа, без добавления отдельного работника.

> Мк. 4:30. И Он говорил: «Как уподобим Царство Бога или в какой притче представим его?
>
> Мк. 4:31. Оно — как горчичное зерно, которое, когда его сеют в землю, меньше всех семян на земле,
>
> Мк. 4:32. но после посева оно всходит, становится больше всех огородных растений и пускает большие ветви, так что под его тенью могут гнездиться небесные птицы».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Царство Бога сравнивается с посевом и с горчичным зерном. Рост, неизвестный сеющему, три стадии созревания и наступление жатвы составляют первое сравнение; огородное растение и птицы в тени — второе. Дерево из Матфея не дописано в Марка**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 4:33.** И таковыми многими притчами проповедывал им слово, сколько они могли слышать.

Параллельные эпизоды (H-049)

Мф. 13:1–52; Лк. 8:4–18

Сопоставление отрывков (SR-0059)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 13:11–33; Лк. 13:18–21.

Фома: логий 20 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 21 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

MK-027 — Мк. 4:35

Контекст до:

> **Мк. 4:34.** Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 4:35.** Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 4:35 — SBLGNT. Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | им | в | тот | [арт.] | день, | [когда] вечер | настал: | Переправимся | на | [арт.] | ту сторону.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 4:35. В тот день, когда настал вечер, Он говорит им: «Переправимся на другую сторону».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 4:36.** И они, отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки.

Параллельные эпизоды (H-034)

Мф. 8:18–27; Лк. 8:22–26

Сопоставление отрывков (SR-0174)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 8:22.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-028 — Мк. 4:39

Контекст до:

> **Мк. 4:38.** А Он спал на корме на возглавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 4:39.** И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 4:39 — SBLGNT. καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | пробудившись, | запретил | [арт.] | ветру | и | сказал | [арт.] | морю: | Молчи, | умолкни. | И | утих | [арт.] | ветер, | и | наступила | тишина | великая.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 4:39. Пробудившись, Он запретил ветру и сказал морю: «Молчи! Умолкни!» Ветер утих, и наступила великая тишина.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 4:40.** И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры?

Параллельные эпизоды (H-034)

Мф. 8:18–27; Лк. 8:22–26

Сопоставление отрывков (SR-0040)

Сценические параллели усмирения бури: Мф. 8:26; Лк. 8:24.

Прямые слова «Молчи! Умолкни!» приведены у Марка; Мф. 8:26 содержит обращение к ученикам, не эту команду.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-029 — Мк. 4:40

Контекст до:

> **Мк. 4:39.** И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 4:40.** И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 4:40 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε; οὔπω ἔχετε πίστιν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | им: | Почему | боязливы | вы есть? | Ещё не | имеете | веры?

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 4:40. И Он сказал им: «Почему вы боязливы? У вас всё ещё нет веры?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- В SBLGNT первый вопрос не имеет так, а второй содержит οὔπω — ещё не. Синодальное как у вас нет веры отражает другую греческую формулировку; объяснение маловерием из Матфея сюда не перенесено.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 4:41.** И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же Сей, что и ветер и море повинуются Ему?

Параллельные эпизоды (H-034)

Мф. 8:18–27; Лк. 8:22–26

Сопоставление отрывков (SR-0040)

Параллель обращения к ученикам о страхе и вере: Мф. 8:26; Лк. 8:25.

У Марка вопрос о том, почему веры ещё нет; у Луки — где их вера.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мк. Глава 5

MK-030 — Мк. 5:8

Контекст до:

> **Мк. 5:7.** и, вскричав громким голосом, сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 5:8.** Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, из сего человека.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 5:8 — SBLGNT. ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ· Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорил | ибо | ему: | Выйди, | [арт.] | дух | [арт.] | нечистый, | из | [арт.] | человека.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 5:8. Ведь Иисус говорил ему: «Выйди, нечистый дух, из этого человека!»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον — нечистый дух, которому велено выйти из человека. Ветер и дыхание не равнозначные варианты этой фразы; имя Легион и множественность следуют в 5:9**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 5:9.** И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много.

Параллельные эпизоды (H-035)

Мф. 8:28–9:1; Лк. 8:26–39

Сопоставление отрывков (SR-0175, H-035)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-031 — Мк. 5:9

Контекст до:

> **Мк. 5:8.** Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, из сего человека.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 5:9.** И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 5:9 — SBLGNT. καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ· Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | спрашивал | его: | Как | имя | тебе? | И | говорит | Ему: | Легион — | имя | мне, | потому что | много | нас.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 5:9. И Он спрашивал его: «Как твоё имя?» Тот говорит Ему: «Имя мне Легион, потому что нас много».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Вопрос об имени и ответ Легион заключены в одной карточке, но принадлежат разным говорящим. Точное количество духов не задано; около двух тысяч в 5:13 относится к свиньям. В 5:10 просил стоит в единственном, а их — во множественном.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 5:10.** И много просили Его, чтобы не высылал их вон из страны той.

Параллельные эпизоды (H-035)

Мф. 8:28–9:1; Лк. 8:26–39

Сопоставление отрывков (SR-0176)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 8:30.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-032 — Мк. 5:19

Контекст до:

> **Мк. 5:18.** И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 5:19.** Но Иисус не дозволил ему, а сказал: иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь и как помиловал тебя.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 5:19 — SBLGNT. καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | не | позволил | ему, | но | говорит | ему: | Иди | в | [арт.] | дом | твой, | к | [арт.] | твоим, | и | возвести | им, | сколько | [арт.] | Господь | тебе | сотворил | и | помиловал | тебя.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 5:19. И Он не позволил ему, но говорит ему: «Иди домой, к своим, и расскажи им, сколько Господь сделал для тебя и как помиловал тебя».

Переводческое примечание. В поручении 5:19 назван Господь, а в сообщении 5:20 — Иисус. Соотношение этих обозначений видно в последовательности рассказа; перевод не стирает их различие подстановкой одного имени в обе строки.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **οὐκ ἀφῆκεν здесь — не позволил сопровождать Его, не простил и не освободил от духа: освобождение произошло ранее. Противопоставительное но вводит поручение идти к своим**.
- **В 5:19 речь о том, что Господь сделал для человека и помиловал его; в 5:20 сам человек возвещает дела Иисуса. Обе формы сохранены, без замены имени или отдельного богословского вывода в переводе**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 5:20.** И пошел и начал проповедывать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.

Параллельные эпизоды (H-035)

Мф. 8:28–9:1; Лк. 8:26–39

Сопоставление отрывков (SR-0177)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 8:39.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-033 — Мк. 5:30

Контекст до:

> **Мк. 5:29.** И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 5:30.** В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к Моей одежде?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 5:30 — SBLGNT. καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | тотчас | [арт.] | Иисус, | познав | в | Себе | [арт.] | из | Него | силу | вышедшую, | обернувшись | в | [арт.] | толпе, | говорил: | Кто | Моей | коснулся | [арт.] | одежды?

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 5:30. Иисус тотчас узнал в Себе, что из Него вышла сила. Обернувшись в толпе, Он спросил: «Кто коснулся Моей одежды?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Синодальный передаёт основную конструкцию без отмеченного здесь смыслового сдвига; различия в порядке слов и построении русского предложения видны в подстрочнике непосредственно над этой строкой.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 5:31.** Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: кто прикоснулся ко Мне?

Параллельные эпизоды (H-038)

Мф. 9:18–26; Лк. 8:40–56

Сопоставление отрывков (SR-0178)

Параллельное место в четырёх Евангелиях: Лк. 8:45–46.

У Марка вопрос о прикосновении к одежде, у Луки — к Нему; выход силы у Марка сообщает повествователь, у Луки об этом говорит Иисус.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-034 — Мк. 5:34

Контекст до:

> **Мк. 5:33.** Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 5:34.** Он же сказал ей: вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей.

Синодальное чтение Мк. 5:34 содержит обращение «дщерь!» (дочь), соответствующее обращению в SBLGNT. Полный текст: https://bible.by/syn/41/5/

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 5:34 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | ей: | Дочь, | [арт.] | вера | твоя | спасла | тебя; | иди | в | мир | и | будь | здорова | от | [арт.] | болезни | твоей.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 5:34. Он сказал ей: «Дочь, твоя вера спасла тебя. Иди с миром и будь здорова, свободна от своей болезни».

Переводческое примечание. ἴσθι ὑγιής — «будь здорова»; оборот ἀπὸ τῆς μάστιγός σου раскрыт как свобода от её болезни. «Спасла» сохраняет σέσωκεν с результатом, уже описанным в 5:29.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **σέσωκεν — спасла, с наличным результатом, показанным исцелением 5:29. ἴσθι ὑγιής — будь здорова; это состояние не**

превращено в новое отдельное действие врача. Обращение Дочь присутствует в выбранной греческой строке.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 5:35.** Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?

Параллельные эпизоды (H-038)

Мф. 9:18–26; Лк. 8:40–56

Сопоставление отрывков (SR-0047)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 9:22; Лк. 8:48.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-035 — Мк. 5:36

Контекст до:

> **Мк. 5:35.** Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 5:36.** Но Иисус, услышав сии слова, тот час говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 5:36 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус, | услышав [также: оставив без внимания] | [арт.] | слово | произносимое, | говорит | [арт.] | начальнику синагоги: | Не | бойся, | только | веруй.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 5:36. Но Иисус, услышав сказанное, говорит начальнику синагоги: «Не бойся, только верь».

Переводческое примечание. παρακούσας допускает «услышав попутно» и «не приняв во внимание». В связном выбран первый смысл; второй объясняет, что Иисус не принимает сообщение о смерти как основание прекратить путь. Выбор не превращён в утверждение, что Он не слышал сказанного.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **λόγος** здесь — сообщение о смерти дочери, произносимое пришедшими 5:35. παρακούσας допускает услышал попутно и не принял во внимание; это переводческая развилка, отмеченная отдельно.
- **μόνον πίστευε — только верь; ответ следует за известием о смерти дочери. Конкретное содержание веры сверх этой сцены не дописано, а императив не заменён сообщением, что Иаир уже уверовал**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 5:37.** И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.

Параллельные эпизоды (H-038)

Мф. 9:18–26; Лк. 8:40–56

Сопоставление отрывков (SR-0179)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 8:50.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-036 — Мк. 5:39

Контекст до:

> **Мк. 5:38.** Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и вопиющих громко.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 5:39.** И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 5:39 — SBLGNT. καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и, | войдя, | говорит | им: | Почему | шумите | и | плачете? | [арт.] | Дитя | не | умерло, | но | спит.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 5:39. Войдя, Он говорит им: «Почему вы шумите и плачете? Ребёнок не умер, а спит».

Переводческое примечание. Слова «не умер, а спит» сохранены как прямая речь после сообщения о смерти 5:35. Никакого естественнонаучного объяснения этого различия и последующего вставания перевод не добавляет.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- τὸ παιδίον — ребёнок, без отдельного женского существительного в этой строке; речь идёт о дочери Иаира из контекста. Сон в словах Иисуса не объяснён редактором как медицинский диагноз.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 5:40.** И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.

Параллельные эпизоды (H-038)

Мф. 9:18–26; Лк. 8:40–56

Сопоставление отрывков (SR-0048)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 9:24; Лк. 8:52.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-037 — Мк. 5:41

Контекст до:

> **Мк. 5:40.** И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 5:41.** И, взяв девицу за руку, говорит ей: “талифа куми”, что значит девица, тебе говорю, встань.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 5:41 — SBLGNT. καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· Ταλιθα κουμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον· Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и, | взяв | [арт.] | руку | [арт.] | ребёнка, | говорит | ей: | Талифа | кум, | что | есть | переводимое: | [арт.] | Девочка, | тебе | говорю: | встань.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 5:41. Взяв девочку за руку, Он говорит ей: «Талифа кум», что в переводе означает: «Девочка, тебе говорю, встань».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 5:41 · «Талифа кум» или «Талифа куми». SBLGNT печатает арамейскую форму Ταλιθα κουμ, поэтому наш слой даёт «Талифа кум». Синодальный текст сохраняет традиционную форму «Талифа куми».

- В подстрочнике восстановлены кум по SBLGNT и κοράσιον, девочка. Слова тебе говорю принадлежат данному греческому пояснению; они не добавлены внутрь арамейских слов.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 5:42.** И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление.

Параллельные эпизоды (H-038)

Мф. 9:18–26; Лк. 8:40–56

Сопоставление отрывков (SR-0048)

Прямая параллель повеления встать: Лк. 8:54.

Мф. 9:24 относится к предшествующим словам о сне; в Мф. 9:25 поднятие девочки передано повествованием.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мк. Глава 6

МК-038 — Мк. 6:4

Контекст до:

> **Мк. 6:3.** Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли, между нами, Его сестры? И соблазнялись о Нем.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 6:4.** Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у родственников и в доме своем.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 6:4 — SBLGNT. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорил | им | [арт.] | Иисус, | что | не | есть | пророк | без чести, | если | не | в | [арт.] | отечестве | его, | и | среди | [арт.] | родственников | его, | и | в | [арт.] | доме | его.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 6:4. Иисус говорил им: «Пророк нигде не лишён чести, кроме как в своей родной земле, среди своих родственников и в своём доме».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- В Мк. 6:4 отдельно названы родная земля, родственники и дом пророка; уточнения Марка не сокращены до одной родины. Не мог совершить в следующем 6:5 сохранено вместе с исключением об исцелённых, без подмены не хотел.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 6:5.** И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил их.

Параллельные эпизоды (H-051)

Мф. 13:53–58; Лк. 4:16–30

Сопоставление отрывков (SR-0061)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 13:57, Лк. 4:24, часть карточки, Ин. 4:44, косвенное свидетельство.

Фома: логий 31, первая пословица о пророке.

Родственники и дом остаются собственной формулировкой Марка.

МК-039 — Мк. 6:10–11

Контекст до:

> **Мк. 6:9.** но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 6:10.** И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места. **Мк. 6:11.** И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 6:10 — SBLGNT. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорил | им: | Где | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | войдёте | в | дом, | там | оставайтесь, | пока | [условная частица] | выйдете | оттуда.
>
> Мк. 6:11 — SBLGNT. καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | какое | [условная частица] | место | не | примет | вас | и не | послушают | вас, | выходя | оттуда, | отряхните | [арт.] | прах | [арт.] | под | [арт.] | ногами | вашими | во | свидетельство | им.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 6:10. Он говорил им: «В какой бы дом вы ни вошли, оставайтесь там, пока не уйдёте оттуда.
>
> Мк. 6:11. И если какое-либо место не примет вас и люди не станут вас слушать, то, уходя оттуда, отряхните пыль из-под своих ног во свидетельство им».

Переводческое примечание. αὐτοῖς — им; действие свидетельствует перед не принявшими вестников и может иметь обличительный смысл. Однозначное против них не подставлено как будто это отдельный греческий предлог.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 6:11 · Фраза о Содоме и Гоморре. SBLGNT заканчивает стих отряхиванием пыли во свидетельство им. Развёрнутое изречение о Содоме, Гоморре и суде принадлежит традиционной греческой основе, которой следует Синодальный текст; это не произвольная русская вставка.

- **μένετε здесь — оставайтесь в принятом доме до ухода оттуда. Иоаннова тема взаимного пребывания не является альтернативным смыслом этой практической инструкции**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 6:12.** Они пошли и проповедывали покаяние;

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0180)

Канонические параллели: Мф. 10:11–14; Лк. 9:4–5, пребывание в доме и отряхивание пыли.

В основном SBLGNT Мк. 6:11 нет заключения о Содоме и Гоморре; оно не переносится из Мф. 10:15.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-040 — Мк. 6:31

Контекст до:

> **Мк. 6:30.** И собрались Апостолы к Иисусу и рассказали Ему все, и что сделали, и чему научили.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 6:31.** Он сказал им: пойдите вы одни в пустынное место и отдохните немного, - ибо много было приходящих и отходящих, так что и есть им было некогда.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 6:31 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ’ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | им: | Идите | вы | сами | отдельно | уединённо | в | пустынное | место | и | отдохните | немного. | Были | ведь | [арт.] | приходящие | и | [арт.] | уходящие | многие, | и | даже | поесть | не имели времени.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 6:31. Он говорит им: «Пойдите одни в безлюдное место и немного отдохните». Ведь людей приходило и уходило так много, что им некогда было даже поесть.

Переводческое примечание. Обособление учеников от толпы не означает, что Иисус остаётся без них: в 6:32 группа отплывает, а в 6:34 Он выходит к толпе. Формула приглашения не меняет этот ход рассказа.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Приглашение отдохнуть заканчивается перед объяснением о множестве приходящих и уходящих. Уединение — отдельно от толпы; дальнейшая переправа в Мк. 6:32 и выход Иисуса в Мк. 6:34 не исключают Его из группы.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 6:32.** И отправились в пустынное место в лодке одни.

Параллельные эпизоды (H-053)

Мф. 14:13–21; Лк. 9:10–17; Ин. 6:1–15

Сопоставление отрывков (SR-0181, H-053)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-041 — Мк. 6:37

Контекст до:

> **Мк. 6:36.** отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 6:37.** Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 6:37 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив, | сказал | им: | Дайте | им | вы | поесть. | И | говорят | Ему: | Уйдя, | купим | динариев | двухсот | хлебов | и | дадим | им | поесть?

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 6:37. Но Он ответил им: «Вы дайте им поесть». Они говорят Ему: «Неужели нам пойти, купить хлеба на двести динариев и дать им поесть?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Первая реплика «Вы дайте им поесть» принадлежит Иисусу, вопрос о покупке на двести динариев — ученикам. Сумма не означает цену отдельного хлеба; вид и стоимость монеты не заменены современными деньгами.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 6:38.** Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнав, сказали: пять хлебов и две рыбы.

Параллельные эпизоды (H-053)

Мф. 14:13–21; Лк. 9:10–17; Ин. 6:1–15

Сопоставление отрывков (SR-0182)

Параллели повеления накормить: Мф. 14:16; Лк. 9:13.

Вопрос о покупке хлеба за двести динариев у Марка произносят ученики.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 14:16 (MT-064) и Лк. 9:13 (LK-058) содержат то же повеление накормить людей. Вопрос о двустах динариях принадлежит ответу учеников у Марка.

MK-042 — Мк. 6:38

Контекст до:

> **Мк. 6:37.** Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 6:38.** Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнав, сказали: пять хлебов и две рыбы.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 6:38 — SBLGNT. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | говорит | им: | Сколько | имеете | хлебов? | Идите | посмотрите. | И, | узнав, | говорят: | Пять | и | две | рыбы.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 6:38. Он говорит им: «Сколько у вас хлебов? Пойдите посмотрите». Узнав, они отвечают: «Пять и две рыбы».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Иисус спрашивает число хлебов и велит проверить; ученики отвечают пять и две рыбы. Слово хлебы в ответе восстанавливается по вопросу, но в строгом SBLGNT отдельно не дописывается. Это не новое число рыб**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 6:39.** Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве.

Параллельные эпизоды (H-053)

Мф. 14:13–21; Лк. 9:10–17; Ин. 6:1–15

Сопоставление отрывков (SR-0183, H-053)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-043 — Мк. 6:50

Контекст до:

> **Мк. 6:49.** Они, увидев Его идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 6:50.** Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 6:50 — SBLGNT. πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ᾽ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). все | ведь | Его | увидели | и | смутились. | [арт.] | Же | тотчас | заговорил | с | ними | и | говорит | им: | Дерзайте, | Я | есмь, | не | бойтесь.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 6:50. Ведь все увидели Его и пришли в смятение. Но Он тотчас заговорил с ними и говорит им: «Мужайтесь! Это Я. Не бойтесь».

Переводческое примечание. ἐγώ εἰμι буквально «Я есть», в реплике узнавания — «Это Я». Возможные межтекстовые ассоциации не добавляются к русской фразе как новое имя или титул.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **ἐγώ εἰμι** здесь отвечает на ошибочное узнавание призрака: «Это Я». Формула и запрет бояться сохранены; отдельное имя или титул из возможных межтекстовых ассоциаций в перевод не вставлены.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 6:51.** И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились,

Параллельные эпизоды (H-054)

Мф. 14:24–33; Ин. 6:16–21

Сопоставление отрывков (SR-0064)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 14:27; Ин. 6:20.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мк. Глава 7

МК-044 — Мк. 7:6–13

Контекст до:

> **Мк. 7:5.** Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 7:6.** Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: люди сии чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоит от Меня, **Мк. 7:7.** но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим. **Мк. 7:8.** Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное. **Мк. 7:9.** И сказал им: хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание? **Мк. 7:10.** Ибо Моисей сказал: почитай отца своего и мать свою; и злословящий отца или мать смертью да умрет. **Мк. 7:11.** А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался, **Мк. 7:12.** тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей, **Мк. 7:13.** устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое сему подобное.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 7:6 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν

> τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | им: | Хорошо | пророчествовал | Исаия | о | вас, | [арт.] | лицемерах, | как | написано, | что | этот | [арт.] | народ | [арт.] | устами | Меня | чтит, | [арт.] | же | сердце | их | далеко | отстоит | от | Меня;
>
> Мк. 7:7 — SBLGNT. μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). тщетно | же | почитают | Меня, | уча | [как] учениям | заповедям | людей.
>
> Мк. 7:8 — SBLGNT. ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Оставив | [арт.] | заповедь | [арт.] | Бога, | держите | [арт.] | предание | [арт.] | человеков.
>
> Мк. 7:9 — SBLGNT. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорил | им: | Хорошо | отвергаете | [арт.] | заповедь | [арт.] | Бога, | чтобы | [арт.] | предание | ваше | соблюсти;
>
> Мк. 7:10 — SBLGNT. Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Моисей | ведь | сказал: | Чти | [арт.] | отца | твоего | и | [арт.] | мать | твою, | и: | [арт.] | Злословящий | отца | или | мать | смертью | да умрёт.
>
> Мк. 7:11 — SBLGNT. ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Κορβᾶν, ὅ ἐστιν Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вы | же | говорите: | Если | скажет | человек | [арт.] | отцу | или | [арт.] | матери: | Корван, | что | есть | Дар, | чем | [условная частица] | от | меня | получил бы пользу,
>
> Мк. 7:12 — SBLGNT. οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). уже не | позволяете | ему | ничего | сделать | [арт.] | отцу | или | [арт.] | матери,
>
> Мк. 7:13 — SBLGNT. ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). отменяя | [арт.] | слово | [арт.] | Бога | [арт.] | преданием | вашим, | которое | передали; | и | подобное | такое | многое | делаете.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 7:6. Он сказал им: «Верно пророчествовал Исаия о вас, лицемерах, как написано: „Этот народ чтит Меня устами, но сердце их далеко от Меня.
>
> Мк. 7:7. Напрасно они почитают Меня, преподавая человеческие заповеди как учение“.
>
> Мк. 7:8. Оставив заповедь Бога, вы держитесь человеческого предания».
>
> Мк. 7:9. И Он говорил им: «Ловко вы отменяете заповедь Бога, чтобы соблюсти своё предание!
>
> Мк. 7:10. Ведь Моисей сказал: „Почитай своего отца и свою мать“ — и: „Кто

> злословит отца или мать, пусть будет предан смерти“.
>
> Мк. 7:11. А вы говорите: если человек скажет отцу или матери: „То, что от меня могло бы пойти тебе на пользу, — корван“, то есть дар,

Переводческое примечание. Корван пояснён самим греческим текстом как дар. Связь с посвящением Богу понятна из противопоставления заповеди и предания, однако отдельного слова Богу при Δῶρον нет. Пример касается пользы, которую родитель мог бы получить от человека, и последующего запрета помогать.

> Мк. 7:12. вы уже не позволяете ему ничего сделать для отца или матери.
>
> Мк. 7:13. Так вы отменяете слово Бога своим преданием, которое передали. И многое подобное вы делаете».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мк. 7:9: SBLGNT «τηρήσητε·» ↔ UBS³/NA27 «στήσητε.».
- **ἀφίημι** в 7:8 означает оставить заповедь, в 7:12 — позволять. Отрицание относится к разрешению: уже не позволяете ничего сделать для родителей. Это не разрешение бездействовать и не тема прощения.
- **λόγος** τοῦ θεοῦ здесь — слово Бога, которому противопоставлено переданное людьми предание. В 7:29 λόγος обозначает ответ женщины; разные контексты не сводятся к одному специальному титулу.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 7:14.** И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумейте:

Параллельные эпизоды (H-057)

Мф. 15:1–20

Сопоставление отрывков (SR-0067)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 15:3–11.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-045 — Мк. 7:14–16

Контекст до:

> **Мк. 7:13.** устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое сему подобное.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 7:14.** И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумейте: **Мк. 7:15.** ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека. **Мк. 7:16.** Если кто имеет уши слышать, да слышит!

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 7:14 — SBLGNT. Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε. Редакционный русский подстрочник (порядок

> греческого текста). И, | призвав | снова | [арт.] | толпу, | говорил | им: | Слушайте | Меня | все | и | разумейте.
>
> Мк. 7:15 — SBLGNT. οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ничего | нет | извне | [арт.] | человека | входящего | в | него, | что | может | осквернить | его; | но | [арт.] | из | [арт.] | человека | выходящее | есть | [арт.] | оскверняющее | [арт.] | человека.
>
> Мк. 7:16 — Scrivener 1894, традиционный текст; стих отсутствует в основном тексте SBLGNT. Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | кто-либо | имеет | уши | слышать, | пусть слышит.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 7:14. Снова подозвав толпу, Он говорил людям: «Слушайте Меня все и понимайте!
>
> Мк. 7:15. Ничто входящее в человека извне не может осквернить его; человека оскверняет то, что выходит из него».
>
> Мк. 7:16. Если у кого есть уши слышать, пусть слышит.

Текстологическое примечание к Мк. 7:16. Этот традиционный стих сохранён отдельно; в основном греческом тексте SBLGNT его нет.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 7:16 · Традиционный стих вне основного текста. «Если у кого есть уши слышать, пусть слышит» передаёт условную конструкцию традиционного греческого свидетеля. Стих сохранён отдельно с указанием отсутствия в основном тексте SBLGNT; его греческая строка не приписана этому изданию.

- **Разница текстовой основы:** Мк. 7:16: Синодальный следует традиционному расширенному тексту; SBLGNT и UBS³/NA27 этот нумерованный стих не печатают в основном тексте.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 7:17.** И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче.

Параллельные эпизоды (H-057)

Мф. 15:1–20

Сопоставление отрывков (SR-0184)

Параллельное место в четырёх Евангелиях: Мф. 15:10–11, входящее и исходящее.

У Матфея прямо назван рот, у Марка — человек.

Традиционная позиция Мк. 7:16 отделена от основного SBLGNT.

Фома: логий 14 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

Пометы: ТХ: стих отсутствует в ряде ранних свидетелей.

Уточнение сопоставления. Мф. 15:10–11 (MT-069) прямо упоминает рот, тогда как Мк. 7:15 говорит о входящем в человека извне. Позиция Мк. 7:16 сохраняется отдельно как традиционная, отсутствующая в основной строке SBLGNT.

MK-046 — Мк. 7:18–23

Контекст до:

> **Мк. 7:17.** И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 7:18.** Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его? **Мк. 7:19.** Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается всякая пища. **Мк. 7:20.** Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека. **Мк. 7:21.** Ибо извнутрь, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства, **Мк. 7:22.** кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство, **Мк. 7:23.** все это зло извнутрь исходит и оскверняет человека.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 7:18 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | им: | Так | и | вы | неразумные | вы есть? | Не | понимаете, | что | всё | [арт.] | извне | входящее | в | [арт.] | человека | не | может | его | осквернить,
>
> Мк. 7:19 — SBLGNT. ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ’ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται;— καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). потому что | не | входит | его | в | [арт.] | сердце, | но | в | [арт.] | чрево | и | в | [арт.] | отхожее место | выходит? — | Очищающий [м. р., ед. ч.] | все | [арт.] | кушанья.
>
> Мк. 7:20 — SBLGNT. ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорил | же, | что | [арт.] | из | [арт.] | человека | выходящее — | то | оскверняет | [арт.] | человека;
>
> Мк. 7:21 — SBLGNT. ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). изнутри | ведь, | из | [арт.] | сердца | [арт.] | человеков, | [арт.] | помыслы | [арт.] | злые | выходят, | блуды, | кражи, | убийства,
>
> Мк. 7:22 — SBLGNT. μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). прелюбодеяния, | алчности, | злобы, | коварство, | распутство, | глаз | злой [завистливый], | злословие, | гордыня, | безумие;
>
> Мк. 7:23 — SBLGNT. πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν

> ἄνθρωπον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). всё | это | [арт.] | злое | изнутри | выходит | и | оскверняет | [арт.] | человека.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 7:18. Он говорит им: «Неужели и вы настолько непонятливы? Разве не понимаете, что всё входящее в человека извне не может осквернить его,
>
> Мк. 7:19. потому что входит не в его сердце, а в желудок и затем выходит в отхожее место?» Так Он объявил всякую пищу чистой.

Переводческое примечание. καθαρίζων — причастие мужского рода, единственного числа. В пунктуации SBLGNT оно стоит после завершённого вопроса; здесь принято как пояснение рассказчика об Иисусе: тем самым очищая, объявляя чистой всякую пищу. Русское «Так Он объявил» раскрывает этот синтаксический выбор, а не переводит отдельные греческие слова так/Он/объявил. Традиционное чтение среднего рода καθαρίζον поддерживает иную связь с выходящей пищей; два чтения и их толкования не смешиваются.

> Мк. 7:20. И Он говорил: «То, что выходит из человека, оскверняет человека.
>
> Мк. 7:21. Ведь изнутри, из человеческого сердца, выходят злые помыслы: разврат, кражи, убийства,
>
> Мк. 7:22. прелюбодеяния, алчность, злоба, коварство, распущенность, зависть, злословие, гордыня и безрассудство.

Переводческое примечание. βλασφημία — хулительная, порочащая речь; конкретный объект в перечне не назван, поэтому выбрано более широкое злословие. «Злой глаз» передан завистью в связном; это идиома человеческого отношения, а не анатомическая характеристика.

> Мк. 7:23. Всё это зло выходит изнутри и оскверняет человека».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 7:19 · Причастие и граница речи. В SBLGNT καθαρίζων — причастие мужского рода, единственного числа, после завершённого вопроса. Связь с Иисусом принята как пояснение рассказчика; слова Так Он объявил раскрывают этот синтаксический выбор, а не соответствуют трём отдельным греческим словам. Традиционное καθαρίζον среднего рода допускает связь с пищей и её выходом. Синодальное чем очищается всякая пища нельзя объяснять только переводческим решением при тождественной греческой строке.

- **τὰ πονηρά в 7:23 — все перечисленные злые поступки и свойства, выходящие изнутри. Здесь нет грамматической альтернативы личного Злого из молитвы Господней. В 7:22 βλασφημία передана злословием без добавления неназванного объекта**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 7:24.** И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобы кто узнал; но не мог утаиться.

Параллельные эпизоды (H-057)

Мф. 15:1–20

Сопоставление отрывков (SR-0068)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 15:16–20.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-047 — Мк. 7:27

Контекст до:

> **Мк. 7:26.** а женщина та была язычница, родом сирофиникиянка; и просила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 7:27.** Но Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 7:27 — SBLGNT. καὶ ἔλεγεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γὰρ καλόν ἐστιν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорил | ей: | Позволь | сначала | быть насыщенными | [арт.] | детям, | не | ведь | хорошо | есть | взять | [арт.] | хлеб | [арт.] | детей | и | [арт.] | собачкам | бросить.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 7:27. Он говорил ей: «Пусть сначала насытятся дети. Ведь нехорошо взять хлеб у детей и бросить собачкам».

Переводческое примечание. κυνάρια — уменьшительная форма собаки; образ собачек под столом развивает ответ женщины. Уменьшение и слово сначала сохранены, но сравнение не заменено нейтральным названием людей.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мк. 7:27: иная последовательность слов при совпадающем составе слов.
- **ἄφες здесь — позволь, пусть; πρῶτον сохраняет сначала. Образ детей и собачек не превращён ни в учение о прощении, ни в абсолютное никогда; уменьшительная форма не устраняет резкости сравнения**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 7:28.** Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи у детей.

Параллельные эпизоды (H-058)

Мф. 15:21–28

Сопоставление отрывков (SR-0070)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 15:26.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-048 — Мк. 7:29

Контекст до:

> **Мк. 7:28.** Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи у детей.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 7:29.** И сказал ей: за это слово, пойди; бес вышел из твоей дочери.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 7:29 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | ей: | За | это | [арт.] | слово | иди, | вышел | из | [арт.] | дочери | твоей | [арт.] | бес.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 7:29. Он сказал ей: «За эти слова иди: бес вышел из твоей дочери».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Διὰ τοῦτον τὸν λόγον указывает на только что произнесённый ответ женщины. Марк не добавляет сюда похвалу великой вере из Мф. 15:28. Перфект вышел сообщает совершившееся изгнание с сохраняющимся результатом**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 7:30.** И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.

Параллельные эпизоды (H-058)

Мф. 15:21–28

Сопоставление отрывков (SR-0185, H-058)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-049 — Мк. 7:34

Контекст до:

> **Мк. 7:33.** Иисус, отведя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его;

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 7:34.** и, воззрев на небо, вздохнул и сказал ему: “еффафа”, то есть: отверзись.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 7:34 — SBLGNT. καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ· Εφφαθα, ὅ ἐστιν Διανοίχθητι· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и, | взглянув | на | [арт.] | небо, | вздохнул, | и | говорит |

> ему: | Эффафа, | что | есть: | Будь открыт.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 7:34. Посмотрев на небо, Он тяжело вздохнул и говорит ему: «Эффафа», что означает: «Откройся».

Переводческое примечание. Διανοίχθητι — пассивное повеление единственного числа: буквально будь открыт, по-русски откройся. Говорит ему относится к человеку; нельзя молча заменить адресата двумя ушами.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Эффафа пояснено греческим пассивным повелением единственного числа Διανοίχθητι: будь открыт, откройся. Адресат назван ему, то есть человеку; перевод не заменяет единственное число обращением к двум ушам. Тотчас в следующем 7:35 отсутствует в выбранной строке SBLGNT.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 7:35.** И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто.

Параллельные эпизоды (H-059)

Мф. 15:29–31

Сопоставление отрывков (SR-0186)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мк. Глава 8

MK-050 — Мк. 8:2–3

Контекст до:

> **Мк. 8:1.** В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 8:2.** жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть. **Мк. 8:3.** Если не евшими отпущу их в домы их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 8:2 — SBLGNT. Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сжаливаюсь | над | [арт.] | толпой, | потому что | уже | дни | три | остаются со | Мною | и | не | имеют | что | поесть;
>
> Мк. 8:3 — SBLGNT. καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | если | отпущу | их |

> голодными | в | дом | их, | ослабеют | в | [арт.] | пути; | и | некоторые | из них | из | далёких мест | пришли.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 8:2. «Мне жаль этих людей: они уже три дня остаются со Мной, и им нечего есть.
>
> Мк. 8:3. И если Я отпущу их домой голодными, они ослабеют в пути; и некоторые из них пришли издалека».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- В 8:2–3 сострадание и условный риск ослабления сохранены. Последняя связка SBLGNT καί — и некоторые, традиционное γάρ передано Синодальным ибо. Причина понятна из рассказа, но отдельная греческая связка не заменена другой.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 8:4.** Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их?

Параллельные эпизоды (H-060)

Мф. 15:32–38

Сопоставление отрывков (SR-0072)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 15:32.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-051 — Мк. 8:5

Контекст до:

> **Мк. 8:4.** Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 8:5.** И спросил их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 8:5 — SBLGNT. καὶ ἠρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν· Ἑπτά. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | спрашивал | их: | Сколько | имеете | хлебов? | [арт.] | Же | сказали: | Семь.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 8:5. Он спросил их: «Сколько у вас хлебов?» Они сказали: «Семь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Вопрос о хлебах принадлежит Иисусу, ответ семь — ученикам. Следующие благодарение и раздача относятся ко второму насыщению; число пять из первой сцены не подставлено.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 8:6.** Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав

> благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу.

Параллельные эпизоды (H-060)

Мф. 15:32–38

Сопоставление отрывков (SR-0073)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 15:34.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-052 — Мк. 8:12

Контекст до:

> **Мк. 8:11.** Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 8:12.** И Он, глубоко вздохнув, сказал: для чего род сей требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 8:12 — SBLGNT. καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | глубоко вздохнув | [арт.] | духом | Своим, | говорит: | Почему | [арт.] | род | этот | ищет | знамения? | Истинно | говорю | вам: | если [клятвенное отрицание] | будет дано | [арт.] | роду | этому | знамение.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 8:12. Глубоко вздохнув в Своём духе, Он говорит: «Почему это поколение требует знамения? Истинно говорю вам: не будет дано этому поколению знамения».

Переводческое примечание. εἰ δοθήσεται буквально начинается если будет дано. В клятвенной формуле с опущенным продолжением это сильное отрицание: не будет дано. Отрицательное значение в связном — передача идиомы, не замена греческой строки; исключение о знамении Ионы из Матфея не вставлено. πνεῦμα относится к собственному духу Иисуса в описании вздоха, не к ветру.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **πνεῦμα** в описании глубокого вздоха — собственный дух Иисуса, не ветер. εἰ δοθήσεται — клятвенная формула сильного отрицания, несмотря на буквальное начало если будет дано. Знамение Ионы из Матфея не внесено в краткий отказ Марка.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 8:13.** И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону.

Параллельные эпизоды (H-061)

Мф. 15:39–16:12; Ин. 7:1

Сопоставление отрывков (SR-0187)

Каноническое соответствие отказа в знамении: Мф. 16:4.

Марк передаёт категорический отказ клятвенной формулой; исключение о знамении Ионы у Матфея в Марка не переносится.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-053 — Мк. 8:15

Контекст до:

> **Мк. 8:14.** При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 8:15.** А Он заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 8:15 — SBLGNT. καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | приказывал | им, | говоря: | Смотрите, | берегитесь | от | [арт.] | закваски | [арт.] | фарисеев | и | [арт.] | закваски | Ирода.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 8:15. Он строго предупреждал их: «Смотрите, берегитесь закваски фарисеев и закваски Ирода».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Предупреждение называет закваску фарисеев и Ирода. Ирод не заменён саддукеями из Мф. 16:6, а сама закваска не переписана в учение или лицемерие по пояснениям других евангелистов. Смысл образа читается в местном контексте непонимания.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 8:16.** И, рассуждая между собою, говорили: это значит, что хлебов нет у нас.

Параллельные эпизоды (H-061)

Мф. 15:39–16:12; Ин. 7:1

Сопоставление отрывков (SR-0075)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 16:6.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Образ закваски сопоставим также с Лк. 12:1; прямое пояснение лицемерие принадлежит Луке.

MK-054 — Мк. 8:17–21

Контекст до:

> **Мк. 8:16.** И, рассуждая между собою, говорили: это значит, что хлебов нет у нас.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 8:17.** Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце? **Мк. 8:18.** Имея очи, не видите? имея уши, не слышите? и не помните? **Мк. 8:19.** Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч человек, сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему: двенадцать. **Мк. 8:20.** А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков. Сказали: семь. **Мк. 8:21.** И сказал им: как же не разумеете?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 8:17 — SBLGNT. καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | узнав, | говорит | им: | Почему | рассуждаете, | что | хлебов | не | имеете? | Ещё не | понимаете | и не | разумеете? | Окаменевшее | имеете | [арт.] | сердце | ваше?
>
> Мк. 8:18 — SBLGNT. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Глаза | имея, | не | видите | и, | уши | имея, | не | слышите? | И | не | помните,
>
> Мк. 8:19 — SBLGNT. ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). когда | [арт.] | пять | хлебов | преломил | для | [арт.] | пяти тысяч, | сколько | корзин | кусков | полных | взяли? | Говорят | Ему: | Двенадцать.
>
> Мк. 8:20 — SBLGNT. ὅτε καὶ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἑπτά. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | и | [арт.] | семь | для | [арт.] | четырёх тысяч, | скольких | корзин | наполнения | [из] кусков | взяли? | И | говорят | Ему: | Семь.
>
> Мк. 8:21 — SBLGNT. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὔπω συνίετε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорил | им: | Ещё не | разумеете?

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 8:17. Узнав об этом, Он говорит им: «Почему вы рассуждаете о том, что у вас нет хлеба? Неужели вы всё ещё не понимаете и не разумеете? Неужели ваше сердце ожесточено?
>
> Мк. 8:18. Имея глаза, вы не видите? Имея уши, не слышите? Разве вы не помните,
>
> Мк. 8:19. когда Я преломил пять хлебов для пяти тысяч, сколько полных корзин кусков вы собрали?» Они говорят Ему: «Двенадцать».

Переводческое примечание. В 8:19 κόφινοι, в 8:20 σπυρίδες — разные греческие названия корзин / коробов. Русское корзины в обоих случаях не означает тождества их устройства или объёма. Числа двух насыщений сохранены раздельно: пять / пять тысяч / двенадцать и семь / четыре тысячи / семь.

> Мк. 8:20. «А когда семь хлебов для четырёх тысяч, сколько полных корзин кусков вы собрали?» Они говорят Ему: «Семь».
>
> Мк. 8:21. Он говорил им: «Неужели вы всё ещё не понимаете?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мк. 8:20: SBLGNT «καὶ» ↔ UBS³/NA27 «∅».

Продолжение / реакция:

> **Мк. 8:22.** Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят, чтобы прикоснулся к нему.

Параллельные эпизоды (H-061)

Мф. 15:39–16:12; Ин. 7:1

Сопоставление отрывков (SR-0188)

Параллельное место в четырёх Евангелиях: Мф. 16:8–11, напоминание о двух насыщениях.

В Марке ученики отвечают двенадцать и семь; у Матфея соответствующие вопросы входят в непрерывную речь Иисуса.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-136 — Мк. 8:23

Контекст до:

Мк. 8:22. Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят, чтобы прикоснулся к нему.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

Мк. 8:23. Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки и спросил его: видит ли что?

Греческий контроль и буквальный порядок:

Мк. 8:23 — SBLGNT. καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν· Εἴ τι βλέπεις; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | взяв [за] | [арт.] | руку | [арт.] | слепого, | вывел | его | за пределы | [арт.] | селения | и, | плюнув | в | [арт.] | очи | его, | возложив | [арт.] | руки | на него, | спросил | его: | [вопросительная частица: ли] | Что-нибудь | видишь?

Контролируемый связный перевод:

Мк. 8:23. Взяв слепого за руку, Он вывел его за пределы селения, плюнул ему на глаза, возложил на него руки и спросил: «Видишь что-нибудь?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

Εἴ τι βλέπεις; — прямой вопрос Иисуса слепому. Синодальный передаёт его косвенно видит ли что.

Продолжение / реакция:

Мк. 8:24. Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья.

Параллельные эпизоды (H-062)

Параллельный указатель: эпизод №62, Мк. 8:22–26, сцена исцеления слепого в Вифсаиде; точная параллель этому вопросу в других канонических Евангелиях не установлена.

Сопоставление отрывков

Сравнительный аппарат: для Мк. 8:23 прямая сопоставимая единица Фомы не установлена.

Уточнение сопоставления. Мф. 16:8–11 (MT-079) возвращается к двум насыщениям. Здесь ответы о числе корзин произносят ученики; у Матфея вопросы включены в непрерывную речь Иисуса.

MK-055 — Мк. 8:26

Контекст до:

> **Мк. 8:25.** Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелел и стал видеть все ясно.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 8:26.** И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 8:26 — SBLGNT. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | послал | его | в | дом | его, | говоря: | Даже не | в | [арт.] | селение | входи.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 8:26. Иисус отправил его домой, сказав: «Даже не входи в селение».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 8:26 · Краткий и расширенный запрет. SBLGNT заканчивается запретом даже входить в селение. Дополнительное не рассказывай никому в селении соответствует расширенной традиционной греческой строке; это не самостоятельная русская вставка Синодального переводчика.

- Μηδέ может усиливать запрет: даже не входи. Дом исцелённого не отождествлён переводчиком с тем селением, куда ему запрещено входить; географическая догадка не разрешает противоречие внутри текста.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 8:27.** И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди?

Параллельные эпизоды (H-062)

В этом указателе для данного эпизода отдельной параллели не приведено.

Сопоставление отрывков (SR-0189)

В этом сопоставлении прямого соответствия среди речений четырёх Евангелий не указано.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-056 — Мк. 8:27

Контекст до:

> **Мк. 8:26.** И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 8:27.** И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 8:27 — SBLGNT. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | вышел | [арт.] | Иисус | и | [арт.] | ученики | Его | в | [арт.] | селения | Кесарии | [арт.] | Филипповой; | и | в | [арт.] | пути | спрашивал | [арт.] | учеников | Его, | говоря | им: | Кем | Меня | говорят | [арт.] | люди | быть?

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 8:27. Иисус и Его ученики отправились в селения Кесарии Филипповой. По дороге Он спрашивал учеников: «Кем считают Меня люди?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Вопрос о том, кем считают Иисуса люди, предшествует отдельному вопросу ученикам 8:29. Греческая косвенная конструкция передана русским творительным; перечень ответов 8:28 не дополнен Иеремией из Матфея.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 8:28.** Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же - за Илию; а иные - за одного из пророков.

Параллельные эпизоды (H-063)

Мф. 16:13–20; Лк. 9:18–21

Сопоставление отрывков (SR-0077)

Параллели вопроса о мнении людей: Мф. 16:13; Лк. 9:18.

Вопрос самим ученикам относится к следующей группе Мк. 8:29 / Мф. 16:15 / Лк. 9:20.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-057 — Мк. 8:29

Контекст до:

> **Мк. 8:28.** Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же - за Илию; а иные - за одного из пророков.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 8:29.** Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты Христос.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 8:29 — SBLGNT. καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ χριστός. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | Сам | спрашивал | их: | Вы | же | кем | Меня | говорите | быть? | Ответив, | [арт.] | Пётр | говорит | Ему: | Ты | есть | [арт.] | Христос.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 8:29. Он спрашивал их: «А вы кем считаете Меня?» Пётр отвечает Ему: «Ты — Христос».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Ответ Петра ограничен Ты Христос. Сын Бога живого и дальнейшее Матфеево благословение не включены в Марка. Χριστός сохраняет значение помазанника / Мессии, а не превращается в фамилию.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 8:30.** И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем.

Параллельные эпизоды (H-063)

Мф. 16:13–20; Лк. 9:18–21

Сопоставление отрывков (SR-0077)

Параллели вопроса самим ученикам: Мф. 16:15; Лк. 9:20.

Лк. 9:18 относится к предшествующему вопросу о мнении толп.

Ответ Петра остаётся речью Петра.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

МК-058 — Мк. 8:33

Контекст до:

> **Мк. 8:32.** И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 8:33.** Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 8:33 — SBLGNT. ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει· Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | обернувшись | и | увидев | [арт.] | учеников | Его, | упрекнул | Петра | и | говорит: | Иди | за | Мною, | сатана, | потому что | не | думаешь | [арт.: о том] | [арт.] | Божьем, | но | [арт.: о том] | [арт.] | человеческом.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 8:33. Но Он, обернувшись и посмотрев на Своих учеников, упрекнул Петра и говорит: «Отойди назад, за Меня, сатана, потому что ты думаешь не о Божьем, а о человеческом».

Переводческое примечание. Ὕπαγε ὀπίσω μου содержит движение назад / за Меня. Связь с последующим следованием за Иисусом возможна, но перевод не добавляет отдельного повеления стать учеником. Обращение сатана адресовано Петру; тождество его личности с иным существом не сформулировано переводчиком.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 8:33 · Направление и ответный упрёк. Ὕπαγε ὀπίσω μου сохраняет движение назад / за Меня; это не греческое от Меня. Возможная связь с местом следующего ученика отмечается как толкование, без добавленного повеления стать учеником. Упрекнул Петра передаёт повтор того же ἐπιτιμάω, которым описан упрёк Петра Иисусу 8:32.

- Ὅτι вводит причину: думаешь не о Божьем, а о человеческом. Обращение сатана направлено к Петру; повествовательное и доктринальное отождествление Петра с отдельным существом в русский текст не добавлено.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 8:34.** И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.

Параллельные эпизоды (Н-064)

Мф. 16:21–28; Лк. 9:22–27

Сопоставление отрывков (SR-0079)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 16:23–24.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-059 — Мк. 8:34–38

Контекст до:

> **Мк. 8:33.** Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 8:34.** И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. **Мк. 8:35.** Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее. **Мк. 8:36.** Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? **Мк. 8:37.** Или какой выкуп даст человек за душу свою? **Мк. 8:38.** Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда приидет в славе Отца Своего со святыми Ангелами

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 8:34 — SBLGNT. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | призвав | [арт.] | толпу | со | [арт.] | учениками | Его, | сказал | им: | Если | кто | хочет | за | Мною | прийти, | да отречётся от | себя, | и | да возьмёт | [арт.] | крест | его, | и | да следует | за Мною.
>
> Мк. 8:35 — SBLGNT. ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ’ ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | ведь | [условная частица] | захочет | [арт.] | душу [жизнь] | свою | спасти, | потеряет | её; | кто | же | [условная частица] | потеряет | [арт.] | душу [жизнь] | свою | ради | Меня | и | [арт.] | Благой вести, | спасёт | её.
>
> Мк. 8:36 — SBLGNT. τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Что | ведь | пользы приносит | человеку | приобрести | [арт.] | мир | весь | и | лишиться [пасс.] | [арт.] | души [жизни] | своей?
>
> Мк. 8:37 — SBLGNT. τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Что | ведь | мог бы дать | человек | в обмен на | [арт.] | душу [жизнь] | свою?
>
> Мк. 8:38 — SBLGNT. ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | ведь | [условная частица] | постыдится | Меня | и | [арт.] | Моих |

> слов | в | [арт.] | роде | этом | [арт.] | прелюбодейном | и | грешном, | и | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | постыдится | его, | когда | придёт | в | [арт.] | славе | [арт.] | Отца | Его | с | [арт.] | ангелами | [арт.] | святыми.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 8:34. Подозвав толпу вместе со Своими учениками, Он сказал им: «Если кто хочет идти за Мной, пусть отречётся от себя, возьмёт свой крест и следует за Мной.
>
> Мк. 8:35. Ведь кто хочет спасти свою жизнь, тот потеряет её; а кто потеряет свою жизнь ради Меня и Благой вести, тот спасёт её.

Переводческое примечание. В 8:35–37 повтор ψυχή связывает жизнь, самого человека и традиционно душу. В контексте предстоящей смерти и следования выбран перевод жизнь, как в параллельном Мф. 16:25–26; строгий слой сохраняет душу с пояснением. Это не тезис об отсутствии души и не сведение спасения к одной биологической жизни.

> Мк. 8:36. Ведь какая польза человеку приобрести весь мир, но лишиться своей жизни?
>
> Мк. 8:37. Ведь что мог бы человек дать в обмен на свою жизнь?

Переводческое примечание. Ἀντάλλαγμα — то, что даётся в обмен; выкуп возможен как оттенок, но конкретный получатель и юридическая схема не названы. Форма δοῖ допускает потенциальное мог бы дать, в отличие от будущего δώσει традиционной строки.

> Мк. 8:38. Ведь кто постыдится Меня и Моих слов в этом прелюбодейном и грешном поколении, того постыдится и Сын Человеческий, когда придёт во славе Своего Отца со святыми ангелами».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мк. 8:34: SBLGNT «ἐλθεῖν,» ↔ UBS³/NA27 «ἀκολουθεῖν,».
- **Контекст:** повтор ψυχή связывает жизнь, самого человека и душу. В связном выбран вариант жизнь по контексту следования и смерти; традиционное душа оставлено в цитате и строгом слое с пояснением. Оба русских слова требуют контекста, ни одно само по себе не исчерпывает парадокс.
- **В 8:35–37 потеря и спасение ψυχή повторяются при одном слове; перевод не сводит спасение к продлению земной жизни. Ζημιωθῆναι в 8:36 — претерпеть утрату, а не активно повредить другому лицу**.
- **Σώσει завершает обещание спасением, а не Матфеевым найдёт. Ради Меня и Благой вести сохраняет оба члена Марковой фразы. Евангелие здесь благая весть, без добавленного названия книги**.
- **Весь κόσμος в вопросе — весь мир как предел возможного приобретения. Отдельное человечество или система, противостоящая Богу, не подставляется вместо объекта приобрести; далее сопоставлена цена собственной жизни**.

- **Мои λόγοι в 8:38 — слова Иисуса во множественном. Стыдиться их и Его — два названных объекта; речь не превращена в отдельный титул Слово**.

Параллельные эпизоды (H-064)

Мф. 16:21–28; Лк. 9:22–27

Сопоставление отрывков (SR-0080)

Канонические параллели: Мф. 16:24, Мф. 16:25–26; Лк. 9:23–25.

К Мк. 8:38 прямо относится Лк. 9:26; Мф. 16:27 (Мф. 16:27–28) сопоставим по пришествию во славе, но без той же формулы о стыде.

Фома: логий 110 (тематическая, к приобретению мира в 8:36).

Мк. Глава 9

MK-060 — Мк. 9:1

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 9:1.** И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 9:1 — SBLGNT. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорил | им: | Истинно | говорю | вам, | что | есть | некоторые | [арт.: из] | здесь | стоящих, | которые | не | не | вкусят | смерти, | пока | [условная частица] | увидят | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога, | пришедшее | в | силе.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 9:1. И Он говорил им: «Истинно говорю вам: некоторые из стоящих здесь не вкусят смерти, пока не увидят Царство Бога, пришедшее в силе».

Переводческое примечание. Перфектное пришедшее относится к Царству, увиденному как уже пришедшее в силе. Какое событие подразумевается, стих прямо не называет; Преображение, воскресение или иное событие не дописывается в перевод.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мк. 9:1: иная последовательность слов при совпадающем составе слов.
- **Царство Бога здесь увидят как пришедшее в силе, перфектное причастие относится к Царству. Точное событие осуществления стих не называет; объяснение не подставляет Преображение или воскресение вместо самого обещани**я.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 9:2.** И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0190)

Канонические параллели: Мф. 16:28; Лк. 9:27.

У Матфея увидят Сына Человеческого, приходящего в Своём Царстве; у Марка — Царство Бога, пришедшее в силе; у Луки — Царство Бога.

В переводе сохранено, кто или что названо в каждой формулировке и в какой грамматической форме.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 16:28 (MT-085) говорит о Сыне Человеческом, приходящем в Своём Царстве; Мк. 9:1 — о Царстве Бога, пришедшем в силе. Не приравниваются грамматические субъекты и формы.

MK-061 — Мк. 9:12–13

Контекст до:

> **Мк. 9:11.** И спросили Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 9:12.** Он сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, надлежит много пострадать и быть уничижену. **Мк. 9:13.** Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 9:12 — SBLGNT. ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | им: | Илия | действительно, | придя | прежде, | восстанавливает | всё, | и | как | написано | о | [арт.] | Сыне | [арт.] | человеческом, | чтобы | много | пострадал | и | был уничижён?
>
> Мк. 9:13 — SBLGNT. ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ’ αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | говорю | вам, | что | и | Илия | пришёл, | и | сделали | ему | всё, что | хотели, | как | написано | о | нём.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 9:12. Он сказал им: «Илия действительно приходит сначала и восстанавливает всё. Но как же тогда написано о Сыне Человеческом, что Он должен много пострадать и быть униженным?

Переводческое примечание. В пунктуации SBLGNT вторая часть — вопрос: как написано о Сыне Человеческом? Синодальный связывает её утвердительно. Пунктуация выражает синтаксический разбор; сама по себе она не доказывает иной древний состав слов. Иоанн в этом Марковом ответе прямо не назван.

> Мк. 9:13. Но говорю вам, что и Илия уже пришёл, и с ним сделали всё, что хотели, как написано о нём».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- В SBLGNT вторая часть 9:12 оформлена вопросом о написанном страдании Сына Человеческого. Синодальный связывает её утвердительно; пунктуационное толкование не выдано за доказанную замену греческих слов. Противительное но и и Илия в 9:13 сохранены, имя Иоанн не дописано по Матфею.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 9:14.** Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними.

Параллельные эпизоды (H-065)

Мф. 17:1–13; Лк. 9:28–36

Сопоставление отрывков (SR-0084)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 17:11–12.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-062 — Мк. 9:16

Контекст до:

> **Мк. 9:15.** Тотчас, увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 9:16.** Он спросил книжников: о чем спорите с ними?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 9:16 — SBLGNT. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς· Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | спросил | их: | О чём | спорите | между | собой?

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 9:16. Он спросил их: «О чём вы спорите между собой?»

Переводческое примечание. В первом αὐτούς — их, без уточнения книжники. Во втором SBLGNT редакционно выбирает возвратное αὐτούς: между собой. Чтение αὐτούς других изданий допускает с ними; адресат первого местоимения остаётся контекстуально неуточнённым.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Вопрос обращён к ним без добавленного слова книжники. SBLGNT во втором местоимении печатает αὐτούς с густым придыханием, возвратное между собой; αὐτούς других изданий поддерживает с ними. Выбор редактора и контекстуальная неопределённость адресатов показаны раздельно.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 9:17.** Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым:

Параллельные эпизоды (H-066)

Мф. 17:14–21; Лк. 9:37–43

Сопоставление отрывков (SR-0191, H-066)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-063 — Мк. 9:19

Контекст до:

> **Мк. 9:18.** где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 9:19.** Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 9:19 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив | им, | говорит: | О | поколение | неверующее, | до | когда | с | вами | буду? | До | когда | терпеть буду | вас? | Несите | его | ко | Мне.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 9:19. Он отвечает им: «О неверующее поколение! До каких пор Я буду с вами? До каких пор буду терпеть вас? Приведите его ко Мне».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- SBLGNT отвечает им во множественном, традиционная строка ему. Вопросы о пребывании и терпении обращены неверующему поколению; русский перевод не ограничивает весь упрёк одним отцом мальчика.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 9:20.** И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену.

Параллельные эпизоды (H-066)

Мф. 17:14–21; Лк. 9:37–43

Сопоставление отрывков (SR-0085)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 17:17; Лк. 9:41.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-064 — Мк. 9:21

Контекст до:

> **Мк. 9:20.** И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 9:21.** И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства;

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 9:21 — SBLGNT. καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν· Ἐκ παιδιόθεν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | спросил | [арт.] | отца | его: | Сколько | времени | есть, | как | это | случилось | с ним? | [арт.] | Же | сказал: | С | детства;

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 9:21. Иисус спросил его отца: «Как давно это происходит с ним?» Тот ответил: «С детства.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Иисус спрашивает отца о длительности состояния; с детства отвечает отец. Его реплика продолжается просьбой 9:22, а слова если можешь затем цитирует Иисус 9:23. Границы говорящих сохранены.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 9:22.** и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжалься над нами и помоги нам.

Параллельные эпизоды (H-066)

Мф. 17:14–21; Лк. 9:37–43

Сопоставление отрывков (SR-0192, H-066)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-065 — Мк. 9:23

Контекст до:

> **Мк. 9:22.** и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжалься над нами и помоги нам.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 9:23.** Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 9:23 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ Εἰ δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | сказал | ему: | [арт.: цитируемое] | Если | можешь, | всё | возможно | [арт.] | верующему.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 9:23. Иисус сказал ему: «„Если можешь“? Всё возможно верующему».

Переводческое примечание. Артикль Τὸ выделяет выражение отца если можешь как цитату. Вопросительная интонация русского ответа раскрывает повтор; отдельного можешь веровать, πιστεῦσαι, SBLGNT здесь не печатает.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 9:23 · Цитата и расширенное чтение. Τὸ выделяет цитату если можешь из предыдущей просьбы отца. Вопросительная интонация — способ передать повтор. Синодальное можешь веровать следует традиционному дополнительному πιστεῦσαι; нельзя объявлять его произвольной русской вставкой при одинаковой греческой строке.

- **Πιστεύων — верующий, доверяющий; ответ отца верю / помоги неверию сохраняет напряжение, а не отредактирован в однозначную уверенность. Он не заменён психологической техникой достижения любого результата**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 9:24.** И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию.

Параллельные эпизоды (H-066)

Мф. 17:14–21; Лк. 9:37–43

Сопоставление отрывков (SR-0193, H-066)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-066 — Мк. 9:25

Контекст до:

> **Мк. 9:24.** И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 9:25.** Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 9:25 — SBLGNT. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Увидев | же | [арт.] | Иисус, | что | сбегается | толпа, | запретил | [арт.] | духу | [арт.] | нечистому, | говоря | ему: | [арт.] | Немой | и | глухой | дух, | Я | повелеваю | тебе: | выйди | из | него | и | более не | входи | в | него.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 9:25. Увидев, что сбегается толпа, Иисус запретил нечистому духу: «Немой и глухой дух! Я приказываю тебе: выйди из него и больше не входи в него».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **В 9:25 πνεῦμα — нечистый дух, которому Иисус приказывает выйти и не возвращаться. Значение ветер из другой сцены не является местной альтернативой. Мальчик и дух различены и в последующем описании выхода**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 9:26.** И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер.

Параллельные эпизоды (H-066)

Мф. 17:14–21; Лк. 9:37–43

Сопоставление отрывков (SR-0194, H-066)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-067 — Мк. 9:29

Контекст до:

> **Мк. 9:28.** И как вошел Иисус в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 9:29.** И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 9:29 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | им: | Этот | [арт.] | род | посредством | ничего не | может | выйти, | если | не | в | молитве.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 9:29. Он сказал им: «Этот род не может выйти иначе как через молитву».

Переводческое примечание. Выбранная строка содержит только молитву, без поста. Γένος — род / вид в данном рассказе об изгнании; отдельная классификация духов и механизм действия молитвы не добавлены.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 9:29 · «Молитвой» или «молитвой и постом». SBLGNT имеет только ἐν προσευχῇ — «молитвой». Слова «и постом» принадлежат широко распространённому традиционному чтению и присутствуют в Синодальном тексте.

- Выйти передаёт активное ἐξελθεῖν, молитва — единственное названное средство в SBLGNT. Γένος обозначает род / вид в рассказе об изгнании, без вставленной подробной классификации духов. Дополнительный пост относится к иной традиционной греческой основе.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 9:30.** Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал.

Параллельные эпизоды (H-066)

Мф. 17:14–21; Лк. 9:37–43

Сопоставление отрывков (SR-0087)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 17:21.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Традиционная позиция Мф. 17:21 (MT-091), отсутствующая в основной строке SBLGNT, упоминает молитву и пост. Основная строка Мк. 9:29 содержит только молитву; пост из параллели в неё не вставляется.

MK-068 — Мк. 9:31

Контекст до:

> **Мк. 9:30.** Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 9:31.** Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 9:31 — SBLGNT. ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). учил | ибо | [арт.] | учеников | Своих | и | говорил | им, | что | [арт.] | Сын | [арт.] | человеческий | предаётся | в | руки | людей, | и | убьют | Его, | и, | будучи убитым, | после | трёх | дней | воскреснет.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 9:31. потому что учил Своих учеников и говорил им: «Сын Человеческий предаётся в руки людей; они убьют Его, и, будучи убитым, после трёх дней Он воскреснет».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 9:31 · После трёх дней и повтор убийства. В 9:31 SBLGNT имеет после трёх дней, а традиционная греческая строка — τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, в третий день. Здесь отличие греческой основы установлено; в 8:31 оборот после трёх дней совпадает со Scrivener 1894, поэтому случаи не имеют одной причины. Повтор «будучи убитым» передаёт ἀποκτανθείς; Синодальный также сохраняет «по убиении».

- Παραδίδοται — настоящее предаётся; предан будет традиционной русской строки переносит его в будущее. Будущие убьют и воскреснет сохранены отдельно. Неопределённый деятель предания не назван переводчиком.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 9:32.** Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.

Параллельные эпизоды (H-067)

Мф. 17:22–23; Лк. 9:43–45

Сопоставление отрывков (SR-0088)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 17:22–23; Лк. 9:44.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-069 — Мк. 9:33

Контекст до:

> **Мк. 9:32.** Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 9:33.** Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 9:33 — SBLGNT. Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | пришли | в | Капернаум. | И, | в | [арт.] | доме | оказавшись, | спрашивал | их: | О чём | в | [арт.] | пути | рассуждали?

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 9:33. Они пришли в Капернаум. Когда Он оказался в доме, то спросил их: «О чём вы рассуждали по дороге?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Пришли в SBLGNT — множественное, последующее оказался в доме относится к Иисусу. Между собой внутри самого вопроса отсутствует; участники дорожного разговора раскрываются следующим 9:34, не дописываются в строгую строку.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 9:34.** Они молчали; потому что дорогою рассуждали между собою, кто больше.

Параллельные эпизоды (H-069)

Мф. 18:1–9 (ближайший сопоставляемый отрывок); Лк. 9:46–50

Сопоставление отрывков (SR-0195, H-069)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-070 — Мк. 9:35

Контекст до:

> **Мк. 9:34.** Они молчали; потому что дорогою рассуждали между собою, кто больше.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 9:35.** И, сев, призвал двенадцать и сказал им: кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 9:35 — SBLGNT. καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | сев, | позвал | [арт.] | двенадцать | и | говорит | им: | Если | кто-либо | хочет | первым | быть, | будет | всех | последним | и | всех | слугой.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 9:35. Сев, Он позвал двенадцать и говорит им: «Если кто хочет быть первым, пусть станет последним из всех и слугой для всех».

Переводческое примечание. Ἔσται — будет, будущее; в этом условном наставлении связное пусть станет передаёт предписывающую силу. Последний из всех и слуга всех не объявлены названием должности.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Ἔσται имеет форму будущего, будет; в наставлении она допускает предписывающую передачу пусть станет. Последний из всех и слуга всех сохраняют два всеобщих дополнения. Διάκονος здесь служащий другим, не установленная церковная должность.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 9:36.** И, взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им:

Параллельные эпизоды (H-069)

Мф. 18:1–9 (ближайший сопоставляемый отрывок); Лк. 9:46–50

Сопоставление отрывков (SR-0196, H-069)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-071 — Мк. 9:37

Контекст до:

> **Мк. 9:36.** И, взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 9:37.** кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 9:37 — SBLGNT. Ὃς ἂν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | [условная частица] | одного | [арт.: из] | таких | детей | примет | во | [арт.] | имя | Моё, | Меня | принимает; | и | кто | [условная частица] | Меня | принимает, | не | Меня | принимает, | но | [арт.] | Пославшего | Меня.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 9:37. «Кто примет одного из таких детей во имя Моё, тот принимает Меня; а кто принимает Меня, принимает не Меня, но Пославшего Меня».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Одного из таких детей связывает высказывание с поставленным посреди ребёнком. Во имя Моё не объясняется отдельной ритуальной формулой; принять Иисуса и Пославшего связано самой речью, а не дополнено выводом о природе принимаемого.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 9:38.** При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который

> именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами.

Параллельные эпизоды (H-069)

Мф. 18:1–9 (ближайший сопоставляемый отрывок); Лк. 9:46–50

Сопоставление отрывков (SR-0197)

Канонические параллели принятия ребёнка: Мф. 18:5; Лк. 9:48.

Продолжение о Пославшем есть у Марка и Луки; у Матфея данный стих заканчивается принятием Иисуса.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-072 — Мк. 9:39

Контекст до:

> **Мк. 9:38.** При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 9:39.** Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 9:39 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Μὴ κωλύετε αὐτόν, οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | сказал: | Не | запрещайте | ему, | никого | ведь | нет, | кто | совершит | чудо | во | [арт.] | имя | Моё | и | сможет | скоро | злословить | Меня;

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 9:39. Но Иисус сказал: «Не запрещайте ему. Ведь никто, кто совершит чудо Моим именем, не сможет сразу после этого злословить Меня.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Не запрещайте ему обосновано возможностью совершить чудо именем Иисуса и невозможностью вскоре злословить Его. Ταχύ означает скоро, не вводит обещания о всей дальнейшей жизни этого человека. Повторная ссылка на не следовал за нами в традиционном 9:38 не подставлена в SBLGNT.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 9:40.** Ибо кто не против вас, тот за вас.

Параллельные эпизоды (H-069)

Мф. 18:1–9 (ближайший сопоставляемый отрывок); Лк. 9:46–50

Сопоставление отрывков (SR-0198)

Каноническая параллель запрета запрещать: Лк. 9:50.

Объяснение о чуде и злословии в Мк. 9:39 не имеет в этом стихе Луки того же развёрнутого текста; формула кто не против дана у Марка в 9:40.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-073 — Мк. 9:40–41

Контекст до:

> **Мк. 9:39.** Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 9:40.** Ибо кто не против вас, тот за вас. **Мк. 9:41.** И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 9:40 — SBLGNT. ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ’ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). кто | ибо | не | есть | против | нас, | за | нас | есть.
>
> Мк. 9:41 — SBLGNT. Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Кто | ибо | [условная частица] | напоит | вас | чашей | воды | во | имя | того, что | Христовы | вы есть, | истинно | говорю | вам, | что | не | не | потеряет | [арт.] | награду | свою.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 9:40. Ведь кто не против нас, тот за нас.
>
> Мк. 9:41. Ведь кто даст вам выпить чашу воды потому, что вы принадлежите Христу, истинно говорю вам, не потеряет своей награды.

Переводческое примечание. Ἐν ὀνόματι ὅτι χριστοῦ ἐστε буквально связывает имя / основание с тем, что вы Христовы. Связное потому, что вы принадлежите Христу раскрывает эту связь. Отдельного Моё в SBLGNT нет; оно не восстанавливается из соседних 37/39.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- В 9:40 SBLGNT имеет нас / нас, традиционная строка вас / вас; это выражение отличается от слов «кто не со Мной»; перевод сохраняет обе формулировки в их собственном контексте. В 9:41 отдельное Моё при имени отсутствует; принадлежность Христу названа как основание помощи. Награда относится к давшему воду.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 9:42.** А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновный камень на шею и бросили его в море.

Параллельные эпизоды (H-069)

Мф. 18:1–9 (ближайший сопоставляемый отрывок); Лк. 9:46–50

Сопоставление отрывков (SR-0199)

К Мк. 9:40 относится Лк. 9:50: у Марка нас, у Луки вас.

К Мк. 9:41 относится Мф. 10:42, чашка воды и награда; Марк говорит о принадлежности Христу, а Матфей — о том, что человек является учеником; перевод сохраняет это различие.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-074 — Мк. 9:42–48

Контекст до:

> **Мк. 9:41.** И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 9:42.** А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновный камень на шею и бросили его в море. **Мк. 9:43.** И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый, **Мк. 9:44.** где червь их не умирает и огонь не угасает. **Мк. 9:45.** И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хромому, нежели с двумя ногами быть ввержену в геенну, в огонь неугасимый, **Мк. 9:46.** где червь их не умирает и огонь не угасает. **Мк. 9:47.** И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти в Царствие Божие, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную, **Мк. 9:48.** где червь их не умирает и огонь не угасает.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 9:42 — SBLGNT. Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | кто | [условная частица] | соблазнит | одного | [из; арт.; греч. род.] | малых | этих | [арт.] | верующих | в | Меня, | лучше | есть | ему | скорее, | если | висит | жёрнов | ослиный | вокруг | [арт.] | шеи | его | и | [он] брошен | в | [арт.] | море.
>
> Мк. 9:43 — SBLGNT. Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | заставляет споткнуться [пасть] | тебя | [арт.] | рука | твоя, | отсеки | её; | лучше | есть | тебе | увечным | войти | в | [арт.] | жизнь, | чем, | [арт.] | две | руки | имея, | уйти | в | [арт.] | геенну, | в | [арт.] | огонь | [арт.] | неугасимый.
>
> Мк. 9:44 — Scrivener 1894, традиционный текст; стих отсутствует в основном тексте SBLGNT. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Где | [арт.] |

> червь | их | не | умирает | и | [арт.] | огонь | не | гаснет.
>
> Мк. 9:45 — SBLGNT. καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | [арт.] | нога | твоя | заставляет споткнуться [пасть] | тебя, | отсеки | её; | лучше | есть | тебе | войти | в | [арт.] | жизнь | хромым, | чем, | [арт.] | две | ноги | имея, | быть брошенным | в | [арт.] | геенну.
>
> Мк. 9:46 — Scrivener 1894, традиционный текст; стих отсутствует в основном тексте SBLGNT. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Где | [арт.] | червь | их | не | умирает | и | [арт.] | огонь | не | гаснет.
>
> Мк. 9:47 — SBLGNT. καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | [арт.] | глаз | твой | заставляет споткнуться [пасть] | тебя, | вырви | его; | лучше | тебе | есть | одноглазым | войти | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога, | чем, | два | глаза | имея, | быть брошенным | в | [арт.] | геенну,
>
> Мк. 9:48 — SBLGNT. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). где | [арт.] | червь | их | не | умирает | и | [арт.] | огонь | не | угасает.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 9:42. А кто станет причиной падения одного из этих малых, верующих в Меня, тому было бы лучше, если бы ему на шею повесили ослиный жёрнов и бросили в море.

Переводческое примечание. Μύλος ὀνικός — жёрнов, приводимый в движение ослом, то есть крупный мельничный камень. При брошен подразумевается человек; сравнение не смягчено и не превращено в отдельное предписание причинить вред.

> Мк. 9:43. Если твоя рука ведёт тебя ко греху, отсеки её. Лучше тебе увечным войти в жизнь, чем с двумя руками уйти в геенну, в неугасимый огонь.
>
> Мк. 9:44. Где их червь не умирает и огонь не угасает.
>
> Мк. 9:45. И если твоя нога ведёт тебя ко греху, отсеки её. Лучше тебе хромым войти в жизнь, чем с двумя ногами быть брошенным в геенну.
>
> Мк. 9:46. Где их червь не умирает и огонь не угасает.
>
> Мк. 9:47. И если твой глаз ведёт тебя ко греху, вырви его. Лучше тебе с одним глазом войти в Царство Бога, чем с двумя глазами быть брошенным в геенну,
>
> Мк. 9:48. где их червь не умирает и огонь не угасает.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 9:44 · Повтор стиха 9:48. Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT. Он сохранён в традиционной нумерации и повторяет формулу Мк. 9:48.
>
> Мк. 9:46 · Второй повтор стиха 9:48. Как и Мк. 9:44, стих отсутствует в основном тексте SBLGNT, но присутствует в Синодальном тексте и

> традиционной нумерации.

- **Разница текстовой основы:** Мк. 9:44: Синодальный следует традиционному расширенному тексту; SBLGNT и UBS³/NA27 этот нумерованный стих не печатают в основном тексте.
- **Разница текстовой основы:** Мк. 9:46: Синодальный следует традиционному расширенному тексту; SBLGNT и UBS³/NA27 этот нумерованный стих не печатают в основном тексте.
- **Σκανδαλίζω связывает падение малых с образами руки, ноги и глаза, которые заставляют споткнуться. Связное ведёт ко греху раскрывает нравственный контекст, строгий сохраняет образ падения. Это не обязательно соблазнение в современном узком смысл**е.
- **Малые названы верующими в Меня, εἰς ἐμέ присутствует в SBLGNT. Образ жернова сравнивает судьбу причиняющего падение; человеку, а не одному камню, соответствует брошен в море. Самостоятельный приказ причинить вред не добавлен**.
- **В 9:47 Царство Бога соответствует входу в жизнь в 9:43,45, но разные выражения не заменены одним словом. Традиционные повторы 44/46 сохранены отдельно; цитатная формула о черве и огне остаётся в основном 48**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 9:49.** Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится.

Параллельные эпизоды (H-069)

Мф. 18:1–9 (ближайший сопоставляемый отрывок); Лк. 9:46–50

Сопоставление отрывков (SR-0200)

Канонические параллели: Мф. 18:6–9, соблазн малых и отсечение; Лк. 17:1–2, соблазн и мельничный камень.

Образы и порядок деталей различаются.

Мк. 9:44,46 сохранены отдельно как традиционные повторы вне основного SBLGNT.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: TX: повторяющиеся стихи 44 и 46 отсутствуют в ряде ранних свидетелей.

MK-075 — Мк. 9:49–50

Контекст до:

> **Мк. 9:48.** где червь их не умирает и огонь не угасает.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 9:49.** Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится. **Мк. 9:50.** Соль - добрая вещь; но ежели соль не солона будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль, и мир имейте между собою.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 9:49 — SBLGNT. Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всякий | ибо | огнём | будет осолён.
>
> Мк. 9:50 — SBLGNT. καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Хороша | [арт.] | соль; | если | же | [арт.] | соль | несолёной | станет, | посредством | чего | её | приправите? | Имейте | в | себе | соль | и | мир имейте | друг с | другом.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 9:49. Ведь каждый будет осолён огнём.

Переводческое примечание. Соль и огонь образуют трудную метафору. Возможные связи с испытанием, очищением и жертвенным образом остаются толкованиями; в перевод не вставлено ни одно из них. В основном SBLGNT нет продолжения о всякой жертве.

> Мк. 9:50. Соль хороша. Но если соль станет несолёной, чем вы придадите ей вкус? Имейте соль в себе и живите в мире друг с другом».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 9:49 · Пассив и традиционное продолжение. SBLGNT содержит будущий пассив каждый будет осолён огнём. Продолжение о всякой жертве и соли принадлежит расширенной традиционной греческой строке, которой следует Синодальный; это не произвольное дополнение русского переводчика. Смысл метафоры не раскрыт вставкой одного избранного толкования.

- В 9:50 соль может стать несолёной, затем вопрос о приправе и призыв к соли в себе и миру друг с другом. Метафора сохранена; химическая невозможность или один конкретный символический эквивалент не заменяют её в переводе.

Параллельные эпизоды (H-069)

Мф. 18:1–9 (ближайший сопоставляемый отрывок); Лк. 9:46–50

Сопоставление отрывков (SR-0201)

К образу соли в Мк. 9:50 относятся Мф. 5:13 и Лк. 14:34–35.

Утрата вкуса и вопрос о возвращении солёности сопоставимы; заключение о мире и предшествующая метафора огня в 9:49 не объявлены одинаковыми речениями.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мк. Глава 10

MK-076 — Мк. 10:3

Контекст до:

> **Мк. 10:2.** Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу с женою?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 10:3.** Он сказал им в ответ: что заповедал вам Моисей?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 10:3 — SBLGNT. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | ответив, | сказал | им: | Что | вам | заповедал | Моисей?

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 10:3. Он ответил им: «Что заповедал вам Моисей?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Заповедал в вопросе Иисуса и позволил в ответе собеседников — разные глаголы. Разводное письмо обозначает документ, а не книгу. Вопрос не переписан в утверждение о том, что Моисей приказал разводиться.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 10:4.** Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться.

Параллельные эпизоды (H-096)

Мф. 19:3–15; Лк. 18:15–17

Сопоставление отрывков (SR-0202, H-096)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-077 — Мк. 10:5–9

Контекст до:

> **Мк. 10:4.** Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 10:5.** Иисус сказал им в ответ: по жестокосердию вашему он написал вам сию заповедь. **Мк. 10:6.** В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их. **Мк. 10:7.** Посему оставит человек отца своего и мать **Мк. 10:8.** и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть. **Мк. 10:9.** Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 10:5 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | По причине | [арт.] | жестокосердия | вашего | написал | вам | [арт.] | заповедь | эту;
>
> Мк. 10:6 — SBLGNT. ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). от | же |

> начала | творения | мужчиной | и | женщиной | сотворил | их.
>
> Мк. 10:7 — SBLGNT. ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ради | этого | оставит | человек | [арт.] | отца | своего | и | [арт.] | мать | и | прилепится | к | [арт.] | жене | своей,
>
> Мк. 10:8 — SBLGNT. καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | будут | [арт.] | двое | в | плоть | одну; | так что | уже не | есть | двое, | но | одна | плоть;
>
> Мк. 10:9 — SBLGNT. ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). что, | итак, | [арт.] | Бог | сочетал, | человек | не | да разлучает.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 10:5. Иисус сказал им: «Он написал вам эту заповедь из-за жестокости ваших сердец.
>
> Мк. 10:6. Но от начала творения Бог „сотворил их мужчиной и женщиной“.

Переводческое примечание. В SBLGNT нет отдельного подлежащего ὁ θεός после сотворил их. Бог в связном восстанавливает подразумеваемого Творца из цитаты о начале творения и явного Бог в 10:9; это контекстное восполнение, а не отдельное слово выбранной строки. Цитаты Быт. 1:27 и 2:24 выделены внутри речи.

> Мк. 10:7. „Поэтому человек оставит своего отца и мать и прилепится к своей жене,

Переводческое примечание. В SBLGNT прилепится к своей жене входит в 10:7. В традиционном русском слое проекта эта фраза начинает 10:8; содержание не пропущено. Разная граница стихов не означает, что SBLGNT здесь добавляет новый брачный элемент.

> Мк. 10:8. и двое станут одной плотью“. Так что они уже не двое, но одна плоть.
>
> Мк. 10:9. Итак, что Бог соединил, человек пусть не разделяет».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Одна плоть относится к соединению двоих в цитате о браке. В SBLGNT прилепится стоит в 10:7, а в Синодальном — в начале 10:8: содержание сохранено при иной границе стихов. В 10:6 Бог в связном восстановлен как подразумеваемый деятель; отдельного ὁ θεός в SBLGNT здесь нет, в традиционной основе есть**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 10:10.** В доме ученики Его опять спросили Его о том же.

Параллельные эпизоды (H-096)

Мф. 19:3–15; Лк. 18:15–17

Сопоставление отрывков (SR-0098)

Канонические параллели: Мф. 19:4–6, начало творения и соединение; Мф. 19:8, жестокосердие и Моисей.

Порядок аргументов и действующие лица в диалоге различаются.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-078 — Мк. 10:11–12

Контекст до:

> **Мк. 10:10.** В доме ученики Его опять спросили Его о том же.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 10:11.** Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее; **Мк. 10:12.** и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 10:11 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ’ αὐτήν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | им: | Кто | [условная частица] | отпустит | [арт.] | жену | свою | и | женится | на другой, | прелюбодействует | против | неё,
>
> Мк. 10:12 — SBLGNT. καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | если | она, | отпустив | [арт.] | мужа | своего, | выйдет замуж | за другого, | прелюбодействует.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 10:11. Он говорит им: «Кто разведётся со своей женой и женится на другой, тот прелюбодействует против неё.

Переводческое примечание. Против неё передаёт ἐπ’ αὐτήν; обычно относят к оставленной жене. Реже всю фразу понимают как прелюбодействует с ней, то есть с другой женщиной; такое понимание предлога спорно. Местоимение оставлено без уточняющего первая/вторая. Исключение о причине развода из Матфея не дописывается в Марка.

> Мк. 10:12. И если жена разведётся со своим мужем и выйдет за другого, то прелюбодействует».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Ἐπ’ αὐτήν обычно понимается против неё, то есть оставленной жены; менее распространён разбор с другой женщиной. Связный перевод сохраняет местоимение и не вставляет первую или вторую. Случаи инициативы мужа и жены рассмотрены отдельно; исключение из Матфея не внесено.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 10:13.** Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих.

Параллельные эпизоды (H-096)

Мф. 19:3–15; Лк. 18:15–17

Сопоставление отрывков (SR-0099)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 19:8–9.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Сопоставление: Лк. 16:18; марковское отдельное положение о женщине не добавлено Луке.

MK-079 — Мк. 10:14–15

Контекст до:

> **Мк. 10:13.** Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 10:14.** Увидев то, Иисус вознегодовал и сказал им: пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царствие Божие. **Мк. 10:15.** Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 10:14 — SBLGNT. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Увидев | же, | [арт.] | Иисус | вознегодовал | и | сказал | им: | Пустите | [арт.] | детей | приходить | ко | Мне, | не | запрещайте | им, | [арт.] | ибо | таковых | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.
>
> Мк. 10:15 — SBLGNT. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно | говорю | вам: | кто | [условная частица] | не | примет | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | как | ребёнок, | не | не | войдёт | в | него.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 10:14. Увидев это, Иисус вознегодовал и сказал ученикам: «Позвольте детям приходить ко Мне и не препятствуйте им, потому что таким принадлежит Царство Бога.
>
> Мк. 10:15. Истинно говорю вам: кто не примет Царство Бога как ребёнок, тот не войдёт в него».

Переводческое примечание. Как ребёнок характеризует принятие Царства; какие именно качества ребёнка подразумеваются, стих не перечисляет. Доверчивость, невинность, зависимость или отсутствие статуса не вставлены вместо сравнения.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Ἄφετε здесь — позвольте детям приходить, а не простите. Возмущение Иисуса и запрет препятствовать связаны с действием учеников в предыдущем стихе**.
- **Царство Бога нужно принять как ребёнок. Стих не называет одно определённое качество ребёнка; зависимость, доверие или невинность нельзя без пометы вписать в перевод. Принять не заменено Матфеевым обратиться и стать как дети**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 10:16.** И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.

Параллельные эпизоды (H-096)

Мф. 19:3–15; Лк. 18:15–17

Сопоставление отрывков (SR-0101)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 19:14; Лк. 18:16–17.

Фома: логий 22 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже).

MK-080 — Мк. 10:18–19

Контекст до:

> **Мк. 10:17.** Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 10:18.** Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. **Мк. 10:19.** Знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай, почитай отца твоего и мать.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 10:18 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | сказал | ему: | Почему | Меня | называешь | благим? | Никто не | благ, | если | не | один | [арт.] | Бог.
>
> Мк. 10:19 — SBLGNT. τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ φονεύσῃς, Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Μὴ ἀποστερήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Заповеди | знаешь: | Не | убивай, | не | прелюбодействуй, | не | кради, | не | лжесвидетельствуй, | не | обирай, | чти | [арт.] | отца | твоего | и | [арт.] | мать.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 10:18. Иисус сказал ему: «Почему ты называешь Меня добрым? Никто не благ, кроме одного Бога.

> Мк. 10:19. Ты знаешь заповеди: не убивай, не прелюбодействуй, не кради, не лжесвидетельствуй, не обирай, почитай своего отца и мать».

Переводческое примечание. Ἀποστερέω — лишать причитающегося, обирать, обманывать. Синодальное не обижай в старом широком смысле возможно, но современное понимание как не рани чувства сужает глагол. Порядок первых двух запретов сохранён по SBLGNT.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- В 10:18 повторено ἀγαθός, добрый / благой; вопрос не дополнен готовым выводом о природе Иисуса. В 10:19 SBLGNT ставит убийство перед прелюбодеянием. Не обирай передаёт лишение чужого, а не только причинение обиды в современном эмоциональном смысле.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 10:20.** Он же сказал Ему в ответ: Учитель! все это сохранил я от юности моей.

Параллельные эпизоды (H-097)

Мф. 19:16–30; Лк. 18:18–30

Сопоставление отрывков (SR-0102)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 19:17–19; Лк. 18:19; Лк. 18:20.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-081 — Мк. 10:21

Контекст до:

> **Мк. 10:20.** Он же сказал Ему в ответ: Учитель! все это сохранил я от юности моей.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 10:21.** Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 10:21 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус, | взглянув | на него, | полюбил | его | и | сказал | ему: | Одного | тебе | недостаёт; | иди, | что | имеешь, | продай | и | дай | [арт.] | нищим, | и | будешь иметь | сокровище | на | небе, | и | приходи | следуй | за Мной.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 10:21. Иисус посмотрел на него и полюбил его. Он сказал ему: «Одного тебе недостаёт: пойди, продай всё, что имеешь, и отдай нищим — и у тебя будет сокровище на небе. Затем приходи и следуй за Мной».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 10:21 · Различие греческой основы. В SBLGNT призыв завершается приходи, следуй за Мной. Взяв крест передаёт дополнительное ἆρας τὸν σταυρόν традиционной греческой основы. Это разница греческих чтений, а не непременно добавление русского переводчика.

- **Предписание продать имущество и дать нищим сохраняет последовательность действий. Рассказ предваряет его тем, что Иисус полюбил человека. Его возраст не добавлен из Матфея**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 10:22.** Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

Параллельные эпизоды (H-097)

Мф. 19:16–30; Лк. 18:18–30

Сопоставление отрывков (SR-0103)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 19:21; Лк. 18:22.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-082 — Мк. 10:23–25

Контекст до:

> **Мк. 10:22.** Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 10:23.** И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! **Мк. 10:24.** Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие! **Мк. 10:25.** Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 10:23 — SBLGNT. Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | оглянувшись, | [арт.] | Иисус | говорит | [арт.] | ученикам | Своим: | Как | трудно | [арт.] | [арт.] | богатства | имеющие | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | войдут.
>
> Мк. 10:24 — SBLGNT. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | ученики | изумлялись | из-за | [арт.] | слов | Его. | [арт.] | Же | Иисус, | снова | ответив, | говорит | им: | Дети, | как | трудно | есть | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | войти;

> Мк. 10:25 — SBLGNT. εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). легче | есть | верблюду | через | [арт.] | ушко | [арт.] | иглы | пройти, | чем | богатому | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | войти.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 10:23. Оглядевшись, Иисус говорит Своим ученикам: «Как трудно имеющим богатство войти в Царство Бога!»
>
> Мк. 10:24. Ученики изумлялись Его словам. Но Иисус снова отвечает им: «Дети, как трудно войти в Царство Бога!
>
> Мк. 10:25. Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Царство Бога».

Переводческое примечание. Κάμηλος — верблюд, τρυμαλιά ῥαφίδος — отверстие иглы. Гипотеза каната и объяснение узкими воротами не заменяют выбранную греческую строку; её резкое сравнение сохранено.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 10:24 · Различие греческой основы. SBLGNT не содержит уточнения надеющимся на богатство; традиционная греческая основа имеет τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν. Более узкая формулировка Синодального обусловлена этим чтением. Соседний 10:23 всё равно прямо говорит об имеющих богатство.

- **В 10:23–25 повторено Царство Бога. Верблюд и игольное ушко сохранены без подстановки каната или названия ворот. Расширение 10:24 не переносится на отдельные формулировки соседних стихов**.
- **Τοῖς λόγοις — этим словам Иисуса во множественном. Ученики изумляются услышанному; ответ вновь дан им. Отдельный титул Слово здесь не подразумевается**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 10:26.** Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись?

Параллельные эпизоды (H-097)

Мф. 19:16–30; Лк. 18:18–30

Сопоставление отрывков (SR-0104)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 19:23; Мф. 19:24; Лк. 18:24–25.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-083 — Мк. 10:27

Контекст до:

> **Мк. 10:26.** Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 10:27.** Иисус, воззрев на них, говорит: человекам это невозможно, но не Богу, ибо все возможно Богу.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 10:27 — SBLGNT. ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ’ οὐ παρὰ θεῷ, πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Взглянув | на них, | [арт.] | Иисус | говорит: | У | людей | невозможно, | но | не | у | Бога, | всё | ибо | возможно | у | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 10:27. Посмотрев на них, Иисус говорит: «Для людей это невозможно, но не для Бога, потому что для Бога возможно всё».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Возможно у Бога отвечает на вопрос кто может спастись. Контекст спасения сохранён; фраза не превращена в обещание исполнения любого желания. Пассив спастись не заменён самостоятельным спасением себя.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 10:28.** И начал Петр говорить Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.

Параллельные эпизоды (H-097)

Мф. 19:16–30; Лк. 18:18–30

Сопоставление отрывков (SR-0105)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 19:26; Лк. 18:27.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-084 — Мк. 10:29–31

Контекст до:

> **Мк. 10:28.** И начал Петр говорить Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 10:29.** Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия, **Мк. 10:30.** и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной. **Мк. 10:31.** Многие же будут первые последними, и последние первыми.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 10:29 — SBLGNT. ἔφη ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, Редакционный русский подстрочник (порядок

> греческого текста). Сказал | [арт.] | Иисус: | Истинно | говорю | вам: | никого | нет, | кто | оставил | дом, | или | братьев, | или | сестёр, | или | мать, | или | отца, | или | детей, | или | поля | ради | Меня | и | ради | [арт.] | Благой вести,
>
> Мк. 10:30 — SBLGNT. ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). если | не | получит | стократно | ныне, | в | [арт.] | время | это, | дома, | и | братьев, | и | сестёр, | и | матерей, | и | детей, | и | поля | с | гонениями, | и | в | [арт.] | веке | [арт.] | грядущем | жизнь | вечную.
>
> Мк. 10:31 — SBLGNT. πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Многие | же | будут | первые | последними, | и | [арт.] | последние — | первыми.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 10:29. Иисус сказал: «Истинно говорю вам: нет никого, кто оставил дом, братьев, сестёр, мать, отца, детей или поля ради Меня и ради Благой вести
>
> Мк. 10:30. и не получил бы теперь, в это время, во сто раз больше домов, братьев, сестёр, матерей, детей и полей — вместе с гонениями, — а в грядущем веке вечную жизнь.

Переводческое примечание. В SBLGNT и Scrivener 1894 в перечне 10:30 нет отца / отцов, есть матери. Однако церковная греческая строка содержит πατέρα καὶ μητέρα, отца и мать. Поэтому наличие отцов в Синодальном нельзя безоговорочно объявлять вставкой без греческого свидетельства; формы и число в конкретных редакциях различены. С гонениями остаётся частью обещания.

> Мк. 10:31. Но многие первые будут последними, а последние — первыми».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Ἀφίημι здесь — оставить дом и близких, а не простить. Ради Меня и ради Благой вести — два названных основания. В перечне SBLGNT мать предшествует отцу и нет отдельной жены**.
- **Νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ — теперь, в это время; здесь не требуется специальный решающий момент. С гонениями относится к нынешнему получению и не исчезает из обещания**.
- **Нынешнее время противопоставлено грядущему веку. Жизнь вечная отнесена ко второй части, не добавлена к обещанию имущества и отношений тепер**ь.
- **Прилагательное αἰώνιος передано вечная и связано с грядущим веком. Фраза не дополнена философским определением продолжительности или отдельной схемой посмертного состояния**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 10:32.** Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним:

Параллельные эпизоды (H-097)

Мф. 19:16–30; Лк. 18:18–30

Сопоставление отрывков (SR-0107)

К Мк. 10:29–30 относятся Мф. 19:29 и Лк. 18:29–30, оставленное и воздаяние.

К Мк. 10:31 относится Мф. 19:30, первые и последние.

У каждого евангелиста сохранены свой перечень оставленного и свои слова о времени воздаяния; упоминание гонений у Марка также передано отдельно.

Фома: логий 4 (составная, к первым и последним).

Формула первых и последних сопоставима также с Лк. 13:30; многие у Марка сохранено.

MK-085 — Мк. 10:33–34

Контекст до:

> **Мк. 10:32.** Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 10:33.** вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам, **Мк. 10:34.** и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 10:33 — SBLGNT. ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). что | вот | восходим | в | Иерусалим, | и | [арт.] | Сын | [арт.] | человеческий | предан будет | [арт.] | первосвященникам | и | [арт.] | книжникам, | и | осудят | Его | на смерть, | и | предадут | Его | [арт.] | язычникам,
>
> Мк. 10:34 — SBLGNT. καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | посмеются | над Ним, | и | оплюют | Его, | и | бичевать будут | Его, | и | убьют, | и | после | трёх | дней | воскреснет.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 10:33. «Вот, мы восходим в Иерусалим. Сын Человеческий будет предан первосвященникам и книжникам; они осудят Его на смерть и передадут язычникам.
>
> Мк. 10:34. Они будут издеваться над Ним, плевать на Него, бичевать Его и убьют Его; и после трёх дней Он воскреснет».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 10:34 · Различие греческой основы. В SBLGNT после трёх дней соответствует μετὰ τρεῖς ἡμέρας, в традиционной основе в третий день — τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. В отличие от 8:31 здесь есть различие греческой формулы. SBLGNT также ставит плевки перед бичеванием, а традиционная строка — после; порядок сохранён по выбранному источнику.

- Предадут связывает последовательные группы действующих: первосвященники и книжники осудят и передадут язычникам. Начало 10:34 продолжает действия последней группы.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 10:35.** Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим.

Параллельные эпизоды (H-100)

Мф. 20:17–19; Лк. 18:31–34

Сопоставление отрывков (SR-0109)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 20:18–19; Лк. 18:31–33.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-086 — Мк. 10:36

Контекст до:

> **Мк. 10:35.** Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 10:36.** Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 10:36 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | им: | Что | хотите, | [чтобы Я] сделал | вам?

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 10:36. Он сказал им: «Что вы хотите, чтобы Я сделал для вас?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мк. 10:36: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[με]».

Продолжение / реакция:

> **Мк. 10:37.** Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей.

Параллельные эпизоды (H-101)

Мф. 20:20–28

Сопоставление отрывков (SR-0203)

Каноническая параллель вопроса о просьбе: Мф. 20:21.

У Матфея вопрос обращён к матери, у Марка — к двум сыновьям; единственное и множественное число сохранены.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 20:21 (MT-115) содержит соответствующий вопрос матери сыновей Зеведея, в единственном числе. Мк. 10:36 обращён прямо к обоим сыновьям.

MK-087 — Мк. 10:38–39

Контекст до:

> **Мк. 10:37.** Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 10:38.** Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь? **Мк. 10:39.** Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 10:38 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | Не | знаете, | чего | просите; | можете | пить | [арт.] | чашу, | которую | Я | пью, | или | [арт.] | крещением, | которым | Я | крещусь [пасс.], | быть крещёнными?
>
> Мк. 10:39 — SBLGNT. οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказали | Ему: | Можем. | [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | [арт.] | Чашу, | которую | Я | пью, | будете пить | и | [арт.] | крещением, | которым | Я | крещусь [пасс.], | будете крещены,

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 10:38. Иисус сказал им: «Вы не знаете, чего просите. Можете ли вы пить чашу, которую Я пью, или креститься крещением, которым Я крещусь?»

Переводческое примечание. Чаша и крещение выражают предстоящее претерпевание в связи с 10:33–34. Пассивные формы сохранены; вода или название обряда не добавлены вместо образа. В вопросе или, в ответе и — различие самого текста.

> Мк. 10:39. Они ответили Ему: «Можем». Иисус сказал им: «Чашу, которую Я пью, вы будете пить и крещением, которым Я крещусь, будете крещены.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- В вопросе 10:38 SBLGNT связывает чашу и крещение союзом или; в ответе 10:39 стоит и. Пассивные формы крещения отмечены в строгом слое. Ответ можем произносят братья, не Иисус.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 10:40.** а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит, но кому уготовано.

Параллельные эпизоды (H-101)

Мф. 20:20–28

Сопоставление отрывков (SR-0110)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 20:22–23.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-088 — Мк. 10:40

Контекст до:

> **Мк. 10:39.** Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 10:40.** а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит, но кому уготовано.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 10:40 — SBLGNT. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | же | сесть | по | правую сторону | Мою | или | по | левую сторону | не | есть | Моё | дать, | но | кому | приготовлено.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 10:40. Но дать сесть по правую или левую сторону от Меня — не Моё дело, а [дано будет] тем, кому приготовлено».

Переводческое примечание. Ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται — эллиптическое но тем, кому приготовлено. [Дано будет] обозначает русское восполнение связи; отдельного Моим Отцом, как в Матфее, у Марка нет. Перевод не превращает не Моё дать в самостоятельное утверждение полной неспособности.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Оборот οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι передан не Моё дело дать. После но восстановлено [дано будет] как эллипсис с явной пометой. Кому приготовлено не дополнено словами Отцом Моим из Матфея; не выводится абсолютная неспособность Иисуса что-либо даровать.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 10:41.** И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.

Параллельные эпизоды (H-101)

Мф. 20:20–28

Сопоставление отрывков (SR-0110)

Каноническая параллель ответа о местах: Мф. 20:23.

Мф. 20:21 относится к предшествующему вопросу и сопоставляется с Мк. 10:36.

У Матфея прямо назван Отец; у Марка это обозначение не добавлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 20:23 (MT-116) — соответствующий ответ о местах, с добавочным обозначением Отца как Приготовившего. Мф. 20:21 (MT-115) относится к предшествующему вопросу и сопоставляется с MK-086.

MK-089 — Мк. 10:42–45

Контекст до:

> **Мк. 10:41.** И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 10:42.** Иисус же, подозвав их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими. **Мк. 10:43.** Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будет вам слугою; **Мк. 10:44.** и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом. **Мк. 10:45.** Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 10:42 — SBLGNT. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | подозвав | их, | [арт.] | Иисус | говорит | им: | Знаете, | что | [арт.] | считающиеся | начальствовать | [арт.] | народами | господствуют | над ними | и | [арт.] | великие | их | властвуют | над ними.
>
> Мк. 10:43 — SBLGNT. οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν· ἀλλ’ ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | так | же | есть | среди | вас; | но | кто | [условная частица] | хочет | великим | стать | среди | вас, | будет | вашим | слугой,
>
> Мк. 10:44 — SBLGNT. καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | кто | [условная частица] | хочет | среди | вас | быть | первым, | будет | всех | рабом;
>
> Мк. 10:45 — SBLGNT. καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | ведь | [арт.] | Сын | [арт.] | человеческий | не | пришёл, | чтобы Ему служили, | но | послужить | и | дать | [арт.] | душу [жизнь] | Свою | выкупом | за | многих.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 10:42. Подозвав их, Иисус говорит им: «Вы знаете, что те, кого считают правителями народов, господствуют над ними и их вельможи властвуют над ними.
>
> Мк. 10:43. Но среди вас не так. А кто хочет стать великим среди вас, пусть будет вашим слугой,
>
> Мк. 10:44. и кто хочет быть среди вас первым, пусть будет рабом для всех.
>
> Мк. 10:45. Ведь и Сын Человеческий пришёл не для того, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать Свою жизнь как выкуп за многих».

Переводческое примечание. Λύτρον — выкуп, ἀντί — за / в обмен на; метафора цены освобождения сохранена. Кому выплачивается выкуп и как именно действует освобождение, эта строка не объясняет. Многих не заменено всеми или немногими по доктринальному выводу.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 10:45 · «Жизнь» или «душа» как выкуп. Греческое ψυχή может означать и душу, и жизнь. В контексте отдачи себя на смерть наш перевод выбирает «жизнь»; Синодальный — «душу». Это не разночтение, а разные допустимые русские решения.

- **Διάκονος в 10:43 — слуга, δοῦλος в 10:44 — раб. Разные обозначения сохранены, равно как вашим и всех. Считающиеся правителями в 10:42 не обязательно означает самозванцев**.
- **Ψυχή в отдаче себя передана жизнью, а λύτρον — выкупом. Традиционная душа допустима в том же контексте. Получатель выкупа не назван и не дописан; многих не заменено всеми и не сопровождается готовой теорией искупления**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 10:46.** Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона с ученикам и Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у дороги, прося милостыни.

Параллельные эпизоды (H-101)

Мф. 20:20–28

Сопоставление отрывков (SR-0111)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 20:25–28.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

К словам о господстве и служении относится Лк. 22:25–27.

Выкуп за многих остаётся собственным заключением Марка и не дописывается Луке.

MK-090 — Мк. 10:49

Контекст до:

> **Мк. 10:48.** Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: Сын Давидов! помилуй меня.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 10:49.** Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 10:49 — SBLGNT. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | остановившись, | [арт.] | Иисус | сказал: | Позовите | его. | И | зовут | [арт.] | слепого, | говоря | ему: | Мужайся, | вставай, | зовёт | тебя.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 10:49. Иисус остановился и сказал: «Позовите его». Слепого зовут и говорят ему: «Мужайся, вставай: Он зовёт тебя».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Иисусу принадлежит Позовите его. Следующие Мужайся, вставай: Он зовёт тебя произносят зовущие слепого люди. В традиционной основе первое поручение передано косвенно, в SBLGNT — прямой речью; границы говорящих сохранены.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 10:50.** Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.

Параллельные эпизоды (H-102)

Мф. 20:29–34; Лк. 18:35–43

Сопоставление отрывков (SR-0204, H-102)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-091 — Мк. 10:51

Контекст до:

> **Мк. 10:50.** Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 10:51.** Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 10:51 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω. Редакционный русский

> подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив | ему, | [арт.] | Иисус | сказал: | Что | тебе | хочешь, | [чтобы Я] сделал? | [арт.] | Же | слепой | сказал | Ему: | Раввуни, | чтобы | прозрел.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 10:51. Иисус спросил его: «Что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя?» Слепой ответил Ему: «Раввуни, хочу прозреть».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Τί σοι θέλεις ποιήσω спрашивает, что Иисус должен сделать для человека. Первое лицо выражено глаголом; в строгом слое [чтобы Я] раскрывает русскую конструкцию. Раввуни — обращение слепого, не дополнительное Господи.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 10:52.** Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.

Параллельные эпизоды (H-102)

Мф. 20:29–34; Лк. 18:35–43

Сопоставление отрывков (SR-0205)

Канонические параллели вопроса: Мф. 20:32; Лк. 18:41.

У Матфея два слепых и множественное число; у Марка один, Вартимей.

Различия рассказов и числа адресатов сохранены.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Уточнение сопоставления. Мф. 20:32 (MT-118), Лк. 18:41 (LK-157): вопрос, что Иисус должен сделать для просителя. У Матфея два слепых и множественное число; у Марка один, названный Вартимеем.

MK-092 — Мк. 10:52

Контекст до:

> **Мк. 10:51.** Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 10:52.** Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 10:52 — SBLGNT. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | Иисус | сказал | ему: | Иди, | [арт.] | вера | твоя | спасла [исцелила] | тебя. | И | тотчас | прозрел | и | следовал | за Ним | по | [арт.] | дороге.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 10:52. Иисус сказал ему: «Иди, твоя вера спасла тебя». Он тотчас прозрел и следовал за Ним по дороге.

Переводческое примечание. Σέσωκέν — спасла с продолжающимся результатом; в этой сцене спасение проявляется прозрением. Связный перевод сохраняет спасла, строгий дополнительно показывает оттенок исцеления. Последующее следовал имеет длительный вид.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Σέσωκέν — спасла, перфект с сохраняющимся результатом; исцеление конкретизируется немедленным прозрением. Связное спасла сохраняет более широкий смысл. Несовершенное ἠκολούθει передано следовал, без сведения к одному началу движения**.

Параллельные эпизоды (H-102)

Мф. 20:29–34; Лк. 18:35–43

Сопоставление отрывков (SR-0206)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 18:42.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мк. Глава 11

MK-093 — Мк. 11:2–3

Контекст до:

> **Мк. 11:1.** Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской, Иисус посылает двух из учеников Своих

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 11:2.** и говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей не садился; отвязав его, приведите. **Мк. 11:3.** И если кто скажет вам: что вы это делаете? - отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 11:2 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ’ ὃν οὐδεὶς οὔπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | говорит | им: | Идите | в | [арт.] | селение | [арт.] | напротив | вас, | и, | тотчас | входя | в | него, | найдёте | ослёнка | привязанного, | на | котором | никто | ещё не | из людей | сидел; | отвяжите | его | и | ведите.
>
> Мк. 11:3 — SBLGNT. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει· καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | кто | вам |

> скажет: | Что | делаете | это? — | скажите, | что | [арт.] | Господь | в нём | нужду | имеет; | и | тотчас | его | посылает | обратно | сюда.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 11:2. и говорит им: «Идите в селение напротив вас. Как только войдёте в него, найдёте привязанного ослёнка, на которого ещё никто из людей не садился. Отвяжите его и приведите.
>
> Мк. 11:3. И если кто-нибудь спросит вас: „Зачем вы это делаете?“ — скажите: „Господь нуждается в нём и сразу же пришлёт его обратно сюда“».

Переводческое примечание. Κύριος допускает господина / Господа. Связный вариант относит слово к Иисусу и включает обещание возвращения в ответ учеников. Возможны другие разборы принадлежности животного; текст не устанавливает, что Иисус был его владельцем. Πάλιν в SBLGNT указывает обратно, чего нет в традиционном чтении.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Разница текстовой основы:** Мк. 11:3: SBLGNT «ὅτι» ↔ UBS³/NA27 «∅».
- **Κύριος передан Господь с отнесением к Иисусу; иные разборы господина / владельца остаются в примечании. Возвращение ослёнка выражено πάλιν и входит в предполагаемый ответ учеников. Исходное указание об отдельном ὅτι в SBLGNT сохранено, это не та же развилка, что отсутствие πάλιν в традиционной основе**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 11:4.** Они пошли, и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его.

Параллельные эпизоды (H-106)

Мф. 21:1–16; Лк. 19:28–44; Ин. 12:12–19

Сопоставление отрывков (SR-0113)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 21:2–3; Лк. 19:30–31.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-094 — Мк. 11:14

Контекст до:

> **Мк. 11:13.** и, увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не время было собирания смокв.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 11:14.** И сказал ей Иисус: отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек! И слышали то ученики Его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 11:14 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ

> μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив, | сказал | ей: | Больше не | в | [арт.] | век | от | тебя | никто | плода | да съест. | И | слышали | [арт.] | ученики | Его.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 11:14. Он сказал ей: «Пусть отныне никто никогда не ест от тебя плода!» Его ученики слышали это.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Εἰς τὸν αἰῶνα при отрицании передано никогда, а не ограничено одной эпохой. Оптатив φάγοι выражает отрицательное пожелание. Рассказчик говорит, что ученики слышали; название проклятие появляется в реплике Петра 11:21**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 11:15.** Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул;

Параллельные эпизоды (H-108)

Мф. 21:12–17; Лк. 19:45–48

Сопоставление отрывков (SR-0207)

Сравните следующие места: Мф. 21:19: слово против смоковницы.

Обнаружение увядания отнесено Марком к следующему утру; Матфей говорит «сразу».

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-095 — Мк. 11:17

Контекст до:

> **Мк. 11:16.** и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 11:17.** И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 11:17 — SBLGNT. καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | учил | и | говорил | им: | Не | написано, | что | [арт.] | дом | Мой | домом | молитвы | будет назван | для всех | [арт.] | народов? | Вы | же | сделали | его | пещерой | разбойников.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 11:17. Он учил и говорил им: «Разве не написано: „Мой дом будет назван домом молитвы для всех народов“? А вы сделали его пещерой разбойников».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Будет назван — будущий пассив; для всех народов сохранено полностью. Пещера разбойников следует второй части цитатного обвинения и не заменена современным определением торговой деятельности. Перевод не объединяет эту сцену с Иоанновым бичом.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 11:18.** Услышали это книжники и первосвященники, и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его.

Параллельные эпизоды (H-021a, H-108)

Мф. 21:12–17; Лк. 19:45–48; Ин. 2:13–22 | эпизод №108: Мф. 21:12–17; Лк. 19:45–48

Сопоставление отрывков (SR-0114)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 21:13; Лк. 19:46.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-096 — Мк. 11:22

Контекст до:

> **Мк. 11:21.** И, вспомнив, Петр говорит Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 11:22.** Иисус, отвечая, говорит им:

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 11:22 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε πίστιν θεοῦ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив, | [арт.] | Иисус | говорит | им: | Имейте | веру | Бога [объектный родительный: в Бога];

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 11:22. Иисус отвечает им: «Имейте веру в Бога.

Переводческое примечание. Θεοῦ — родительный падеж, в этом призыве естественно объект веры: в Бога. Синодальная формула вера Божия находится в начале следующего номера 11:23. Разница стиховой границы не означает отсутствия призыва.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 11:22–23 · Граница между стихами 11:22 и 11:23. Фраза «Имейте веру в Бога» относится в SBLGNT к 11:22. В используемом Синодальном слое она перенесена в начало 11:23. Содержание не исчезло, но граница стихов различается.

- Θεοῦ — родительный, по контексту объектный: вера в Бога. Традиционное вера Божия не объявлено учением о вере, которой обладает Бог. Синодальная фраза находится в начале 11:23; исходное сравнение правильно отличает границу стихов от пропуска.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 11:23.** имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, - будет ему, что ни скажет.

Параллельные эпизоды (H-109)

Мф. 21:18–22

Сопоставление отрывков (SR-0208, H-109)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-097 — Мк. 11:23–26

Контекст до:

> **Мк. 11:22.** Иисус, отвечая, говорит им:

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 11:23.** имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, - будет ему, что ни скажет. **Мк. 11:24.** Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите, - и будет вам. **Мк. 11:25.** И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отец ваш Небесный простил вам согрешения ваши. **Мк. 11:26.** Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 11:23 — SBLGNT. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). истинно | говорю | вам, | что | кто | [условная частица] | скажет | [арт.] | горе | этой: | Будь поднята [пасс.] | и | брошена [пасс.] | в | [арт.] | море — | и | не | усомнится | в | [арт.] | сердце | своём, | но | верит, | что | что | говорит, | сбывается, | будет | ему.
>
> Мк. 11:24 — SBLGNT. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Из-за | этого | говорю | вам: | всё, | о чём | молитесь | и | просите, | верьте, | что | получили, | и | будет | вам.
>
> Мк. 11:25 — SBLGNT. καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | когда | стоите | молясь, | прощайте, | если | что | имеете | против | кого, | чтобы | и | [арт.] | Отец | ваш | [арт.] | на | [арт.] | небесах | простил | вам | [арт.] | согрешения | ваши.
>
> Мк. 11:26 — Scrivener 1894, традиционный текст; стих отсутствует в основном

> тексте SBLGNT. Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Если | же | вы | не | прощаете, | и не | [арт.] | Отец | ваш, | Который | в | [арт.] | небесах, | простит | [арт.] | согрешения | ваши.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 11:23. Истинно говорю вам: кто скажет этой горе: „Поднимись и бросься в море“ — и не усомнится в своём сердце, но верит, что сказанное им сбывается, — так ему и будет.

Переводческое примечание. Ἄρθητι и βλήθητι — пассивные повеления; связное поднимись и бросься передаёт их по-русски возвратными глаголами без названного деятеля. Образ горы не заменён одним символическим толкованием.

> Мк. 11:24. Поэтому говорю вам: о чём бы вы ни молились и чего бы ни просили, верьте, что получили, и будет вам.

Переводческое примечание. SBLGNT имеет ἐλάβετε, получили, а традиционная греческая строка λαμβάνετε, получаете. Синодальное получите выражает будущую перспективу по-русски, но не следует отдельному греческому будущему. Вторая часть и будет вам содержит собственное будущее. Обещание не дополнено психологической техникой.

> Мк. 11:25. И когда стоите на молитве, прощайте, если имеете что-нибудь против кого-либо, чтобы и ваш Отец на небесах простил ваши согрешения».
>
> Мк. 11:26. Если же вы не прощаете, то и ваш Отец на небесах не простит ваших согрешений.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 11:22–23 · Граница между стихами 11:22 и 11:23. Фраза «Имейте веру в Бога» относится в SBLGNT к 11:22. В используемом Синодальном слое она перенесена в начало 11:23. Содержание не исчезло, но граница стихов различается.
>
> Мк. 11:24 · Получили, получаете и получите. SBLGNT ἐλάβετε — получили, а традиционное λαμβάνετε — получаете. Синодальное получите выражает будущую перспективу, но не передаёт отдельного греческого будущего. Перевод проекта сохраняет получили и следующее будет вам; уже не выдано за дополнительное греческое слово.
>
> Мк. 11:26 · Традиционный стих о непрощении. Стих присутствует в Синодальном тексте, но отсутствует в основном тексте SBLGNT; мысль параллельна Мф. 6:15.

- **Разница текстовой основы:** Мк. 11:26: Синодальный следует традиционному расширенному тексту; SBLGNT и UBS³/NA27 этот нумерованный стих не печатают в основном тексте.
- **Вера связана с отсутствием сомнения в сердце; πιστεύῃ и γίνεται в SBLGNT настоящие. Гора остаётся образом самого текста, без подставленного житейского препятствия. Слова, предположительно обращённые к горе, вложены в наставление Иисуса**.

- **Ἀφίετε здесь — прощайте то, что имеете против другого, а не физически отпускайте вещь. Прощение Отцом связано с целью ἵνα. Традиционный 11:26 имеет собственную помету источника и не присоединён к основному 11:25 без номера**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 11:27.** Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники и книжники, и старейшины

Параллельные эпизоды (H-109)

Мф. 21:18–22

Сопоставление отрывков (SR-0117)

К Мк. 11:23–24 относится Мф. 21:21–22: вера, гора и молитва.

К Мк. 11:25 относится Мф. 6:14: прощение; к отдельной традиционной позиции Мк. 11:26 — Мф. 6:15.

Фома: логий 48 и Евангелие от Фомы, логий 106 (составные), только к мотиву приказа горе; собственные условия Фомы сохранены.

К Мк. 11:23 тематически относится Лк. 17:6, повеление переместиться; у Луки шелковица, у Марка гора.

Пометы: TX: стих отсутствует в ряде ранних свидетелей.

MK-098 — Мк. 11:29–30

Контекст до:

> **Мк. 11:28.** и говорили Ему: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть делать это?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 11:29.** Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, отвечайте Мне; тогда и Я скажу вам, какою властью это делаю. **Мк. 11:30.** Крещение Иоанново с небес было, или от человеков? отвечайте Мне.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 11:29 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | Спрошу | вас | одно | слово [здесь: вопрос], | и | ответьте | Мне, | и | скажу | вам, | посредством | какой | власти | это | делаю;
>
> Мк. 11:30 — SBLGNT. τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | крещение | [арт.] | Иоанна | с | неба | было | или | от | людей? | Ответьте | Мне.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 11:29. Иисус сказал им: «Я задам вам один вопрос. Ответьте Мне, и Я скажу вам, какой властью это делаю.

> Мк. 11:30. Крещение Иоанна было с неба или от людей? Ответьте Мне».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Ἕνα λόγον — один вопрос в споре о власти, не отдельный титул Слово. Просьба ответить повторяется после вопроса о крещении Иоанна; произнесённый Иисусом вопрос отличается от ответа, который собеседники лишь предполагают в 11:31**.
- **Власть в данном споре — полномочие совершать эти действия. С неба или от людей спрашивает об источнике крещения Иоанна; слово небо сохранено без подстановки Бога в греческую цитату**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 11:31.** Они рассуждали между собою: если скажем: с небес, - то Он скажет: почему же вы не поверили ему?

Параллельные эпизоды (H-110)

Мф. 21:23–27; Лк. 20:1–8

Сопоставление отрывков (SR-0118)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 21:24–25; Лк. 20:3–4.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-099 — Мк. 11:33

Контекст до:

> **Мк. 11:32.** а сказать: от человеков - боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 11:33.** И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 11:33 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν· Οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив | [арт.] | Иисусу, | говорят: | Не | знаем. | И | [арт.] | Иисус | говорит | им: | И не | Я | говорю | вам, | посредством | какой | власти | это | делаю.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 11:33. И в ответ Иисусу они говорят: «Не знаем». Иисус говорит им: «Тогда и Я не скажу вам, какой властью это делаю».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Не знаем произносят собеседники, затем Иисус отказывается назвать основание Своей власти. В 11:31–32 их расчёт и страх отделены от замечания повествователя; толпа считает Иоанна**

действительным пророком. Не скажу выражает отказ, а не признание отсутствия полномочий.

Параллельные эпизоды (H-110)

Мф. 21:23–27; Лк. 20:1–8

Сопоставление отрывков (SR-0119)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 21:27; Лк. 20:8.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мк. Глава 12

MK-100 — Мк. 12:1–11

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 12:1.** И начал говорить им притчами: некоторый человек насадил виноградник и обнес оградою, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился. **Мк. 12:2.** И послал в свое время к виноградарям слугу принять от виноградарей плодов из виноградника. **Мк. 12:3.** Они же, схватив его, били, и отослали ни с чем. **Мк. 12:4.** Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем. **Мк. 12:5.** И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали. **Мк. 12:6.** Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: постыдятся сына моего. **Мк. 12:7.** Но виноградари сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство будет наше. **Мк. 12:8.** И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника. **Мк. 12:9.** Что же сделает хозяин виноградника? - Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим. **Мк. 12:10.** Неужели вы не читали сего в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла; **Мк. 12:11.** это от Господа, и есть дивно в очах наших.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 12:1 — SBLGNT. Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν· Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | начал | им | в | притчах | говорить: | Виноградник | человек | насадил, | и | обнёс | оградой, | и | выкопал | приёмную яму [под точилом], | и | построил | башню, | и | сдал [в пользование] | его | виноградарям, | и | уехал.
>
> Мк. 12:2 — SBLGNT. καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | послал | к | [арт.] | виноградарям | [в, арт.] | срок | раба, | чтобы | от | [арт.] | виноградарей | получить | от | [арт.] | плодов | [арт.] | виноградника;
>
> Мк. 12:3 — SBLGNT. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и, | схватив

> | его, | избили | и | отослали | ни с чем.
>
> Мк. 12:4 — SBLGNT. καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | снова | послал | к | ним | другого | раба; | и того | ударили по голове | и | обесчестили.
>
> Мк. 12:5 — SBLGNT. καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες οὓς δὲ ἀποκτέννοντες. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | другого | послал; | и того | убили, | и | многих | других, | которых | одних | били, | которых | других | убивали.
>
> Мк. 12:6 — SBLGNT. ἔτι ἕνα εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ещё | одного | имел, | сына | возлюбленного; | послал | его | последним | к | ним, | говоря, | что | устыдятся | [арт.] | сына | моего.
>
> Мк. 12:7 — SBLGNT. ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Те | же | [арт.] | виноградари | между | собой | сказали, | что | это | есть | [арт.] | наследник; | давайте | убьём | его, | и | нашим | будет | [арт.] | наследство.
>
> Мк. 12:8 — SBLGNT. καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | схватив, | убили | его | и | выбросили | его | вне | [арт.] | виноградника.
>
> Мк. 12:9 — SBLGNT. τί ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Что | сделает | [арт.] | господин | [арт.] | виноградника? | Придёт, | и | погубит | [арт.] | виноградарей, | и | отдаст | [арт.] | виноградник | другим.
>
> Мк. 12:10 — SBLGNT. οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Даже не | [арт.] | Писание | это | читали: | Камень, | который | отвергли | [арт.] | строители, | этот | стал | во | главу | угла;
>
> Мк. 12:11 — SBLGNT. παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). от | Господа | произошло | это | и | есть | дивно | в | глазах | наших?

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 12:1. И Он начал говорить им притчами: «Один человек насадил виноградник, окружил его оградой, выкопал яму для стока виноградного сока, построил башню, сдал виноградник виноградарям и уехал.

Переводческое примечание. Ὑπολήνιον — нижняя ёмкость, принимающая сок от давильной площадки; яма для стока раскрывает назначение слова. Ἐξέδετο означает сдачу виноградника в пользование, что объясняет последующее требование доли плодов. Точный договор и доля урожая не названы.

> Мк. 12:2. В должное время он послал к виноградарям раба, чтобы получить от них часть плодов виноградника.
>
> Мк. 12:3. Но они схватили его, избили и отослали ни с чем.
>
> Мк. 12:4. Хозяин снова послал к ним другого раба. Того они избили по голове и обесчестили.
>
> Мк. 12:5. Он послал ещё одного, но они убили и его. Так было и со многими другими: одних били, других убивали.
>
> Мк. 12:6. У него оставался ещё один — возлюбленный сын. Последним он послал к ним его, говоря: „Моего сына они постыдятся“.
>
> Мк. 12:7. Но виноградари сказали друг другу: „Это наследник. Давайте убьём его, и наследство будет нашим“.
>
> Мк. 12:8. Они схватили его, убили и выбросили вон из виноградника.

Переводческое примечание. В Марке сына сначала убивают, затем выбрасывают вне виноградника. Эта последовательность сохранена независимо от иных синоптических рассказов; слова притчи не заменены реконструкцией исторической казни.

> Мк. 12:9. Что сделает хозяин виноградника? Он придёт, погубит виноградарей и отдаст виноградник другим.
>
> Мк. 12:10. Неужели вы не читали даже этого места Писания: „Камень, который отвергли строители, стал главой угла.

Переводческое примечание. Οὐδέ может усиливать вопрос: даже этого места не читали? Глава угла сохраняет образ псалма; конкретное архитектурное положение камня требует отдельного толкования и не вставлено в перевод.

> Мк. 12:11. Это произошло от Господа, и оно дивно в наших глазах“?»

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 12:4 · Камни и отправка опозоренного. SBLGNT говорит об ударе по голове и бесчестии. Традиционная греческая строка добавляет побивание камнями и вместо обесчестили имеет отослали опозоренным. Синодальный следует этим отличиям; нельзя считать камни самостоятельной русской вставкой.

- **Разница текстовой основы:** Мк. 12:9: SBLGNT «∅» ↔ UBS³/NA27 «[οὖν]».
- **Καιρός здесь — срок получения плодов, не отдельный мистический решающий момент. Хозяин сдал виноградник в пользование и требует часть урожая; величина доли и договор не описаны**.
- **Δοῦλος — раб хозяина, а не нанятый работник. Первого избили и отпустили ни с чем, второго ранили в голову и обесчестили, следующего убили. Сын послан последним; порядок убийства и выбрасывания сохранён по Марку**.
- **Κύριος виноградника — хозяин в притче; в цитате 12:11 Господь обозначает источник произошедшего. Ответ о судьбе виноградарей произносит Иисус, не собеседники как у Матфея. Названия лиц притчи не заменены готовым аллегорическим списк**ом.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 12:12.** И старались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и, оставив Его, отошли.

Параллельные эпизоды (H-112)

Мф. 21:33–46; Лк. 20:9–19

Сопоставление отрывков (SR-0121)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 21:33–40; Мф. 21:42–44; Лк. 20:9–16; Лк. 20:17–18.

Фома: логий 65 (близкая по формулировке или образу связь); Евангелие от Фомы, логий 66 (близкая по формулировке или образу связь).

MK-101 — Мк. 12:15–17

Контекст до:

> **Мк. 12:14.** Они же, придя, говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице, но истинно пути Божию учишь. Позволительно ли давать подать кесарю или нет? давать ли нам или не давать?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 12:15.** Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его. **Мк. 12:16.** Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: кесаревы. **Мк. 12:17.** Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 12:15 — SBLGNT. ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же, | зная | их | [арт.] | лицемерие, | сказал | им: | Почему | Меня | искушаете? | Принесите | Мне | динарий, | чтобы | Я увидел.
>
> Мк. 12:16 — SBLGNT. οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | принесли. | И | говорит | им: | Чьё | [арт.] | изображение | это | и | [арт.] | надпись? | [арт.] | Же | сказали | Ему: | Кесаря.
>
> Мк. 12:17 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ᾽ αὐτῷ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | [арт.] | Кесарево | отдайте [аор.] | кесарю | и | [арт.] | [арт.] | Божье | [арт.] | Богу. | И | сильно изумлялись | по поводу | Него.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 12:15. Зная их лицемерие, Он сказал им: «Почему вы испытываете Меня?

> Принесите Мне динарий, чтобы Я посмотрел».
>
> Мк. 12:16. Они принесли. Он говорит им: «Чьё это изображение и надпись?» Они ответили: «Кесаря».
>
> Мк. 12:17. Иисус сказал им: «Отдавайте кесарю кесарево, а Богу — Божье». И они сильно изумлялись Ему.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Вопрос о динарии и вопрос об изображении принадлежат Иисусу, Кесаря отвечают собеседники. Отдавайте сохраняет две принадлежности: кесарю и Богу. Они изумляются Ему, не только ответу; современная модель отношений религии и государства в слова не вставлена.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 12:18.** Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его, говоря:

Параллельные эпизоды (H-114)

Мф. 22:15–22; Лк. 20:20–26

Сопоставление отрывков (SR-0123)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 22:18–21; Лк. 20:23–25.

Фома: логий 100 (близкая по формулировке или образу связь).

MK-102 — Мк. 12:24–27

Контекст до:

> **Мк. 12:23.** Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женою? Ибо семеро имели ее женою.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 12:24.** Иисус сказал им в ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение, не зная Писаний, ни силы Божией? **Мк. 12:25.** Ибо, когда из мертвых воскреснут, тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах. **Мк. 12:26.** А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова? **Мк. 12:27.** Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 12:24 — SBLGNT. ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | им | [арт.] | Иисус: | Не | из-за | этого | заблуждаетесь, | не | зная | [арт.] | Писаний | ни | [арт.] | силы | [арт.] | Божьей?
>
> Мк. 12:25 — SBLGNT. ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ’ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | ибо | из | мёртвых |

> воскреснут, | не | женятся | и не | выдаются замуж [пасс.], | но | суть | как | ангелы | на | [арт.] | небесах;
>
> Мк. 12:26 — SBLGNT. περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων· Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). о | же | [арт.] | мёртвых, | что | воскрешаются [пасс.], | не | читали ли | в | [арт.] | книге | Моисея, | при | [арт.] | кусте, | как | сказал | ему | [арт.] | Бог, | говоря: | Я | [арт.] | Бог | Авраама, | и | [арт.] | Бог | Исаака, | и | [арт.] | Бог | Иакова?
>
> Мк. 12:27 — SBLGNT. οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Не | есть | Бог | мёртвых, | но | живых; | весьма | заблуждаетесь.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 12:24. Иисус сказал им: «Не потому ли вы заблуждаетесь, что не знаете ни Писаний, ни силы Бога?
>
> Мк. 12:25. Ведь когда воскреснут из мёртвых, они не женятся и не выходят замуж, но пребывают как ангелы на небесах.

Переводческое примечание. Γαμίζονται имеет пассивную форму, буквально выдаются замуж. Русское выходят замуж допустимо передаёт брачное действие, но морфология отмечена в строгом слое. Как ангелы — сравнение в данном ответе, не превращение людей в ангелов.

> Мк. 12:26. А о том, что мёртвые воскрешаются, разве вы не читали в книге Моисея, в рассказе о терновом кусте, как Бог сказал ему: „Я — Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова“?

Переводческое примечание. Ἐγείρονται — настоящий пассив: воскрешаются. Ἐπὶ τοῦ βάτου обычно понимают как ссылку на место Писания о кусте; традиционное при купине относится к месту разговора. Два разбора показаны, Моисей остаётся адресатом Бога.

> Мк. 12:27. Он — Бог не мёртвых, а живых. Вы очень заблуждаетесь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Γάρ в 12:25 объясняет ошибку собеседников. Как ангелы не означает становятся ангелами; ἐγείρονται в 12:26 — воскрешаются, пассив. В рассказе о кусте — выбранный разбор ссылки, традиционное при купине возможно как указание места события. Писания во множественном сохранены.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 12:28.** Один из книжников, слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей?

Параллельные эпизоды (H-115)

Мф. 22:23–33; Лк. 20:27–40

Сопоставление отрывков (SR-0124)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 22:29–32; Лк. 20:34–38.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-103 — Мк. 12:29–31

Контекст до:

> **Мк. 12:28.** Один из книжников, слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 12:29.** Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: слушай, Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый; **Мк. 12:30.** и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, - вот первая заповедь! **Мк. 12:31.** Вторая подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. Иной большей сих заповеди нет.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 12:29 — SBLGNT. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν· Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ответил | [арт.] | Иисус, | что | первая | есть: | Слушай, | Израиль, | Господь, | [арт.] | Бог | наш, | Господь | один | есть,
>
> Мк. 12:30 — SBLGNT. καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | возлюбишь | Господа | [арт.] | Бога | твоего | из | всего | [арт.] | сердца | твоего, | и | из | всей | [арт.] | души | твоей, | и | из | всего | [арт.] | разума | твоего, | и | из | всей | [арт.] | силы | твоей.
>
> Мк. 12:31 — SBLGNT. δευτέρα αὕτη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вторая | эта: | Возлюбишь | [арт.] | ближнего | твоего, | как | себя самого. | Большей | этих | другой | заповеди | не | существует.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 12:29. Иисус ответил: «Первая: „Слушай, Израиль! Господь, наш Бог, — один Господь.

Переводческое примечание. Кύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν допускает Господь, наш Бог, — один Господь и Господь, наш Бог, Господь один; возможна двучленная конструкция Господь — наш Бог, Господь один. Выбор русского синтаксиса не превращён в отдельное догматическое объяснение единства.

> Мк. 12:30. И люби Господа, своего Бога, всем своим сердцем, всей своей душой, всем своим разумом и всей своей силой“.

Переводческое примечание. Будущие ἀγαπήσεις в 12:30–31 имеют предписывающую силу, переданную Люби. Душа в перечне не заменена жизнью

механически по иным контекстам; четыре дополнения сохраняют целостность призыва, а не самостоятельную схему частей человека.

> Мк. 12:31. Вторая: „Люби своего ближнего, как самого себя“. Нет другой заповеди больше этих».

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 12:30 · Повтор из традиционной основы. SBLGNT заканчивает перечнем сердца, души, разума и силы. Традиционная греческая основа содержит дополнительное αὕτη πρώτη ἐντολή, вот первая заповедь. Первенство уже названо в 12:29, но повтор русского перевода объясняется выбранным чтением, а не произвольным разъяснением.

- **Формула Господь, наш Бог, — один Господь имеет альтернативный разбор Господь один; различие синтаксиса раскрыто в примечании. Первая в SBLGNT не дополнена полным из всех заповедей из традиционной строки**.
- Ψυχή в 12:30 остаётся душой внутри четырёхчленного призыва к целостной любви. В ответе книжника 12:33 SBLGNT отдельной души нет, в традиционном чтении есть. Перечни в словах Иисуса и в ответе книжника различаются; перевод сохраняет формулировку каждого собеседника; любовь к ближнему не снабжена отдельным предварительным повелением любить себя.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 12:32.** Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его;

Параллельные эпизоды (H-116)

Мф. 22:34–40

Сопоставление отрывков (SR-0125)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 22:37–40.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-104 — Мк. 12:34

Контекст до:

> **Мк. 12:33.** и любить Его всем сердцем и всем умом, и всею душею, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 12:34.** Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 12:34 — SBLGNT. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν

> ἐπερωτῆσαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | Иисус, | увидев | его, | что | разумно | ответил, | сказал | ему: | Не | далеко | ты | от | [арт.] | Царства | [арт.] | Бога. | И | никто | уже не | смел | Его | спрашивать.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 12:34. Иисус увидел, что тот ответил разумно, и сказал ему: «Ты недалеко от Царства Бога». После этого никто уже не осмеливался спрашивать Его.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Царство Бога — точная зависимость τοῦ θεοῦ. Недалеко не означает, что книжник уже вошёл; Иисус признаёт разумность ответа. Одобрительные слова книжника 12:32–33 остаются его речью, не самостоятельными речениями Иисуса**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 12:35.** Продолжая учить в храме, Иисус говорил: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов?

Параллельные эпизоды (H-116)

Мф. 22:34–40

Сопоставление отрывков (SR-0209, H-116)

Связь относится к общему эпизоду; точное соответствие отдельной фразы не установлено.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-105 — Мк. 12:35–37

Контекст до:

> **Мк. 12:34.** Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 12:35.** Продолжая учить в храме, Иисус говорил: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов? **Мк. 12:36.** Ибо сам Давид сказал Духом Святым: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих. **Мк. 12:37.** Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он Сын ему? И множество народа слушало Его с услаждением.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 12:35 — SBLGNT. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς Δαυίδ ἐστιν; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив, | [арт.] | Иисус | говорил, | уча | в | [арт.] | храме: | Как | говорят | [арт.] | книжники, | что | [арт.] | Христос | Сын | Давида | есть?
>
> Мк. 12:36 — SBLGNT. αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ· Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν

> ποδῶν σου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сам | Давид | сказал | в | [арт.] | Духе | [арт.] | Святом: | Сказал | Господь | [арт.] | Господу | моему: | Сиди | по | правую руку | Мою, | пока | [частица; рус. пока не] | положу | [арт.] | врагов | Твоих | под | [арт.] | ноги | Твои.
>
> Мк. 12:37 — SBLGNT. αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сам | Давид | называет | Его | Господом, | и | как | его | есть | сын? | И | [арт.] | многочисленный | народ | слушал | Его | с удовольствием.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 12:35. Продолжая учить в храме, Иисус говорил: «Как книжники говорят, что Христос — Сын Давида?
>
> Мк. 12:36. Сам Давид сказал в Святом Духе: „Сказал Господь моему Господу: сиди по правую руку от Меня, пока Я не положу Твоих врагов под Твои ноги“.

Переводческое примечание. Ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ сохраняет связь речи Давида со Святым Духом. Два употребления κύριος в цитате различены как говорящий и адресат; имена и вывод о природе адресата не дописаны. Слова под ноги соответствуют ὑποκάτω, не традиционному ὑποπόδιον, подножие.

> Мк. 12:37. Сам Давид называет Его Господом — как же Он его сын?» Многочисленная толпа слушала Его с удовольствием.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Πνεῦμα здесь прямо определено как Святой Дух. Значение ветер из Иоаннова разговора не является равноправной местной подстановкой. Сам Давид говорит, а внутри цитаты Господь обращается к моему Господу**.
- **Одинаковое κύριος в цитате не сливает говорящего и адресата. Вопрос как Он его сын оставлен открытым; текст не превращён в прямое отрицание происхождения от Давида и не дополнен ответом о природе Мессии**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 12:38.** И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и принимать приветствия в народных собраниях,

Параллельные эпизоды (H-117)

Мф. 22:41–46; Лк. 20:40–44

Сопоставление отрывков (SR-0126)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 22:42–45; Лк. 20:41–44.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

МК-106 — Мк. 12:38–40

Контекст до:

> **Мк. 12:37.** Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он Сын ему? И множество народа слушало Его с услаждением.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 12:38.** И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и принимать приветствия в народных собраниях, **Мк. 12:39.** сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом месте на пиршествах, **Мк. 12:40.** сии, поядающие домы вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 12:38 — SBLGNT. Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν· Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | в | [арт.] | учении | Своём | говорил: | Остерегайтесь | [ἀπό вводит объект] | [арт.] | книжников, | [арт.] | желающих | в | длинных одеждах | ходить, | и | приветствий | на | [арт.] | площадях,
>
> Мк. 12:39 — SBLGNT. καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | первых сидений | в | [арт.] | синагогах, | и | первых мест [для возлежания] | на | [арт.] | пирах,
>
> Мк. 12:40 — SBLGNT. οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | поедающие | [арт.] | дома | [арт.] | вдов | и | напоказ | долго | молящиеся; | они | получат | большее | осуждение.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 12:38. В Своём учении Он говорил: «Берегитесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах, принимать приветствия на площадях,
>
> Мк. 12:39. занимать первые места в синагогах и почётные места на пирах.
>
> Мк. 12:40. Они пожирают дома вдов и напоказ долго молятся. Они получат более тяжёлое осуждение».

Переводческое примечание. Большее осуждение — сравнительная степень. Пожирать дома вдов обозначает разорение, но конкретный механизм присвоения имущества не указан. Соседний рассказ о вдове не снабжён непроизнесённым повелением повторить её поступок.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Первые сиденья в синагогах и почётные места возлежания на пирах различены. Пожирать дома вдов — образ разорения без конкретного описанного способа присвоения. Περισσότερον — сравнительное большее осуждение, не превосходная степень тягчайшее.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 12:41.** И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много.

Параллельные эпизоды (H-118)

Мф. 23:1–39; Лк. 20:45–47

Сопоставление отрывков (SR-0210)

Сравните следующие места: Лк. 20:46–47; Мф. 23:6–7 к Мк. 12:38–39; традиционная позиция Мф. 23:14 (Мф. 23:13–22) к 12:40, при её отсутствии в основном SBLGNT Матфея.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-107 — Мк. 12:43–44

Контекст до:

> **Мк. 12:42.** Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 12:43.** Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу, **Мк. 12:44.** ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 12:43 — SBLGNT. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | подозвав | [арт.] | учеников | Своих, | сказал | им: | Истинно | говорю | вам, | что | [арт.] | вдова | эта | [арт.] | бедная | больше | всех | бросила | [арт.] | бросающих | в | [арт.] | сокровищницу;
>
> Мк. 12:44 — SBLGNT. πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). все | ибо | из | [арт.] | избытка | своего | бросили, | она | же | из | [арт.] | скудости | своей | всё, | что | имела, | бросила, | всё | [арт.] | пропитание | своё.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 12:43. Подозвав Своих учеников, Он сказал им: «Истинно говорю вам: эта бедная вдова положила больше всех, кто клал в сокровищницу.
>
> Мк. 12:44. Ведь все клали от своего избытка, а она от своей нужды положила всё, что имела, — всё, на что жила».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Бедная вдова положила всё, на что жила; βίος здесь средства к существованию. Ведь связывает объяснение с больше всех. Число**

лепт и кодрант сохранены без современной денежной оценки; непроизнесённое повеление читателю отдать всё не добавлено.

Параллельные эпизоды (H-119)

Лк. 21:1–4

Сопоставление отрывков (SR-0211)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Лк. 21:3–4.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мк. Глава 13

MK-108 — Мк. 13:2

Контекст до:

> **Мк. 13:1.** И когда выходил Он из храма, говорит Ему один из учеников Его: Учитель! посмотри, какие камни и какие здания!

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 13:2.** Иисус сказал ему в ответ: видишь сии великие здания? все это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 13:2 — SBLGNT. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | Иисус | сказал | ему: | Видишь | эти | [арт.] | великие | строения? | Не | [усиление отрицания] | будет оставлен | здесь | камень | на | камне, | который | не | [усиление отрицания] | будет разрушен.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 13:2. Иисус сказал ему: «Видишь эти огромные здания? Здесь не будет оставлен камень на камне, который не будет разрушен».

Переводческое примечание. Οὐ μή дважды усиливает отрицание, а ἀφεθῇ и καταλυθῇ — пассивы. Разрушение касается разборки каменных зданий; отдельная фраза всё это будет разрушено в Синодальном раскрывает относительное предложение, а не обязательно переводит добавочные греческие слова.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Ἀφίημι в пассиве здесь оставлять камни на месте. Два οὐ μή усиливают отрицание. Относительное который не будет разрушен сохранено; традиционное всё это будет разрушено раскрывает тот же образ и само по себе не доказывает дополнительных греческих слов**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 13:3.** И когда Он сидел на горе Елеонской против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей:

Параллельные эпизоды (H-120)

Мф. 24:1–25:30; Лк. 21:5–38

Сопоставление отрывков (SR-0132)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 24:2; Лк. 21:6.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

МК-109 — Мк. 13:5–8

Контекст до:

> **Мк. 13:4.** скажи нам, когда это будет, и какой признак, когда все сие должно совершиться?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 13:5.** Отвечая им, Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас, **Мк. 13:6.** ибо многие придут под именем Моим и будут говорить, что это Я; и многих прельстят. **Мк. 13:7.** Когда же услышите о войнах и о военных слухах, не ужасайтесь: ибо надлежит сему быть, - но это еще не конец. **Мк. 13:8.** Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это - начало болезней.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 13:5 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | начал | говорить | им: | Смотрите, | чтобы не | кто | вас | обманул;
>
> Мк. 13:6 — SBLGNT. πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). многие | придут | под | [арт.] | именем | Моим, | говоря, | что | Я | есмь, | и | многих | обманут.
>
> Мк. 13:7 — SBLGNT. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ’ οὔπω τὸ τέλος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | услышите | войны | и | слухи | о войнах, | не | ужасайтесь; | должно | случиться, | но | ещё не | [арт.] | конец.
>
> Мк. 13:8 — SBLGNT. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ’ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Восстанет | ибо | народ | на | народ | и | царство | на | царство, | будут | землетрясения | по | местам, | будут | голоды; | начало | родовых мук | это.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 13:5. Иисус начал говорить им: «Смотрите, чтобы никто не ввёл вас в заблуждение.
>
> Мк. 13:6. Многие придут под Моим именем и будут говорить: „Это Я“, — и многих введут в заблуждение.

Переводческое примечание. Это Я в данном предупреждении произносят ложные претенденты. Краткая формула ἐγώ εἰμι не расширена до Я Христос и не выдана за отдельное божественное самоименование Иисуса.

> Мк. 13:7. Когда услышите о войнах и слухах о войнах, не ужасайтесь. Этому надлежит произойти, но это ещё не конец.
>
> Мк. 13:8. Ведь народ восстанет против народа и царство против царства; местами будут землетрясения и голод. Это начало родовых мук.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Царство восстаёт против царства в перечислении бедствий; термин не обозначает здесь наступление Царства Бога. Ὠδῖνες — родовые муки; начало не заменено самим концом**.
- **Это Я произносят ложные претенденты, о которых предупреждает Иисус. Формула ἐγώ εἰμι здесь не является собственным самоименованием говорящего и не расширена словами Я Христос из параллельного рассказа**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 13:9.** Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилищах и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними.

Параллельные эпизоды (H-120)

Мф. 24:1–25:30; Лк. 21:5–38

Сопоставление отрывков (SR-0133)

Канонические параллели: Мф. 24:4–8; Лк. 21:8–11: обман, войны и начало бедствий.

Особые перечисления и временные уточнения каждого рассказа сохраняются.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-110 — Мк. 13:9–13

Контекст до:

> **Мк. 13:8.** Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это - начало болезней.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 13:9.** Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилищах и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними. **Мк. 13:10.** И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие. **Мк. 13:11.** Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святый. **Мк. 13:12.** Предаст же брат брата на смерть, и отец - детей; и восстанут дети на родителей и умертвят их. **Мк. 13:13.** И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 13:9 — SBLGNT. βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Смотрите | же | вы | за собою; | предадут | вас | в | синедрионы, | и | в | синагоги | будете биты, | и | перед | правителями | и | царями | будете поставлены | ради | Меня | во | свидетельство | им.
>
> Мк. 13:10 — SBLGNT. καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | к | всем | [арт.] | народам | прежде | должно | быть проповедано | [арт.] | Благая весть.
>
> Мк. 13:11 — SBLGNT. καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ’ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε, οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | когда | поведут | вас, | предавая, | не | заботьтесь заранее, | что | скажете, | но | что | [условная частица] | будет дано | вам | в | тот | [арт.] | час, | то | говорите, | не | ибо | есть | вы | [арт.] | говорящие, | но | [арт.] | Дух | [арт.] | Святой.
>
> Мк. 13:12 — SBLGNT. καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | предаст | брат | брата | на | смерть, | и | отец — | ребёнка, | и | восстанут | дети | на | родителей | и | предадут смерти | их;
>
> Мк. 13:13 — SBLGNT. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | будете | ненавидимы | со стороны | всех | из-за | [арт.] | имени | Моего. | [арт.] | Же | претерпевший | до | конца | этот | будет спасён.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 13:9. Но вы следите за собой. Вас будут предавать в суды, бить в синагогах и ставить перед правителями и царями ради Меня — во свидетельство им.

Переводческое примечание. Συνέδρια — местные советы / суды во множественном. Εἰς συναγωγάς связано с побоями в синагогах; свидетельство им допускает обращение к этим властям и не требует добавленного против них.

> Мк. 13:10. И прежде Благая весть должна быть проповедана всем народам.
>
> Мк. 13:11. И когда вас поведут и предадут [суду], не беспокойтесь заранее, что сказать. Говорите то, что будет дано вам в тот час, потому что говорить будете не вы, но Святой Дух.

Переводческое примечание. Суду восстановлено по контексту 13:9 и отмечено скобками: отдельного слова суд в 13:11 нет. Причастие предавая связывает препровождение с передачей властям. Святой Дух назван говорящим; это наставление об этой ситуации, не запрет всякой подготовки речи.

> Мк. 13:12. Брат предаст брата на смерть, отец — ребёнка; дети восстанут

> против родителей и предадут их смерти.
>
> Мк. 13:13. Все будут ненавидеть вас из-за Моего имени. Но кто выстоит до конца, тот будет спасён.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 13:11 · И не обдумывайте. В SBLGNT нет отдельного μηδὲ μελετᾶτε, и не обдумывайте; традиционная греческая строка его содержит. Синодальный следует иному чтению. Наставление относится к передаче властям; суду в переводе проекта отмечено как восстановление по контексту.

- **Святой Дух прямо назван говорящим в ситуации преследования. Ветер / дыхание из других контекстов не являются равноценными подстановками в этой строке**.
- **Будет спасён сохраняет пассив. Выстоять до конца связано с названными преследованиями; примечание не устанавливает отдельную схему вечного спасения**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 13:14.** Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, - читающий да разумеет, - тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

Параллельные эпизоды (H-120)

Мф. 24:1–25:30; Лк. 21:5–38

Сопоставление отрывков (SR-0212)

Канонические параллели: Мф. 10:17–22, Мф. 24:9–14, Лк. 21:12–19.

К обещанию помощи при ответе властям относится также Лк. 12:11–12.

У Матфея назван Дух Отца, у Марка и в Лк. 12 — Святой Дух; в Лк. 21 Иисус обещает дать уста и мудрость.

Формулировки не подменяют друг друга.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-111 — Мк. 13:14–20

Контекст до:

> **Мк. 13:13.** И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 13:14.** Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, - читающий да разумеет, - тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; **Мк. 13:15.** а кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего; **Мк. 13:16.** и кто на поле, не обращайся назад взять одежду свою. **Мк. 13:17.** Горе беременным и питающим сосцами в те дни. **Мк. 13:18.** Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою. **Мк. 13:19.** Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доныне, и не будет. **Мк.**

> **13:20.** И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 13:14 — SBLGNT. Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Когда | же | увидите | [арт.] | мерзость | [арт.] | запустения | стоящего [муж. род при среднем βδέλυγμα], | где | не | должно, — | [арт.] | читающий | да разумеет, — | тогда | [арт.] | в | [арт.] | Иудее | да бегут | в | [арт.] | горы,
>
> Мк. 13:15 — SBLGNT. ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω τι ἆραι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | на | [арт.] | крыше | не | да спустится | и не | да войдёт | что-либо | взять | из | [арт.] | дома | своего,
>
> Мк. 13:16 — SBLGNT. καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | [арт.] | на | [арт.] | поле | не | да возвратится | в | [арт.] | [то, что] позади | взять | [арт.] | одежду | свою.
>
> Мк. 13:17 — SBLGNT. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Горе | же | [арт.] | во | чреве | имеющим | и | [арт.] | кормящим грудью | в | те | [арт.] | дни.
>
> Мк. 13:18 — SBLGNT. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Молитесь | же, | чтобы | не | случилось | зимой;
>
> Мк. 13:19 — SBLGNT. ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). будут | ибо | [арт.] | дни | те | скорбью, | какой | не | было | такой | от | начала | творения, | которое | сотворил | [арт.] | Бог, | до | [арт.] | ныне | и | не | [усиление отрицания] | будет.
>
> Мк. 13:20 — SBLGNT. καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ. ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | если | не | сократил | Господь | [арт.] | дни, | не | бы | была спасена [пасс.] | всякая | плоть. | Но | ради | [арт.] | избранных, | которых | избрал, | сократил | [арт.] | дни.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 13:14. Когда же увидите мерзость запустения, стоящую там, где не должно, — читающий пусть поймёт, — тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы.

Переводческое примечание. Ἑστηκότα имеет мужской род при среднем βδέλυγμα. Это допускает олицетворение или личного носителя образа, но не устанавливает его имя. Русское стоящую согласуется с мерзостью; род греческого отдельно виден в подстрочнике. Вставное читающий пусть поймёт обращено к читателю текста, не к названному ученику.

> Мк. 13:15. Кто на крыше, пусть не спускается и не входит, чтобы взять что-либо из своего дома.
>
> Мк. 13:16. И кто будет в поле, пусть не возвращается назад за своей одеждой.
>
> Мк. 13:17. Горе беременным и кормящим грудью в те дни!
>
> Мк. 13:18. Молитесь, чтобы это не случилось зимой.
>
> Мк. 13:19. Ведь в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, созданного Богом, доныне и больше не будет.
>
> Мк. 13:20. Если бы Господь не сократил те дни, никто не был бы спасён. Но ради избранных, которых Он избрал, Он сократил эти дни.

Переводческое примечание. В условии и его обосновании повторён аорист сократил. Всякая плоть под отрицанием означает никто; контекст смертельной скорби поддерживает спасение жизни, но отдельный окончательный догмат о спасении всех людей не вводится.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 13:14 · Имя пророка Даниила. Имя пророка Даниила отсутствует в SBLGNT, но присутствует в традиционной греческой основе. Это не самостоятельная русская вставка. Мужской род ἑστηκότα при среднем βδέλυγμα отмечен в строгом слое; имя лица, место и дата в перевод не подставлены.
>
> Мк. 13:18 · Бегство ваше: другое греческое чтение. SBLGNT не называет подлежащее при случилось. Традиционные Scrivener 1894, RP и церковный текст содержат ἡ φυγὴ ὑμῶν, бегство ваше. Поэтому Синодальная формулировка объясняется иным греческим чтением, а не только раскрытием подразумеваемого русским переводчиком. Свидетель: https://biblehub.com/text/mark/13-18.htm

- **Разница текстовой основы. В SBLGNT отсутствует традиционное εἰς τὴν οἰκίαν после не спускается; из своего дома в конце присутствует. Вариант порядка τι ἆραι / ἆραί τι не означает выпадения глагола взять: это перестановка, а не два взаимных пропуска**.
- **Господь сокращает дни; два аориста сократил сохранены. Это обозначение не заменено хозяином из следующей притчи**.
- **Был бы спасён — пассив в нереальном условии; смертельная скорбь поддерживает смысл сохранения жизни. Отдельного уточнения вида спасения греческая строка не содержит**.
- **Всякая плоть под отрицанием передана никто. Это отрицательное обобщение, а не утверждение, что часть физического тела не спаслась**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 13:21.** Тогда, если кто вам скажет: вот, здесь Христос, или: вот, там, - не верьте.

Параллельные эпизоды (H-120)

Мф. 24:1–25:30; Лк. 21:5–38

Сопоставление отрывков (SR-0133)

Параллельное место в четырёх Евангелиях: Мф. 24:15–22, мерзость запустения, бегство и бедствие.

Сопоставим также Лк. 21:20–24, где исходным знаком назван Иерусалим, окружённый войсками.

Это различие сохраняется; имя Даниила из Матфея и традиционного Марка в основной SBLGNT Мк. 13:14 не переносится.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-112 — Мк. 13:21–23

Контекст до:

> **Мк. 13:20.** И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 13:21.** Тогда, если кто вам скажет: вот, здесь Христос, или: вот, там, - не верьте. **Мк. 13:22.** Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных. **Мк. 13:23.** Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам все.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 13:21 — SBLGNT. καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἴδε ὧδε ὁ χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | тогда, | если | кто | вам | скажет: | Вот | здесь | [арт.] | Христос, | вот | там, — | не | верьте;
>
> Мк. 13:22 — SBLGNT. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατὸν τοὺς ἐκλεκτούς· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). восстанут | ибо | лжехристы | и | лжепророки | и | дадут | знамения | и | чудеса, | чтобы | [арт.] | вводить в заблуждение, | если | возможно, | [арт.] | избранных;
>
> Мк. 13:23 — SBLGNT. ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). вы | же | смотрите; | заранее сказал | вам | всё.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 13:21. И тогда, если кто скажет вам: „Вот, Христос здесь! Вот Он там!“ — не верьте.
>
> Мк. 13:22. Ведь появятся лжехристы и лжепророки и будут творить знамения и чудеса, чтобы, если возможно, ввести в заблуждение избранных.
>
> Мк. 13:23. Но вы будьте внимательны: Я заранее сказал вам обо всём.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Не верьте относится к указаниям на Христа здесь / там. Знамения ложных претендентов не превращены в достаточное подтверждение; если возможно сохранено без готового догматического вывода**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 13:24.** Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего,

Параллельные эпизоды (H-120)

Мф. 24:1–25:30; Лк. 21:5–38

Сопоставление отрывков (SR-0213)

Сравните следующие места: Мф. 24:23–25: ложные указания на Христа, знамения и предварительное предупреждение.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-113 — Мк. 13:24–33

Контекст до:

> **Мк. 13:23.** Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам все.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 13:24.** Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего, **Мк. 13:25.** и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются. **Мк. 13:26.** Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою многою и славою. **Мк. 13:27.** И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба. **Мк. 13:28.** От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето. **Мк. 13:29.** Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях. **Мк. 13:30.** Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет. **Мк. 13:31.** Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут. **Мк. 13:32.** О дне же том, или часе, никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец. **Мк. 13:33.** Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 13:24 — SBLGNT. Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | в | те | [арт.] | дни, | после | [арт.] | скорби | той, | [арт.] | солнце | будет помрачено [пасс.], | и | [арт.] | луна | не | даст | [арт.] | света | своего,
>
> Мк. 13:25 — SBLGNT. καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | [арт.] | звёзды | будут | с | [арт.] | неба | падающими, | и | [арт.] | силы | [арт.] | на | [арт.] | небесах | будут

> поколеблены [пасс.].
>
> Мк. 13:26 — SBLGNT. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | тогда | увидят | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого | грядущего | в | облаках | с | силой | великой | и | славой;
>
> Мк. 13:27 — SBLGNT. καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | тогда | пошлёт | [арт.] | ангелов | и | соберёт | [арт.] | избранных | от | [арт.] | четырёх | ветров, | от | края | земли | до | края | неба.
>
> Мк. 13:28 — SBLGNT. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). От | же | [арт.] | смоковницы | научитесь | [арт.] | притче; | когда | уже | [арт.] | ветвь | её | мягкой | станет | и | распустит | [арт.] | листья, | знаете, | что | близко | [арт.] | лето | есть;
>
> Мк. 13:29 — SBLGNT. οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). так | и | вы, | когда | увидите | это | сбывающимся, | знайте, | что | близко | есть, | при | дверях.
>
> Мк. 13:30 — SBLGNT. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно | говорю | вам, | что | не | [усиление отрицания] | пройдёт | [арт.] | поколение | это, | до | [того времени, когда] | это | всё | сбудется.
>
> Мк. 13:31 — SBLGNT. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Небо | и | [арт.] | земля | пройдут, | [арт.] | же | слова | Мои | не | [усиление отрицания] | пройдут.
>
> Мк. 13:32 — SBLGNT. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). О | же | [арт.] | дне | том | или | [арт.] | часе | никто | не знает, | ни | [арт.] | ангелы | на | небе, | ни | [арт.] | Сын, | если | не | [арт.] | Отец.
>
> Мк. 13:33 — SBLGNT. βλέπετε ἀγρυπνεῖτε, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Смотрите, | бодрствуйте, | не | знаете | ибо, | когда | [арт.] | время | есть;

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 13:24. Но в те дни, после той скорби, солнце померкнет, и луна не даст своего света,
>
> Мк. 13:25. звёзды будут падать с неба, и небесные силы поколеблются.
>
> Мк. 13:26. Тогда увидят Сына Человеческого, приходящего среди облаков с великой силой и славой.
>
> Мк. 13:27. Тогда Он пошлёт ангелов и соберёт избранных от четырёх ветров,

> от края земли до края неба.
>
> Мк. 13:28. Возьмите урок у смоковницы: когда её ветвь уже становится мягкой и распускает листья, вы знаете, что лето близко.

Переводческое примечание. Смоковница даёт наблюдаемое сравнение наступления лета. Одна ветвь в греческом не превращена во множество; уже обозначено явно. В стихе нет названия современного государства или политической даты.

> Мк. 13:29. Так и вы, когда увидите, что это происходит, знайте, что близко, у дверей.

Переводческое примечание. Подлежащее при ἐγγύς ἐστιν не выражено: возможны Он близко и близость события. Перевод «знайте, что близко» сохраняет незаполненное место. У дверей — образ непосредственной близости, без добавленного названия ворот.

> Мк. 13:30. Истинно говорю вам: это поколение не пройдёт, пока всё это не произойдёт.

Переводческое примечание. Γενεά обычно означает поколение; замена на народ / расу требует отдельного обоснования и в перевод не внесена. Это поколение и всё это не дополнены конкретным числом лет или выбранной схемой исполнения.

> Мк. 13:31. Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.
>
> Мк. 13:32. Но о том дне или часе не знает никто: ни ангелы на небе, ни Сын — только Отец.

Переводческое примечание. Ни Сын принадлежит и SBLGNT, и приведённой традиционной строке Марка. Слова о незнании сохранены без объяснительной вставки. Только Отец ограничивает знание дня / часа, а не переопределяет всё знание говорящего.

> Мк. 13:33. Смотрите, бодрствуйте, потому что не знаете, когда наступит время.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 13:26 · В облаках / среди облаков. Ἐν νεφέλαις — в облаках / среди облаков; таково чтение и SBLGNT, и приведённых традиционных греческих изданий. Русское на облаках представляет иной способ передачи образа, а не доказанный иной предлог. Перевод проекта сохраняет среди облаков, не уточняя способ перемещения.

- **Разница текстовой основы. SBLGNT не имеет αὐτοῦ ни после ангелов, ни после избранных. Вариант с его избранными встречается в других критических изданиях, традиционная строка имеет оба притяжательных. Перевод следует именно выбранному SBLGNT**.
- **Λόγοι — слова говорящего во множественном; это не подстановка единственного Слово из Иоаннова пролога. Их непрехождение противопоставлено небу и земле**.
- **Καιρός здесь время события, которого адресаты не знают. SBLGNT имеет смотрите, бодрствуйте, но не дополнительное молитесь**

традиционной строки. Незнание ни Сын в 13:32 сохранено без объяснительной вставки.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 13:34.** Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать.

Параллельные эпизоды (H-120)

Мф. 24:1–25:30; Лк. 21:5–38

Сопоставление отрывков (SR-0134)

К Мк. 13:24–27 относятся Мф. 24:29–31 и Лк. 21:25–28: знамения и пришествие.

К 13:28–31 относятся Мф. 24:32–35 и Лк. 21:29–33: дерево, близость и непреходящие слова.

К 13:32 относится Мф. 24:36 внутри Мф. 24:27–41.

У Луки прямо названы все деревья и Царство Бога; эти уточнения в Марка не подставлены.

Фома: логий 11 (общая тема); Евангелие от Фомы, логий 111 (сопоставляются отдельные мотивы; пояснение ниже), к преходящему небу и земле.

MK-114 — Мк. 13:34–37

Контекст до:

> **Мк. 13:33.** Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 13:34.** Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать. **Мк. 13:35.** Итак бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру; **Мк. 13:36.** чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими. **Мк. 13:37.** А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 13:34 — SBLGNT. ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). как | человек | отлучившийся, | оставив | [арт.] | дом | свой | и | дав | [арт.] | рабам | своим | [арт.] | власть, | каждому | [арт.] | дело | его, | и | [арт.] | привратнику | приказал, | чтобы | бодрствовал.
>
> Мк. 13:35 — SBLGNT. γρηγορεῖτε οὖν, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Бодрствуйте, | итак, | не | знаете | ибо, | когда | [арт.] | господин | [арт.] | дома | приходит, | или | вечером, | или | в полночь, | или | при пении петухов, | или | утром,
>
> Мк. 13:36 — SBLGNT. μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας· Редакционный

> русский подстрочник (порядок греческого текста). чтобы не, | придя | внезапно, | нашёл | вас | спящими;
>
> Мк. 13:37 — SBLGNT. ὃ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω· γρηγορεῖτε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). что | же | вам | говорю, | всем | говорю: | бодрствуйте.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 13:34. Это как если человек, отправившись в путь, оставил свой дом, дал своим рабам власть, каждому поручил его дело, а привратнику велел бодрствовать.

Переводческое примечание. Своим относится к рабам; власть — порученные полномочия, а каждому дело раскрывает распределение. Два обозначения бодрствования в 13:33–37 переданы в их местном смысле, не превращены в разные духовные ступени.

> Мк. 13:35. Итак, бодрствуйте, потому что не знаете, когда придёт хозяин дома: вечером, в полночь, при пении петуха или утром,
>
> Мк. 13:36. чтобы он, придя внезапно, не нашёл вас спящими.
>
> Мк. 13:37. А что Я говорю вам, говорю всем: бодрствуйте!»

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Оставив свой дом относится к хозяину, отправившемуся в путь. Здесь ἀφίημι не означает прощение; сказанное остаётся сравнением**.
- **Δοῦλοι — собственные рабы хозяина, не безымянные свободные служащие. Своим восстановлено по αὐτοῦ; каждому поручено его дело**.
- **Ἐξουσία — порученные полномочия. Греческий текст не перечисляет конкретных должностей и не превращает распределение работ в иерархию будущих общин**.
- **Κύριος τῆς οἰκίας — хозяин дома. Четыре части ночи сохранены без современных часовых интервалов. Чтобы в 13:36 зависит от бодрствуйте в 13:35**.

Параллельные эпизоды (H-120)

Мф. 24:1–25:30; Лк. 21:5–38

Сопоставление отрывков (SR-0214)

Канонические соответствия наставления бодрствовать и неизвестного времени: Мф. 24:42–44.

Образ ожидающих господина слуг сопоставим с Лк. 12:35–38.

У Марка путешествие хозяина, привратник и четыре ночных срока; у Луки возвращение с брачного пира и служение господина слугам.

Это разные развёртывания общего мотива.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мк. Глава 14

МК-115 — Мк. 14:6–9

Контекст до:

> **Мк. 14:5.** Ибо можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим. И роптали на нее.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:6.** Но Иисус сказал: оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня. **Мк. 14:7.** Ибо нищих всегда имеете с собою и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете. **Мк. 14:8.** Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению. **Мк. 14:9.** Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что она сделала.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:6 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | сказал: | Оставьте | её; | что | ей | трудности | доставляете? | Доброе | дело | сделала | для | Меня;
>
> Мк. 14:7 — SBLGNT. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). всегда | ибо | [арт.] | нищих | имеете | с | собою | и, | когда | захотите, | можете | им | добро | делать, | Меня | же | не | всегда | имеете;
>
> Мк. 14:8 — SBLGNT. ὃ ἔσχεν ἐποίησεν, προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). что | имела [возможность сделать], | сделала, | предварила | помазать | [арт.] | тело | Моё | к | [арт.] | погребению.
>
> Мк. 14:9 — SBLGNT. ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно | же | говорю | вам: | где | бы | была проповедана | [арт.] | Благая весть | во | весь | [арт.] | мир, | и | что | сделала | эта, | будет сказано | в | память | её.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:6. Но Иисус сказал: «Оставьте её. Зачем вы причиняете ей неприятности? Она совершила для Меня доброе дело.
>
> Мк. 14:7. Ведь нищие всегда с вами, и вы можете делать им добро, когда захотите. Но Меня вы не всегда имеете.
>
> Мк. 14:8. Она сделала, что могла: заранее помазала Моё тело для погребения.
>
> Мк. 14:9. Истинно говорю вам: где бы во всём мире ни была проповедана Благая весть, там расскажут и о том, что сделала эта женщина, в память о ней».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Оставьте её — прекратите причинять неприятности женщине. Глагол ἀφίημι здесь не обозначает прощение её грехов; такой сцены Марк не описывает**.
- **Нищие остаются доступными для помощи, когда ученики захотят; ведь связывает это с защитой женщины. Слова не превращены в запрет благотворительности**.
- **Во всём мире обозначает распространение Благой вести. Это не враждебный мир из другого контекста; имя женщины и особая церковная должность не добавлены**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 14:10.** И пошел Иуда Искариот, один из двенадцати, к первосвященникам, чтобы предать Его им.

Параллельные эпизоды (H-122, H-124a)

Мф. 26:6–13 | эпизод №124a: Мф. 26:6–13; Ин. 12:1–11

Сопоставление отрывков (SR-0141)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:10–13; Ин. 12:7–8.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-116 — Мк. 14:13–15

Контекст до:

> **Мк. 14:12.** В первый день опресноков, когда заколали пасхального агнца, говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:13.** И посылает двух из учеников Своих и говорит им: пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним **Мк. 14:14.** и куда он войдет, скажите хозяину дома того: Учитель говорит: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими? **Мк. 14:15.** И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую: там приготовьте нам.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:13 — SBLGNT. καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | посылает | двух | [арт.] | учеников | Своих | и | говорит | им: | Идите | в | [арт.] | город, | и | встретится | вам | человек, | кувшин | воды | несущий; | последуйте | за ним,
>
> Мк. 14:14 — SBLGNT. καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει· Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | куда | бы | войдёт, | скажите | [арт.] | хозяину дома, | что | [арт.] | Учитель |

> говорит: | Где | есть | [арт.] | гостевая комната | Моя, | где | [арт.] | пасху | с | [арт.] | учениками | Моими | съем?
>
> Мк. 14:15 — SBLGNT. καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | он | вам | покажет | горницу | большую, | устланную, | готовую; | и | там | приготовьте | нам.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:13. Он посылает двух Своих учеников и говорит им: «Идите в город. Вам встретится человек, несущий кувшин воды. Следуйте за ним.
>
> Мк. 14:14. Куда он войдёт, там скажите хозяину дома: „Учитель говорит: где Моя комната, в которой Я буду есть Пасху с Моими учениками?“

Переводческое примечание. Моя комната следует μου в SBLGNT. Притяжательное может выражать предназначенность места для говорящего; оно не устанавливает владение домом. Κατάλυμα здесь помещение для трапезы, не обязательно гостиница.

> Мк. 14:15. Он покажет вам большую верхнюю комнату, обставленную и готовую. Там и приготовьте для нас».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Моя комната в SBLGNT содержит μου, отсутствующее в традиционной греческой строке. Приготовленность верхней комнаты в стихе 15 не означает только уборку: ἐστρωμένον передаёт оборудование / устилание для трапезы.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 14:16.** И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Лк. 22:7–38; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0215)

Сравните следующие места: Лк. 22:10–12 и Мф. 26:18: приготовление Пасхи.

Собственные подробности о кувшине и верхней комнате не переносятся Матфею.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-117 — Мк. 14:18

Контекст до:

> **Мк. 14:17.** Когда настал вечер, Он приходит с двенадцатью.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:18.** И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий со Мною, предаст Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:18 — SBLGNT. καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ’ ἐμοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [когда] возлежали | они | и | ели, | [арт.] | Иисус | сказал: | Истинно | говорю | вам, | что | один | из | вас | предаст | Меня, | [арт.] | едящий | со | Мною.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:18. Когда они возлежали и ели, Иисус сказал: «Истинно говорю вам: один из вас, тот, кто ест со Мной, предаст Меня».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Один из вас, едящий со Мной сохраняет круг участников без названного предателя. В следующем стихе Мк. 14:19 традиционный повтор и другой: не я ли относится к иной греческой основе, а не к самостоятельному речению Иисуса.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 14:19.** Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и другой: не я ли?

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Лк. 22:7–38; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0143)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:21; Ин. 13:21.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

МК-118 — Мк. 14:20–21

Контекст до:

> **Мк. 14:19.** Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и другой: не я ли?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:20.** Он же сказал им в ответ: один из двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо. **Мк. 14:21.** Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:20 — SBLGNT. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ’ ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον· Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | сказал | им: | Один | [арт.] | двенадцати, | [арт.] | обмакивающий | со | Мною | в | [арт.] | блюдо;
>
> Мк. 14:21 — SBLGNT. ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). потому что | [арт.] | действительно |

> Сын | [арт.] | Человеческий | уходит, | как | написано | о | Нём, | горе | же | [арт.] | человеку | тому, | через | которого | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | предаётся; | лучше | ему, | если | не | был рождён [в условии] | [арт.] | человек | тот.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:20. Он сказал им: «Один из двенадцати, тот, кто обмакивает [хлеб] в блюдо вместе со Мной.

Переводческое примечание. Обмакиваемый предмет не назван. Хлеб в квадратных скобках — контекстуальное восстановление; данный жест не дополнен передачей кусочка Иуде из Иоанна.

> Мк. 14:21. Ведь Сын Человеческий уходит, как написано о Нём, но горе тому человеку, через которого Сын Человеческий предаётся! Лучше было бы тому человеку не родиться».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Начальное ὅτι связывает предательство с последующим ведь. Хлеб при обмакивает 20 — отмеченное восстановление объекта. Формула горе не снабжена отдельным объяснением предопределения и человеческой ответственности.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 14:22.** И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: приимите, ядите; сие есть Тело Мое.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Лк. 22:7–38; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0144)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:23–24; Лк. 22:21–22.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-119 — Мк. 14:22

Контекст до:

> **Мк. 14:21.** Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:22.** И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: приимите, ядите; сие есть Тело Мое.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:22 — SBLGNT. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [когда] ели | они, | взяв

> | хлеб, | благословив, | преломил, | и | дал | им, | и | сказал: | Возьмите, | это | есть | [арт.] | тело | Моё.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:22. Когда они ели, Он взял хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: «Возьмите. Это Моё тело».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- SBLGNT содержит возьмите без дополнительного ешьте традиционного чтения. Иисус как отдельное имя также отсутствует в этой строке; подлежащее определяется контекстом. Благословив не имеет прямо названного объекта.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 14:23.** И, взяв чашу, благодарив, подал им: и пили из нее все.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Лк. 22:7–38; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0216)

Сравните следующие места: Мф. 26:26 и Лк. 22:19: хлеб и тело.

Матфей имеет «ешьте», Лука — слова о воспоминании; их нет в данной строке Марка.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-120 — Мк. 14:24

Контекст до:

> **Мк. 14:23.** И, взяв чашу, благодарив, подал им: и пили из нее все.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:24.** И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:24 — SBLGNT. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | им: | Это | есть | [арт.] | кровь | Моя | [арт.] | завета, | [арт.] | проливаемая | за | многих.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:24. Он сказал им: «Это Моя кровь завета, проливаемая за многих.

Переводческое примечание. Новое отсутствует в SBLGNT, но присутствует в традиционной греческой форме, вслед за которой переводит Синодальный. Многих сохранено без замены на всех и без ограничительного только.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 14:24 · Кровь завета и традиционное нового. SBLGNT имеет кровь Моя завета без καινῆς, нового. Традиционная греческая строка содержит это

> определение; Синодальный перевод следует ей. За многих сохранено, не заменено все и не дополнено ограничительным только.

- Проливаемая — настоящее пассивное причастие. Природа соотношения хлеба, чаши, тела и крови не раскрыта добавочным переводческим утверждением.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 14:25.** Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии Божием.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Лк. 22:7–38; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0146)

К Мк. 14:24 относятся Мф. 26:28, Лк. 22:20 и 1 Кор. 11:23–25 · Слова Господа на Вечере (1 Кор. 11:25).

Формы предания самостоятельны: новый завет Луки и Павла не подставляется в SBLGNT Марка и Матфея; за многих и за вас сохраняются в своих строках.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-121 — Мк. 14:25

Контекст до:

> **Мк. 14:24.** И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:25.** Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии Божием.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:25 — SBLGNT. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Истинно | говорю | вам, | что | уже не | не | [усиление отрицания] | буду пить | от | [арт.] | плода | [арт.] | виноградной лозы | до | [арт.] | дня | того, | когда | его | буду пить | новым [греч. ср. род] | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:25. Истинно говорю вам: Я больше не буду пить от плода виноградной лозы до того дня, когда буду пить его новым в Царстве Бога».

Переводческое примечание. Καινόν относится к тому, что будет пить говорящий; вино понятно из плода лозы, но отдельного οἶνος здесь нет. Царство Бога не превращено в Царство Моего Отца из Матфея.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Царство Бога передаёт τοῦ θεοῦ, без переноса Моего Отца из Матфея. Плод виноградной лозы и новым сохранены, а слово вино в Синодальном раскрывает понятный предмет пить**я.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 14:26.** И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Лк. 22:7–38; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0146)

К Мк. 14:25 относятся Мф. 26:29 и Лк. 22:18: плод лозы и Царство.

У Матфея названы с вами и Царство Отца; у Луки — наступление Царства Бога.

В каждом Евангелии сохранены собственные слова и порядок упоминания чаши и хлеба.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-122 — Мк. 14:27–28

Контекст до:

> **Мк. 14:26.** И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:27.** И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: поражу Пастыря, и рассеются овцы. **Мк. 14:28.** По воскресении же Моем, Я предваряю вас в Галилее.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:27 — SBLGNT. Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | им | [арт.] | Иисус, | что | все | соблазнитесь, | потому что | написано: | Поражу | [арт.] | пастыря, | и | [арт.] | овцы | будут рассеяны.
>
> Мк. 14:28 — SBLGNT. ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | после | [арт.] | быть воскрешённым | Мне | пойду впереди | вас | в | [арт.] | Галилею.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:27. Иисус говорит им: «Все вы отпадёте, потому что написано: „Поражу пастуха, и овцы рассеются“.
>
> Мк. 14:28. Но после того, как Я буду воскрешён, Я пойду впереди вас в Галилею».

Переводческое примечание. Ἐγερθῆναι — пассив, быть воскрешённым. Προάξω — пойду впереди / опережу; εἰς обозначает Галилею как направление. Кто воскресит, здесь прямо не назван.

Сопоставление с Синодальным переводом:

Мк. 14:27 · О Мне в эту ночь. В SBLGNT нет о Мне в эту ночь. Традиционная греческая основа содержит эти слова, поэтому Синодальный следует другому чтению. В 14:30 сегодня в эту ночь есть и в SBLGNT; в переводе сохранён собственный состав слов каждого из этих стихов.

- **Отпадёте в 27 относится к предстоящему оставлению Иисуса; в 28 пассив воскрешения выражен явно. В Галилею — направление движения; пойду впереди сохраняет будущее προάξω**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 14:29.** Петр сказал Ему: если и все соблазнятся, но не я.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Лк. 22:7–38; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0147)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:31–32.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-123 — Мк. 14:30

Контекст до:

> **Мк. 14:29.** Петр сказал Ему: если и все соблазнятся, но не я.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:30.** И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:30 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Истинно | говорю | тебе, | что | ты | сегодня, | этой | [арт.] | ночью, | прежде | чем | дважды | петух | пропоёт, | трижды | от Меня | отречёшься.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:30. Иисус говорит ему: «Истинно говорю тебе: сегодня, в эту ночь, прежде чем петух пропоёт дважды, ты трижды отречёшься от Меня».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Предсказание различает два пения петуха и три отречения. Сегодня в эту ночь не опущено; другие евангельские счёты не заменяют формулировку Марка.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 14:31.** Но он еще с большим усилием говорил: хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. То же и все говорили.

Параллельные эпизоды (H-123)

Мф. 26:17–35; Лк. 22:7–38; Ин. 13:1–17:26

Сопоставление отрывков (SR-0148)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:34; Лк. 22:34; Ин. 13:38.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-124 — Мк. 14:32

Контекст до:

> **Мк. 14:31.** Но он еще с большим усилием говорил: хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. То же и все говорили.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:32.** Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: посидите здесь, пока Я помолюсь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:32 — SBLGNT. Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | приходят | в | место, | которого | [арт.] | имя — | Гефсимания, | и | говорит | [арт.] | ученикам | Своим: | Сядьте | здесь, | пока | помолюсь.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:32. Они приходят в место, называемое Гефсиманией, и Он говорит Своим ученикам: «Сядьте здесь, пока Я помолюсь».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Χωρίον — место / участок, не обязательно селение. Καθίσατε передано сядьте, как в Мф. 26:36; просьба относится к оставшимся ученикам, а затем Он берёт троих.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 14:33.** И взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0149)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:36.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-125 — Мк. 14:34

Контекст до:

> **Мк. 14:33.** И взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:34.** И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:34 — SBLGNT. καὶ λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | говорит | им: | Скорбна | есть | [арт.] | душа | Моя | до | смерти; | останьтесь | здесь | и | бодрствуйте.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:34. Он говорит им: «Моя душа объята смертельной скорбью. Останьтесь здесь и бодрствуйте».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Душа скорбит до смерти — выражение глубокой личной скорби; ψυχή не заменена механически жизнью из речений об утрате и спасении**.
- **Μείνατε — останьтесь здесь и бодрствуйте. Иоаннова формула взаимного пребывания в эту сцену не подставлена**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 14:35.** И, отойдя немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей;

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0150)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:38.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-126 — Мк. 14:36

Контекст до:

> **Мк. 14:35.** И, отойдя немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей;

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:36.** и говорил: Авва, Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:36 — SBLGNT. καὶ ἔλεγεν· Αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ

> ποτήριον τοῦτο ἀπ’ ἐμοῦ· ἀλλ’ οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | говорил: | Авва, | [арт.] | Отец, | всё | возможно | Тебе; | пронеси | [арт.] | чашу | эту | от | Меня; | но | не | что | Я | хочу, | но | что | Ты.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:36. Он говорил: «Авва, Отец! Для Тебя возможно всё. Пронеси эту чашу мимо Меня. Но [пусть будет] не то, чего хочу Я, а то, чего хочешь Ты».

Переводческое примечание. Авва передано вместе с поясняющим Отец. Пусть будет восстановлено в эллиптическом противопоставлении желаний и помечено скобками. Конкретный способ исполнения просьбы не добавлен.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Авва и Отец сохранены вместе. Пусть будет — отмеченное квадратными скобками восстановление эллипсиса, не дополнительные греческие слова. Противопоставление желаний не ослаблено.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 14:37.** Возвращается и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час?

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0154)

Сравните следующие места: Мф. 26:39, Мф. 26:42, Лк. 22:42: молитва, чаша и воля, при различии первой и второй молитв Матфея.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-127 — Мк. 14:37

Контекст до:

> **Мк. 14:36.** и говорил: Авва, Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:37.** Возвращается и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:37 — SBLGNT. καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | приходит, | и | находит | их | спящими, | и | говорит | [арт.] | Петру: | Симон, | спишь? | Не | смог | один | час | пободрствовать?

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:37. Он возвращается и находит их спящими. И говорит Петру: «Симон, ты спишь? Не смог бодрствовать один час?

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Симон обращено к Петру в единственном, бодрствуйте и молитесь 38 — во множественном ко всем. Одночасовой упрёк не расширен новыми действиями учеников.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 14:38.** Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0152)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:40.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

МК-128 — Мк. 14:38

Контекст до:

> **Мк. 14:37.** Возвращается и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:38.** Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:38 — SBLGNT. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Бодрствуйте | и | молитесь, | чтобы | не | пришли | в | искушение; | [арт.] | действительно | дух | готов, | [арт.] | же | плоть | немощна.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:38. Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение. Дух готов, но плоть слаба».

Переводческое примечание. Дух готов, плоть слаба описывает готовность и человеческую слабость в сцене сна. Πνεῦμα не обозначает здесь прямо Святого Духа; искушение / испытание сохраняет диапазон без готового разделения человека на самостоятельные части.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Πειρασμός допускает испытание / искушение; не войти в него связано с молитвой и бодрствованием. Не добавлено утверждение, что всякое испытание уже означает падение**.
- **Дух готов — о человеческой готовности в противопоставлении слабой плоти. Это не названный Святой Дух и не ветер из Ин. 3**.

- **Плоть слаба обозначает человеческую немощь в сцене сна, не отдельную доказанно злую субстанцию. Смысл не сводится к анатомическому телу**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 14:39.** И, опять отойдя, молился, сказав то же слово.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0153)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:41; Лк. 22:40; Лк. 22:46.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-129 — Мк. 14:41–42

Контекст до:

> **Мк. 14:40.** И, возвратившись, опять нашел их спящими, ибо глаза у них отяжелели, и они не знали, что Ему отвечать.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:41.** И приходит в третий раз и говорит им: вы все еще спите и почиваете? Кончено, пришел час: вот, предается Сын Человеческий в руки грешников. **Мк. 14:42.** Встаньте, пойдем; вот, приблизился предающий Меня.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:41 — SBLGNT. καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | приходит | [арт.] | в третий раз | и | говорит | им: | Спите [или: спите?] | [арт.] | дальше | и | отдыхайте [или: отдыхаете?]; | довольно; | пришёл | [арт.] | час, | вот | предаётся | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | в | [арт.] | руки | [арт.] | грешников.
>
> Мк. 14:42 — SBLGNT. ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вставайте, | пойдём; | вот | [арт.] | предающий | Меня | приблизился.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:41. Он приходит в третий раз и говорит им: «Вы всё ещё спите и отдыхаете? Довольно. Час настал. Вот, Сын Человеческий предаётся в руки грешников.

Переводческое примечание. Καθεύδετε и ἀναπαύεσθε могут быть повелениями или настоящими изъявительными формами, допускающими вопрос. В связном сохранён вопрос, альтернативно: Спите дальше и отдыхайте. Ἀπέχει здесь спорно; довольно — распространённый разбор, кончено — иной. Скрытый субъект Иуда или уплаченные деньги не подставлен.

> Мк. 14:42. Вставайте, пойдём. Вот, предающий Меня приблизился».

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Спите / отдыхайте грамматически допускают повеление и вопрос. Выбранный вопрос сохранён с альтернативой в примечании; довольно и кончено — разборы спорного ἀπέχει, без подставленного уплаченного вознаграждения Иуде.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 14:43.** И тотчас, как Он еще говорил, приходит Иуда, один из двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0153)

Прямая каноническая параллель: Мф. 26:45–46, сон учеников, наступивший час и приближение предающего.

Лк. 22:46 сопоставим по сну и призыву встать, но содержит наставление молиться против искушения; третье возвращение и слова о предающем там отсутствуют.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-130 — Мк. 14:48–49

Контекст до:

> **Мк. 14:47.** Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященникова и отсек ему ухо.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:48.** Тогда Иисус сказал им: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня. **Мк. 14:49.** Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:48 — SBLGNT. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И, | ответив, | [арт.] | Иисус | сказал | им: | Как | на | разбойника | вышли | с | мечами | и | кольями | схватить | Меня?
>
> Мк. 14:49 — SBLGNT. καθ’ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ’ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Каждый | день | был | с | вами | в | [арт.] | храме | уча, | и | не | схватили | Меня; | но | чтобы | были исполнены | [арт.] | Писания.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:48. Иисус сказал им: «Вы вышли с мечами и дубинами схватить Меня, словно разбойника?

> Мк. 14:49. Каждый день Я был с вами и учил в храме, и вы не схватили Меня. Но [это произошло], чтобы исполнились Писания».

Переводческое примечание. Ἀλλ᾽ ἵνα можно понять с пропущенным это произошло, чтобы исполнились Писания, или как самостоятельное повелительное пусть исполнятся Писания. Выбранный эллипсис отмечен скобками; противоположный разбор не объявлен грамматически невозможным.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Целевое ἵνα допускает восстановление [это произошло], чтобы исполнились Писания; повелительное пусть исполнятся остаётся альтернативой. Писания во множественном, точное место цитаты здесь не названо.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 14:50.** Тогда, оставив Его, все бежали.

Параллельные эпизоды (H-124b)

Мф. 26:36–56; Лк. 22:39–53; Ин. 18:1–12

Сопоставление отрывков (SR-0157)

К Мк. 14:48–49 относятся Мф. 26:55 и Лк. 22:52–53: выход против разбойника и ежедневное учение в храме.

Исполнение Писаний в Мк. 14:49 сопоставляется с Мф. 26:56.

У Луки заключение говорит о часе противников и власти тьмы; оно сохраняется в его рассказе.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-131 — Мк. 14:62

Контекст до:

> **Мк. 14:61.** Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного?

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:62.** Иисус сказал: Я; и вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:62 — SBLGNT. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Иисус | сказал: | Я | есмь, | и | увидите | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого | по | правую руку | сидящего | [арт.] | Силы | и | грядущего | с | [арт.] | облаками | [арт.] | небесными.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:62. Иисус сказал: «Я. И вы увидите Сына Человеческого, сидящего по правую руку Силы и грядущего с небесными облаками».

Переводческое примечание. Я отвечает на Ты — Христос, Сын Благословенного? Сила обозначает Бога без отдельного греческого θεός. С облаками передаёт μετά, отличное от ἐν в 13:26; обе отсылки к Писанию сохраняются без добавленного пояснения природы говорящего.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Я отвечает на вопрос о Христе и Сыне Благословенного. Сила — обозначение Бога; с облаками следует μετά, отличному от ἐν13:26. Формула не расширена богословским пояснением и не сведена к бытовому самообозначению вне вопроса**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 14:63.** Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, сказал: на что еще нам свидетелей?

Параллельные эпизоды (H-125)

Мф. 26:57–27:2; Лк. 22:54–71; Ин. 18:13–24

Сопоставление отрывков (SR-0159)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 26:64; Лк. 22:69.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-132 — Мк. 14:72

Контекст до:

> **Мк. 14:71.** Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 14:72.** Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня; и начал плакать.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 14:72 — SBLGNT. καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν· καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ, καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | тотчас | во | второй раз | петух | запел; | и | вспомнил | [арт.] | Пётр | [арт.] | слово, | как | сказал | ему | [арт.] | Иисус, | что, | прежде чем | петух [греч. вин.] | пропоёт [греч. инф.] | дважды, | трижды | от Меня | отречёшься, | и | [ἐπιβαλών: начав / не сдержавшись; разбор спорен] | плакал.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 14:72. И тотчас петух пропел во второй раз. Пётр вспомнил слова, сказанные ему Иисусом: «Прежде чем петух пропоёт дважды, ты трижды отречёшься от Меня». И он не сдержался и заплакал.

Переводческое примечание. Ἐπιβαλών не имеет бесспорного разбора: начать / разразиться плачем, подумав об этом, покрыв голову и другие варианты. Не

сдержался и заплакал — выбранная передача, не однозначная морфология. Второе пение не означает два подряд звука в эту минуту.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- Повтор Иисусова предсказания вложен в воспоминание Петра. Ἐπιβαλών допускает несколько разборов; не сдержался и заплакал сохранено с альтернативами, Синодальное начал плакать не объявлено невозможным. Тотчас присутствует в SBLGNT.

Параллельный указатель: соответствующая сцена в используемой гармонии отдельно не выделена.

Сопоставление отрывков (SR-0217)

Сравните следующие места: Мф. 26:75, Лк. 22:61: воспоминание Петра.

Двукратное пение петуха сохранено как особенность Марка.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мк. Глава 15

МК-133 — Мк. 15:2

Контекст до:

> **Мк. 15:1.** Немедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион составили совещание и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 15:2.** Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 15:2 — SBLGNT. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Σὺ λέγεις. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | спросил | Его | [арт.] | Пилат: | Ты | есть | [арт.] | Царь | [арт.] | иудеев? | [арт.] | Же, | ответив | ему, | говорит: | Ты | говоришь.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 15:2. Пилат спросил Его: «Ты — Царь иудеев?» Он отвечает ему: «Ты говоришь».

Переводческое примечание. Ты говоришь — ответ, возвращающий формулировку собеседнику; контекст допускает квалифицированное подтверждение, но перевод не добавляет да или отрицания. Иудеи в титуле — народная принадлежность царства, не подмена конкретных обвинителей всей группой.

Сопоставление с Синодальным переводом:

- **Царь иудеев — титул в вопросе Пилата; иудеи здесь не заменены только властями. Ответ Ты говоришь оставляет формулировку за**

собеседником, без подставленного да / нет. Историческое говорит в SBLGNT отличается от традиционного сказал.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 15:3.** И первосвященники обвиняли Его во многом.

Параллельные эпизоды (H-127)

Мф. 27:2, 11–31; Лк. 23:1–25; Ин. 18:28–19:16

Сопоставление отрывков (SR-0161)

Формуле Ты говоришь соответствуют Мф. 27:11, Лк. 23:3, Ин. 18:37, с продолжением о царстве и истине.

Ин. 18:34 связан со сценой допроса, но передаёт встречный вопрос Иисуса об источнике слов Пилата.

Вопрос Пилата и ответ Иисуса различены.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

MK-134 — Мк. 15:34

Контекст до:

> **Мк. 15:33.** В шестом же часу настала тьма по всей земле и продолжалась до часа девятого.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 15:34.** В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма савахфани? - что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 15:34 — SBLGNT. καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· Ἐλωὶ ἐλωὶ λεμὰ σαβαχθάνι; ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με; Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | в девятый | час | возопил | [арт.] | Иисус | голосом | громким: | Элои, | Элои, | лема | савахфани? — | что | есть | переводимое: | [арт.] | Боже | Мой, | [арт.] | Боже | Мой, | для | чего | оставил | Меня?

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 15:34. В девятый час Иисус громко воззвал: «Элои, Элои, лема савахфани?» — что означает: «Боже Мой, Боже Мой, почему Ты оставил Меня?»

Переводческое примечание. Форма Элои отличается от Матфеевой Или; вопрос εἰς τί допускает почему / для чего. Цитатность Псалма не устраняет вопрос оставленности и не даёт права дописывать ответ вместо слов крика.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 15:34 · Почему / для чего. Вопрос имеет εἰς τί, а не одно τί. Конструкция допускает русские почему и для чего; Синодальная форма не объявлена ложным указанием цели. Выбранный перевод оставляет вопрос

> оставленности прямым.

- Элои в Марке не заменено Матфеевым Или; лема следует выбранной транслитерации. Объяснение значения даёт рассказчик. Цитатность Псалма не заменяет крик заранее дописанным богословским ответом.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 15:35.** Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет.

Параллельные эпизоды (H-128)

Мф. 27:31–56; Лк. 23:26–49; Ин. 19:16–30

Сопоставление отрывков (SR-0162)

Близкие по словам или смыслу места в четырёх Евангелиях: Мф. 27:46.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Мк. Глава 16

МК-135 — Мк. 16:15–18

Контекст до:

> **Мк. 16:14.** Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.

Синодальный речевой текст с сохранённой повествовательной рамкой:

> **Мк. 16:15.** И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари. **Мк. 16:16.** Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет. **Мк. 16:17.** Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками; **Мк. 16:18.** будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

Греческий контроль и буквальный порядок:

> Мк. 16:15 — SBLGNT, внутри двойных редакционных скобок. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | им: | Отправившись | в | [арт.] | мир | весь, | проповедуйте | [арт.] | Благую весть | всему | [арт.] | творению.
>
> Мк. 16:16 — SBLGNT, внутри двойных редакционных скобок. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Поверивший | и | бывший крещённым | будет спасён, | [арт.] | же | не поверивший | будет осуждён.
>
> Мк. 16:17 — SBLGNT, внутри двойных редакционных скобок. σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει, ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Знамения | же | [арт.] | поверивших [греч. дат.] | эти |

> будут сопровождать: | в | [арт.] | имени | Моём | бесов | будут изгонять, | языками | будут говорить | новыми,
>
> Мк. 16:18 — SBLGNT, внутри двойных редакционных скобок. ὄφεις ἀροῦσιν κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν. Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). змей | будут брать, | и если | смертоносное | что-либо | выпьют, | не | [усиление отрицания] | им | повредит, | на | больных | руки | возложат, | и | хорошо | будут себя чувствовать.

Контролируемый связный перевод:

> Мк. 16:15. И Он сказал им: «Идите по всему миру и проповедуйте Благую весть всему творению.
>
> Мк. 16:16. Кто поверит и будет крещён, тот будет спасён, а кто не поверит, будет осуждён.

Переводческое примечание. Оба исхода выражены пассивно: будет спасён / будет осуждён; крещение также пассивно. Во второй половине повторено только неверие, не отсутствие крещения. Недостающая симметрия не дополнена переводчиком.

> Мк. 16:17. Уверовавших будут сопровождать эти знамения: Моим именем они будут изгонять бесов, говорить новыми языками,
>
> Мк. 16:18. будут брать змей; и если выпьют что-нибудь смертоносное, это не повредит им. Они будут возлагать руки на больных, и те будут здоровы».

Переводческое примечание. Глаголы предсказывают знамения, а не формулируют самостоятельные приказы брать змей или пить яд. Καλῶς ἕξουσιν — будут здоровы / будут чувствовать себя хорошо, без обязательного постепенного процесса. В данном SBLGNT нет слов и в руках, имеющихся в некоторых других критических формах длинного окончания.

Сопоставление с Синодальным переводом:

> Мк. 16:9–20 · Длинное окончание. Эти двенадцать стихов напечатаны SBLGNT в двойных скобках. Данное поручение принадлежит длинному окончанию; краткое окончание после 16:8 — другой текст, рассмотренный отдельно в приложении.

- **Разница текстовой основы. В длинном окончании SBLGNT 16:18 нет καὶ ἐν ταῖς χερσίν, и в руках, имеющихся в некоторых других критических редакциях. Выбранная греческая строка сохранена полностью**.
- **По всему миру и всему творению сохраняют масштаб поручения. Πορευθέντες — причастие отправившись при повелении проповедуйте, допустимо переданное отдельным идите; κόσμος не имеет здесь отрицательного Иоаннова оттенка**.
- **Кто поверит и будет крещён — первая часть; вторая называет только не поверит, без повторного не будет крещён. Недостающий член не добавлен переводчиком ради симметрии**.

- **Будет спасён и будет осуждён — два пассива. Обещанные знамения 17–18 выражены будущими формами, а не отдельными приказами испытывать их на себе. Будут здоровы передаёт состояние без обязательной постепенности**.

Продолжение / реакция:

> **Мк. 16:19.** И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

Параллельные эпизоды (H-132)

Лк. 24:36–49; Ин. 20:19–23

Сопоставление отрывков (SR-0218, H-132)

Сопоставимые поручения: Мф. 28:18–20, Лк. 24:47–49, Ин. 20:21.

Общий мотив — послание учеников; у Марка здесь проповедь всему творению, вера, крещение и последующие знамения.

Сделайте учениками, крещальная формула Матфея, ожидание силы у Луки и слова о послании Отцом у Иоанна сохраняются в своих текстах.

Связь относится к общему эпизоду; полного тождества речей не утверждается.

Евангелие от Фомы: прямой параллели в этом примечании не указано.

Пометы: TX: длинное окончание Мк. 16:9–20 не входит в древнейшие доступные рукописи; R: слова воскресшего Иисуса.

Уточнение греческой основы и распределения томов. Длинное окончание Мк. 16:9–20 отсутствует, в частности, в Синайском и Ватиканском кодексах; SBLGNT печатает его в двойных редакционных скобках. Помета R относится к словам воскресшего Иисуса в этом окончании. Евангельская карточка MK-135 остаётся в томе I; том 15 собирает речения вне четырёх Евангелий.

Приложение. Источники

1. Russian Synodal Bible — eBible.org: базовый русский текст; на странице издания указан статус Public Domain.
2. World English Bible, Protestant Edition — eBible.org: независимая электронная разметка слов Иисуса, использованная для дополнительной сверки полноты стихов, а не как источник русского перевода.
3. Слова Иисуса Христа в Евангелии — Азбука веры: русский редакционный список прямой речи; использован для дробления длинных речей. Его собственное примечание сообщает, что повторяющиеся цитаты не дублируются, поэтому он не может служить полным четырёхевангельским корпусом.

4. A Four-column Parallel and Chronological Harmony of the Gospels (DOCX): источник указателя параллельных сцен. Хронологические предположения документа принимались только после отдельной редакционной сверки.
5. SBL Greek New Testament — официальная страница проекта и страница загрузки: основной критический греческий текст, редактор Michael W. Holmes; использована официальная электронная версия 1.2 от 10 июля 2023 года; © 2010 Society of Biblical Literature и Logos Bible Software, лицензия CC BY 4.0. В настоящем издании служебные знаки ссылок на критический аппарат опущены для удобства чтения, а двойные скобки вокруг спорных фрагментов переданы в тексте или пояснены отдельной пометой.
6. STEPBible Data — Tyndale House, Cambridge: TAGNT (Translators Amalgamated Greek New Testament), использованный для морфологии, номеров Strong и контекстных английских глосс; данные лицензированы по CC BY 4.0.
7. Global Bible Tools — Russian word-by-word layer: открытый электронный пословный слой, использованный для дополнительной сверки русских словоформ с SBLGNT/TAGNT по греческой форме и номеру Strong; его строки не переносились в корпус как готовый перевод.
8. Scrivener 1894 Greek New Testament — электронное собрание текстов ByzTxt: традиционный греческий текст для семи стихов, сохранённых Синодальным, но отсутствующих в основном критическом тексте; текст предоставляется как общественное достояние (Public Domain).
9. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6, и Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6: полные евангельские издания, по которым сверены греческие строки, подстрочники, контролируемый связный перевод и существенные отличия от Синодального перевода.

Состав тома

Полнота корпуса. Учтены все 89 глав четырёх канонических Евангелий. Диапазоны 694 карточек охватывают 1957 стиховых позиций, включая традиционные добавления и контекстную JN-112. В корпусе выделены 114 параллельных сцен. Главы без прямой речи отмечены отдельно, а не оставлены без объяснения.

Состав тома I. В книге сохранены 309 карточек Матфея и Марка — от MT-001 до MT-173 и от MK-001 до MK-136. В диапазонах карточек представлены 933 стиховые позиции с соответствующими текстовыми слоями; традиционные добавления обозначены отдельно.

Текстовая основа. Для 1950 стиховых позиций в диапазонах карточек использован SBLGNT; семь традиционных стихов, отсутствующих в его основном тексте, представлены отдельно по Scrivener 1894. Этот счёт включает контекстную JN-112. Спорные окончания, вставки и границы речи обозначены прямо в тексте и примечаниях.

Сопоставления. Синоптические параллели сохранены как самостоятельные свидетельства, а существенные переводческие и текстологические различия

помещены в соответствующие карточки. Разметка помогает ориентироваться в материале, но не подменяет аргументацию.